

Actes du colloque scientifique international sur la terminologie en langues africaines, Université Yambo Ouologuem de Bamako (UYOB), Bamako 2025

Vol. 2, N° 2 (2026)
Special Issue: *Terminologies in African Languages (Part 2)*
Numéro spécial : *Terminologies dans les langues africaines (Tome 2)*

DOI: https://doi.org/10.36950/

eISSN: 3042-4046

Language Policy in Africa

Editorial Team

Editors
Djouroukoro Diallo (Herausgeber), University of Bern (Switzerland)
Everlyn Kisembe, Moi University (Kenya) (until 15 July 2025)
Taiwo Oloruntoba-Oju, University of Ilorin (Nigeria)
Billian Otundo, University of Bayreuth (Germany) (from 15 July 2025)
Bert van Pinxteren, Leiden University (Netherlands)
Addisalem Yallew, University of the Western Cape (South Africa)

Assistant Editors
Cosmas Rai Amenorvi
Caroline Story
Ignatius Usar

Book review editors
Michael Kretzer, University of Western Cape (South Africa)
Benard Mudogo, Masinde Muliro University of Science and Technology (Kenya)

Editorial Board
Enoch Aboh (University of Amsterdam, Netherlands)
Pius Akumbu (LLACAN, France) (until 1 August 2025)
Andy Chebanne (University of Botswana)
Francesca Dell'Oro (University of Bologna, Italy)
Mohomodou Houssouba (University of Basel, Switzerland)
Seraphin Kamdem (SOAS, University of London, UK)
Russell Kaschula (University of Western Cape, South Africa)
Yamina El Kirat El Allame (Mohammed V University in Rabat, Morocco)
Mogomme Masoga (University of the Free State, South Africa)
Fiona McLaughlin (University of Florida, USA)
Sarita Monjane Henriksen (Universidade Pedagógica de Maputo, Mozambique)
Salikoko Mufwene (University of Chicago, USA)
Martha Njui Mbu (University of Maroua, Cameroon)
Comfort Ojongnkpot (University of Buea, Cameroon)
Ekkehard Wolff (University of Leipzig, Germany) (until 1 August 2025)

Contact

Principal Contact
Djouroukoro Diallo
Universität Bern
afrilang@outlook.com

Support Contact
Bert van Pinxteren
afrilang@outlook.com

Editeur principal du n° spécial
Djouroukoro DIALLO, *Université de Berne, Suisse*

Coordinateur de la publication des actes du colloque
Issiaka BALLO, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Editeurs associés du n° spécial de la revue LPIA (Tome 2)
Issiaka BALLO, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*
Charles Dossou LIGAN, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
Pierre Assouan ANDREDOU, *Université Houphouët Boigny d'Abidjan*
Zakaria NOUNTA, Université Yambo Ouologuem de Bamako

Comité scientifique du colloque
Kassim G. KONÉ, State University of New York, USA
Marcel DIKI-KIDIRI, Assemblée des Académiciens à l'ACALAN/, Mali
Famakan Oulé KONATÉ, Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali
Kadidiatou TOURÉ, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*
Alou KEITA, Université Joseph Ki-Zerbo. Burkina Faso
Momar CISSÉ, Université Cheikh Anta DIOP de Dakar
Modou N'DIAYE, Université Cheikh Anta DIOP de Dakar
Aimée-Danielle LEZOU-KOFFI, Université Félix Houphouët Boigny
Jean Léonard LEONARD, Université Paul-Valery Montpelier III
N'Guessan Jérémie KOUADIO, ASCAD
Yapo Joseph BOGNY, Université Félix Houphouët BOIGNY
Kouabena Théodore KOSSONOU, Université Félix Houphouët BOIGNY
Giovanni AGRESTI, Université Bordeau Montaigne
Koia Martial KOUAME, Université Félix Houphouët BOIGNY
Kouakou Appoh Enoc KRA, Université Félix Houphouët-Boigny
Moufoutaou ADJERAN, Université d'Abomey-Calavi
Daouda COULIBALY, Université Alassane Ouattara de Bouaké
Henry TOURNEUX, CNRS – Langage, langues et cultures d'Afrique
Mamadou Lamine SANOGO, Centre national de la recherche scientifique et technologique de Ouagadougou
Idrissa Soïba TRAORÉ, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Ismaïla Zangou BARAZI, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Bréma Ely Dicko, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Mamadou DIA, Institut de Pédagogie Universitaire de Bamako
Denis DOUYON, Inspection générale de l'enseignement secondaire, Mali
Bakpa MIMBOABE, Université de Kara
Yélian Constant AGUESSY, Université de Parakou
Maxime Yves Julien MANIFI ABOUH, Université de Yaoundé 1
Vincent WERE, Kenyatta University of Nairobi
Jean-Philipe ZOUOGBO, Université Paris Cité
Kawélé TOGOLA, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Alain Christian BASSÈNE, Université Cheikh Anta DIOP de Dakar
ASSANVO Amoikon Dyhie, Université Félix Houphouët-Boigny
Dame NDAO, Université Cheikh Anta Diop de Dakar

Kanabein Oumar YEO, Université Félix Houphouët-Boigny
Sié Justin SIB, Université Félix Houphouët-Boigny
Pierre FRATH, Université de Reims Champagne Ardenne, France
Amédée NAOUNOU, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
Modibo DIARRA, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Asséta DIALLO, Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique, Burkina Faso
Stephen Palakyem MOUZOU, Université de Kara
Antoine Foba KACOU, Université Félix Houphouët-Boigny
Afou DEMBÉLÉ, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Fodié TANDJIGORA, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Ibrahima TRAORE, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Jean Claude DODO, Université Félix Houphouët-Boigny
Moriké DEMBELE, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Oumar KAMARA, Conservatoire Balla Fasséke
Mohamed MINKAILOU, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Amidou MAIGA, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Mohomodou HOUSSOUBA, Université de Bâle
Ernest BASSANÉ, Université Norbert Zongo de Koudougou

SOMMAIRE

Terminology Development in African Languages: Challenges and Prospects for Teaching School Subjects – The cases of Bamanankan (Mali) and Malagasy (Madagascar) ……..…….... 6
…… Sophie BABAULT / Mahamadou Siaka DOUMBIA

Terminologie des dénominations d'offres des sociétés de téléphonie mobile en Bamanankan : Cas d'Orange Mali et MOOV Africa Malitel …… 34
……... Fousseni BENGALY/ Adama TRAORE

Terminologie et pratiques discursives des influenceurs maliens sur les réseaux sociaux numériques …….. 49
……...… Djéné PINGUILBA

Applied Terminologies and Lexical Enrichment of Senufo Language …….....…. 64
..... Sita TUO

Des mines de terminologies dans les chansons en langues africaines : une étude de cas assortie d'un lexique spécialisé du hausa ……..……..…….....76
…… Chaibou LANDI

Langues nationales dans la publicité écrite des restaurants et boutiques d'alimentation à Niamey (Niger) ……..……. 92
……. Moussa CHIPKAO HIMA

Politique linguistique et promotion du kiswahili au Burundi face à d'autres langues ……..106
..... Jean KILONGOZI SI UMBA

Langues minoritaires et égalité linguistique au Mali : une analyse critique du document de politique linguistique ……..……127
……..... Kadidiatou TOURE / Zakaria NOUNTA

L'enseignement bi-plurilingue au Mali : les obstacles sociaux et politiques à sa mise en œuvre ….. 140
……. Abdoulaye Mohamed HAIDARA

Les métatermes en classe bilingue songhay-français : enjeux et implications didactiques …… 155
…….. Zakaria NOUNTA

La morphologie nominale du mamara, langue sénoufo du Mali …… 171
…… Souleymane DEMBELE

Les langues ivoiriennes face au défi d'intégration et de préservation dans le système médiatique et éducatif : cas du Dioula et du Baoulé ……..……..…. 187
…… Danielle DOTE / Konan Fortuna Arnaud N'GORAN

Polysémie en moore : cas du critère de l'hypothèse …….…….…… 198
……... Asséta DIALLO / Misséta OUEDRAOGO

Analyse descriptive de quelques déictiques temporels du fulfulde : cas des adverbes de temps ….. 209
..... Hassane DIALLO

The Scope of Code-mixing in Tony D'Souza's Whiteman ……. 221
…….. Jean-Baptiste Ouakpéléfolo YEO

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-1, October 2026

Terminology Development in African Languages: Challenges and Prospects for Teaching School Subjects—The cases of Bamanankan (Mali) And Malagasy (Madagascar)

Sophie Babault, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, UMR CNRS 8202 SeDYL
sophie.babault@inalco.fr

Mahamadou Siaka Doumbia. Université de Lille, UMR CNRS 8163 STL "Savoirs, Textes, Langage", Université Yambo Ouologuem de Bamako (UYOB)
Email: mahamadoudoumbia55@yahoo.fr

Abstract
Terminology development is an essential step toward the integration of African languages into educational systems as languages of instruction. Drawing on the cases of Mali and Madagascar, this paper examines the key issues and challenges related to terminology development for the effective teaching and learning of school subjects.

Keywords: African languages, language of instruction, bilingual education, school subjects, language policy Bamanankan, Malagasy, terminology

Bamukan
Dodaŋɛko yiriwali dakun ye diyagoya ye walasa ka farafinnakanw don kalanko siratigɛ la i n'a fɔ kalankɛkanw. Nin sɛbɛn in b'i sinsin Mali ni Madagasikari taw misaliw kan k'u gɛlɛyabaw sɛgɛsɛgɛ minnu ɲɛsinnen don dodaŋɛko ma walasa ka kalansenw lakalanni ɲuman sɔrɔ.

Daŋɛ kolomaw : farafinnakanw, bamanankan, maligasikan, kalankɛkan, kalan kanfilama, lamɔ kanfilama, kanbaara bolodacogo, kalansen, kalanyɔrɔ kalansenw, kalansenw degeli, kalansenw lakalanni, dodaŋɛko

Famintinana
Ny fananganana voambolana manokana dia dingana tsy azo ihodivirana amin'ny fampidirana ny teny afrikanina ao anatin'ny rafitra fanabeazana ho toy ny fiteny fampianarana. Miorina amin'ny toe-javatra any Mali sy Madagasikara, ity lahatsoratra ity dia mandinika ny fanamby mifandraika amin'ny fampiasana voambolana amin'ny fampianarana taranja isan-karazany eny an-tsekoly.

Teny manandanja: fiteny afrikanina, bamanankan, malagasy, fiteny fampianarana, fampianarana amin'ny fiteny roa, fandrindrana fiteny, taranja ampianarina, fampianarana ny taranja, fianarana ny taranja, voambolana

Résumé
L'équipement terminologique est une étape incontournable pour l'intégration des langues africaines dans les systèmes éducatifs en tant que langues d'instruction. À partir des contextes malien et malgache, cet article explore les enjeux liés à la terminologie pour l'enseignement des disciplines scolaires.

eISSN: 3042-4046

Mots clés : Langues africaines, langue d'enseignement, éducation bilingue, matières scolaires, politique linguistique, bamanankan, malgache, terminologie

Introduction

The terminology development of African languages has become a central issue in linguistic and educational policies across the continent and represents an essential step for countries seeking to use national languages as mediums of instruction (Bamgbose, 1987; Mahlalela-Thusi & Heugh, 2010; Plüddeman, 2015; Nhongo, R. & Tshotsho, 2020). Since these national languages have generally not been used officially or systematically as languages of instruction in various subjects, it is crucial to create specific terminologies suited to classroom activities and each subject taught. This process of terminology creation thus emerges as a strategic lever for successful learning and for building scientific thought rooted in national languages and cultures.

Our paper explores the didactic and sociolinguistic challenges of the terminology development of African languages through two contexts: the use of Bamanankan, one of Mali's thirteen national and official languages[1], and the use of Malagasy, the national and official language of Madagascar. These two countries — part of pioneers in integrating national languages into schooling (Madagascar since 1972, Mali since 1979) — offer privileged contexts for analyzing the relationships between language planning, terminological development and pedagogical practices.

The educational policies implemented in both countries have been accompanied by large-scale efforts in terminology creation and standardization. These initiatives, led by institutions such as the *Direction nationale de l'alphabétisation fonctionnelle et de la linguistique appliquée* (DNAFLA) and the Académie malienne des langues (AMALAN) in Mali and the *Direction de la Planification et de l'Orientation de l'Enseignement* as well as the *Académie malgache* in Madagascar, have produced specialized lexicons, subject-specific glossaries and textbooks in national languages. These terminology productions have played a key role in establishing instruction in national languages or bilingual education programs, enabling teachers to teach scientific, technical, and social subjects using languages familiar to their students.

[1] These 13 national languages were recently recognized as official languages in the Constitution voted by July 2023

eISSN: 3042-4046

However, the implementation of these terminologies in classrooms reveals tensions between linguistic standardization and pedagogical appropriation, as well as between national planning frameworks and local classroom practices.

The aim of this article is therefore to analyze the issues, approaches, and conditions surrounding the use of terminology in the teaching of school subjects in African languages specifically in Bamanankan and Malagasy.

The article is organized into three sections. We begin with a theoretical framework on the terminology development of languages. We then adopt a historical perspective on the approaches taken by Mali and Madagascar. Finally, we examine the practical conditions for the use of terminology in classrooms.

1. Terminology Development of Languages

1.1. Conceptual Framework

Sager (1990: 3) lays the definitional foundations of the word “terminology”:

> In contemporary usage, it is necessary to distinguish three meanings of the word:
> 1. the activity defined in the first paragraph, i.e. the set of practices and methods used for the collection, description and presentation of terms;
> 2. a theory, i.e. the set of premises, arguments and conclusions required for explaining the relationships between concepts and terms which are fundamental for a coherent activity under 1;
> 3.a vocabulary of a special subject field.

In this paper addressing the use of terminology in the context of educational language policies, we mainly refer to the third meaning: we use *terminology* in the sense of a set of terms, along with their definitions, that are specific to a particular field of knowledge or human activity within a given language (Babault, 2016).

In education, terminology largely consists of the specialized lexicon of the various disciplines — that is, all the terms corresponding to the concepts that serve as learning objects within each subject. Following Kageura (2002: 10), we define a concept as “an abstract unit which consists of the characteristics of a number of concrete or abstract objects which are selected according to specific scientific or conventional criteria appropriate for a domain”. Thus, the following examples can be considered part of the specialized lexicon in English for the three disciplines listed below:

- Mathematics: *add, multiply, triple, angle*
- Science: *skin, limb, respiratory system, drinking water*
- Geography: *continent, population, climate*

eISSN: 3042-4046
CC BY

The notion of *concept* is crucial, as Wüster (1974: 67) already said in his seminal works:

> All terminology work starts with CONCEPTS. It aims to draw sharp distinctions between concepts. In terminology, the realm of concepts is regarded as independent of the realm of names. That is why terminologists talk about 'concepts', whereas most linguists talk about 'word meanings' in relation to common language. (our translation)[2].

New terminological designations— also called *neonyms* in contrast to *neologisms* belonging to general language (Rondeau, 1984; 116) — can be categorized as *primary*[3] or *secondary neology* (Humbley, 2012: 112). According to Humbley (ibid.), *primary neology* refers to cases where "a concept receives a name for the first time (e.g., *e-mail* in English)," whereas *secondary neology* occurs "when the existing denomination is either adapted (*courrier électronique*, *courriel*, *mél* in French) or adopted as is (*e-mail* in French)" (our translation)[4].

It is important to note that terminology development for the use of languages as media of instruction mobilizes both *primary* and *secondary neology*, although secondary neology is more prominently represented in the early stages of implementing teaching in national languages. While the objective is often to provide equivalents for pre-existing concepts in the target languages— thus facilitating the construction of academic knowledge and partially or fully replacing previously used foreign languages—this process may also involve the creation of new terms when required by specific pedagogical or disciplinary needs.

Terminology development forms part of broader language policy and planning processes, which have been extensively theorized since the 1960s. Kloss (1969), one of the pioneers in the field, distinguishes between two components of language planning:

- measures aimed at influencing behaviors regarding the *use of languages*, known as *status planning*;
- measures aimed at influencing behaviors regarding the *forms of language use*, known as *corpus planning*.

[2] Originaltext: "Jede Terminologiearbeit geht von den BEGRIFFEN aus. Sie zielt auf scharfe Abgrenzung zwischen den Begriffen. Das Reich der Begriffe wird in der Terminologie als unabhängig vom Reich der Benennungen angesehen. Daher sprechen die Terminologen von 'Begriffen', wo die meisten Sprachwissenschaftler in Bezug auf die Gemeinsprache von 'Wortinhalten' sprechen."
[3] Original dénomination : "néologie primaire et néologie secondaire"
[4] Original text: "Il nous semble prudent d'observer la distinction prônée par G. Rondeau (1984 : 123-124) entre néologie primaire, où un concept reçoit pour la première fois une dénomination (par exemple, e-mail en anglais), et néologie secondaire, où l'on adapte (courrier électronique, courriel, mél...) ou adopte la dénomination qui existe dans la communauté linguistique dont elle est issue (e-mail en français)."

eISSN: 3042-4046
CC BY

Terminology development falls directly under *corpus planning*, and more specifically under what Rousseau (2005: 97) called "aménagement terminologique*"*: "Area of intervention of language planning aimed at describing, modernizing, or developing terminology and its social dissemination in one or more languages whose use is recommended by the state or an authoritative social actor." (our translation)[5].

Work carried out over recent decades on terminology development highlights not only the cognitive aspects of terminology creation, related to the structuring of a given field of knowledge by linking terms and concepts, but also its social aspects. Temmerman (2011: 155) points to the evolution of terminology research since the end of the 20th century towards taking into account variation, which had previously been overlooked due to the importance given to the principle of univocity between terms and concepts:

> In the Vienna school tradition, terminologists were trained to play an active role in the standardization of specialized languages, i.e. to help determine a one-to-one match between terms and concepts. In recent years the disproportionate concern with this type of standardization has been called into question. It tended to overshadow the basic objectives of terminology as a scientific discipline, i.e. to study the nature and characteristics of vocabulary of special languages in order to adapt for example terminological resources to users' requirements. The insight that terms - like other words and phrases - are created in and continue to evolve within textual, situational and cognitive contexts (Temmerman et al, 2005) gave rise to new theoretical approaches in special language studies and terminology.

Beyond terminological variation that "can be caused by new developments in the world that surrounds us (external situational factors)[6] or "[...] can be the result of the dynamics and the evolution that is characteristic of all languages" (Temmerman, op. cit.: 156), some cultural aspects are particularly relevant in the case of the terminological development of African languages. Diki Kidiri (1999: 573) questions the terminological approach and the constructed nature of its results:

> We are dealing here with a situation where the new realities to be named exist independently of our culture, having mostly been created in the West. We have questioned, on the one hand, the nature of these new realities and, on the other hand, how they have been named in the Western cultures where they were created. Are these names, which are considered precise and scientific when it

[5] Original text: "Domaine d'intervention de l'aménagement linguistique visant la description, la modernisation ou le développement des terminologies, leur diffusion sociale, dans une ou plusieurs langues, dont l'Etat ou un acteur social faisant autorité préconise l'usage."

[6] Temmerman (2011) presents specific examples from the field of ecology to show how ideological orientations, which evolve over time, can influence terminological choices.

eISSN: 3042-4046

> comes to technological products or specialized fields, because they accurately describe the essence of things as revealed to us by science as objective knowledge? (our translation)7

These social and cultural aspects play an essential role in the development of terminology for African languages used as languages of instruction. They will be illustrated in the second part of this article, focused on the terminological approaches and choices in Mali and Madagascar.

1.2. Lexical Creation Processes in Terminology Development

Lexical creation for the terminology development of any language relies on both morphological and semantic processes. The main processes are described below, with examples drawn from Bamanankan and Malagasy.

1.2.1. Morphological Processes

On the morphological level, the two principal processes used in terminology creation are *derivation* and *compounding* (Rondeau, 1984; Cabré, 1999).

Derivation involves adding a series of affixes to lexical bases drawn from what Rondeau (1984) called the "core vocabulary"[8] of the language—units that already exist within the language.

In Malagasy, for instance, the prefix *faha-* (used for nominalization) is used to form *fahasimbana* ("degradation") from *simba* ("to damage, deteriorate"). In *bamanankan*, the suffix -lan (instrumental or means noun) has been used to create *binfagalan* ("herb + kill + lan") to denote "herbicide." Similarly, the suffix *-ba* (augmentative or superlative) was used to create *muraba* ("cold + big") to refer to COVID-19.

The creation of lexical units or syntagmatic groups through *compounding* is also very common. For example, in Malagasy, the term *telolafy* ("three sides") means "triangle," and *taova fisefoana* means "respiratory system." Notably, the formation of syntagmatic groups allows the structuring of terminology into coherent lexical series. Thus, alongside *taova fisefoana* ("respiratory system"), one also finds *taova fandevonan-kanina* ("digestive system") and *taova fananahana* ("reproductive system"). These different occurrences are taken from the

[7] Original text: "Nous sommes ici dans un cas de figure où les réalités nouvelles à dénommer existent indépendamment de notre culture, étant le plus souvent créées en Occident. Nous nous sommes interrogé, d'une part, sur la nature de ces réalités nouvelles et, d'autre part, sur comment elles ont été dénommées dans les cultures occidentales où elles ont été créées. Ces dénominations, réputées précises et scientifiques lorsqu'il s'agit de produits technologiques ou de domaines de spécialité, le sont-elles parce qu'elles désignent de façon précise l'essence des choses telle qu'elle nous est révélée par la science en tant que connaissance objective ?"

[8] Original denomination: "le fonds de la langue"

eISSN: 3042-4046

glossary published by the Malagasy authorities (MINESEB, 1986) or from textbooks (MENRS, 2006).

The same process was applied in creating the bilingual French–Bamanankan grammatical terminology (Doumbia, 2001; Calvet & Keïta, 2014). The lexical unit *bamanan turu* or its orthography variant *tulu* (meaning "crest" or "tuft") was chosen to designate the accent, in the sense of a diacritical mark. From this lexical base, a compounding process was used to designate different types of accents:

- *turuba* (*turu* + *ba*, "large crest") for the circumflex accent,
- *kininfɛturu* (*kininfɛ* + *turu*, "right-hand crest") for the acute accent,
- *numanfɛturu* (*numanfɛ* + *turu*, "left-hand crest") for the grave accent.

1.2.2. Semantic Processes

On the semantic level, several processes of lexical creation can be employed. Here, we will describe the three main ones: *semantic transfer*, *semantic calque* and *borrowing*.

a) Semantic Transfer

The process of semantic transfer consists in extending the meaning of an existing lexical unit to create a new term, following what Rajaspera (1996) calls *intuitive associations*.

In Malagasy, we previously mentioned the term *fahasimbana* ("degradation"), derived from the root *simba* ("to damage"). Another example is *fampimirana* ("equation"), which is based on the verb *mirana* ("to balance"). In both cases, *neonymy* relies on a conceptual metaphor: a general semantic field (balance, deterioration) is mobilized to construct the designation of a scientific concept.

In Bamanankan, the term *nɔn*, originally meaning "to lick, to erode," was used in a process of lexical compounding to translate the expression "soil erosion." The resulting form, *dugukolonɔn* (literally "earth + lick"), illustrates how semantically motivated combinations of existing lexemes may be used to create new scientific or technical terms.

b) Semantic Calque

A *semantic calque* consists in reproducing, in the target language, the lexical structure or cognitive image of a term from another language by literally translating its constituent elements.

For instance, in Bamanankan, *sankanso* (literally "sky-above-house") corresponds to the English "multi-storey building" or, more broadly, "skyscraper." In Malagasy, *hazakazaka maharitra* ("race + endurance") was created to translate the concept of "endurance race" in the domain of sports."

eISSN: 3042-4046

c) Borrowing

Borrowing involves introducing into the national language a term from another language—typically with phonetic and sometimes morphological adaptation (De Caldas, 2011). Bamanankan provides numerous examples of borrowings that have been fully integrated into its linguistic system, such as *matematiki* in *dɔnniya matematiki ani fɛɛrɛkan* ("sciences, mathematics and technology"), or *miliyɔnsɛrɛ* ("million"), *miliyarisɛrɛ* ("billion"), and *tangili* ("rectangle").

Similarly, in Malagasy, terminological bodies have adopted, among others, *fôrmôla* ("formaldehyde") and *galvanometatra* ("galvanometer"), combining phonetic adaptation with morphological adjustment to fit the syllabic structure of the language.

2. Terminology Development of Bamanankan and Malagasy for Educ ation: Historical and Methodological Overview

2.1. The Case of Mali

2.1.1. Historical and Institutional Foundations

In Mali, the issue of the language of instruction emerged as early as the 1962 Education Reform, which advocated for the introduction of national languages in schools. This reform was part of a pan-African movement aimed at breaking linguistic dependence inherited from colonization and promoting African languages as instruments of development (CONFEMEN, 1982; Nounta, 2015).

Decree No. 235-PGRM of October 4, 1962, set the conditions for the experimental use of national languages in education. Later, Decree No. 85-PGRM of 1967 established the official alphabets for four national languages (fulfulde, songhay et tamasheq), including Bamanankan. These legal instruments laid the foundations for a structured language planning policy.

During the 1970s, the creation of the National Directorate of Functional Literacy and Applied Linguistics (DNAFLA) marked a decisive step. Under its leadership, Mali produced several key terminological tools, including:

- *Guide de transcription et de lecture du bambara* (1979)
- *Éléments de terminologie* (Agriculture, Anatomy, Linguistics) (1980)
- *Lexique bambara-français* and *Lexique français-bambara* (1980, in collaboration with AFVP)
- *Un aspect du génie de la langue bambara* (1975)

These publications aimed to provide trainers, teachers, and textbook authors with a shared lexical base for teaching subjects in Bamanankan. These terminologies were later integrated

into school textbooks and teaching guides developed as part of the implementation of bilingual French–Bamanankan education in Mali.

A notable example is the *Dɔnniyakalan* science textbook (2004) and the *Bamanan Curriculum Pedagogical Guide* (2004). The themes covered in *Dɔnniyakalan* (Danbele & Sɔngomo, 2004) illustrate how the developed terminologies were used for teaching observation sciences in 5th - and 6th -grade classes. Topics range from human anatomy to electric motors, including food, bacteria, and seed transformation.

The purpose of these terminological publications was not merely linguistic: it was to establish the scientific legitimacy of the language by providing it with a technical vocabulary capable of describing the realities of its environment. This linguistic legitimacy is crucial for building social trust in African scientific research, as emphasized by Kago & Cissé (2022: 3) in the context pf the COVID-19 pandemic:

> One of the outcomes of the current COVID-19 pandemic is an increased urgency to establish robust biotechnology infrastructures on the African continent. Both the African Union and Africa-CDC have articulated goals to increase the production of vaccines on the continent from 1% to 60% by 2040 (Irwin, 2021). To achieve these goals, African countries need not only logistic and technical capacity, but also societal trust in scientific interventions. We posit that using AILs [African Indigenous Languages] in scientific engagement will go a long way to increase sustainability and longevity of efforts such as these.

The situation of bilingual schools in Mali provides a useful indicator of the implementation of the national language policy in education. According to official data from the Ministry of National Education, Mali had 14,530 schools at the first cycle of basic education in 2021, although the number of bilingual institutions was not specified.

A study conducted the same year by Mignot et al. (2021) for UNICEF estimated that there were around 6,000 bilingual schools, covering all types (French–national language and French–Arabic). These schools represent the main experimental mechanism for bilingual education, where French remains dominant but coexists with the 13 national languages, which were recently recognized as official languages in the Constitution voted by July 2023.

As part of the restructuring of its education system, the Government of Mali launched a major reform with the Ten-Year Education Development Program (PRODEC) in 1999, implemented in three phases starting in 2001. At the heart of this reform, the adoption of a bilingual curriculum represents a key pedagogical and structural innovation.

The program stipulates that:

> The implementation of the bilingual curriculum (national language/French) in schools will take into account both the children's language of learning and the available teaching potential for each language" (PRODEC2, 2019: 50; our translation)[9].

According to the roadmap of PRODEC2, Phases II and III aim to consolidate the bilingual curriculum, extend it to all linguistic areas, and reinforce its application across the national territory.

To this day, however, the Malian education system remains largely organized around the traditional French-only model of instruction. Within this framework, French continues to function as the main language of instruction and communication in both public and private primary schools. From the very first years of schooling, all learning—including basic literacy and numeracy—is conducted in French, a language often foreign to students' home and social environments (Doumbia, 2024).

This predominance of French perpetuates its role as the exclusive language of academic knowledge and success, effectively marginalizing the use of national languages within the formal classroom setting (Nounta, 2015).

2.1.2. Terminological Approaches: Between Planning and Linguistic Creativity

The modernization of Malian languages placed terminology development at the very heart of its concerns—a process both essential and complex (Ouane,1991; Ballo, 2026). This undertaking involved a constant oscillation between rigorous planning and creative language use, mobilizing various approaches:

- drawing from the endogenous resources of the languages,
- borrowing from the international repertoire,
- creating new lexical entries, and
- ensuring acceptance and actual use of the proposed terms.

Although the linguistic teams and units responsible for these missions demonstrated genuine awareness of these dimensions, the terms they produced often failed to achieve the expected level of usage or acceptance. This mismatch gradually led to the decline of the terminology commissions, whose activities became confined to a small circle of steadfast specialists (Ouane, 1991). These analyses of the gradual decline of terminology commissions are supported by those of Ballo (2026). Indeed, the latter shows that terminological productions

[9] Original text: "L'implantation du curriculum bilingue langue nationale /français dans les écoles sera faite en tenant compte des différentes langues d'apprentissage des enfants ainsi que du potentiel enseignant par langue".

largely remain confined to specialists, and that some of the proposed equivalents struggle to gain acceptance in actual usage, being "subject to […] rejection by users of the repertoire" (ibid.).

To better understand the concrete modalities of this planning process, it is useful to consider the analytical model proposed by Maïga (2014), who describes three main approaches that characterize the work of the DNAFLA (National Directorate of Functional Literacy and Applied Linguistics):

a) The *In Vitro* Method

This method generally takes place in a laboratory setting among researchers who have a strong command of the foreign language—considered to be "richer"—and of linguistic notions such as *consonant*, *vowel*, *syllable*, *word*, or *sentence*.

These researchers collaborate to develop and validate terms, which are then tested with the target audience. After a successful experimental phase—especially during reading and arithmetic lessons—these terms are popularized and integrated into pedagogical practice.
In Bamanankan, much of the grammatical terminology (Doumbia, 2001, p.6) was created using this method, as illustrated by the following terms:

- *dafata* ("sound to complete") → consonant
- *dafalen* ("complete sound") → vowel
- *kanɲɛ* ("unit of the voice") → syllable
- *kumasen* ("foot of speech") → sentence

b) The Workshop Method

This approach brings together researchers and national or regional experts from targeted fields (health, environment, education, etc.). It therefore goes beyond the strictly linguistic domain.

The process unfolds as follows: an expert presents a lecture in French, which is then discussed, refined, and formalized with scientific rigor. This presentation becomes the reference document for a subsequent translation phase into the target language, conducted jointly by linguists, educators, and field practitioners.

The presence of practitioners ensures that existing lexical resources of the language are exploited while also allowing for the testing of proposed neologisms in context.

A relevant example of this approach is the project "Research and Linguistics in Mali: Attempt at Transcribing French Genetic Concepts into Bamanankan", published in 2022 by the

eISSN: 3042-4046
CC BY

Malaria Research and Training Center and the University of Science, Techniques, and Technology of Bamako. Examples of bilingual terminologies developed within this project are presented in the table below.

Table 1: bilingual glossary (Coulibaly et al., 2022:.20)

#	Termes (français ou anglais)	Concept/traduction en bamanankan
178	**Science**	Dɔnni, dɔnniya
179	**Screening**	Faranfasiyali
180	**Semi gravide**	Kɔnɔ mɔbali
181	**Sequence**	Sekansi/sikolodenhakɛ sigicogo
182	**Sexing**	Cɛw ni musow bɔli ɲɔgɔn na
183	**Souche sauvage**	Sigida sosow
184	**Station météo**	Waati kibaruyaw talan, tayɔrɔ

c) The Spontaneous Method

In this case, neology emerges from social and media use before being adopted into institutionalized terminologies.

Terms in Bamanankan such as *jiwalankata* ("water + overflow" for *flood*) or *jabaranin* ("gourd + image" for *television*) illustrate this popular linguistic creativity, which often precedes official codifications. Terminology development, therefore, is not limited to academic work: it also stems from the social and discursive dynamics of a living language (Budin & Oeser, 1995).

2.2. The Case of Madagascar

2.2.1. Historical Background

In Madagascar, the First Republic (1960–1972) brought about few changes to the linguistic order established under French colonization. Ordinance No. 60-049 of 22 June 1960 nevertheless provided for the establishment of different types of primary schools in which instruction would be delivered either in Malagasy (for basic education centers) or mainly in French (for schools preparing students for entrance into secondary education). For the secondary level, the language of instruction was not specified in official texts, but the textbooks used and the examination subjects were in French. Moreover, French was not only the medium of instruction, but most subjects also served as pretexts for studying it, as clearly stated in the official guidelines for the teaching of history and geography: "Your courses will primarily be

eISSN: 3042-4046
CC BY

French lessons here, 'about' history and geography" (Circular No. 12 983 EN/SA 6, 1 September 1965; our translation)[10].

The violent unrest that shook Madagascar in 1972 marked a turning point in the educational system, breaking with its earlier characteristics. Various measures were taken that same year to give greater prominence to Malagasy in education. This shift can be illustrated by the reforms introduced to the entrance examination for secondary education: the inclusion of Malagasy as a subject (Decree No. 494-AC of 8 February 1972), the reduction of the weight given to French examinations (Decree No. 1577-AC of 28 April 1972), and the option granted to students to take the arithmetic and general knowledge tests in either French or Malagasy (Decree No. 3993-ENAC of 18 November 1972) (Rakotofiringa, cited in Babault, 2006).

The official policy of *Malagasization* of the education system was launched in the 1976 school year for the first year of secondary education, with the intention of extending it progressively each year to the end of the cycle. The Education Act of 1978 outlined the framework of this new linguistic policy:

> Malagasization, which in this domain is defined as the adaptation of curricula and teaching methods to national needs and objectives, also implies the use of the national language as the medium of instruction. The objective, in accordance with the Red Book, is the use of a common Malagasy; until this common Malagasy is established, the official Malagasy, its regional variants, and French will be used. (Law No. 78.040 of 17 July 1978; our translation)[11]

This reform thus envisaged not only a shift in the language of instruction in public schools (*status planning*), but also significant *corpus planning* initiatives, with the aim of creating a new variety of Malagasy—the so-called *common Malagasy* (*malagasy iombonana*), a revised form of official Malagasy incorporating regional varieties. This project never came to fruition (Babault, 2006), but terminological work in mathematics, physical sciences, and biology began as early as 1973, drawing heavily on dialectal varieties (Rajaspera, 1996). These terminologies were disseminated through school textbooks published in 1975 and in subsequent years.

In 1986, the CNAPMAD (*Centre National de Production de Matériels Didactiques*) published a compilation of the terminological work produced for education (MINESEB, 1986).

[10] Original text: « Vos cours seront d'abord des cours de français ici « à propos » de l'histoire et de la géographie».
[11] Original text: « La malgachisation qui se définit en ce domaine comme l'adaptation aux besoins et aux objectifs nationaux des programmes et des méthodes pédagogiques, implique également l'usage de la langue nationale comme langue d'enseignement. L'objectif est, conformément au Livre rouge, l'emploi du malgache commun et, jusqu'à la mise au point de ce malgache commun, seront utilisés le malgache officiel, le malgache dans ses variantes régionales et le français"

eISSN: 3042-4046

This compilation, spanning 235 pages, brought together terminologies for 42 general (chemistry, physical education, geography, history, mathematics, etc.) and technical subjects (electrical engineering, automotive mechanics, metallurgy, etc.), attesting to the scale of the work carried out over fifteen years at the request of the Ministry of Secondary and Basic Education.

A return to French as the main language of instruction occurred in the early 1990s (see Babault, 2006, for a detailed analysis). To this day, official regulations stipulate the use of Malagasy as the language of instruction in public schools during the first three years of primary education, followed by a division of subjects between Malagasy and French, with French being more prevalent. In practice, however, the balance between Malagasy and French in classroom practices varies greatly depending on schools and teachers. As for textbooks, they comply with official regulations and are written in Malagasy or French depending on the subject and grade level.

2.2.2. Terminological Approaches

We lack precise information on the methods followed by each of the commissions established to create disciplinary terminologies. The account provided by Rajaspera (1996) of the procedure used in the field of physics is therefore particularly valuable, and it seems appropriate to reproduce most of it here:

> According to our 1978 surveys on the working methods of the specialized teams in physics, the intellectual process of textbook authors and terminologists followed these steps:
>
> 1. description of observed physical realities and phenomena;
> 2. elaboration of concepts and definitions;
> 3. search for Malagasy designations deemed appropriate for these concepts and definitions;
> 4. ‘verification’ through the corresponding French expressions and compilation of a glossary (*vakobolana*).
>
> Take, for instance, the notion of ‘level’. After observation, the terminologist perceives the concept from a reality defined as ‘the boundary of the upper surface of a liquid’ (*faritry ny velatra anabon’ny ranoka*); they then assign it the denomination *haabo* (a term of dialectal origin), whose meaning is verified against the French equivalent ‘niveau’ (level).

eISSN: 3042-4046

> In other words, during the early stages of Malagasization, the process required first a study of physical phenomena, then of the concepts, before addressing the linguistic problems of definitions, designations, and verification through translation. [...]
> This sequence of mental operations, which departs from many preconceived ideas and the habits of calque translation, resorts to translation control—if translation occurs at all—only a posteriori. This is what constitutes the originality of terminological research in physical sciences. (op. cit.: 442; our translation[12])

This account highlights the tension between the desire to produce terminology independent of the exogenous (foreign) language and the need to maintain semantic alignment with internationally recognized scientific concepts. It anticipates, in many ways, the principles later theorized in Diki-Kidiri's (2008) notion of *cultural terminology*.

Another noteworthy aspect of the Malagasy terminological approach lies in the way commissions drew upon existing lexical units in the language to create specialized terms. This principle, described by Rondeau (1984) as a general terminological strategy, was implemented in Madagascar in an enriched form, thanks to the inclusion of dialectal varieties. Rajaspera (1996) thus explains how the lexical unit *lio* ("blood"), found in several southern dialects and contrasting with *ra*, meaning "blood" in official Malagasy, underwent a metonymic transfer whereby it came to denote "blood cell" in biological terminology. The term was subsequently extended to *lio mena* ("red blood cell") and *lio fotsy* ("white blood cell").

3. Use of Terminology in the Classroom

After having described the terminology development for teaching school subjects in the in Mali and Madagascar, it is important to examine how these terminologies are actually used in classroom practice.

First, we wish to draw attention to the fact that, generally speaking, the specialized vocabulary of different subjects is not necessarily transparent to students, regardless of the status of the language used (whether it is a first language or a foreign language). While numerous research studies conducted in sub-Saharan Africa have rightly emphasized for decades the harmful effects on students of institutionalized exolingual instruction from the earliest years of schooling (Desai et al., 2010; Nounta, 2015; Agouzoum, 2016), it would

[12] Due to the length of the excerpt, we refer readers to the cited article for the original version.

eISSN: 3042-4046

nonetheless be misleading to adopt a perspective that overestimates the accessibility of subject content when conveyed in a first language, as opposed to a foreign one.

We will therefore first address the notion of lexical transparency, before turning to the role played by specialized vocabulary in learning processes.

3.1. Varying Degrees of Term Transparency

The degree of *transparency* (Gajo, 2003) of terms varies widely and can be represented along a continuum ranging from maximum transparency to maximum opacity. The position of specialized terms on the transparency/opacity axis depends on parameters such as:

- the degree of concreteness of the term's referents;
- the level of exposure to these terms in everyday life;
- the nature of the lexical units that make up specialized expressions;
- the semantic links between specialized terms and the general, everyday lexicon.

We will now examine each of these parameters, illustrating them with examples from Bamanankan, Malagasy, and English, in order to emphasize that issues related to term transparency arise in every language, regardless of the maturity of its terminological tradition.

a) The Degree of Concreteness of the Term's Referents

Whatever the discipline, it is likely to include terms that are more abstract than others — either because they refer to concepts (as opposed to tangible entities), or because the nature of the referents makes their semantic features less readily perceptible.

In science, for instance, the conceptual content of the term *organ* may be considered less directly perceptible than that of the term *joint*. Thus, concreteness and abstraction should not be seen as discrete categories, but rather as points along a continuum. The more a term corresponds to a concrete referent, the more likely it is to fall on the "transparent" side of the transparency/opacity axis.

b) The Degree of Exposure to Terms in Everyday Life

Terms that students encounter in everyday communication tend to be more transparent than those they rarely or never come across. For example, in mathematics, words such as *add* or *triangle* may seem more familiar to students than *parallelogram* (bearing in mind that familiarity with terms varies according to context).

Even if these terms are used in the classroom with a meaning different from their everyday sense, students will still tend to recognize them, notably through analogical associations.

eISSN: 3042-4046

Therefore, terms frequently encountered in everyday communication will tend to be more transparent than those that are seldom or never used outside of academic contexts.

c) The Nature of the Lexical Units Forming Specialized Phrases (Syntagma)

Since many scientific terms are created through compounding, the degree of their transparency largely depends on the nature of the lexical units used in their formation.

In English, a great number of scientific terms are formed from Greek or Latin roots, resulting in words such as *parallelogram*, *amphibian*, or *hemisphere*. For example, *hemisphere* comes from the Ancient Greek units ἡμί (*hemi*, "half") and σφαῖρα (*sphaira*, "sphere"). Such compositions generally produce terms that are not very transparent—unless one knows the meanings of these roots or has encountered them in other terms, which is uncommon since words built from these roots typically belong to the scholarly lexicon.

In Malagasy, the equivalent of *hemisphere* is *ila bolantany*, composed of the units *ila*, *bola*, and *tany*[13]. These three units belong to a Malagasy linguistic background, unlike those in *hemisphere* in English. However, while *tany* ("soil") is frequently used in everyday speech, the semantic content of the other two units is not necessarily accessible to young Malagasy speakers, even though associative links may be made between *bola* and *baolina* ("ball") or *mamolavola* ("to shape into a ball").

Two translation proposals emerge for *hemisphere in Bamanankan* : *dugukolo fankelen* ("half of the Earth") and its variants *dugukolo kininfan* / *dugukolo numanfan*, centered on the idea of division, as well as *selekejan* ("broad corner") and its variants *kinin selekejan* ("right broad corner)*, numan selekejan (*"left broad corner"), which emphasizes the geometrical dimension. These two translation proposals exhibit different degrees of transparency. The second, *selekejan* and its variants, is less transparent than the first, *dugukolo fankelen*. In contrast, the variants of the latter, *dugukolo kininfan* ("right side of the Earth") and *dugukolo numanfan* ("left side of the Earth"), are even more transparent, as they incorporate positional or directional vocabulary likely to be more familiar to learners. This semantic transparency facilitates the interpretation of the term and supports the understanding of the concept of hemispheres.

3.2. Functions of Specialized Terms in Classroom practices

[13] Dictionnaire Encyclopédique Malgache. https://motmalgache.org/bins/homePage

eISSN: 3042-4046

As shown in the previous section, the main function of specialized terms is not to provide direct access to meaning. However, specialized terms play an essential role in school learning by supporting and structuring these learning processes.

By their very nature, since they refer to concepts that are part of the content taught in class, the specialized vocabulary of school subjects is inseparable from that content. In other words, students are exposed to this vocabulary and its specific meanings at the very moment when the corresponding content is being addressed in class. It should also be noted that the parallel development of school knowledge and its modes of formulation is of course not limited to vocabulary alone. There is a clear parallelism between the successive levels of discursive formulation used in class and the conceptual deepening achieved by students (Vigner, 2001; Reuter et al., 2013).

Here, it is necessary to distinguish between cases in which the terms and their conceptual content can be easily linked to students' existing perceptions or experiences—and thus do not require immediate in-depth understanding—and those in which, on the contrary, significant cognitive effort is required to assimilate the concepts.

The first case can be illustrated by the concept of *addition*, which teachers can introduce concretely as early as grade 1, or even at preschool level, through the use of countable objects that students can manipulate. Teachers rely on these manipulations to introduce both the concept and the term that designates it.

The situation is quite different in the second type of case, where genuine cognitive work is needed to assimilate the content—for example, with concepts such as *natural degradation of the environment* or *multiple of a number* (as found in grade 3 and grade 4 geography and arithmetic textbooks in Madagascar). The frequency of this second type of case increases over the years of schooling and becomes predominant in secondary education. However, it is not entirely absent from the early years of schooling, as shown by examples taken from Malagasy textbooks (mentioned at the beginning of this paragraph).

In such situations—where both the concepts and their designations require complementary learning—some degree of opacity in the specialized term is not necessarily an obstacle. On the contrary, it may encourage questioning and deeper understanding that apparent transparency would not have prompted. When recognized and addressed didactically, the opacity of specialized disciplinary vocabulary can, up to a certain point, serve as a tool for conceptualization. We will return to this point in the section on bilingual education.

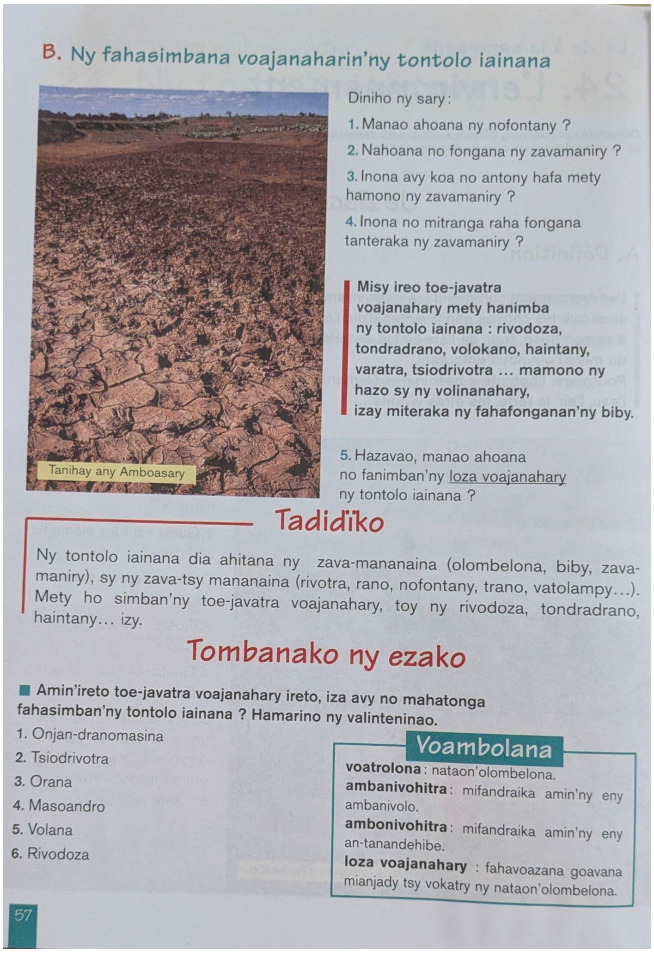
eISSN: 3042-4046
CC BY

The second form of structuring provided by specialized terminology lies in its mediating function between already internalized knowledge and new knowledge. Once the concept of *addition* mentioned earlier has been learned, it becomes a foundation for acquiring other mathematical concepts, such as *multiplication*. This mediating role played by terminology between prior knowledge and new learning is crucial—both at the classroom level and in curriculum or textbook design.

Let us take again the example of *natural degradation of the environment*, discussed in a grade 3 geography textbook from Madagascar (MENRS, 2006: 57). The page begins with a photograph of completely dried-out soil, accompanied by observation questions (1 to 4), followed by explanations, a summary of key information (*Tadidiko*), a self-assessment activity (*Tombanako ny ezako*), and a glossary (*Voambolana*).

Figure 1: page of a textbook in geography (MENRS, 2006: 57)

eISSN: 3042-4046



B. Ny fahasimbana voajanaharin'ny tontolo iainana

Tanihay any Amboasary

Diniho ny sary :

1. Manao ahoana ny nofontany ?
2. Nahoana no fongana ny zavamaniry ?
3. Inona avy koa no antony hafa mety hamono ny zavamaniry ?
4. Inona no mitranga raha fongana tanteraka ny zavamaniry ?

Misy ireo toe-javatra voajanahary mety hanimba ny tontolo iainana : rivodoza, tondradrano, volokano, haintany, varatra, tsiodrivotra … mamono ny hazo sy ny volinanahary, izay miteraka ny fahafonganan'ny biby.

5. Hazavao, manao ahoana no fanimban'ny loza voajanahary ny tontolo iainana ?

Tadidiko

Ny tontolo iainana dia ahitana ny zava-mananaina (olombelona, biby, zava-maniry), sy ny zava-tsy mananaina (rivotra, rano, nofontany, trano, vatolampy…). Mety ho simban'ny toe-javatra voajanahary, toy ny rivodoza, tondradrano, haintany… izy.

Tombanako ny ezako

■ **Amin'ireto toe-javatra voajanahary ireto, iza avy no mahatonga fahasimban'ny tontolo iainana ? Hamarino ny valinteninao.**

1. Onjan-dranomasina
2. Tsiodrivotra
3. Orana
4. Masoandro
5. Volana
6. Rivodoza

Voambolana

voatrolona : nataon'olombelona.
ambanivohitra : mifandraika amin'ny eny ambanivolo.
ambonivohitra : mifandraika amin'ny eny an-tanandehibe.
loza voajanahary : fahavoazana goavana mianjady tsy vokatry ny nataon'olombelona.

57

Below is our translation of questions 1 to 4:

1. How is the ground?
2. Why has the vegetation disappeared?
3. What other causes can destroy vegetation?
4. What happens if vegetation disappears completely?

The term *vegetation* particularly draws our attention here. It belongs to the specialized terminology of geography because of its hypernymic and classificatory nature. This term does not appear in the glossary at the bottom of the lesson page, nor is it explained on that page or on the preceding ones. It can therefore be understood that it is implicitly considered known and mastered by the students. The prior internalization of the term and its conceptual content is thus expected to enable the teacher and the students to use it as a foundation for constructing new

eISSN: 3042-4046

knowledge—in this case, the concept of *natural degradation of the environment*, which is the central theme of the page.

This phenomenon—relying on known terms to build new concepts—represents a crucial function of terminology in educational contexts. Without it, no conceptual progression would be possible. This close relationship between terms and the concepts they represent is summarized by Reuter et al. (2013: 46):

> Certain forms of knowledge may appear at one stage of the school curriculum as an explicit object of instruction, and at another stage as implicit knowledge to be mobilized in performing a task that does not explicitly require it. (our translation).

3.3. The Case of Bilingual Education

The use of Bamanankan and Malagasy as languages of instruction in Mali and Madagascar respectively fits within two main methodological models commonly followed in bilingual education:

- The use of Bamanankan or Malagasy during the early years of schooling, followed by a transition to French as the official language of instruction for most or all subjects — in line with an early transition model (Heugh, 2019). In Mali, this model applies only to bilingual schools, whereas in Madagascar it has been generalized to all public primary schools;
- The use of Bamanankan or Malagasy alongside French within the same classroom session (see extracts 1 and 2 below), reflecting a pedagogical translanguaging approach (Cenoz & Gorter, 2021), whether or not this is officially prescribed in the curricula.

Both the transition model and pedagogical translanguaging have implications for the use of terminology in teaching and learning practices—medium-term in the first case, and immediate in the second. Here, we will focus on the second case, as it involves the simultaneous presence of both languages in classroom practice, thereby intensifying the impact of bilingualism on the use of terminology.

3.3.1. Divergences in the Conceptualization of Reality

The specialized vocabulary of school subjects belongs to terminology and therefore corresponds to concepts validated by a community of scholars. However, the integration of instruction into specific social, cultural, and linguistic systems challenges the principle of

univocity in terminology (Rondeau, 1984) because of differences in how each language conceptualizes and categorizes reality.

Rabenoro (2005) provides a particularly significant example. While attempting to translate sentences from a French textbook for grade 6 into Malagasy, she highlighted the difficulty of finding equivalents for numerous words. For instance, the French term *héros* ("hero") has no single equivalent that applies across all contexts. Even bilingual dictionaries disagree on both the appropriate term and the most accurate paraphrase for translating this word.

This semantic divergence is not confined to literature. A relevant example can be drawn from two grade 4 geography classes in Mali. In both classes, the lesson focused on rivers, particularly on the concept of *river tributaries*, called *babolofara* (or the shortened form *babolo*) in Bamanankan (Doumbia, 2024).

The excerpts show that the term contains two semantic features: "flows into another watercourse" and "branch of a river." In Extract 1 below, students spontaneously interpret *babolo* (line 233) based on its most transparent semantic trait ("branch of a river"), drawing on a morphological decomposition of the word.

Excerpt 1: Mali, District of Bamako, urban area, public schools, bilingual Bamanankan–French curriculum, 4th grade (M11_Geography class_111120)[14]

230 *MTR:* ***babolo ye mun ye?*** *— What is a tributary?*
231 *ELV:* ***babolo?*** *— Tributary?*
232 *MTR:* ***ahan babolo.*** *— Yes, a tributary.*
233 *ELV1:* ***sirafara.*** *— Bifurcation.*
234 *MTR:* ***babolo sisan baba.*** *— Tributary — now, the main river.*
235 *ELV1:* ***basirafara.*** *— River bifurcation.*
236 *MTR:* ***i ma fili basirafara o ɲɛna.*** *— That's not bad — "river bifurcation," that's good.*

***

240 *MTR*[15]*:* ***ba min bɛ sira fara ka taa fan wɛrɛ fɛ o ye babolo ye a faamuna wa?*** *— A river that branches off to take another path — that's what we call a tributary. Do you understand?*
244 *MTR:* ***bien jɔnni bɛ babolo dɔ tɔgɔ fɔ n ɲɛ na ahan?*** *— Now, who can give me the name of a tributary? Yes?*
245 *ELV:* ***ba jalannin.*** *— The small dry river.*
246 *MTR:* ***ba jalannin, ba jalannin ye yɔrɔ jumɛn ye?*** *— The small dry river — where is it*

[14] The statements in bold and italics are produced directly in Bamanankan by the participants, while their translations appear in italics only.
[15] For the sake of readability, we have removed from this article the corpus annotations made from a different analytical perspective, which were originally presented on separate lines. This explains why successive turns of speech are not necessarily numbered with consecutive digits. Unless explicitly indicated by us, marked with three asterisks (***), two consecutive lines correspond to two successive turns of speech, even when numbering gaps occur.

eISSN: 3042-4046

located?

***

252 *MTR:* ***Segou babolo an b'a f'o ma ko Banin.*** *— The tributary of Ségou is called Banin.*
255 *MTR:* ***babolo o ye babolo ye ani Sankarani.*** *— That's a tributary — like the Sankarani.*
256 *MTR:* ***Banin ani Sankaranin olu de ye babolo ye.*** *— Banin and Sankarani are tributaries.*
257 *MTR:* ***maintenant o Banin n'o Sankaraninw i b'a sɔrɔ olu de fana farafaralen de tugunin k'o kɛ Bafin ni Bakoyi.*** *— Now, these Banin and Sankarani also branch further upstream to form the Bafin and the Bakoyi.*

In Excerpt 2, unlike in the previous one, students associate *babolo* only with the generic idea of "water," as seen in line 567. The two semantic traits of the term are then clarified and emphasized by the teacher (as in line 240 in Extract 1 and line 569 in Extract 2). There is, however, no single French lexical equivalent that fully captures both conceptual dimensions.

Excerpt 2: Mali, District of Bamako, urban area, public schools, bilingual Bamanankan–French curriculum, 4th grade (M10_Geography class_180621)

565 *MTR:* ***aw bɛ babolofara dɔn wa babolofara?*** *— Do you know what a tributary is?*
566 *MTR:* ***babolofara ye mun ye babolofara?*** *— What is a tributary?*
567 *ELV1:* ***ji*** *— Water.*
568 *MTR:* ***ji de don a ji bɛ bɔ min?*** *— Yes, it's water, but what is its source?*
569 *MTR:* ***babolofara ye ji ye min bɛ boli kana bila baji la.*** *— It's a stream that flows toward a river.*
570 *MTR:* ***babolofara ye ji ye min bɛ boli ka taa bila baji la.*** *— It's a stream that flows into a river.*
571 *MTR:* ***babolofara ka ca an ka fleuve Niger la.*** *— Our Niger River has many tributaries.*
572 *MTR:* ***i b'a sɔrɔ a bolofara dɔ bɛ taa u b'a f'o ma Bafin, dɔ bɛ yen Bakɔyi, Banin olu y'an ka babolofaraw ye.*** *— There's a tributary called Bafin, others called Bakoyi and Banin — these are examples of tributaries.*

These differences in the semantic content of terms across the two languages of instruction call into question any attempt to implement bilingual teaching based solely on translating teaching content. The examples above clearly demonstrate that instructional approaches grounded in translation — whether repeating a lesson in another language or simply translating key concepts — cannot be effective. Only an approach that strategically integrates both languages, taking into account their specific discursive and conceptual systems, can enable students to develop genuinely integrated knowledge in both languages of instruction.

In recent years, research has proposed various models for articulating relationships between languages of instruction (Hornberger, 2003; Babault, 2013; Steffen, 2013; Guérif et al., 2023, etc.). Rather than examining these studies in detail, we will conclude this paper by analyzing

eISSN: 3042-4046

how teachers, in simultaneous bilingual teaching situations, make pedagogical use of semantic opacity in the terms and concepts they teach.

3.3.2. Pedagogical Use of Opacity in Simultaneous Bilingual Teaching

The semantic opacity of terms in the two languages of instruction within the same educational system can be pedagogically exploited to enhance learning—particularly by encouraging students to discern differences in classification systems between the two languages. The constant back-and-forth between languages acts as a catalyst for learning, enriching the conceptual content internalized by students. This contrasts with two separate monolingual approaches, which would prevent connections between naming systems and conceptualizations of reality.

Extract 3, from a science lesson on the topic of the electric torch, illustrates this interplay between languages used to clarify the term *filament* (the wire in a light bulb that produces light when heated by an electric current). The term recurs several times in the teacher's speech and appears opaque to students, prompting the teacher to reformulate it bilingually in lines 529 and 536.

Excerpt 3: Mali, District of Bamako, urban area, public schools, bilingual Bamanankan–French curriculum, 4th grade (M07_Observation science class_120421)

523 *MTR: Well, we say that the current from the battery passes through the electric wires of the lamp... 525 *MTR: We say that the electric wire of the bulb — the filament — gives light immediately. 529 *MTR: When you press the switch, there's a small wire — ***n'i y'a bɔ ampoule kɔnɔna na min bɛ yen*** — the small wire inside the bulb, the one we call the *filament* (when it's removed from the inside of the bulb, that's what you see). 532 *MTR: We say that the electric wire of the bulb — the filament — lights up instantly.	536 *MTR: bulb ***yɛrɛ korilen don ni verre verrenin dɔ ye*** *(.) verrenin* ***dɔ de kɛlen bɛ k'a koori min bɛ kɔnɔna na ni fil jate don*** — that is what we call the *filament* (the bulb itself is enclosed in glass, a small glass surrounds it, and inside there is a wire called the filament). 541 *MTR: Well, we say that these filaments also produce light immediately. 543 *MTR: <We say that a pocket flashlight is not, isn't it, cumbersome?> [///] It's easy to carry.

The notion of conceptual densification and enrichment is crucial from a didactic standpoint. It marks the difference, in terms of learning potential, between classroom situations in which students merely memorize definitions and those in which they construct their understanding through trial, questioning of prior knowledge, and teacher scaffolding. This process leads to a genuine densification of knowledge (Babault et al., 2026).

Conclusion

eISSN: 3042-4046

The creation of terminologies for the use of African languages as languages of instruction addresses not only pedagogical challenges—facilitating students' access to conceptual content—but also broader issues of recognition of national languages as legitimate tools for constructing academic and scientific knowledge.

As we have seen, developing terminologies for each school subject is an essential step in implementing language-in-education policies. However, while terminology is indispensable for structuring knowledge, its purpose is not to provide immediate access to semantic content; in fact, it may sometimes obscure it. Moreover, even though the metalanguage is theoretically linked to scientific terminologies in each discipline, there is not always complete semantic overlap across different languages.

It is therefore crucial that education policymakers and practitioners fully understand the complex issues surrounding the classroom use of national-language terminologies—both the risks of their implicit use and their potential structuring power, including in bilingual contexts. Only under these conditions can terminological development efforts in national languages have meaningful impact, both on students' cognitive development and on the sociolinguistic status of these languages. Creating terminology is thus a necessary condition, but not a guarantee, for effective education in national languages.

References

AGOUZOUM, A., 2016, *Enseignement bilingue tamasheq/français au Mali*, Saarbrücken, Presses Académiques Francophones.

BABAULT, S., 2006, *Langues, école et société à Madagascar : normes scolaires, pratiques langagières, enjeux sociaux*, Paris, L'Harmattan.

BABAULT, S., 2013, « Les manuels bilingues : outils pour un partenariat efficace entre les langues d'enseignement ? », *Glottopol. Revue de sociolinguistique en ligne*, n° 22, p. 188-199.

BABAULT, S., BENTO, M. et SPAETH, V. (dir.), 2016, *Tensions en didactique des langues : entre enjeu global et enjeux locaux*, Bruxelles, Peter Lang.

BABAULT, S., DJARANGAR, D. I. et DOUMBIA, M. S., 2026, « Le lexique spécialisé dans l'enseignement des disciplines en classe bi-/plurilingue français/langue(s) nationale(s) en Afrique francophone subsaharienne », dans *Actes du colloque Plurensa*, Montpellier, juin 2023.

eISSN: 3042-4046

BALLO, I. (2026). Bicentenaire des pratiques lexicales du bamanankan : Jean Dard 1825 – Dukure 2021. *Language Policy in Africa (LPIA),* 2(1). https://doi.org/10.36950/lpia-02-01-2026-6

BAMGBOSE, A., 1987, *A Guide to Terminology for African Language Education: Its Selection and Harmonization*, Dakar, BREDA.

CALVET, L.-J. et KEÏTA, A., 2014, *Petit recueil professionnel de termes couramment employés dans l'enseignement de la lecture-écriture : langue bamanankan*, ELAN-Afrique, document non publié.

BUDIN, G. et OESER, E., 1995, « Controlled conceptual dynamics: from "ordinary language" to scientific terminology — and back », *Terminology. Science and Research*, vol. 6, n° 2, p. 3-17.

CABRE, M.T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications.* Amsterdam : John Benjamins.

CENOZ, J. et GORTER, D., 2021, *Pedagogical Translanguaging*, Cambridge, Cambridge University Press.

CONFÉRENCE DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION DES PAYS AYANT LE FRANÇAIS EN PARTAGE (CONFEMEN), 1982, *Promotion et intégration des langues nationales dans les systèmes éducatifs : bilan et inventaire*, Paris, Honoré Champion.

COULIBALY, M. B., DICKO, B. et SAMOURA, H., 2022, *Recherche et linguistique au Mali : essai de transcription de notions génétiques du français en bamanankan*, Bamako, Malaria Research and Training Center / USTTB.

DE CALDAS, S., 2011, « Néologie terminologique et emprunt : résultat d'une interculturalité qui défie le temps », dans VAN CAMPENHOUDT, M., LINO, T. et COSTA, R. (dir.), *Passeurs de mots, passeurs d'espoir*, Paris, Archives contemporaines, p. 341-353.

DESAI, Z., QORRO, M. A. S. et BROCK-UTNE, B., 2010, *Educational Challenges in Multilingual Societies: LOITASA Phase Two Research*, Cape Town, African Minds.

DIKI-KIDIRI, M., 1999, « Le signifié et le concept dans la dénomination », *Meta*, vol. 44, n° 4, p. 573-581.

DIKI-KIDIRI, M., 2008, *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la terminologie*, Paris, Karthala.

DOUMBIA, M. S., 2024, *Les pratiques de reformulation dans les interactions bilingues bamanankan-français à l'école fondamentale (1er cycle) au Mali*, thèse de doctorat, Université de Lille.

eISSN: 3042-4046

DOUMBIA, T., 2001, *Terminologie grammaticale du bamanankan*, Bamako, Institut des sciences humaines, Jama, numéro spécial n° 10.

GAJO, L., 2003, « Pratiques langagières, pratiques plurilingues : quelles spécificités ? quels outils d'analyse ? », *TRANEL*, n° 38-39, p. 49-62.

GUÉRIF, N., SAVOY, M. et DANGO, A., 2023, « Guidelines for the design of bi-plurilingual teaching materials », *Lidil*, n° 67.

HEUGH, K., 2019, « Multilingualism and education in Africa », dans WOLFF, E. (dir.), *The Cambridge Handbook of African Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 577-600.

HORNBERGER, N. H. (dir.), 2003, *Continua of Biliteracy: An Ecological Framework for Educational Policy, Research, and Practice in Multilingual Settings*, Clevedon, Multilingual Matters.

HUMBLEY, J., 2012, « Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination », *Langue française*, n° 174, p. 111-125.

KAGEURA, K., 2002, *The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Amsterdam, John Benjamins.

KAGO, G. et CISSÉ, M., 2022, « Using African Indigenous Languages in Science Engagement to Increase Science Trust », *Frontiers in Communication*, vol. 6, article 759069.

KLOSS, H., 1969, *Research Possibilities on Group Bilingualism: A Report*, Québec, CIRB.

MAHLALELA-THUSI, B. et HEUGH, K., 2010, « Terminology and school books in Southern African languages. Aren't there any? », dans BROCK-UTNE, B., DESAI, Z., QORRO, M. A. S. et PITMAN, A. (dir.), *Language of Instruction in Tanzania and South Africa: Highlights from a Project*, Leiden, Brill, p. 113-131.

MAÏGA, A., 2014, « Le rôle et la place de la terminologie et de la néologie dans l'enseignement bilingue en Afrique subsaharienne », dans *Approches didactiques du biplurilinguisme en Afrique : apprendre en langues nationales et en français pour réussir à l'école*, Paris, Éditions EAC, p. 89-93.

MENRS, 2006a, *Fahalalana tsotsotra CE Taona faha 3*, Antananarivo, MENRS.

MENRS, 2006b, *Jeografia/Géographie CE Taona faha 3*, Antananarivo, MENRS.

MIGNOT, C., GBANGOU, Y. et NOUNTA, Z., 2021, *Étude multi-pays sur le multilinguisme et le bi-plurilinguisme scolaire au Burkina Faso, au Mali et au Niger*, rapport, UNICEF.

eISSN: 3042-4046

MINESEB, 1986, *Voambolana malagasy-malagasy (frantsay) : lexique malagasy-malagasy (frantsay)*, Antananarivo, CNAPMAD.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE DU MALI, 2019, *Programme décennal de développement de l'éducation et de la formation professionnelle (PRODEC 2), 2019-2028*, Bamako.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE DU MALI, 2021, *Rapport de suivi des indicateurs du système éducatif de 2016-2017 à 2020-2021*, Bamako.

NHONGO, R. et TSHOTSHO, B. P., 2020, « Is terminology the real problem in failure to implement STEM education in African languages? Translanguaging as an intervention strategy », *Multicultural Education*, vol. 6, n° 4, p. 78-89.

NOUNTA, Z., 2015, *Éveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*, thèse de doctorat, Université Paris-Nanterre.

OUANE, A., 1991, « L'harmonisation des langues maliennes : entre l'intégration nationale et régionale », *International Review of Education*, vol. 37, n° 1, p. 99-114.

PLÜDDEMAN, P., 2015, « Unlocking the grid: language-in-education policy realisation in post-apartheid South Africa », *Language and Education*, vol. 29, n° 3, p. 186-199.

RABENORO, I., 2005, « Les langues des pays du Sud pour l'apprentissage des savoirs du Nord : une illusion ? », *Cahiers du RIFAL*, n° 25, p. 17-28.

RAJASPERA, R., 1996, « Pour la création d'une terminologie scientifique et technique en malgache », *Meta*, vol. 41, n° 3, p. 435-458.

RAKOTOFIRINGA-ANDRIANTSIFFERA, R., 1993, *L'enseignement du français et en français à Madagascar de 1955 à 1985*, thèse de doctorat, Université de Strasbourg 2.

REUTER, Y., COHEN-AZRIA, C., DAUNAY, B., DELCAMBRE, I. et LAHANIER-REUTER, D., 2013, *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, 3e éd., Bruxelles, De Boeck Supérieur.

RONDEAU, G., 1984, *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi, Gaëtan Morin.

ROUSSEAU, L.-J., 2005, « Terminologie et aménagement des langues », *Langages*, n° 157, p. 93-102.

SAGER, J., 1990, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.

eISSN: 3042-4046

STEFFEN, G., 2013, « Méso-alternance et conceptualisation disciplinaire », *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, numéro spécial, p. 171-186.

TEMMERMAN, R., 2011, « Ways of managing the dynamics of terminology in multilingual communication », *Scolia*, n° 25, p. 153-170.

VIGNER, G., 2001, *Enseigner le français comme langue seconde*, Paris, CLE International.

eISSN: 3042-4046

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-2, October 2026

Terminologie des dénominations d'offres des sociétés de téléphonie mobile en Bamanankan : Cas d'Orange Mali et MOOV Africa Malitel

Fousseni BENGALY
Université Yambo OUOLOGUEM de Bamako (UYOB)
bengfousseni@gmail.com

Adama TRAORÉ
École Supérieure de Journalisme et Sciences de la Communication (ESJSC)
adamatraorefb@gmail.com

Résumé
Le secteur de la téléphonie mobile est très concurrentiel au Mali. Les opérateurs tels qu'Orange Mali et Moov Africa Malitel se taillent la part du lion à côté de Telecel. Cette tendance pousse à la floraison de dénominations commerciales relatives aux offres que chaque opérateur met en place pour promouvoir ses produits et services. Issues du fonds culturel malien, ces dénominations créent une connivence avec les usagers, qui adhèrent aux offres grâce au lien linguistique établi. Cette étude examine les stratégies de dénomination en bamanankan des offres et des services des opérateurs de téléphonie mobile Orange Mali et Moov Africa Malitel. Elle s'intéresse à la manière dont ces opérateurs mobilisent les ressources linguistiques et culturelles du bamanankan pour nommer leurs offres et leurs services et construire une stratégie de communication adaptée au marché malien. À partir d'un corpus de 35 dénominations collectées sur les sites web des deux entreprises, l'analyse qualitative mobilise les procédés morphologiques, sémantiques et rhétoriques employés. Les résultats montrent une prédominance de la composition et de la dérivation et un recours fréquent aux figures de style (métaphore, hyperbole, anaphore) et aux valeurs culturelles en contexte malien (solidarité, partage, renouveau). L'étude révèle également des différences notables entre les deux opérateurs dans leurs choix terminologiques. En définitive, ces dénominations constituent des actes stratégiques qui participent à la fois à l'appropriation des technologies mobiles par les populations et à l'enrichissement du bamanankan dans les domaines modernes.

Mots-clés : Bamanankan, dénomination, Mali, marketing, téléphonie mobile, terminologie,

Abstract
The mobile telephony sector is highly competitive in Mali. Operators such as Orange Mali and Moov Africa Malitel take the lion's share alongside Telecel. This trend encourages the proliferation of commercial names for the offers that each operator develops to promote its products and services. Stemming from Mali's cultural heritage, these names create a connection with users, who embrace the offers thanks to the linguistic bond established. This study examines the Bamanankan naming strategies for the offers and services of the mobile telephony operators Orange Mali and Moov Africa Malitel. It focuses on how these operators mobilize the linguistic and cultural resources of Bamanankan to name their offers and services and to build a communication strategy suited to the Malian market. Based on a corpus of 35 names collected from the websites of both companies, the qualitative analysis identifies the morphological, semantic, and rhetorical devices employed. The results show a predominance of compounding and derivation, as well as frequent use of stylistic devices (metaphor, hyperbole, anaphora) and cultural values in the Malian context (solidarity, sharing, renewal). The study also reveals notable differences between the two operators in their terminological choices. Ultimately, these names constitute strategic acts that contribute both to the appropriation of mobile technologies by local populations and to the enrichment of Bamanankan in modern domains.

Keywords: Bamanankan, naming, Mali, marketing, mobile telephony, terminology

eISSN:3042-4046
CC BY

Introduction

Les langues sont des outils incontournables pour attirer des consommateurs et construire l'image d'une marque et / ou d'une entreprise. La dénomination des offres, bien plus qu'une simple opération d'étiquetage constitue une composante essentielle de la stratégie marketing d'une entreprise. Une dénomination bien choisie peut devenir un puissant levier de reconnaissance, de différenciation et de connexion émotionnelle avec le consommateur. Il s'agit d'un acte stratégique qui façonne la perception de l'offre et, *in fine*, contribue à son succès sur le marché. Sur le plan théorique, cette recherche s'inscrit dans le contexte de la terminologie et de la néologie, telles que les définissent M. Diki-Kidiri et *al.* (2008) qui distinguent la néologie de forme (création de nouvelles unités lexicales via la composition et la dérivation) et la néologie de sens (attribution de nouvelles significations à des termes existants par des procédés tels que la métaphorisation ou la métonymie). En outre, l'onomastique commerciale constitue un domaine d'analyse important pour comprendre comment les dénominations des produits et des services contribuent à la construction de l'image de marque et à la différenciation concurrentielle (P. Kotler et K. L. Keller, 2016).

Une maîtrise des aspects linguistiques, sociolinguistiques et culturels de la langue de communication est un atout majeur pour une acceptation des dénominations forgées.

Une adaptation des messages marketing aux langues locales dans un contexte de diversité linguistique comme celui du Mali garantit une certaine notoriété des firmes sur le marché. Le bamanankan est une langue véhiculaire au Mali. Il est lié aux échanges commerciaux, à la communication, à l'éducation et aux médias. Cette tendance est renforcée par une étude menée par l'Institut National de la Statistique (INSTAT, 2025), selon laquelle le bamanankan est compris et/ou parlé par 80 % de la population malienne. Cette position dominante du bamanankan s'explique par son statut de langue véhiculaire ainsi que par son rôle historique dans les échanges commerciaux et sociaux. Comme le note G. Dumestre (2011), le bamanankan dispose d'une capacité à intégrer des concepts nouveaux et à les adapter à son système linguistique, ce qui fait de lui un moyen important dans la communication commerciale moderne. Dans la même veine, les travaux menés en Côte d'Ivoire (S. Lafage, 2002) et au Mali (C. O. Diallo, 2023) prouvent que les langues nationales ne sont pas de simples outils de traduction, mais des instruments dynamiques de création lexicale et d'appropriation culturelle des technologies. C'est précisément ce que souligne également J.-L. Calvet (1999, p. 45) lorsqu'il rappelle que les langues véhiculaires jouent un rôle central dans les échanges commerciaux et la construction des identités en contexte plurilingue.

eISSN:3042-4046
CC BY

Cette dynamique est observée tant dans les zones urbaines que dans celles rurales. Les deux sociétés de téléphonie mobile (Orange Mali et Moov Africa Malitel) semblent avoir mis à profit cette situation sociolinguistique. En effet, le bamanankan et le français sont les principales langues utilisées par les sociétés de téléphonie mobile pour communiquer avec les consommateurs. Les offres et les services de ces sociétés sont présentés en bamanankan et en français. En plus, les services clientèle des deux entreprises utilisent ces deux langues pour échanger avec les clients. Dès lors, comment les opérateurs Orange et Moov réinventent-ils la terminologie bamanankan pour concilier modernité technologique et ancrage culturel malien ?

La présente étude qualitative analyse les stratégies marketing et les pratiques terminologiques des deux principaux opérateurs de téléphonie au Mali à travers leurs sites web. Menée d'octobre à décembre 2025, l'enquête s'est concentrée sur l'usage du bamanankan dans la dénomination des offres et des services.

L'étude vise à recenser et analyser les noms des offres mis en circulation par les opérateurs de téléphonie mobile Orange Mali et Moov Africa Malitel auprès des consommateurs. L'étude met l'accent sur les choix linguistiques opérés en bamanankan. En outre, il s'agit d'explorer comment ces noms sont construits, quels sont les enjeux sociolinguistiques et culturels sous-jacents, et comment ils contribuent à la construction de l'image de marque de ces entreprises. L'étude examine également quelle est l'influence des langues étrangères (français et anglais) et comment évoluent les pratiques de dénomination en fonction des tendances du marché.

S'appuyant sur une approche méthodologique structurée, ce texte expose des résultats qui sont ensuite discutés et comparés.

1. Méthodologie

L'approche qualitative est consacrée, dans cette étude, à l'analyse des sites web d'Orange Mali et de Moov Africa Malitel. Il s'agit d'observer les pratiques terminologiques des opérateurs en présence pour nommer les offres et les services.

Orange Mali et Moov Africa Malitel représentent les deux opérateurs majeurs de la téléphonie mobile au Mali. Le premier, initialement appelé Ikatel jusqu'en 2007, est une société du groupe Sonatel/France Télécom. Il couvre l'ensemble du territoire malien et offre une multitude de services allant du transfert d'argent à la fourniture d'accès à Internet. Le second est issu du démantèlement en 1989 de l'Office des postes et des télécommunications et de la SOTELMA. Moov Africa Mali désigne une entreprise malienne dont le capital est réparti entre deux entités : 51 % pour le Groupe Maroc Telecom et 49 % pour l'État malien.

CC BY

Pour constituer un corpus de noms d'offres et de slogans, quelques termes techniques (forfait, bonus, data, appel illimité, etc.) utilisés par Orange Mali et Moov Africa Malitel dans leurs communications en bamanankan (les spots publicitaires, les SMS marketing, les affiches, les interactions avec les clients) ont été répertoriés. L'étude a permis la collecte de trente-cinq (35) offres et services dénommés en bamanankan, dont 20 pour Orange Mali et 15 pour Moov Africa Malitel. Ces dénominations ont été recueillies dans leur contexte d'utilisation sur les sites web des deux opérateurs.

L'étude présente une limite qu'il sied de rappeler. Elle ne prend pas en compte l'opérateur Telecel, le troisième opérateur de la téléphonie au Mali. Ce choix, bien qu'il restreigne le champ de l'analyse, se justifie par plusieurs raisons méthodologiques. Premièrement, Orange Mali et Moov Africa Malitel constituent les deux acteurs historiques et dominants du marché, couvrant respectivement 98 % et 95 % du territoire national (AMRTP, 2024), contre une couverture partielle pour Telecel (Bamako, Sikasso, Mopti, Koutiala, Ségou, Gao, Kayes et Tombouctou). Deuxièmement, les deux opérateurs retenus déploient des approches économiques ainsi que des stratégies de marque assez contrastées pour permettre une analyse comparative des pratiques terminologiques.

2. Matériels

La collecte et l'analyse des informations ont été réalisées à l'aide d'un ordinateur portable (Lenovo) et d'une connexion Internet haut débit pour la navigation sur les sites web des opérateurs. Par la suite, le traitement de texte a été réalisé dans Microsoft Word pour la transcription et l'annotation des données, et le tableur Microsoft Excel pour la catégorisation et le comptage des occurrences terminologiques. Les sites web officiels d'Orange Mali (www.orangemali.com) et de Moov Africa Malitel (www.moov-africa.ml) consultés entre le mois d'octobre et décembre 2025, ont constitué la principale source de collecte de données.

3. Résultats

La liste des 35 termes constitue le point de départ de la présentation des résultats. Il convient donc de la présenter en premier.

Tableau I : Termes consacrés

Orange	Moov Africa Malitel
A sara n yé [a sara n ye], Beka transfert [bɛɛ ka tiransifɛri], Diagnè Promo [jaɲɛ poromo],	Banbali [Banbali], Damou [Daamu], Dèmè ISAGO [Dɛmɛ ISAGO], Folikan [Fɔlikan],

CC BY

Djiguiya Internet [jigiya ɛntɛrinɛti], ISAGO [I sago], Kit Djabarani [Kiti jabaranin], Kit yelen [Kiti yelen] Kit yelen saba [Kit yelen saba], Né Taa[Ne Ta], Nsèrè [Nsɛrɛn] /Nafama [Nafama], Orange Mali Sugu [Oranze Mali sugu] → Maxit, Sani web [Sanni wɛbu], Sarali [Sarali], Sewa [Swa], Sewa koura [Sewa kura], Singa ni mara [Singa ni mara], Sini tono [Sini tɔnɔn], So'box [Sobɔkisi], SOS Djiguiya [SOS jigiya], Yiriwa fibre [Yiriwa fiburu], Weleli bonus [Weleli bonisi].	Grati+kura [Garati +kura], Kibaru [Kibaru], Lafia [Lafiya], N'Wéllé N'Wéllé [N wele n wele], Paani [Panni], Sani [Sanni]/paiement, Soubaro [Su baro], Teliman [Teliman], Teriya [Teriya], Waatibè [Waatibɛ], Wassa [Wasa] et banbali [Banbali], Wassa [Wasa] internet.

Source : Auteurs, 2026

L'étude révèle une prédominance des procédés morphologiques tels que la composition et la dérivation dans les différents processus de dénomination des concepts étudiés. Ces procédés morphologiques révèlent des choix structurels précis qui assurent clarté et concision aux messages marketing.

3.1. Cas des composés

La prévalence de la composition s'explique par la nature agglutinante du bamanankan. En effet, le bamanankan constitue une langue agglutinante, « ce qui signifie que de nombreux éléments grammaticaux sont ajoutés aux mots pour créer des significations complexes. Les affixes peuvent indiquer le genre, le nombre, le temps, et d'autres caractéristiques grammaticales », (A.Traoré, 2023, p. 18). Ce procédé permet de désigner un concept moderne avec des ressources lexicales endogènes. Les exemples suivants illustrent ce procédé :

- Sewa koura [sewakura] (Pour Orange Mali) : sewa (satisfaction, allégresse) + koura (nouveau)
- Folikan [fɔlikan] (Moov Africa Malitel) : foli [fɔli] (musique) + kan (son)

Des types de composé dits « paradigmes morphologiques compositionnels », (D. Creissels, 2015, p.6) sont notés. Il s'agit d'un ensemble de composés construits sur la même base. À partir de la base *banbali* (infini, illimité, inépuisable), un service de Moov Africa Malitel, les

CC BY

composés : banbali kura (infini nouvelle formule), banbali diya (infini doux), banbali mumè [banbali mumɛ] (infini en gros), banbali simple (infini simple) sont observés.

À partir de la base *sewa* (satisfaction, allégresse) un service d'Orange Mali, sewa koura, sewa jeune

Ce procédé de composition, fondé sur des paradigmes morphologiques compositionnels, est exploité par les deux opérateurs de téléphonie mobile car il permet aussi de créer de nouveaux services et offres à partir d'une offre ou d'un service existant. Sur un plan marketing, le nouveau est construit sur du déjà connu par les consommateurs.

En outre, quelques composés hybrides sont aussi relevés dans la dénomination de certains services. Il s'agit d'une combinaison de bases en bamanankan et en français.

Tableau II : Compositions hybrides

Composé	Orthographe normée	Bamanankan	Français
Beka Transfert	*Bɛɛ ka Transfert*	*Bɛɛ ka* (pour tous)	Transfert
Banbali simple	*Banbali simple*	*Banbali* (illimité)	Simple
So'box	*So bɔkisi*	*So* (maison)	Box
Diagnè Promo	*Diyanye poromo*	*Diyanye* (amour)	Promotion
Wassa Internet	*Wasa ɛntɛrinɛti*	*Wasa* (satisfaction)	Internet
Weleli bonus	*Weleli bonisi*	*Weleli* (appel)	Bonus

Source : Auteurs, 2026

Aux côtés des composés se trouvent quelques syntagmes ou conglomérés. Il s'agit le plus souvent d'expressions courtes et frappantes aux allures de slogans facilement mémorables par les clients. À titre d'exemple, il convient de citer des constructions syntaxiques telles que :

Tableau II : Syntagmes ou conglomérés

Expression (forme relevée)	Traduction	Opérateur	Orthographe normée
A sara n yé	Paies pour moi	Orange Mali	A sara n ye
N'wellé, N'wéllé	Appelle-moi	Moov Africa Malitel	N wele, n wele
Ne taa	(Pars) pour moi	Orange Mali	N taa

Source : Auteurs, 2026

3.2. Dérivés

Les termes dérivés sont rares dans les dénominations des offres et des services. Les quelques dérivés que nous avons relevés sont construits avec les suffixes d'action et les suffixes d'état.

CC BY

L'usage des deux types de suffixes n'est pas anodin d'un point de vue marketing car ils permettent d'inciter à l'action ou d'exprimer l'état des services ou offres.

Tableau IIII : Dérivés

Teliman : *teli* (rapide) + *man* (suffixe d'état)
Teriya : *teri* (ami) + *ya* (suffixe d'état)
Sarali : *sara* (payer) + *li* (suffixe d'action)

Source : Auteurs, 2026

3.3.Emprunts à d'autres sociétés

Par le biais de partenariats, Orange Mali et Moov Africa Malitel présentent des offres proposées par des entreprises d'autres secteurs. Ces partenariats entraînent des échanges d'unités linguistiques. C'est le cas de ISAGO [I sago] qui est un service de recharge de compteurs prépayés de l'énergie du Mali, repris intégralement par Orange Mali et Moov Africa Malitel lors des publicités pour l'Energie du Mali. À partir de ISAGO, [I sago] Moov Africa a créé le composé : Dɛmɛ ISAGO

3.4. Analyse sémantique

L'étude sémantique révèle les thèmes et les valeurs que chaque opérateur cherche à véhiculer auprès du consommateur malien. La création lexicale sémantique est un procédé très usité dans le processus de dénomination des offres et des services chez les deux sociétés. Il s'agit le plus souvent de mots issus de la langue générale auxquels est attribuée une nouvelle signification. Les procédés sémantiques mobilisés sont inspirés principalement de la culture à travers les figures de rhétorique. Les thèmes sémantiques dominants sont entre autres : l'abondance, la satisfaction, la solidarité ou l'entraide, le renouveau, etc.

3.5. Culture

Pour nommer certaines offres, chacune des deux sociétés fait recours aux tréfonds culturels maliens. Elles n'hésitent pas à faire appel à des symboles culturels qui résonnent avec l'identité des consommateurs. L'utilisation des concepts tirés des valeurs culturelles permet de créer l'image d'une marque ancrée dans les réalités maliennes. Il convient de citer l'exemple de l'offre *djiguiya* [jigiya] qui permet d'emprunter du crédit lorsque le solde est épuisé. Le terme *jigiya* dans le langage courant signifie « espoir », un soutien à quelqu'un dans le besoin. Donc, cette dénomination est inspirée de l'esprit de solidarité qui caractérise la société malienne.

CC BY

Chez Moov Africa Malitel, cette notion de solidarité est présente à travers l'offre *Dɛmɛ Isago* (aide à ta guise). Ce service permet aux clients de l'Energie Du Mali (EDM-SA) de bénéficier d'un crédit d'urgence pour leur compteur *Isago* via leur compte Moov money. *Dɛmɛ* signifie aide dans le langage courant.

3.6. Figures de style

Les figures de style sont des outils linguistiques importants dans les stratégies de marketing. Elles permettent de créer des noms accessibles, facilement mémorables, attirants et qui peuvent influencer le choix des consommateurs. Les figures majeures utilisées par Orange Mali et Moov Africa Malitel sont la métaphore et l'hyperbole.

3.6.1. Hyperbole

L'hyperbole est définie comme « une figure de style qui consiste à exprimer de façon exagérée une idée ou un sentiment. Elle est souvent utilisée pour produire une forte impression ou pour insister sur un point[1].» L'hyperbole sert, dans le contexte de cette étude, à mettre en valeur et accentuer les qualités de l'offre ou du service. Le terme *banbali* utilisé par Moov Africa Malitel pour désigner un ensemble de formules du téléphone fixe qui offre à la fois, des appels illimités, de la connexion internet haut débit en wifi et des minutes de communication vers tous les réseaux en national et international est une hyperbole. Banbali signifie en bamanankan courant « illimité ». Pourtant le service *banbali* n'est plus accessible une fois que l'abonnement du client échoit. Le service *banbali mumè* (illimité combiné) qui est la forme composée de *banbali* est aussi une hyperbole dans la mésure où un service est présenté comme illimité tout simplement. Les types d'hyperboles identifiés ici peuvent être présentés comme des « adynatons[2] »

3.6.2. Métaphore

La métaphore constitue une figure par laquelle on transporte, pour ainsi dire, la signification propre d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison qui est dans l'esprit » (C. Du Marsais, 1730, p.247). Cette définition est plus informative que celle retenue par (A. Hien 2000, p. 247) selon laquelle la métaphore se rapporte à « l'emploi d'un mot correct pour désigner, sans élément formel de comparaison, une notion abstraite ». D'abord, elle engage la métaphore dans une théorie générale du transfert sémantique dont elle

[1] https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/23212/la-redaction-et-la-communication/figures-de-style/figures-jouant-sur-le-sens/lhyperbole, consulté le 23 mars 2026 à 10H30.
[2] hyperbole impossible tant elle est exagérée (Ricalens-Pourchot 2005, P. 247)

CC BY

constitue l'un des mécanismes les plus représentatifs. Ensuite, elle souligne que l'analogie n'est pas marquée par un outil grammatical, mais qu'elle reste présente dans l'imaginaire de l'énonciateur et de l'interprète : c'est cette présence mentale qui garantit l'intelligibilité du trope. Enfin, elle permet de comprendre pourquoi la métaphore est traditionnellement considérée comme le trope par excellence, celui qui fait image et enrichit la langue en lui permettant de nommer l'abstrait par le concret.

Dans ce contexte, la métaphorisation est un procédé d'attribution de dénomination assez usité en marketing. Ó. Loureda (1997, p. 186) cité dans M. DIKI-KIDIRI (2008, p.191) reconnait des qualités esthétiques en la métaphore : « la métaphore comme « un fait de langue, une sorte de jeu des mots qui vise à provoquer l'étonnement ou la perplexité par sa beauté » et « comme un processus de l'imagination poétique et de la connaissance rhétorique ».

En choisissant la métaphorisation comme procédé, les sociétés de téléphonie mobile établissent une analogie implicite entre l'offre (le terme comparé) et un domaine de référence connu (le terme comparant), basée sur une ressemblance ou une qualité essentielle commune qui éveille chez le client/consommateur l'envie de se procurer dudit produit ou service.

On peut citer l'exemple de l'offre *zɛrɛn* [nsɛrɛn] qui même si elle a été délaissée par Orange Mali au profit de *Nafama* reste le nom générique du rechargement électronique chez les consommateurs. Ce terme a une connotation doublement métaphorique et culturelle.

Le sens originel de *zɛrɛn* est la pastèque (fruit). Culturellement, quand un chef de famille apporte une pastèque à la maison, elle est découpée en plusieurs morceaux pour être distribuée aux différents membres de la famille. Cette pratique (partage) a motivé le choix du terme *zɛrɛn* pour dénommer le service de recharge électronique. Ainsi est-il possible de parler d'une métaphore culturelle pour le terme *zɛrɛn*, car il évoque beaucoup plus une valeur sociétale qu'est le partage.

3.6.3. Anaphore

Désignée comme l' « Utilisation répétée d'un même mot en début de phrase[3] », l'anaphore souligne dans le langage du marketing l'harmonie sonore mise en contribution pour capter l'attention des consommateurs. Chez Moov Africa Malitel, elle est choisie pour nommer le service qui permet à un client mobile prépayé à court de crédit d'envoyer un message à un correspondant (Moov Africa Malitel) afin que ce dernier le rappelle. Le service est nommé : *N welle N welle* (N wele N wele) (appelle-moi, appelle-moi).

[3] https://www.e-marketing.fr/Definitions-Glossaire/Anaphore-242983.htm, consulté le 24 mars 2026 à 20H57.

CC BY

3.7. Néologismes

Les noms donnés aux offres et aux services ne viennent pas uniquement des sociétés de téléphonie mobile. Les locuteurs (clients) participent activement à la création lexicale dans le domaine.

Si Orange Mali a créé le service *sewa* et le composé *sewa koura*, le composé *sewa dirɛti* est l'œuvre des locuteurs en bamanankan. Il consiste pour un client à faire une conversion des unités téléphoniques en minutes d'appels chez les vendeurs de crédit électronique. S. Lafage (2002, p. 2) observe un phénomène similaire en Côte d'Ivoire, où les locuteurs participent activement à la création lexicale dans le domaine des télécommunications et des services, produisant des néologismes qui circulent largement avant même d'être institutionnalisés.

En perspective, la néologie participative, telle que la décrit J. Pruvost (2011, p. 112), illustre la capacité des usagers à s'approprier et à transformer le lexique des domaines spécialisés, phénomène que l'on observe clairement dans le cas des dénominations des offres téléphoniques en bamanankan.

3.8. Occurrences

Certains termes ont une fréquence d'utilisation très élevée par rapport à d'autres. Cette disparité peut être expliquée par la fréquence d'utilisation des services et des offres par les clients.

Exemple : *zɛrɛn, djiguiya, sewa dirɛti, a sara n yé, ne taa, damou*

Les noms des offres ne restent pas souvent statiques. Certaines offres peuvent changer de dénomination sans changer véritablement de contenu. Ce changement de dénomination s'observe chez Orange Mali via des exemples : *zɛrɛn, nafama* (recharge de crédit électronique), Orange Mali sugu, maxit, Sewa koura.

Même si les deux sociétés présentent souvent les mêmes offres et services, les dénominations qui leur sont attribuées diffèrent. Cela peut s'expliquer par des stratégies marketing mais aussi des questions de droit d'auteur.

Le service de tonalité présent chez les deux opérateurs est nommé *Wele ton* (Orange Mali) et *Foli Kan* (Moov Africa Malitel) en plus du service d'emprunt de crédit de recharge appelé *Nafama* chez OrangeMali et *Pani* chez Moov Africa Malitel. Le service de souscription aux minutes d'appel est rendu respectivement par *Daamu* (Moov Africa Malitel) et *Sewa* (Orange Mali). À l'analyse, les dénominations révèlent que chaque opérateur utilise des univers culturels différents qui contribuent à la construction d'une identité.

eISSN:3042-4046
CC BY

Orange Mali opte pour une approche relative à la solidarité et au renouveau. Les terme *djiguiya* (espoir, soutien) est évocateur à ce niveau. La série *Sewa* (satisfaction) et son dérivé *Sewa Koura* (nouvelle satisfaction) oscille entre le bien-être personnel et la nouveauté. L'offre Asara n yé (paie pour moi) prolonge cette dimension communautaire inscrivant, au passage, la transaction téléphonique dans un cadre d'entraide.

En outre, Moov Africa Malitel mobilise davantage les notions d'abondance et de performance à travers les séries dénominatives : *banbali, banbali kura, banbali diya, banbali mumè* (illimité). Ces promesses s'accompagnent de concepts qui soulignent la rapidité (*Teliman*) associée à la satisfaction et au bien-être (*Wassa*), afin de créer chez le consommateur un sentiment de plénitude. L'anaphore *N wele, N wele* (appelle-moi, appelle-moi) souligne également la dimension interactive et le dynamisme de la communication.

4. Discussion

Les résultats obtenus dans cette étude appellent plusieurs niveaux d'interprétation, tant sur le plan linguistique que sur le plan marketing et socioculturel. L'analyse des dénominations en bamanankan montre que les opérateurs de téléphonie mobile ne se contentent pas de transposer des termes techniques étrangers ; ils élaborent une véritable ingénierie terminologique ancrée dans les réalités locales.

Sur le plan morphologique, la forte présence de la composition et, dans une moindre mesure, de la dérivation confirme la flexibilité du bamanankan et sa capacité à générer de nouvelles unités lexicales. Cette capacité est essentielle dans un domaine technique comme la téléphonie mobile, où l'innovation constante exige un renouvellement terminologique rapide. L'utilisation de « paradigmes morphologiques compositionnels » (à partir des bases *banbali* ou *sewa*) constitue une stratégie particulièrement efficace : elle permet aux opérateurs de créer une gamme cohérente de produits tout en capitalisant sur la notoriété d'une offre préexistante. Cette approche s'inscrit dans une logique de fidélisation et de clarté marketing.

Les composés hybrides (bamanankan-français) révèlent quant à eux une réalité sociolinguistique complexe. Le Mali, comme de nombreux pays africains, est marqué par un plurilinguisme où le français (langue de travail) et l'une des langues officielles (le bamanankan) coexistent et s'influencent mutuellement. Cette tendance doit perçue comme un phénomène négatif, mais plutôt comme l'expression d'une dynamique de contact de langues productive. Ils répondent également à un besoin marketing : associer la familiarité du bamanankan à la modernité perçue du français ou de l'anglais (*box*, *internet*, *transfert*). Dans le même sillage, C. O. Diallo (2023, p. 233) montre que, dans le contexte malien, le français et le bamanankan

CC BY

s'influencent mutuellement dans divers domaines linguistiques, notamment au niveau du lexique et de la morphosyntaxe, ce qui se manifeste par l'émergence de formes hybrides dans les pratiques langagières ordinaires.

En outre, l'étude de A. Mbodj-Pouye et C. Van den Avenne (2007, p. 3) sur les pratiques d'écriture plurilingue au Mali montre que le français et le bamanankan coexistent dans des registres variés, avec une répartition fonctionnelle qui n'exclut pas les formes hybrides, particulièrement dans les domaines liés aux médias et à la communication commerciale.

L'analyse sémantique et rhétorique révèle l'importance de la dimension culturelle. En choisissant des termes comme *djiguiya* (espoir, solidarité) ou *zɛrɛn* (pastèque, partage), les opérateurs inscrivent leurs offres dans un système de valeurs largement partagé par les consommateurs maliens. Cette stratégie relative au marketing culturel vise à créer une proximité affective et à renforcer la confiance, un atout majeur dans un secteur concurrentiel. Les figures de style telles que l'hyperbole, la métaphore au même titre que l'anaphore renforcent l'impact mémoriel des noms. Cela constitue un critère essentiel dans un contexte où l'oralité et la transmission directe jouent un rôle important dans la diffusion des offres.

La comparaison entre Orange Mali et Moov Africa Malitel fait apparaître des stratégies distinctes. Si les deux opérateurs exploitent les mêmes ressources linguistiques et culturelles, ils se différencient parfois par le choix des thèmes ou des procédés. Par exemple, Moov Africa Malitel privilégie davantage l'hyperbole *banbali* et l'anaphore *N welle N welle*, tandis qu'Orange Mali montre une prédilection pour les unités complexes à base de *sewa* (satisfaction). Ces différences, bien que subtiles, participent à la construction d'identités de marque distinctes sur le marché malien de téléphonie. Cette nuance peut être mise en relation avec le profil institutionnel de chaque opérateur. Orange Mali, filiale du Groupe Sonatel/France Télécom, dispose d'un positionnement régional (présence dans plusieurs pays de l'Afrique de l'Ouest) et privilégie une stratégie de proximité culturelle qui mise sur les valeurs familiales et communautaires. Moov Africa Malitel, entreprise à capital mixte (51 % Groupe Maroc Telecom, 41 % État malien) est perçue comme plus nationale dans son image.

Cela l'inciterait à adopter des dénominations mettant en avant la performance et l'abondance, en résonance avec les aspirations au progrès et au développement.

Sous un autre angle, l'analyse des occurrences démontre une dynamique de néologie participative. Des termes comme *zɛrɛn* (pastèque) pour désigner la recharge électronique ou *sewa dirɛti* (satisfaction directe) pour la conversion d'unités en minutes d'appel ne sont pas des créations *ex nihilo* des opérateurs, mais des émergences lexicales issues des pratiques des

CC BY

consommateurs. Cette situation qualifiée par J. Pruvost (2011) de « néologie participative » illustre la capacité des usagers à s'approprier et à transformer le lexique des domaines spécialisés.

Conclusion

Cette étude représente une rencontre entre la linguistique et le marketing. Elle a pour objectif d'explorer les stratégies de dénomination des offres des sociétés de téléphonie mobile Orange Mali et Moov Africa Malitel en bamanankan, afin de décrypter les procédés linguistiques, culturels et marketing mis à l'œuvre. Les analyses révèlent que la construction des dénominations d'offres et des services en bamanankan ne relève pas du hasard, mais d'une ingénierie linguistique.

Sur le plan morphosyntaxique, une prédominance des procédés comme la composition et la dérivation est observée. Cette structuration témoigne d'une adaptation aux schémas linguistiques du bamanankan, tout en conservant une concision nécessaire à la communication commerciale.

L'analyse sémantique montre que ces dénominations ne se contentent pas de nommer ; elles véhiculent des valeurs culturelles fortement ancrées dans la société malienne. Elles visent à créer une résonance émotionnelle et à faciliter l'identification des consommateurs aux offres. Les procédés rhétoriques comme la métaphore et l'hyperbole y sont également présents. La comparaison entre Orange Mali et Moov Africa Malitel a mis en évidence des stratégies distinctes, bien que parfois convergentes.

Toutefois, l'étude comporte certaines limites. L'absence de Telecel, le troisième opérateur, ne permet pas une comparaison exhaustive du secteur. Par ailleurs, le corpus, bien que représentatif, est principalement issu des supports numériques (sites web). Une enquête de terrain incluant des entretiens avec les responsables marketing et des groupes de discussion avec les consommateurs permettrait d'affiner l'analyse des perceptions et de l'efficacité réelle de ces dénominations. Enfin, l'évolution rapide du secteur impose une veille terminologique continue, car les noms observés en 2025 peuvent être remplacés ou modifiés dans un avenir proche.

Somme toute, l'étude démontre que les dénominations des offres en bamanankan sont des actes de nomination stratégiques qui participent activement à l'appropriation des technologies mobiles par les populations. Elles ne se contentent pas de transposer des concepts, mais contribuent à la dynamique évolutive du bamanankan en intégrant et en créant du vocabulaire dans un domaine moderne. Elles témoignent d'une reconnaissance de l'importance des langues

CC BY

nationales dans la communication commerciale et de leur capacité à véhiculer des significations complexes et culturellement pertinentes.

Bibliographie

Autorité Malienne de Régulation des Télécommunications/TIC et des Postes (AMRTP), 2024, *Rapport annuel d'activités*, Bamako.

CALVET Louis-Jean, 1999, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris : Payot.

CREISSELS Denis, 2015, « Morphologie » lundi 12 janvier 16h55 – 18h55 Denis Creissels Université Lumière (Lyon 2) denis.creissels@univ-lyon2.fr http://deniscreissels.fr, https://llacan.cnrs.fr/fichiers/cours/Creissels/ling_ter_Morphologie.pdf

DE LENCASTRE, Paulo, MACHADO, Joana César et COSTA, Patrício, 2023, « The effect of brand names and logos' figurativeness on memory: An experimental approach », *Journal of Business Research*, vol. 164, 113944.

DIALLO, Cheick Oumar, 2023, L'apprentissage et la pratique du français au Mali : interférences linguistique et sociolinguistique. Linguistique. Thèse de Doctorat en Linguistique, Université de Limoges.

DIKI-KIDIRI Marcel et *al.*, 2008, *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*, Paris, Kharthala.

DU MARSAIS, César Chesneau, 1730, *Des tropes ou des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans une même langue*, Paris, Veuve Brocas.

DUMESTRE, Gérard, 2011, *Grammaire fondamental du bambara*, Paris, l'Harmattan.

FONTANIER, Pierre, 1977 [1830], *Les figures du discours*, Paris, Flammarion.

GENETTE, Gérard, 1972, *Figures III*, Paris, Seuil.

HIEN Amélie, 2000, *La terminologie de la médecine traditionnelle en milieu jula au Burkina Faso : méthode de recherche, langue de la santé et lexique julakan-français, français-julakan*, Thèse de Doctorat en Linguistique, Université de Montréal.

Institut National de la Statistique (INSTAT), 2025, *Rapport d'analyse des données du RGPH5 : Thème : caractéristiques culturelles de la population*, Bamako, INSTAT.

KOTLER Philip et KELLER Kevin Lane, 2016, *Marketing Management* (15e édition), Paris, Pearson Education.

LAFAGE Suzanne, 2002, « Le lexique français de Côte d'Ivoire : appropriation et créativité », Le Français en Afrique, n° 16-17, Nice, CNRS/Institut de linguistique française, pp.123-145.
Limoges. ⟨NNT: 2023LIMO0040⟩. ⟨tel-04336937⟩
LOUREDA Óscar, 1997, *Introducción a la semántica*, Madrid, Editorial Complutense.
MBODJ-POUYE Aïssatou et VAN DEN AVENNE Cécile, 2007, « Écrire en contexte plurilingue : la circulation du courrier des auditeurs à la radio Jamana de Mopti (Mali) », In *Actes du V° Colloque International du Réseau Français de Sociolinguistique*, Amiens.
PÉREZ-SOBRINO, Paula, LITTLEMORE, Jeannette et FORD, Samantha, 2021, *Unpacking Creativity: The Power of Figurative Communication in Advertising*, Cambridge, Cambridge University Press.

PRUVOST Jean, 2011, *Les néologismes*, Paris, Presses Universitaires de France.
RAZKAOUI, M., 2022, « Les figures de style dans la publicité : entre persuasion et créativité », *Revue des Études Multidisciplinaires en Sciences Économiques et Sociales*, vol. 7, n° 2, pp. 45-62.

RICALENS-POURCHOT Nicole, 2005, *Dictionnaire des figures de style*, Paris, Armand Colin.
TRAORÉ Adama, 2023, *La terminologie du système informatique en bamanankan, langue mandingue du Mali*, Thèse de doctorat en Terminologie, Bamako, Institut de Pédagogie Universitaire.

Webographie

Banque de dépannage linguistique, https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/23212/la-redaction-et-la-communication/figures-de-style/figures-jouant-sur-le-sens/lhyperbole
Emarketing, « Définition : Anaphore », Le média de référence des marketeurs, disponible à l'adresse : https://www.e-marketing.fr/Definitions-Glossaire/Anaphore-242983.htm
Moov Africa Malitel, disponible à l'adresse : https://www.moov-africa.ml
Office québécois de la langue française, « L'hyperbole », Banque de dépannage linguistique, disponible à l'adresse : https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/23212/la-redaction-et-la-communication/figures-de-style/figures-jouant -sur-le-sens/l'hyperbole
Orange Mali, disponible à l'adresse : https://www.orangemali.com

CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-3, October 2026

Terminologie et pratiques discursives des influenceurs maliens sur les réseaux sociaux numériques

Djéné PINGUILBA
Ecole Doctorale « Droit-Economie-Sciences Sociales-Lettres et Arts » du Mali ED-DESSLA-Mali
djeneping@gmail.com

Résumé

La présente étude se penche sur l'écosystème des réseaux sociaux numériques en général, et plus particulièrement sur les acteurs au Mali, pays en pleine transition numérique. Elle s'intéresse tout particulièrement à la création terminologique dans les récits numériques des influenceurs maliens. Le rôle des réseaux sociaux numériques dans la transformation du discours public, ainsi que dans la diffusion et l'appropriation des innovations langagières produites dans ce contexte sert de cadre d'investigation à cette étude. L'objectif de notre étude est d'interroger les mécanismes de création terminologique à travers une analyse qualitative des contenus produits par un corpus d'influenceurs. Cette réflexion, qui mobilise une approche narratologique, se propose d'analyser, à l'aide d'une méthode qualitative, la façon dont les influenceurs en question participent à la culture numérique malienne et influencent les tendances ainsi que les comportements des jeunes. Les résultats de notre étude montrent que les influenceurs maliens utilisent les réseaux sociaux comme un espace privilégié d'innovation terminologique. Ils mobilisent une grande diversité de procédés linguistiques pour créer un lexique ancré dans les réalités culturelles, sociales et politiques du pays.

Mots-clés : création terminologique, influenceurs, innovations, réseaux sociaux numériques, discours public

Abstract

This reflection focuses on the ecosystem of digital social networks in general, and their actors in particular in Mali, a country undergoing a digital transition. To do this, it specifically examines the terminological creation in the digital narratives of certain Malian influencers. As such, the role of digital social networks in transforming public discourse, as well as in the diffusion and appropriation of these linguistic innovations, serves as the framework for this study. The aim of this study is to explore the mechanisms of terminological creation through a qualitative analysis of the content produced by certain influencers. This reflection, which adopts a narratological approach, aims to analyze, using qualitative methods, how influencers contribute to Malian digital culture and visibly influence trends and behaviors among young people. The results of our study show that Malian influencers use social networks as a privileged space for terminology creation. They mobilize a wide variety of linguistic processes to invent a lexicon rooted in the cultural, social, and political realities of the country.

Keywords: terminological creation, influencers, innovations, digital social networks, public discourse

Bamukan

Nin kalan in bɛ nizɛri sosiyete siwiliw ka ɲɛnamaya kɛcogo sɛgɛsɛgɛ caman na, ani u kɛbagaw kɛrɛnkɛrɛnnenya la, Mali kɔnɔ, jamana min bɛ nizɛri jiginni na. A bɛ sinsin kɛrɛnkɛrɛnnenya la daɲɛw dabɔli kan Mali fangatigiw ka lakali nizɛriw kɔnɔ. Rezo nizɛriw jɔyɔrɔ foroba kuma caman cili la ani kanko kura minnu bɛ bɔ o hukumu kɔnɔ, olu jɛnsɛnni n'u tali la, o de bɛ kɛ nin sɛgɛsɛgɛli in hukumu ye. An ka kàlan in kun ye ka daɲɛw dabɔcogo Sɛgɛsɛgɛ ni 'sènfɛjuru-sɛgɛsɛgɛli ye min bɛ Kɛ ni 'sènfɛjuru dɔw ye minnu bɛ Bɔ. Nin sɛgɛsɛgɛli in, n'o bɛ baara kɛ ni lakalicogo ye, o laɲini ye ka sɛgɛsɛgɛli kɛ, ni jogoɲumanya fɛɛrɛw ye, cogo min na nin fangatigiw bɛ u sen don Mali nizɛri laadalakow la, ani ka nɔ bila ka jɛya funankɛninw ka taabolo n'u ka kɛwalew la. An ka kalan in jaabiw

eISSN:3042-4046
CC BY

b'a jira ko Mali fangatigiw bɛ baara kɛ ni réseaux sociaux ye i n'a fɔ yɔrɔ nafama ye daɲɛw dabɔli kama. U bɛ kanko taabolo suguya caman lajɛ walasa ka daɲɛgafe dɔ dabɔ min ju bɔra jamana ka laadalakow, sigidako ani politikikow la.

Daɲɛ kolomaw : daɲɛw dabɔli, fangatigiw, kokuradonni, ɛntɛrinɛti nizɛriw, foroba jɛmukan

Introduction

Depuis une quinzaine d'années, les réseaux sociaux numériques occupent une place grandissante dans les pratiques communicationnelles et culturelles au Mali. L'activité terminologique est primordiale pour la sauvegarde et la promotion des cultures dites autochtones (Ligan 2000). Ainsi, pour la valorisation d'une langue et son ancrage socio-historique à travers le temps, il est impératif de recourir à la terminologie. L'efficacité et la reconnaissance d'une langue passent nécessairement par elle (Tchitchi, 2008). Selon CST (2000) « la terminologie désigne non seulement la science qui, a pour objet d'étude les notions et leurs dénominations mais aussi les méthodes propres au travail terminologique ». Ainsi, pour se familiariser avec un domaine de spécialité quelconque, on y recourt.

Depuis leur apparition dans les années 2000, les réseaux sociaux ont influencé le quotidien des Maliens. Des réseaux sociaux tels que Myspace et les premiers systèmes de chat aux nouveaux canaux de communication virtuels tels que Facebook, WhatsApp, Twitter/X, TikTok ou encore Instagram, les réseaux sociaux numériques ont peu à peu changé la manière dont les gens utilisent le numérique. Ils ont bouleversé considérablement les pratiques culturelles et langagières des jeunes locuteurs en favorisant l'usage d'abréviations et l'intégration d'éléments paralinguistiques. Ces plateformes ne se limitent plus à des espaces d'échange : elles deviennent de véritables laboratoires de créativité, où de nouvelles formes de langage émergent et circulent à grande vitesse. Au cœur de ces dynamiques, les influenceurs maliens, figures marquantes de la scène médiatique digitale, se positionnent comme des acteurs clés. Porteurs de récits numériques et de pratiques discursives originales, ils participent à la création, la diffusion et l'appropriation de terminologies inédites qui façonnent le vocabulaire quotidien de milliers de jeunes internautes. En effet, cette nouvelle catégorie d'acteurs issus des réseaux sociaux numériques, à la croisée de l'information, de la communication, du divertissement et du marketing, mobilise des communautés en ligne importantes. Le numérique favorise l'émergence de néologismes mêlant bamanankan, français, anglais, et création lexicale. Les locuteurs numériques recourent donc à un langage hybride. Ainsi, la langue devient un vecteur de distinction et d'identité numérique (Matrood, 2025).

CC BY

La présente étude interroge la façon dont les influenceurs maliens sélectionnés ici contribuent à la création terminologique sur les RSN. La problématique centrale de cet article est la suivante : comment les réseaux sociaux numériques favorisent-ils la création terminologique au Mali ? L'échantillon comprend neuf influenceurs actifs sur les réseaux sociaux numériques, sélectionnés selon leur audience, comprise entre 20 000 et 1,4 million d'abonnés, et leur engagement socio-politique en ligne, par le biais de commentaires, de « j'aime », et de lives, afin de refléter de manière représentative les usages langagiers et culturels des jeunes publics numériques. Il s'agira également de cerner comment ces pratiques s'inscrivent principalement dans des logiques à la fois identitaires, et socio-politiques.

Notre réflexion s'ancre dans la double perspective de la sociolinguistique des usages (Gaudin, 2003) et de la sociohistoire de la communication numérique (Cardon, 2019). La première permet d'analyser les pratiques langagières et terminologiques en contexte social, tandis que la seconde éclaire l'évolution des usages et des normes discursives propres aux environnements numériques. Nous mobilisons également l'analyse narratologique, pour saisir les récits que les influenceurs construisent autour d'eux-mêmes et de leurs communautés.

De ce fait, nous posons l'hypothèse que les influenceurs maliens participent activement à la création terminologique à travers des procédés linguistiques hybrides mêlant français, langues nationales et codes numériques. Ces innovations terminologiques influencent la communication sociale des jeunes, en renforçant un sentiment d'appartenance générationnelle et en ouvrant de nouvelles opportunités socio-professionnelles. En lien avec cette hypothèse principale, la recherche a pour objectif général d'analyser les mécanismes de création terminologique à travers une analyse qualitative des contenus produits par certains influenceurs. De façon spécifique, il s'agit de : 1) identifier les procédés linguistiques de création terminologique utilisés par les influenceurs maliens sélectionnés, 2) analyser leur rôle dans la culture numérique et dans l'évolution du discours public malien.

1. Méthodologie

L'étude adopte une approche qualitative. Les données mobilisées dans le cadre de cette recherche proviennent des publications textuelles et orales diffusées sur les réseaux sociaux numériques notamment Facebook et TikTok par neuf influenceurs maliens entre janvier 2025 et septembre 2025. Ces influenceurs actifs sur Facebook et TikTok, ont été sélectionnés en fonction de leur audience, comprise entre 20 000 et 1, 4 millions d'abonnés et de leur engagement socio-politique en ligne, à travers des commentaires, des posts et des lives. Cet

CC BY

échantillon a été choisi pour sa visibilité et sa diversité. Leurs productions faites principalement en bamanankan, ont servi de base à l'identification de douze néologismes et innovations lexicales, provenant du français, du bamanankan, de l'anglais et d'autres langues locales. Ces formes sont utilisées dans des contextes socio-politiques ou culturels variés. Par souci de clarté et de faisabilité, l'analyse porte ici sur une sélection représentative d'une douzaine de termes à savoir : *Neutralisant, Suba !, Google malien, Très-très urgent, A tɛ grin grin, Micro, Whisky gang, Dafara masine (machine), tulutage, graigrai, gere, bèki-takè*. Ces derniers ont été choisis pour leur fréquence d'utilisation, leur valeur symbolique dans les interactions en ligne des neuf influenceurs choisis.

Les termes ont été transcrits conformément à la transcription officielle du bamanankan, selon l'alphabet et les règles orthographiques des langues nationales du Mali, telles que fixées par le décret N° 85/ P.G.R.M du 26 mars 1967. Chaque terme a été associé à son équivalent en français, en tenant compte de son usage contextuel. Dans le cadre de cette étude, une fiche terminologique a été élaborée afin d'analyser les néologismes et usages langagiers propres aux discours des influenceurs maliens sur les réseaux sociaux numériques. Cette fiche repose sur une grille d'analyse comportant six entrées présentées en colonnes, permettant d'interroger à la fois la structure linguistique des termes et leur portée sociale et discursive.

La grille commence par le terme, tel qu'il apparaît dans les publications des neuf influenceurs sélectionnés. Ensuite, le procédé de formation du mot est précisé. La langue source, qui peut être le bamanankan, le français, l'anglais ou un autre idiome local est ensuite indiquée afin de montrer les influences linguistiques en jeu. La fiche distingue également le sens courant du terme, c'est-à-dire sa signification connue de manière générale, du sens contextuel qu'il prend dans un usage précis.

Enfin, la fonction sociale et/ou discursive du terme est précisée. Par cette grille, la recherche adopte une approche socioterminologique en mettant en lumière les interactions entre production lexicale, contexte d'usage et dynamiques socioculturelles. L'analyse a été menée selon deux axes complémentaires : une analyse morphologique portant sur les procédés de formation lexicale et une analyse sémantique, axée sur les sens contextuels, les glissements de sens et les fonctions sociales ou discursives des termes. Cette double lecture permet de comprendre à la fois la structure interne des termes et leur portée sociolinguistique dans les usages numériques contemporains au Mali.

2. résumés des résultats

CC BY

Les principaux résultats issus de cette recherche peuvent être résumés comme suit :

Terme	**Procédé de formation**	**Langue source**	**Sens courant**	**Sens contextuel**	**Fonction discursive et/ou sociale**
Neutralisant	Dérivation suffixale à partir du verbe « neutraliser »	Français	Celui qui neutralise	Individu cherchant tout prix à discréditer ou réduire en silence les opposants à la transition	Justification discursive de l'engagement militant, construction d'une légitimité de « défenseur actif »
Suba !	Interjection empruntée au bamanankan populaire dans les RSN	Bamanankan	Exclamation exprimant	Terme, sorte de slogan utilisé pour éveiller l'attention du public sur des sujets controversés ou sensibles	Accroche émotionnelle et mobilisatrice dans des vidéos virales
Google malien	Mot-valise	Anglais-français	Entreprise technologique américaine + personne originaire du Mali	Une personne qui pense tout connaitre, qui raisonne de manière rapide	Identitaire et valorisante, reconnaissance symbolique dans l'espace numérique malien
Très-très urgent	Répétition emphatique pour créer un effet d'urgence extrême/redoublement	Français	Signale un degré très élevé d'urgence	Nom attribué un influenceur en raison de sa rapidité à donner l'information.	Appât attentionnel, stratégie de différenciation et de viralisation.
A tɛ grin grin	Expression idiomatique construite par agglutination de particules grammaticales (pronom indéfini + négation + adverbe)	Bamanankan	Invitation à la retenue, à la prudence, à la progression lente et réfléchie dans les propos	Expression utilisée pour inviter à éviter la précipitation, aller étape par étape avec les preuves, surtout lors des débats	Modératrice et stratégique

CC BY

Micro	Détournement sémantique /l'apocope de « microphone »	Français	Appareil servant à amplifier la voix	Désigne de manière voilée l'organe sexuel masculin dans des débats à tonalité humoristique sur les RSN	Euphémisation, provocation, moquerie
Whisky gang	Composition (emprunt + néologie par agglutination)	Anglais	De « Whisky » (alcool fort) et de « gang »(groupe)	Désigne péjorativement une catégorie de jeunes désœuvrés ou fêtards identifiés par leur consommation excessive d'alcool	Marquage identitaire, catégorisation collective
Dafara masine (machine)	Composition hybride (bamanankan + emprunt)	Bamanankan et français	De « da » (bouche) « fara » (déchirer) et Machine	Désigne symboliquement une sanction éducative, une menace pour corriger l'insolence verbale	Dissuasion éducative, expression imagée d'une punition verbale ou physique
Tulutage	Composition hybride (mot africain + suffixe français) ou dérivation suffixale	Bamanankan et français	Action de manger des nourritures huilées	Action de manger/ opportunité de repas gratuits généralement lors d'un événement	Signalement d'une opportunité festive (souvent humoristique ou complice)
Grai grai	Onomatopée expressive, réduplication syllabique / détournement sémantique	Bamanankan	Ce qui arrive de façon inattendue ou soudaine, provoquant une déstabilisation	Désigne un influenceur patriotique qui surgit de façon imprévisible pour attaquer les discours opposés à la	Dénonciation, satire, perturbation symbolique, désacralisation de la parole des influenceurs « apatrides »

CC BY

				transition malienne	(selon ses défenseurs)
Gere	Bamanankan	Mot simple d'origine lexicale locale	Immature	Personne qui parle ou agit sans maitrise d'un sujet, quelqu'un de peu mur dans son raisonnement	Délégitimer ou moquer les prises de parole jugées naïves ou incompétentes
Bèki_Takè	Locution verbale composée (expression figée)	Bamanankan (langue mandingue du Mali)	Que chacun fasse ce qu'il veut, liberté d'agir sans contrainte	Exhortation à l'individualisme selon les cas surtout dans un contexte politique tendu	Slogan d'émancipation, d'ironie, de critique, de chaos, selon le contexte d'usage

3. Analyse

L'analyse du tableau ci-dessus montre une diversité de termes et d'expressions issues de l'usage des influenceurs maliens. Nous observons des procédés de formation variés : redoublement, métaphore, détournement sémantique, composition hybride (langue locale + mot français), antonomase, locutions figées, réduplication onomatopéique et syllabique, onomatopée expressive, dérivation suffixale, interjection, répétition emphatique, mot-valise, etc. Nous constatons le recours prépondérant à la langue source, principalement le bamanankan. La majorité des éléments issus des résultats à l'exception de « Neutralisant », « Google malien », « très très urgent », « whisky gang » et « micro », proviennent du bamanankan. Nous y observons un fort contact entre le français et le bamanankan ainsi que des compositions hybrides (élément bamanankan + le suffixe français ou terme français) tels que « tulutage », « dafara masine ». Les termes ont une fonction discursive et/ou sociale. En effet, les termes ne sont pas simplement descriptifs, ils servent entre autres à qualifier, à disqualifier, à rejeter et à se positionner. Ils opèrent comme des marqueurs identitaires, des armes discursives dans le débat, et des outils de légitimation ou de dépréciation.

Le terme *Neutralisant* est issu d'un procédé de dérivation suffixale à partir du verbe « neutraliser », auquel s'ajoute le suffixe agentif « ant ». Employé comme nom propre, il désigne ici un individu qui se donne pour mission de « neutraliser » symboliquement (voire socialement) toute personne, opinion ou discours s'opposant à la transition politique en cours. Par cette nomination, l'individu endosse un rôle actif dans la guerre de l'information, s'auto-

CC BY

instituant en rempart numérique contre l'opposition. Ainsi, l'influenceur se positionne comme acteur stratégique du débat numérique, son discours visant à décrédibiliser, disqualifier ou détourner l'attention des critiques. Il participe, en cela, à la construction d'un récit de légitimité du pouvoir de transition. L'usage de neutralisant est ainsi un fait terminologique situé, révélateur de la manière dont des termes ordinaires sont investis de significations politiques dans des contextes numériques tendus. De même, avec le terme *Google malien*, le nom d'un outil numérique devient un surnom d'un influenceur malien résidant au Sénégal, *Djo Balla*. Cela témoigne d'une créativité terminologique populaire. Le *Google malien* est un influenceur malien perçu comme une personne curieuse, omnisciente, qui s'immisce dans tous les débats sociaux, politiques ou culturels, et qui donne son avis sur tout. En cela, *Google malien* est un terme non spécialisé mais stabilisé discursivement dans les cercles numériques maliens, fonctionnant comme un marqueur identitaire dans la communication numérique.

Le terme *Suba* ! est une interjection utilisée par un influenceur malien, expatrié, connu sous le pseudonyme de *Delfro.* C'est une sorte de slogan utilisé pour éveiller l'attention du public sur des sujets controversés ou sensibles qu'il évoque. *Suba !* devient un outil discursif de cadrage, il prépare le terrain énonciatif, installe une tension dramatique et crée une complicité avec l'audience, tout en donnant du poids à ce qui va suivre. Cela, à l'analyse, illustre comment un mot recontextualisé peut acquérir une fonction performative dans la communication numérique.

Très très urgent est un procédé de redoublement (itération lexicale) + emploi nominal (antonomase). Le mot « très » est répété pour insister sur l'intensité de l'urgence. Le groupe *très très urgent*, normalement syntagme adjectival, est détourné en nom propre pour désigner une personne (antonomase inversée (nom commun en nom propre). L'expression est issue du lexique courant français, mais recontextualisé dans un univers discursif numérique malien, ce qui lui donne une valeur identitaire locale. *Très très urgent* illustre comment une expression banale du français standard est détournée, recontextualisé et stabilisé en tant que terme identitaire, porteur d'un rôle social précis : celui d'informateur numérique populaire. Dans le paysage numérique malien, l'expression *très très urgent* dépasse aujourd'hui le simple usage adjectival pour devenir le nom propre d'un influenceur malien vivant aux États -Unis dénommé Sekou Tounkara. Le terme devient une marque identitaire employée par cet influenceur afin de se positionner comme source d'actualités incontournables. Ce glissement de fonction, d'un syntagme adjectival à un pseudonyme, témoigne d'un processus de nominalisation par antonomase, couplé à un emploi intensif par redoublement (deux fois « très »), pour signaler

CC BY

l'urgence maximale. Cette expression, bien que française dans son origine, est investie d'une valeur socioculturelle locale : elle s'inscrit dans un usage discursif qui associe vitesse, priorité et exclusivité de l'information. En appelant ses abonnés à s'identifier sous ce nom, l'influenceur capitalise sur la promesse d'être celui qui diffuse ce qui est « très urgent ».

Dans la même perspective, *Graigrai,* est issu d'un procédé onomatopéique, mimant un son brut, rapide ou soudain, une manière de marquer l'effet de surprise ou de choc. Il désigne en bamanankan « ce qui arrive de façon inattendue ou soudaine, provoquant une déstabilisation », ici, le terme a été approprié comme pseudonyme par un influenceur engagé dans le soutien à la transition politique au Mali. Son rôle, décrit comme celui d'un cauchemar pour les influenceurs opposés au régime, selon ses admirateurs, renforce la valeur métaphorique du mot : il représente l'attaque imprévisible, la parole qui dérange, la riposte fulgurante. *Graigrai,* ainsi créé, illustre comment les médias sociaux participent à la création de nouvelles terminologies politiques informelles, souvent non codifiées, mais très efficaces dans la mobilisation des opinions.

Dans une approche socio terminologique, l'expression A *tɛ grin grin* illustre la manière dont les formes linguistiques issues des langues nationales (ici le bamanankan) sont recyclées et réinventionnées dans des contextes numériques. Elle n'est pas une simple tournure familière. Elle devient un outil pragmatique et stratégique, utilisé par les influenceurs pour tempérer, structurer leur discours ou anticiper les réactions d'un public numérique souvent polarisé. En cela, *A tɛ grin grin* , une expression utilisée par les influenceurs maliens pour signifier qu'il faut éviter la précipitation, aller étape par étape avec les preuves, surtout lors de débats ou clarifications, n'est pas seulement un idiome, mais une unité terminologique contextuelle, dont l'intérêt tient à la fois à sa charge émotionnelle, à sa fonction persuasive, et à sa portée identitaire.

Le terme *micro* dans le langage des influenceurs maliens, illustre un phénomène classique de détournement sémantique. Il s'agit d'un mot banal (désignant à l'origine un objet technique : le microphone) qui est réinvesti dans un contexte social et discursif spécifique pour désigner une réalité autre, ici l'organe sexuel masculin. Ce glissement s'appuie sur l'analogie de forme ou de fonction (le micro comme objet symbolisant la parole, la virilité, ou encore l'exposition publique), et fonctionne comme un marqueur d'identité discursive dans un environnement où la liberté d'expression se négocie entre créativité, humour et évitement des sanctions morales ou numériques. Ce phénomène illustre principalement la plasticité des unités lexicales dans les usages numériques ainsi que le rôle des influenceurs comme créateurs de néo-termes ou de détournements sémantiques. L'expression *whisky gang* résulte d'une agglutination lexicale

CC BY

entre deux mots empruntés à l'anglais : whisky (alcool fort) et gang (bande, groupe organisé). Ce procédé de composition est courant dans des espaces numériques ou urbains maliens où les jeunes usent de langues hybrides pour créer des catégories sociales expressives. Sa forme simple et percutante facilite sa diffusion virale. Dans les usages maliens en ligne « whisky gang » ne renvoie pas à un gang criminel, mais à une catégorie sociale stigmatisée. Il s'agit de jeunes fêtards, souvent désœuvrés, perçus comme superficiels ou dépensiers. Il s'agit donc d'un terme à forte connotation sociale, utilisé de façon ironique ou critique par les influenceurs pour dénoncer certains comportements ou pour se positionner dans des discours de moralisation, de satire ou de dérision.

Dafara machine est un mot valise hybride combinant deux mots en bambara (« da » et « fara ») et un emprunt au français (machine). Le procédé utilisé est une métaphore culturelle et linguistique, où le champ sémantique de la mécanique est détourné à des fins éducatives. Cette hybridation reflète la créativité lexicale urbaine dans les contextes multilingues. Le terme *tulutage* est un hybride linguistique formé à partir du mot bamanan « tulu » (huile, ici, pris comme métonymie de la nourriture) et du suffixe français « -age », qui sert à nominaliser une action (comme dans « lavage », « ménage »). Cette construction montre une créativité lexicale populaire, typique des contextes plurilingues où les langues locales s'entremêlent au français. Le terme est utilisé dans un contexte de communication orale ou numérique informelle, notamment entre jeunes. Il signale une opportunité de repas collectif, souvent dans un cadre cérémonial ou festif (baptême, mariage etc.). Par sa forme ludique, il témoigne aussi d'une forme d'appropriation humoristique de la langue, qui reflète une culture de la débrouille et du partage.

Quant au terme *gere*, il vient du bamanankan. Il désigne ce qui n'est pas encore mûr. Dans son sens contextuel, un *gere* est vu comme quelqu'un qui n'a pas encore la légitimité de s'exprimer ou de juger. Sur les réseaux sociaux numériques, *gere* est utilisé pour réduire au silence un internaute qui s'exprime sans être perçu comme compétent. C'est un marqueur de hiérarchie symbolique dans les interactions. De ce fait, l'usage du terme rejette un individu hors du cercle des personnes légitimes. Ce terme est porté par des normes implicites de parole autorisée dans l'espace public numérique. Il devient une arme linguistique dans les controverses. La socioterminologie permet ainsi de comprendre ici que *gere* n'est pas qu'un mot. Il est un instrument de régulation sociale et discursive, qui traduit une hiérarchie des voix dans l'espace public malien. S'agissant de *bèki takè*, l'expression est issue du bamanankan. Elle fonctionne comme une locution verbale figée et signifie littéralement « que tout le monde fasse

CC BY

ce qu'il veut ». La simplicité syntaxique en fait une expression facilement réutilisable dans de nombreux contextes. Popularisée par l'influenceur malien vivant en France, Malick Konaté, *bèki takè* est un marqueur discursif à fort contenu social. Il ne s'agit pas simplement d'une expression linguistique, mais d'un signe social, d'un slogan générationnel, capable de cristalliser une critique collective face à l'autorité, aux institutions ou à l'ordre établi. Elle témoigne également du pouvoir créatif et contestataire du langage populaire, notamment dans des espaces comme les réseaux sociaux numériques, devenus des scènes d'expression politique et identitaire.

À l'analyse, ces mots ne sont pas encore formellement codifiés dans des dictionnaires standards, mais ils circulent dans des communautés numériques. Et, leur existence repose sur l'usage, la répétition et leur reconnaissance par un public jeune. Par ailleurs, les sens donnés sont implicites, avec une connotation forte. Aussi, le sens littéral est souvent peu transparent pour un non-initié. La charge affective, l'ironie, la moquerie, l'émotion sont centrales. Le terme porte une valeur pragmatique plus qu'un sens strict.

4. Discussion

Les influenceurs maliens opèrent une réappropriation linguistique du numérique en l'ancrant dans leurs réalités locales. Cette dynamique rejoint les observations de Jenkins (2006) sur la culture participative, où les usagers produisent de la valeur symbolique et culturelle. Le cas malien illustre également une résistance douce à l'hégémonie des modèles communicationnels occidentaux : au lieu d'une simple imitation, les pratiques discursives locales témoignent d'un ancrage culturel et d'une volonté de distinction dans l'arène numérique globale. Dans la terminologie classique (Wuster, 1931) le terme est pensé comme un signe rigide, univoque, associé à un concept stable. La variation, l'usage social et l'évolution ne sont pas au cœur du modèle. La socioterminologie, en revanche, considère que les termes émergent dans des contextes sociaux, qu'ils sont appropriés, négociés, et qu'ils peuvent varier selon les communautés d'usage. Gaudin (2003) insiste sur l'histoire, la circulation et l'appropriation des termes dans les discours réels.

Sur la dynamique des mots dans les communautés en ligne, Altmann et al. (2011) introduisent le concept de niche de mot, c'est-à-dire l'idée que le sort d'un mot dépend de sa portée discursive (*qui l'utilise ? dans quels contextes ?)* plus que de sa simple fréquence. Cela aide à expliquer pourquoi certains néologismes perdurent tandis que d'autres disparaissent.

CC BY

Gaudin (2003) parle de monosomie plurielle, dans la mesure où un terme peut être utilisé dans des communautés différentes avec des nuances de sens selon le contexte. Des termes tels « micro », « neutralisant », « Google malien », « gere », « très très urgent » entre autres illustrent parfaitement cela. Ainsi, le sens dépend toujours du locuteur et du public. Il convient de reconnaitre que ces termes peuvent aussi devenir des objets de polémique ou de censure, comme le souligne Guilhaumou (1989) dans ses recherches sur le lexique politique. Certains locuteurs peuvent les rejeter, les trouver vulgaires ou inappropriés. La tension entre usage populaire et norme linguistique est réelle.

Par ailleurs, la création terminologique des influenceurs maliens traduit une dynamique de créativité collective, mais elle interroge aussi les rapports de pouvoir entre générations, entre langues locales et globales, et entre logiques culturelles et économiques. Le cas malien illustre l'importance d'analyser les réseaux sociaux numériques dans une perspective sociohistorique et interculturelle, plutôt que de les réduire à des plateformes globales homogènes. (Traoré, 2023).

Les résultats de notre étude mettent en évidence le rôle central des influenceurs maliens dans la création terminologique sur les réseaux sociaux numériques. Ces acteurs participent non seulement à la diffusion de néologismes, mais aussi à leur appropriation par les jeunes internautes, renforçant ainsi un sentiment d'identité générationnelle et culturelle. Les travaux de Traoré et al. (2024) ont déjà souligné que l'univers des influenceurs maliens se situe à l'intersection de la culture numérique émergente et des pratiques traditionnelles d'oralité. Nos résultats corroborent cette observation. En effet, les influenceurs intègrent les proverbes, les métaphores et rythmes oraux dans leurs productions numériques, donnant naissance à une terminologie hybride. Ce constat rejoint également les analyses de Dia et al. (2020) sur Facebook, qui montrent que les jeunes maliens, spécifiquement des étudiants, utilisent les réseaux sociaux numériques pour bricoler un langage mêlant français, langues nationales et expressions importées. Cependant, notre étude apporte un éclairage supplémentaire en montrant que ces créations ne sont pas seulement des jeux linguistiques, mais également des ressources communicationnelles (Ligan, 2019 ; Ballo, 2019).

Au Sénégal, les influenceurs numériques ont contribué à populariser des expressions devenues des marqueurs générationnels. Par exemple, Diouf (2019) a montré comment les « digital griots » sénégalais utilisent Twitter pour réinventer des formes d'oralité dans un espace numérique mondialisé. Puech (2017) met en évidence que l'émergence de termes liés aux réseaux sociaux numériques façonne une nouvelle identité urbaine juvénile.

CC BY

Nos résultats s'inscrivent dans une dynamique observée par Crystal (2011). Dans ses travaux sur la linguistique d'internet, il souligne que les réseaux sociaux numériques fonctionnent comme des incubateurs de néologismes et de formes hybrides, souvent portées par des communautés jeunes. De même, Boyd (2014) a montré que les adolescents américains utilisent les réseaux sociaux numériques non seulement pour interagir, mais aussi pour « marquer » leur appartenance identitaire par des codes langagiers distinctifs. Enfin, Westermann et al. (2014) rappellent que la rapidité de circulation de ces innovations influence la perception de crédibilité et la manière dont les publics s'approprient ces contenus. Ainsi, dans le contexte malien, les influenceurs maliens partagent cette fonction de catalyseurs linguistiques, mais leur action se déploie dans un environnement marqué par la forte présence des langues locales. Cette hybridation confère à la création terminologique malienne une densité culturelle particulière, moins standardisée que dans d'autres contextes.

Il faut reconnaitre que ces convergences et spécificités montrent que la création terminologique sur les réseaux sociaux numériques au Mali n'est pas un phénomène marginal, mais bien un processus structurant de la communication contemporaine. Toutefois, elle soulève des enjeux qu'il convient de souligner. Au Mali, la fragmentation linguistique peut accentuer la marginalisation de ceux qui ne maitrisent pas les codes numériques tandis que sur le plan international, l'uniformisation par l'anglais reste une menace pour la diversité des innovations locales. Nos résultats appellent donc à une réflexion plus large sur les politiques linguistiques et numériques afin de valoriser ces innovations tout en préservant la diversité culturelle.

Conclusion

Les réseaux sociaux numériques au Mali apparaissent comme des espaces privilégiés de création terminologique, portés par des influenceurs qui jouent un rôle central dans la culture numérique. Ces influenceurs maliens inventent un lexique propre, ancré dans les réalités culturelles, sociales et politiques du pays. Ainsi, l'innovation terminologique, chez eux, n'est pas un phénomène périphérique. Au-delà du jeu linguistique, elle constitue une pratique communicationnelle significative, révélatrice des reconfigurations sociales, identitaires et linguistiques induites par les usages numériques.

En effet, loin de se limiter à un effet de mode, ces expressions façonnent une nouvelle grammaire de la communication numérique au Mali, entre créativité langagière, stratégie de distinction et quête d'authenticité. À travers l'analyse des procédés et des fonctions de ces innovations, cet article a mis en lumière les logiques qui sous-tendent la transformation du

CC BY

langage en milieu numérique malien. Il s'agirait, dans une suite possible, d'approfondir cette réflexion en croisant l'analyse avec celle des réceptions de ces innovations par les publics, notamment en milieu scolaire ou rural.

Références bibliographiques

Altmann, E.G., Pierrehumbert, J.B., et Motter,A.E.(2011). Niche as a Determinant of word fate in online groups. PLoS ONE, 6(5), 19009. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0019009

Bailleul, C. (2007). Dictionnaire bamanankan-français, Bamako : Donniya.

BALLO Issiaka, 2019, Enrichissement lexical du bamanankan : les appariements bamanan des dénominations des concepts de la biologie humaine, Thèse de doctorat en Terminologie, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU, ex ISFRA).

Boyd, D. (2014). It's Complicated : The Social Lives of Networked Teens. Yale University Press.

Cardon, D. (2019). Culture numérique. Presses de Sciences Po.

Crystal, D. (2011). Internet linguistics : A student guide. Routledge.

DIA M., DEMBELE O. S. K., SYLLA F. B. S. (2020) Impact des réseaux sociaux sur les écrits des étudiants au Mali in Annales de l'Université de Moundou, Série A-FLASH Vol.7(3),

Diouf, M. (2019). Les « digital griots » au Senegal : oralité et performance à l'ère numérique. Communication et langages, 2019 (1), 89-106.

Dumestre, Gérard, 2003, Grammaire fondamentale du bambara, Paris, Karthala.

Gaudin, F. (2003). Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie. Bruxelles : Duculot De Boeck.

Guilhaumau, J. (1989). La langue politique et la révolution française : de l'événement à la raison linguistique. Paris : Méridiens –Klincksieck.

HALAOUI, N. (1991). « La terminologie des langues africaines, esquisse d'une problématique » in Meta 36 (1), pp.291-300

Jekins, H. (2006).Convergence culture : Where old and new media collide. New york : New york University Press.

JEUGE-MEYNART, I. (dir.) (2015). Le grand Larousse illustré.

LIGAN Dousou Charles, 2015, Questions de terminologies dans les médias au Bénin : le cas du gungbe, Thèse de Doctorat Unique en Sociolinguistique, Université d'Abomey-Calavi.

LIGAN, D. C. (2019). La Langue maternelle pour un développement durable, suivi de plaidoyer pour la valorisation des langues béninoises, Les éditions Labodylcal.

eISSN:3042-4046

Matrood, D. T. (2025). *Language and digital identity: A sociolinguistic study of online communities. Frontiers in Global Research,* 1(2), 1–3. https://doi.org/10.55559/fgr.v1i2.1

Puech, M. (2017). Le langage des jeunes à l'ère numérique : mutations et constructions identitaires. In Jeunesse, langages et identités (PP.45-62). Presses Universitaires de France

TCHITCHI, Y. T. (2008). Terminologie et vulgarisation scientifique précédé de Pratique économique et aliénation culturelle, CAAREC Editions

TRAORE Adama , 2023, *La terminologie du système informatique en bamanankan, langue nationale du Mali,* Thèse de doctorat, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU), Bamako, Mali

Traoré et al. (2024) Médias sociaux et univers sociopolitique au Mali : de l'instrument à l'instrumentalisation. *in Revue semestrielle de l'IPU* N°004 décembre 2024, ISSN 1987-1651

Westerman, D., Spence, P.R., et Van Der Heide, B.(2014). Social media as information source : Recency of updates and credibility of information. Journal of Computer –Mediated Communication, 19(2), 171-183

eISSN:3042-4046

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-4, October 2026

Applied Terminologies and Lexical Enrichment of Senufo Language

Sita TUO,
Université Peleforo GON COULIBALY,
jesitaa07@gmail.com

Résumé
La présente étude consiste à discuter de la forme de différentes catégories de mots du senufo (langue gour parlée à Korhogo, dans le nord de la Côte d'Ivoire). En observant l'usage de cette langue, certains mots présentent des similitudes remarquables mais avec des sens différents. La précision est nécessaire dans les interactions pour éviter les malentendus. L'objectif de ce travail est de prévenir les malentendus et maladresses, en étudiant les termes et les concepts concernés ou en trouvant une définition claire et cohérente de ces mots dans la langue senufo à travers des données enregistrées. Donc, il est nécessaire de pouvoir faire une distinction nette entre ces mots afin d'éviter tout risque de mauvaise interprétation. Les données utilisées pour cette étude sont des enregistrements d'un corpus spécial soumis à des locuteurs natifs. L'analyse pragmatique lexicale des données révèle non seulement que le sens de deux mots peut différer en raison de la présence d'un phonème, mais qu'elle peut également favoriser la catégorisation du système des classes nominales.

Mots-clés : enrichissement de la langue, interaction, pragmatique lexicale, signification, terminologie

Abstract
The present study consists in discussing the shape of different categories of words of Senufo (Gur language spoken in Korhogo in the north of Côte d'Ivoire). When observing the practice of this language, some words show remarkable similarities, but they differ in meaning. Precision is necessary in interactions to avoid misunderstanding. The objective of this paper is to prevent misunderstanding and clumsiness, investigating terms and underlying concepts or finding clear definition of terminology consistency in Senufo language through recording data. It is necessary to make a clear-cut difference between these words to pull off wrong meaning. The data used for this study consists of recordings of a special corpus submitted to native speakers. Lexical pragmatics analysis of the data reveals not only that two words' meaning may differ because of the presence of a phoneme, but also it may favor that word nominal class system categorization.

Keywords: enrichment of language, interaction, meaning, lexical pragmatics, terminology.

Introduction

I would like to remind that Senufo languages belong to Gur languages, from Niger-Congo phylum. This discussion is specific to Senufo spoken in the department of Korhogo in the northern part of Côte d'Ivoire, knowing that Senufo is composed of many variants. Variants concerned are " Cebara" spoken in Korhogo and "Nafara" spoken in Napiélédougou.

Many researchers have studied terminologies, described them considering the straight relationship to development, social media and artificial intelligence have been investigated in their comprehensiveness. Researchers have attempted to connect terminologies with another fields. Different previous works on Senar (Senufo) are those of researchers like K.O.Yéo (2012), D. Traoré (2015, 2017, 2023), S. Tuo (2020), J.S.Sib et al (2021), T. Nikitina

CC BY

&S.L.Silué (2023) to quote just a few. Moreover, specific works of Senar (Senufo) terminologies are those of P.I Coulibaly (2022, 2018a, 2018b, 2018c, 2017, 2016). He also connects his orientation of terminologies with mathematics, a linguistic approach of terminology normalization within the theoretical framework of optimal terminology. Then, he proposes the practicability of Senar terminologies conceived in the perspective of the Optimal Theory of Terminology amongst Senar language speakers in the educational system in Côte d'Ivoire. He suggested a framework for unwritten languages' coining transmission and acquisition as languages enrichment.

However, the analysis of lexical pragmatics in the trend of Senar (Senufo) language (s) has yet not been exploited. Lexical pragmatics investigates the mechanisms by which linguistically specified word meanings are modified in use according to Wilson (2003) and Carston (2002). This paper aims to describe linguistic units meaning modified in use. Phonological units, phenomena like inflection or derivation can deeply influence or affect the meaning of the word. Although coinage is a human current activity. A community coinage rate is function to its challenges. Language is considered as a community own identity, an intergenerational culture transmission to the new generation. It sheds light on the speech community's thoughts, knowledge and beliefs. A significant role in language is to link, connect to, and be in relationship with another community in the world.

Linguistically specified words are analyzed as applied terminologies and lexical enrichment of Senufo language. The goal of the current work is to describe how linguistically specified word meanings are modified in use when adding linguistic units - such as a phoneme, an inflectional or a derivational morpheme. The Hypothesis of this research is that different phonological units in Senufo language may carry the meaning and make the difference. The challenge addressed in this work is that of pinning down exactly what constitutes the content of lexical items and how this content is exploited in context to grasp a better understanding of lexical semantics and pragmatics.

1. Theoretical and Methodological Framework

1.1. Theoretical Framework

Lexical pragmatics theoretical approach developed by R. Carston (2002) sheds light on the distinction between what is explicitly and implicitly communicated in a discourse. For D. Wilson and D. Sperber (2002), and D. Wilson (2003), the main idea of lexical pragmatics is

CC BY

that the linguistically encoded meaning of a word is no more than an indication of the actual interpretation or utterance meaning.

Epistemic meaning of phonological units added to the end of words in Senufo and their contextual meaning, show the matter of lexical semantics and lexical pragmatics. Works in this area notably D Sperber & D Wilson relevance theory study how word meaning are contextually adjusted – stem from inferential and cognitive traditions. Robyn Carston investigates how lexical items are enriched. She has extensively researched the gap between encoded word meaning and speaker – intended meaning. She has the first sustained investigation of two distinctions which are fundamental, the semantics-pragmatics distinction and the distinction between what is explicitly communicated and what is implicitly communicated. Specificity of lexical pragmatics theory investigates how linguistically encoded; literal' word meanings are modulated in context to produce intended, context-dependent concepts. It bridges semantic under-specification with speaker intention, primarily using processes like narrowing, broadening, and metaphor. This approach argues that lexical interpretation involves constructing "ad hoc concepts" to achieve optimal relevance. This approach is essential for explaining how language users, through a single, flexible, and automatic mechanism, adapt word meanings to fit specific communicative contexts. And it focuses on the gap between the conventional meaning of a word, and the meaning conveys in a specific context, dealing with the above phenomena.

Understanding a word in a context means that the addressee involves arriving at a confirmed hypothesis about what the speaker meant. That is, the kind of belief fixation and fixing beliefs is the function of the holistic inference processes of the central systems of the mind. Diki-Kidiri M. (2008, p. 10) broaches the matter of cultural terminology in the same way when putting « même si l'objet est nouveau dans une culture, la dénomination peut être inculturée, c'est-à-dire imprégnée de la culture endogène, si on laisse le locuteur reconceptualiser, c'est-à-dire le décomposer puis le recomposer »[1] Each community overcomes every day life difficulties facing technological development unfailing rate. So, all community members produce new words that fit with their daily challenges. For Diki-Kidiri, even if the object doesn't exist in the language, the members of the community will find out a word for the

[1]Translation Mine "even if the object is new to a culture, its name can be uncultured, that is to say, imbued with the endogenous culture, if we allow the speaker to conceptualize it again, that is to say, to break it down and then recompose it ".

CC BY

precise reality. It may be either by imbuing the new word with the endogenous culture or breaking it down and composing it again.

1.2. Methodology of Data Collection

This work is fundamental research. For such research, a qualitative method has been used for data collection. The target population of the sample is in Korhogo which is the leading town in the northern part of Côte d'Ivoire. Besides, the first collection was in Napiélédougou located 16 kilometers from Korhogo and the second was in Korhogo. The main reason that favors the use of diversified data is to compare terminologies collected from urban to rural locutors. Napiélédougou is a small town characterized by its population speaking Nafara language. Nafara seems to be the most spoken Senufo language according to T. Sita (2025, p.417). Cebara is spoken in Korhogo. Moreover, words were collected during daily conversations. The resources were collected in Korhogo from ten (10) Cebara native speakers as well as ten (10) Nafara native speakers in Napié. The meaning of words is constructed in accordance with Senufo people's beliefs and culture.

1.2.1. Nominal Class System

1.2.1.1. Background of Nominal Classes Information

Known as a nominal language, there are five nominal classes in Senufo language as follows. **Class 1** words are characterized by the **prefix plus – w**, **Class 2** main characterization is the adding of the **suffix – g** to the stem. And **Class 3** is deeply marked by **prefix plus – n**. **Class 4** the last sound of words is **–r** marks their identification**.** Finally, **Class 5** the presence of the **phoneme –m** at the end of word.

Table 1: Background Identification of Nominal Class of Senufo

Classes	Nafara	Cebara
Class 1	Ca-**w**	Ce-**w**
Class 2	Lo-**g**	Lo-**g**
Class 3	La-**n**	La-**n**
Class 4	Laa-**r**	Laa-**r**
Class 5	Sù-**m**	Si-**m**

Table 1 displays the characteristics of each nominal class. As lens, it helps us to understand and to analyze the changing of words from one nominal class to another.

CC BY

Table 2: Inflectional Morphemes of Classes

Classes	**Singular**		**Plural**	
	Nafara	Cebara	Nafara	Cebara
Class 1	**-w**	-w	**-beli**	-bele
Class 2	**-g**	-gi	**-y**	-yi
Class 3	**-n**	-ni	**-geli**	-gele
Class 4	**-r**	-ri	**-r**	-ri
Class 5	**-m**	-m	**-m**	-m

Lexical pragmatics is concerned with how context and speaker intention modify the literal, encoded meanings of words in communication, often creating “ad hoc concepts”. Relevance theorists like Deirdre Wilson and Robyn Carston argue that lexical pragmatics processes are not isolated but part of a unified spontaneous, and automatic cognitive process. Inflectional morphemes are always integrated into someone’s acts of speech. The output of lexical units remains mental representations. Lexical pragmatics analysis of the present data not only reveals that two words meaning may differ because of the presence of a phoneme, but also it may favor the word class categorization.

1.2.1.2. Specification of Open Classes of Speech in Senufo

Open classes of speech, sometimes also called content words, are grammatical categories with an unrestricted, ever-evolving membership, allowing new words to be added regularly as language changes. The primary open classes are the following: nouns, verbs, adjectives, and adverbs. They convey the bulk of the meaning in any utterance and syntactic production. They constantly accept new members through invention, borrowing and processes such as compounding. Unlike closed classes like prepositions, pronouns, conjunctions, interjections, that rarely change, open classes evolve to meet new communicative needs.

> To account for the behavior of class assigning adjectives we suggest that the role of noun class information depends on the way that information is encoded in individual lexical entries. On nouns, class specification is optional, so it can be overruled by the value contributed by an adjective. On most adjectives, noun class specification is absent, hence

CC BY

> their presence has no effect on agreement. Some adjectives have an inherent class, and their class value can be passed on to the noun phrase. (T. Nikitina, S. L. Silué, 2023, p.17)

Open classes' specificity in Senufo is characterized by phonological features. Nikitina and Silué (2023) think that class specification is optional on nouns in Kafire which belong to Senufo languages of those spoken in Korhogo's area. An inherence is perceivable with adjectives that can be passed on the noun phrase. My analysis displays data showing a difference between an adjective and a noun as follows:

*ʃinɛ̰ʔɛ̰-**m*** = huge number of persons (adjective)
*ʃinɛ̰ʔɛ̰-**r*** = dispute (noun)

The difference between locutions resides in the presence of phonemes /-m/ and /-r/ at the end of the term /ʃinɛ̰ʔɛ̰/. Besides, phonemes which help someone to distinguish a nominal locution from an adjectival. Others feature could contribute to identify nouns and verbs for example. Vowels phonological contrast also demonstrates that an identification of verbs and nouns may be a prominent feature as in the underneath items:

i̱ / u̱ = [t**í̱**] to satiate / [t**ú̱**] to thresh
u̱ / ɔ̰ = [t**ú̱**] to thresh / [t**ɔ̰́**] shut – close
o / ɔ = [k**ó**] draw back' / [k**ɔ́**] pull out – tear out - tear away
[pɔ́rɔ́] to feel better – to be wealthy

When contrasting some vowel sounds in Senufo, we can discriminate open classes based on opposing sound at the same place if and only if that phoneme is in relation with the same former sound. Only, the high front unrounded vowel /i/ in [tí̱] that is "to satiate"; and the high back rounded vowel /u/ in [tú̱] that means "to thresh" make the difference between the two verbs. It may shed light on nouns, adjectives, and verbs.

1.2.1.3. Influence of Sounds over Language Enrichment

Language enrichment features include a focus on enhancing communication through immersive high-quality input, intentional vocabulary expansion, and structural, multisensory learning. Key components include fostering literacy (decoding / encoding), boosting oral language, building comprehension strategies, and promoting confident interactive, and contextualized language use in daily routines.

1.2.1.4. Sounds Influence over Terminologies

First, a great influence of sounds is clearly noticed on terminology, and then on the language itself. Sounds influence act as an authoritative power over items meaning in such way that

CC BY

describing its effect, change, or impact on terminologies is at stake. The sounds impactful action has profoundly contributed to the increase in language vocabulary, syntax, and sentence structure, that leads to moving from simple to more complex language. It is in this view T.Nikitina, S. L. Silué, (2023, p.15) say "several adjectives can modify the same noun, but they cannot be coordinated. The noun that the adjective modifies cannot be omitted even when it is the same for the two coordinated noun phrases". This example sheds light on their viewpoint.

Table 3 Example of the adjective 'wɔ-'used in several situations

Classes	**Singular**		**Plural**	
	Nafara	**Cebara**	**Nafara**	**Cebara**
Class 1	pe̱ wɔ-**w**	pe̱ wɔ-**w**	pe̱ wɔ-**beli**	pe̱ wɔ-**bele**
Class 2	pe̱ wɔ-**g**	pe̱ wɔ-**gi**	pe̱ wɔ-**y**	pe̱ wɔ-**yi**
Class 3	pe̱ wɔ-**n**	pe̱ wɔ-**n**	pe̱ wɔ-**geli**	pe̱ wɔ-**gele**
Class 4	*pe̱ wɔ-**r***	*pe̱ wɔ-**ri***	*pe̱ wɔ-**r***	*pe̱ wɔ-**ri***

The nominal system of Senufo shows the marker of each class. In the examples of **/pe̱ -w**/ that is dog and /pe̱ wɔ-**w**/ which means the black dog, the two items belong to the first class of nouns characterized by the presence of the phoneme /-w/ at the end of words. Moreover, the adjective **/- wɔ/** black also fits in with that rule of the noun /**pe̱ -w/** it qualifies. It is noticeable that an adjective that qualifying a noun may change the nominal system of noun class according to the orientation of the meaning as we noticed in the following examples: / pe̱ wɔ-**w**/ with the phoneme **/-w/** marker of the first-class noun, here it refers to **the black dog.** Besides integrates the black dog into the nominal system class 3 due to the presence of the phoneme **/-n**/ at the end of the word, that is the **thin black dog.** Whereas the opposite is / pe̱ wɔ-**g**/ that is **the big black dog**. The difference in meaning relies on phonemes **/-w/, /-n/,** and **/-g/.** Finally, /-r/ which is the marker of the class 4, appears to materialize a huge number of black dog in the word / pe̱ wɔ-**r/.**

In Senufo language, when qualifying words such as / pe̱/ ended by**/-w/,** may lead the word to move from one class to another class of nominal system class as the examples above shown it. Affixes (suffixes) **/-g/** and **/-n/** added to an adjective share additional information which

CC BY

causes the nominal class changing of this adjective**.** When adding **/-r/** to the same adjective we are quantifying it. / pɔ̰ wɔ-r/ refers to the huge number of black dogs. Other examples follow:

*pɔ̰ bi-**n*** : thin puppy
*pɔ̰ bi-**geli /gele*** : thin puppies
*pɔ̰ bi-**g*** :big puppy
*pɔ̰ bi-**y/yi*** : big puppies
pɔ̰ bii-r : a huge number of puppies

Let's consider other examples, for a better understanding of sounds impact not only the meaning of the word, but also on their nominal class system.

pii-w: child / kid
pii-m: inexperienced kid
pii-r: childhood
pii pi-n = thin little girl
pii pi-g = big little girl
pii pii-r: a huge number of little girls

When phonemes /-n/, /-r/, and /-m/ are the ending sounds of other words, they are identified as adjectives in Senufo language.

Used with adjectives, we get more information about.

nɔ̰gɔ̰ pi-n = thin little boy
nɔ̰gɔ̰ pi-g = big little boy
nɔ̰gɔ̰ pii-r = a huge number of little boys

But, people don't use /nɔ̰gɔ̰ pii-m/ and /pii pii-m/ to show inexperient. They rather use **/pii-m**/ for little boys' and little girls' state to indicate inexperienced childhood. No matter if the gender identity is specific.

*pɔ̰̀ –**w*****: dog**
*pɔ̰̀ –**bele*****: dogs**
*pɔ̰̀-**r*** or *ka-pɔ̰̀-**r*** : a huge number of dogs
*kafɔ̰̀-**g**:* all forms of power
*Kafɔ̰̀-**m***: an abuse of power
*t ɔ̰̀ ɔ̰̀-**m***: sweety
*téé-**w***: wicked
*téé-**m***: wickedness

Those examples show that phonemes /-r/ and /-m/ locate at the end of some words in Senufo referred to adjectives that qualify a situation, a person's behavior, or a thing.

2. Language Enrichment

CC BY

The contextualized learning connects language to real-world experiences, making it meaningful rather than abstract. Language enrichment implies many things as far as the language functioning is concerned. The aspect, the derivational, and inflectional morpheme may change the word meaning and the orientation of the speaker's discourse. In this view, P. I. Coulibaly (2022, p. 58) says that there are two inflectional forms in Senar. That is number inflection and aspect inflection.

Levinson (2000: 37-8, 112-34) treats narrowing as a default inference governed by an Informativeness heuristic (What is expressed simply is stereotypically exemplified'), itself backed by a more general I-principle instructing the hearer to:

Amplify the informational content of the speaker's utterance, by finding the most specific interpretation, up to what you judge to be the speaker's m-intended point ... (ibid: 114).

The I-heuristic might be seen as dealing with stereotypical narrowing such as (3) above, and the I-Principle as dealing with less stereotypical cases such as (4). However, this approach leaves many aspects of the narrowing process unexplained. In the first place, there may be several possible degrees or directions of narrowing, as in (1) (where drink may be narrowed to 'drink alcohol' or 'drink a lot of alcohol') and (2) (where bird is narrowed in different ways in different contexts).

*pica-**w*** = wench, girl, lassie
pica-**g** = female youth
pica-**m** = misbehaving female young
nɲ̀gɟ̀cari-**w** (Nafara) / n'gɟ̀cari-**w** (Cebara) = boy
nɲ̀gɟ̀cari-**g** / n'gɟ̀cari-**g** = male youth
nɲ̀gɟ̀cari-**m** / n'gɟ̀cari-**m** misbehaving male young

The phonemes which help to discriminate expressions in this case are /-w/; /-g/; /-m/. The ending in /-w/ and /-g/ are nouns. But the ending in /-g/ is a form of 'derivational inflection' by sight, because it looks like an inflectional morpheme. But it is a derivation. Such derivation belongs to word family. The stem is *pica* for female and nɲ̀gɟ̀cari- for male. When adding the suffix **–w** to this stem, we are referring to the young girl: **pica-w** and nɲ̀gɟ̀cari **-w** the young boy. On the contrary, if we add the **suffix –g** to the stem, we are creating a new word which is an adjective. Another meaningfully remark is the adding of the **suffix –m** to this stem which leads us to another adjective, but this one has a pejorative denotation. In that context, it refers to the misbehaving of the girl that is **pica-m** and for the boy, it is **nɲ̀gɟ̀cari-m** (Nafara) **/n'gɟ̀cari-m** (Cebara).

eISSN: 3042-4046
CC BY

Ultimately, Senufo people use two locutions to talk about youth. They make a clear difference between a *pica-w*: female young and *nɲ̀gɲ̀cari-w*: male young, nɲ̀gɲ̀cari-*g*: male youth, *pica-g*: female youth. Then, *pica-m* when a girl and **nɲ̀gɲ̀cari-m** (Nafara) /**n'gɲ̀cari-m** (Cebara) when a boy behaves badly.

Pɔ̀r: masks or initiation
Pɔ́rɔ́ : to be wealthy or to feel better

Pɔ̀r has two different meanings. The denotation meaning refers to masks, and the connotation meaning is linked to the fact of being initiated to masks (initiation). So, the logical form and the literal meaning are not conformed. Literal meaning doesn't assume contextual one. Instead, the claim that the mechanism of pragmatic interpretation is crucial both for determining what the speaker says and what he means. Only the contextual use specifically clarifies the meaning of the word. On the contrary, the word ***pɔ́rɔ́*** means to feel better or to be wealthy.

The same morphological word may have a range of different meanings at sight. This phenomenon given name is polysemy, meaning 'many meanings'. Some speakers of Senufo, however, regard these meanings as two different words. Stated simply, the essential problem is that it is not always easy or even possible to be certain whether we are dealing with polysemy, that is, one word with several meanings, or homonymy, that is, several words with the same form.

Conclusion

The matter of terminologies in Senufo language is linguistically attested practices shown through lexical affixation. It sheds light on linguistically-modified items through ending phonemes such as /-o/, /-ɔ/, /-u̱ /, /-ɔ̱/, /-i̱/, /-u̱/, /–g/, /–m/, /–w/, and /-r/ in these words. Interestingly, their presence pre-modified expressions meaning. As the work shows the phoneme /-m/ includes the pragmatics of dimensional adjectives (Blutner and Solstad 2000). Ultimately, the appearance of the phoneme /-r/ bluntly displays the pragmatics of negated antonyms (Blutner 2004; Krifka 2007b), the approximate interpretation of number words asserting that terminologies in Senufo language co-relate with linguistic development. People coin all the time. It obviously demonstrates the nature of mental mechanisms. Newly coined words derived from nouns as Senufo is a nominal class language. Being aware of the important role above phonemes play in understanding words on the one hand and mastering them may contribute to avoiding misunderstanding in Senufo on the other hand. But the sample size or

CC BY

the scope of this study may be a limitation of the generalization of the present discoveries. Another research could be undertaken on this trend.

Bibliography

BLUNTNER Reinhard, 2004, Pragmatics and the Lexicon, in L. Horn & G. Ward (eds) *Handbook of Pragmatics*, Oxford, Blackwell.

BLUNTNER Reinhard and SOLSTAD Torgrim, 2000, Dimensional designation: a case study in lexical pragmatics', in R. Blutner & G. Jäger (eds) *Studies in Optimality Theory*, Potsdam, University of Potsdam.

CARSTON Robyn, 2002, *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication,* Oxford: Blackwell.

COULIBALY Pezon Inza, 2018b, « Pour une étude d'implantation des terminologies "senar" d'enseignement en Côte d'Ivoire ». *Actes de la 1ere Conférence internationale Nigeria-Lomé organisée du 21 au 24 août 2017 par la Faculté des Lettres Langues et Art, de l'Université de Lomé, Togo et the Faculty of Arts, University of Lagos, Nigeria au village du Benin (Université de Lomé-Togo),* publié dans Collection Plurilinguisme, dirigée par OEP, Vol .2, France, pp. 418-434.

COULIBALY Pezon Inza, 2018a, « Procédure générale d'enrichissement en terminologies des langues non- écrites : le cas du "senar" en Côte d'Ivoire », in *Revue Della/Afriqu*e, Vol.1. ISBN 978-2-9537299-3-1, éditée par OEP/Paris (France).

COULIBALY Pezon Inza, 2017, La terminologie mathématique : une approche de la théorie de l'optimum terminologique, in *MultiFormes*, N° 4, Lomé, Togo, pp.327- 345.

COULIBALY Pezon Inza, 2016, « Vers une théorie à variantes multiples pour la création de néologismes terminologiques: la Théorie de l'Optimum Terminologique (TOT) », in *MultiFontaines* no 3, Lomé (Togo), pp. 207-218.

COULIBALY Pezon Inza, 2022, Montage d'une métalangue du sénoufo à partir de la métalangue de l'anglais, (thèse de doctorat en préparation), ASSANVO Amoikon Dyhie (dir.), Université F. H. B., Abidjan-Côte d'Ivoire.

DIKI-KIDIRI Marcel et al., 2008, *Le Vocabulaire Scientifique dans les Langues Africaines : pour une Approche Culturelle de la Terminologie*, Paris, Karthala.

KRIFKA Manfred, 2007b, Negated antonyms: creating and filling the gap, in U. Sauerland & P. Stateva (eds) *Presupposition and Implicature in Compositional Semantics*, Houndmills, Basingstoke, Hampshire, Palgrave/Macmillan.

SILUE Jacques Sassongo & YEO Oumar Kanabein, 2017, Les *Défis à l'Intégration des Langues Locales dans les Systèmes Educatifs Formels Ouest-Africains : le cas de la Côte d'Ivoire,* Baobab, http://www.Revuebaobab.org

eISSN: 3042-4046

SPERBER Dan & LAWRENCE Hirschfeld (2004) The cognitive foundations of cultural stability and diversity. Trends in Cognive Science 8, pp. 40-46.

TRAORE Daouda, 2015, Le senar (langue senufo du Burkina Faso) : éléments de description et d'influence du jula véhiculaire dans un contexte de contact de langues. Göttingen, Cuvillier Verlag.

TRAORE Daouda, 2017, « Les locuteurs du senar au contact du français : mécanismes d'intégration des emprunts », in Cahier du CERLESHS, Tome XXXI, n° 56, décembre 2017, Ouagadougou, Presses Universitaires, Pp.183-207.

TRAORE Daouda, 2023, Connecteurs et marqueurs discursifs du français en situation de contact : le cas des emprunts du senar (langue senufo du Burkina Faso), in Ziglôbitha, RA2LC n°06 volume 2, Juin 2023, pp.125-142.

TUO Sita, 2025, Semantic Construction: Negotiating Meaning in Nafara Language, *Revue ASTR-GHANA,* Vol 1 n°3 April, ISSN Print:3007-9209, ISSN Online:3007-9217, pp. 416-437.
TUO Sita, 2023, Lexical and Semantic Conceptualization of Beauty and Ugliness in English & Nafara Languages, *Revue Infundibulum Scientific, Domaines : Lettres, Langues, Civilisation, Sciences Sociales et Humaines,* https://www.entrevues.org/revues/infundibulum-scientific

YEO Kanabin Oumar. 2012. Etude comparative de la morphologie de six langues sénoufos, Thèse unique de doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan, département des Sciences du Langage, 398 p.

WILSON Deirdre, 2003, 'Relevance and Lexical Pragmatics', *Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica,* 15: 273-91.

WILSON Deirdre & SPERBER Dan, 2002, Truthfulness and Relevance', *Mind & Language*, 111: 583-632.

WILSON Deirdre & SPERBER Dan (2004) Relevance Theory. In L. R. Horn & G. Ward (eds.), *The Handbook of Pragmatics,* Blackwell, 607-632.

eISSN: 3042-4046
CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-5, October 2026

Des mines de terminologies dans les chansons en langues africaines : une étude de cas assortie d'un lexique spécialisé du hausa

Chaibou LANDI
Université Abdou Moumouni, Niger
Landi37chaibou@gmail.com

Résumé
Des décennies auparavant, les langues des pays africains francophones subsahariens, surtout, étaient considérées comme de simples outils culturels. Aujourd'hui, on n'est plus dans cette logique. D'ailleurs, ces langues ont toujours servi dans bien de contextes où le français n'est d'aucun secours. Bien de réalité sont mieux comprises que quand elles sont exprimées en ces langues. Cela se justifie à suffisance par certaines réalités socioculturelles africaines, dont les chansons en restent le vivier par excellence. Ainsi, de l'intérieur de leur coquille culturelle, les langues africaines servent dans le cadre des usages aussi divers que variés et ce, dans plusieurs domaines de la vie humaine. La présente recherche qui allie traduction à terminologie, vise à extraire des termes de divers domaines d'activités humaines (éducation, politique, droit, etc.) et de certaines valeurs sociales (hospitalité, respect, intégrité, solidarité et entraide, etc.) à partir de la traduction des extraits de quelques chansons traditionnelles nigériennes. La méthode du travail consiste à, d'abord identifier des chansons traditionnelles en langues hausa portant sur des thématiques variées, les analyser, puis traduire en français des extraits de ces chansons contenant des termes spécifiques à différents domaines de la vie humaine. Ensuite, un test sera conduit auprès des locuteurs natifs de la langue, en vue de vérifier le degré d'acceptabilité des termes collectés et traduits. Les résultats de la recherche, une fois achevée, sont destinés à l'usage des enseignants bilingues, des alphabétiseurs, des interprètes, des politiques, des journalistes et tout autre usager désirant communiquer sur un sujet bien précis en hausa.

Mots-clés : Chansons, hausa, Niger, terminologie, traduction.

Abstract
For decades, the languages of Sub-Saharan Francophone African countries, chiefly, were primarily viewed as mere cultural tools. This likely explains the prevalence of translations from French into local African languages. This perspective is no longer tenable. These languages have always served, and continue to serve, in numerous contexts where French is inadequate. Many realities are better understood when expressed in these languages. This is amply justified by certain African sociocultural realities, with songs serving as a prime example. Thus, from within their cultural shell, local African languages serve diverse uses in various aspects of human life. This research, combining translation and terminology, aims to extract terms from various fields of human activity (education, literacy, sports, politics, law, cooperation, etc.) and certain social values (hospitality, respect, integrity, solidarity, mutual aid, etc.) from the translation of excerpts from some traditional Nigerien songs. The methodology involves first identifying traditional Hausa songs on varied themes, analyzing them, and then translating excerpts of these songs containing terms specific to different areas of human life into French. Subsequently, a test will be conducted with native speakers to verify the acceptability of the collected and translated terms. The research results, once completed, are intended for use by bilingual teachers, literacy workers, interpreters, politicians, journalists, and any other user wishing to communicate on a specific topic in Hausa.

Keywords: Hausa, Niger, Songs, terminology, translation.

Tsakure
Shekaru da dama da suka gabata, ana yi ma harsunan ƙasashen Afirka, musamman na kudu ga Sahara, renon Faransa, kallon kayan amfanin al'adu kawai. A yau, lamarin ya canza. Hasali ma, waɗannan

eISSN: 3042-4046
CC BY

harsunan sun daɗe suna taka rawa a cikin yanayi inda Faransanci ba ya da wani tasiri. An fi fahimtar wasu abubuwa idan an bayyana su a cikin waɗannan harsunan na Afirka. Wannan ya samo asali ne daga wasu al'adu da zamantakewar Afirka, waɗanda waƙoƙi suka kasance wani tushe mafi fifiko. Don haka, daga cikin ƙwalfarsu ta al'adu, harsunan Afirka suna da amfani a fannoni da yawa na rayuwar ɗan adam. Wannan bincike, da ya haɗa fassara da kalmomin fannu, na da nufin zaƙulo kalmomin fannoni daban-daban kamar su ilimi, siyasa, shari'a, ds. daga fassarar wasu sassan waƙoƙin gargajiya na Nijar. Dabarun bincike da aka yi amfani da haɗa da gano waƙoƙin gargajiya a harshen hausa tare da fassara su zuwa Faransanci domin tsintar kalmomin fannu. Bayan haka, an gudanar da gwaji tare da ɣan asalin harshen, don tabbatar da sahihancin kalmomin da aka tattara. Sakamakon binciken, zai amfani malaman makaranta, masu fassara, ɣan siyasa, ɣan jarida da duk wani mai amfani da ke son yin magana kan fanni wani takamaimai a cikin hausa.

Fitilun kalmomi : Waƙoƙin hausa, fassara, faransanci, Nijar, kalmomin fannu.

Introduction

Dans les pays africains au sud du Sahara, francophones surtout, les langues africaines étaient longtemps considérées comme de simples outils culturels. Elles sont tantôt langues nationales, statut symbolique et souvent flou, tantôt langues patrimoniales, comparables ainsi aux monuments historiques et sites touristiques, tantôt langues vernaculaires, tantôt langues locales, tantôt patois. Pourtant elles valent bien plus que ce qui leur est attribué comme qualificatif. Dans presque aucun pays, ces langues ont un statut officiel. C'est probablement pour cela qu'on rencontre beaucoup plus de traductions du français vers ces langues africaines (version) et très peu l'inverse (thème). Fort heureusement, aujourd'hui cette logique est en train de tomber en désuétude.

Au-delà de leur rôle traditionnel, les langues locales africaines s'imposent comme un vecteur de communication essentiel, y compris dans des domaines spécialisés. Là où le français trouve ses limites, elles demeurent incontournables pour exprimer et appréhender de nombreuses réalités, souvent bien mieux comprises dans leur expression vernaculaire. Cette pertinence puise sa source dans les réalités socioculturelles africaines, dont la chanson est d'ailleurs l'illustration par excellence. Véritables outils polyvalents, ces langues servent ainsi des usages multiples et variés dans divers domaines de la vie humaine.

La présente recherche qui allie traduction à terminologie, vise à extraire des termes de divers domaines d'activités humaines et de certaines valeurs sociales à partir de la traduction des extraits de quelques chansons traditionnelles nigériennes.

Le travail s'adosse à un ancrage théorique d'une certaine diversité. En effet, des théories terminologiques et traductologiques sont mobilisées. Toutefois, l'analyse s'appuie principalement sur la terminologie variationniste de Gaudin (2003), en raison de la variabilité

CC BY

spatio-temporelle des termes, ainsi que de leur sensibilité à diverses influences. L'alliance de cette terminologie variationniste avec l'approche textuelle de L'Homme (2004) permet une identification plus précise des termes spécifiques aux différents domaines abordés dans les chansons étudiées. Cette démarche se justifie par l'évolution de la terminologie, notamment grâce à l'apport de la sociolinguistique, dont est issue la socioterminologie. De même, l'approche de Marcel Diki-Kidiri s'est avérée d'un apport substantiel, en ancrant les termes recueillis dans une perspective culturelle de la terminologie, particulièrement pertinente dans le contexte du développement des langues africaines.

La méthode utilisée a consisté à, d'abord identifier des chansons traditionnelles en langues hausa portant sur des thématiques variées, les analyser, ensuite traduire en français des extraits de ces chansons contenant les termes spécifiques à différents domaines de la vie humaine.

Le corpus composé des extraits de cinq (5) chansons a permis de collecter cent cinquante-deux (152) termes. Ces derniers sont ensuite organisés par domaine et répartis dans des tableaux synthétiques. Et enfin, un test de grammaticalité est conduit auprès des locuteurs natifs et des spécialistes de différents domaines, en vue de vérifier le degré d'acceptabilité des termes collectés et traduits. Les résultats de la recherche, une fois achevée, sont destinés à l'usage des enseignants bilingues, des alphabétiseurs, des interprètes, des politiques, des journalistes et tout autre usager désirant communiquer sur un sujet bien précis.

1. Le Hausa : un peuple, une langue, une culture

Il existe une littérature assez abondante au sujet des hausa. Des hausa en effet, puisque le terme renvoie tour à tour au peuple, à la langue-culture et même à la connaissance. Ainsi, il est présenté ici, tout juste, un bref rappel pour baliser et justifier la motivation de la présente étude. En effet, le hausa qui, d'après un classement de Greenberg (1963), appartient au groupe tchadique des langues afro-asiatiques est parlée par environ 94 millions de locuteurs (Ethnologue, 2017) dans probablement plus d'une dizaine de pays africains. Les pays hausa couvrent les Emirats de Kano, Katsina, Daura, Zaria, Sokoto, etc. au nord du Nigeria et les régions dites hausaphones de la république du Niger incluant Maradi, Gobir, Tahoua, Damagaram (Zinder), Dogondoutchi, Kourfaye (Finlingué) et Gaya. Cette langue est parlée comme langue première par des communautés résidant dans les grandes villes : Niamey (Niger), Bamako (Mali), Lomé (Togo), Accra (Ghana), Ibadan et Lagos (sud Nigeria), Jos et Abuja (au centre du Nigeria) et autour de la région du Nil au Sudan. Notons par ailleurs, la présence des commerçants hausa dans la plupart des centres urbains africains, et ce qu'il importe d'appeler

CC BY

le hausa de la Diaspora : Bénin, Burkina-Faso, Cameroun, Côte d'Ivoire, Tchad, Liberia, Sierra Leone, Centrafrique, Congo (Brazza), Libye, Algérie, etc.

Parlé par 55,4% des locuteurs natifs au Niger et par une large majorité de 84,6% de la population totale (Ethnologue), le hausa est une langue véhiculaire supra nationale qui a connu, et connait encore une expansion spectaculaire, comme en atteste sa distribution en Afrique de l'ouest. Cette langue s'est constituée comme langue première pour beaucoup d'habitants où elle remplace souvent les langues des communautés linguistiques vosines et reste utilisée dans la vie courante comme lingua franca (Newman, 2000). Elle compte seize (16) dialectes identifiables dans la prononciation, le vocabulaire et dans certaines structures grammaticales : kananci, bausanci, zazzaganci, guduranci, hadjanci, gumalanci, katsinanci, dauranci, damagaranci, sakkwatanci, gobiranci, zamfaranci, aranci, adaranci, kabanci, kurfayanci. De façon générale, et selon Paul Newman, deux variétés distinctes sont perceptibles celles-ci sont connues sous les appellations de Hausa de l'ouest (dialecte de l'ouest) comme parlé par exemple à Sokoto, Tahoua, Dongondutsi et Kurfai, et le Hausa de l'est parlé à Kano et Zinder. Entre les deux il y a le dialecte de Katsina et Maradi au centre-nord qui constitue une sorte de continuum. Outre la subdivision Est-Ouest, celle Nord-Sud est aussi palpable entre le Hausa tel qu'il est parlé au Niger, caractérisé par des emprunts au français et le Hausa parlé au Nigéria influencé par des emprunts à l'anglais. (Newman, 2000). Le hausa était écrit depuis le 17è siècle avec les caractères arabes (ajami). Même si la majorité d'écrits de cette époque était des poésies ou des thèmes islamiques, on y rencontre quand même quelques livres.

Un bref historique de l'écriture du hausa (Malumfashi, 2013) fait remonter les débuts d'aménagement de son corpus à 1848 avec les travaux de R.H. Robinson au Nigeria actuel. C'est ensuite, Raberan Schon qui a produit d'importants documents, au nombre desquels, *Vocabulary of the Hausa Language* (1843), *Dictionary of the Hausa Language* (1876), *Grammar of the Hausa Language* (1862) et Magana Hausa (1885). Puis, HANS Vischer, dont le surnom est même Ɗan Hausa (littéralement fils de Hausa), a établi les premières règles d'écriture en 1912 sous l'appellation de *Rules for Hausa Spelling*. En 1933, date à laquelle remonte véritablement la normalisation de l'alphabet et l'orthographe du hausa, un service de traduction et de confection de manuels scolaires en langue hausa fut créé au Nigéria actuel. Ce service a amené des réformes parmi lesquelles on retiendra : l'adoption du c (comme dans caca « jeu de hasard » au lieu de « ch » de l'anglais ; l'adoption des glottalisées ɓ, ɗ̌ et ƙ ainsi que l'ajout du y̌ dans l'alphabet. D'ailleurs, certaines règles en vigueur actuellement, comme celles qui portent sur la gémination des digraphes et celles qui rejettent la longueur vocalique et les

eISSN: 3042-4046
CC BY

tons dans l'orthographe, ont été élaborées depuis 1933 ; y devenait également désuète, la distinction entre les différents « r » (battu et rétroflexe. (Bara, 2007). En 1955 une commission aux affaires de la langue hausa mise sur pied, mit à jour les règles d'écriture de la langue en adaptant certains vocabulaires à la science et à la technique.

En fait, le premier alphabet qui a servi d'écrire la langue hausa au Niger est celui préconisé par la conférence UNESCO de Bamako au Mali (1966). Ensuite, en janvier 1980, une réunion des experts nigériens et nigérians (à Niamey au Niger) a permis d'harmoniser l'alphabet et l'orthographe du hausa commun à leurs deux pays. L'arrêté du 15 mars 1981 a vu le jour. Actuellement, le hausa est écrit suivant les dispositions de l'Arrêté n°212 du 19 octobre 1999. Cet arrêté présente l'alphabet comme suit :

- Minuscules : ', a, b, ɓ, c, d, ɗ, e, f, fy, g, gw, gy, h, i, j, k, kw, ky, ƙ, ƙw, ƙy, l, m, n, o, (p), r, s, sh, t, ts, u, w, y, y̰, z
- Majuscules : ', A, B, Ɓ, C, D, Ɗ, E, F, Fy, G, Gw, Gy, H, I, J, K, Kw, Ky, Ƙ, Ƙw, Ky, L, M, N, O, (P), R, S, Sh, T, Ts, U, W, Y, Y̰, Z
- Et les diphtongues : ai et au qui s'écrivent en capitales : Ai et Au.

2. Cadre théorique, méthodologique et canevas scientifique

Cette section présente la problématique, la revue de littérature ainsi que la méthodologie. Nous y analysons les théories fondamentales ayant servi à élaborer les terminologies, et détaillons la démarche employée pour atteindre les objectifs visés.

2.1. Problématique de la recherche

C'est une évidence que les langues africaines doivent être équipées des terminologies nécessaires pour être pleinement employées dans l'enseignement fondamental, afin qu'elles servent de médium d'instruction à l'apprentissage des sciences et des technologies aux niveaux supérieurs. Il s'agit bien de la création de terminologies spécialisées, indispensables pour couvrir l'ensemble des domaines des activités humaines. Pour y parvenir, un travail approfondi s'impose. Un tel travail intègre non seulement des recherches terminologiques rigoureuses (Diki-Kidiri, 2008), mais aussi des traductions systématiques et une utilisation concrète de ces langues dans la sphère publique.

Longtemps restées comme simples outils cultures, le tournant est désormais amorcé depuis la fin du siècle passé, pour que ces langues redeviennent de véritables tremplins au développement socioéconomique du continent. Ces langues sont très riches de leurs cultures, de leur histoire… Elles représentent un creuset de connaissances. Elles représentent une

CC BY

véritable mine de terminologies de différents domaines de la vie humaine : l'éducation, la famille, la communauté, la société, l'agriculture, la psychologie, l'environnement, etc. Elles regorgent d'importantes données nécessaires pour développer les secteurs clés du développement pour le continent. En effet, des recherches terminologiques en langues africaines ne peuvent que renforcer leur équipement et leur standardisation, et par là même, contribuer à les rendre aptes à être employées dans le discours scientifique.

Cependant, dans certains pays africains comme le Niger, on remarque très peu de recherches concernant la terminologie en langue nationale. Pourtant, l'État a même initié un chantier de promotion des langues avec un important volet qui concerne la généralisation de leur enseignement à l'école publique. Ce type d'enseignement dit bilingue a besoin des terminologies dans tous les domaines, eu égard à la transversalité de l'éducation. Pour cela, toute recherche qui touche à la langue reste une contribution à la réalisation du programme de l'État relativement à la promotion des langues.

2.2. Revue de littérature

La terminologie est un champ d'étude interdisciplinaire qui s'intéresse à la création, l'évolution et l'usage du lexique spécialisé des domaines de spécialité. On reconnait à cette discipline, depuis quelques décennies déjà, une certaine fluctuation (Dubuc, 1978), si bien qu'aujourd'hui le tournant épistémologique est déjà amorcé. À la suite de la théorie wüstérienne (Wüster, 1930-1970) jugée trop normative, car fondée sur une logique onomasiologique, prônant exclusivement l'univocité du terme et privilégiant des équivalents normalisés, de nouvelles approches ont vu le jour. En effet, on n'est plus dans le strictement normatif classique où les termes sont univoques et ne sont très souvent accessibles que par le truchement des bases de données institutionnelles. D'autres théories adoptant des perspectives beaucoup plus dynamiques se sont développées. Elles s'éloignent de la vision prescriptive de la terminologie. Le paradigme socioterminologique fait partie de ces nouvelles approches de recherche en terminologie. Bien qu'il n'existe pas une définition conventionnelle de la socioterminologie, F. E. Etommy (2020) a rapporté que l'un des premiers à discuter de la socioterminologie, Yves Gambier, dit que :

> « la socioterminologie cherche à réintroduire la terminologie dans la pratique sociale qu'est tout discours, y compris le discours métaterminologique, ceci afin de l'interroger comme activité productrice/sociale et comme activité cognitive » (Gambier 1994 : 102, cité par Fredrick Ehizojie Etommy, 2020 : 40).

CC BY

Cet apport théorique à l'origine développé par Gaudin s'inscrit dans une approche sociale et dynamique de la terminologie, apport qui tranche avec les approches traditionnelles **(**Gaudin, 2005). Ailleurs, il a abouti à un autre paradigme plus connu sous le label de « la terminologie culturelle » développée par Marcel Diki-Kidiri (2008) avec les contributions d'Édéma Atibakwa Baboya, Mercedes Suarez de la Torre, Antoni Nomdedeu Rull et Chérif Mbodj. Ce modèle théorique a pour préoccupation majeure de développer les langues à partir de leurs propres ressources. Les tenants de ce paradigme assument que, à partir de leurs connaissances endogènes et leurs expériences, les langues peuvent avoir une perception à elles et de nouveaux concepts qu'elles pourront dénommer. La démarche reste ainsi endogène et contribue au développement d'une théorie terminologique prenant en compte la diversité culturelle, tout en préservant les besoins identitaires des différentes communautés humaines. L'approche « terminologie culturelle » convient mieux aux langues à longue tradition d'oralité, notamment les langues africaines. L'approche convient donc à la présente recherche basée sur l'analyse des chansons hausa, éléments culturels et endogènes au Niger.

En effet, la dénomination des concepts techniques dans l'élaboration de notre terminologie de divers domaines s'est basée sur la méthode de l'approche de la terminologie culturelle. C'est pourquoi le langage s'avère déterminant dans la plupart des entreprises et institutions humaines, qu'il s'agisse d'éducation, d'environnement, de protection des droits humains, de promotion des cultures ou de développement durable.

Les langues, dit Mauro, constituent donc un domaine privilégié non seulement pour l'action culturelle mais aussi interdisciplinaire et intersectorielle au regard des défis essentiels de l'humanité que sont la lutte contre la pauvreté et les maladies, l'éducation, le développement, le respect des droits fondamentaux. (Mauro, 2008 : 12).

L'étude s'inscrit ainsi dans le paradigme général de la terminologie comme activité de collecte, de description et de compilation de termes, mais elle s'aligne également au mécanisme de néologie (Gouadec, 1990 : 15). La collecte tout comme le traitement des termes couvre donc divers domaines.

> Les termes occupent une place centrale dans de nombreux secteurs d'activités. Ce sont eux qui permettent de transmettre les connaissances propres à une spécialité (la médecine, l'informatique, le droit, etc.), de communiquer une information sous forme écrite ou orale et, aujourd'hui, d'accéder à des documents placés dans Internet. Les termes constituent également un objet d'étude à part entière pour la terminologie. » (Marie-Claude L'Homme, 2004)

Ainsi, pour collecter, traduire et compiler des termes, il faut employer une méthode adéquate.

CC BY

2.3. Approche méthodologique

L'interconnexion entre terminologie et traduction n'est plus à démontrer de nos jours. On estime d'ailleurs que la terminologie constitue une sorte de préséance à la traduction (Landi, 2019) Les théories et approches traductologiques contemporaines consacrent cette relation fondamentale. La traduction et la terminologie ont, à leur intersection, beaucoup d'éléments qu'elles partagent. Barna a évoqué « [le phénomène de] la néologie, qui fait partie intégrante de la terminologie, en incluant les emprunts [qui font que], la traduction est un domaine qui rejoint le domaine de la terminologie. » (C. G. Barna, 2022 : 47).

Notre démarche consiste à la fois à l'analyse textuelle (les chansons concernées) et l'exploration des connaissances thématiques. Ainsi, des fragments de couplets des chansons ont d'abord été transcrits. Les chansons, dont les extraits ont été retenus, sont codées. Le codage est basé sur les initiales des troupes ou de l'auteur et le titre de la chanson ; par exemples : Les filles de Dangoudaou (Yanmatan Ɗangudau) qui ont chanté *Alla ya taimaka*, se sont vues attribuer YD-AyT comme code ; Dan'Anko qui a chanté *Doka* et *Galgadi* prend pour codes respectivement DA-Dok et DA-Gal ; puis la chanson populaire de « *Tashe* (carnaval hausa) » intitulée *Jatau mai magani* est codée JT-Mag ; La chanson des filles de Tahoua (Yanmatan Tahoua) *Noma* est quant à elle codée YT-Nom et enfin la chanson de Mahamadou Gao Filingué, *waƙar noma* est codée MG-Wan.

La transcription des chansons a respecté les normes orthographiques en vigueur concernant le hausa en République du Niger. C'est pourquoi certains dialectismes ont été redressés lors de la transcription. Ensuite, les textes obtenus à partir des chansons transcrites ont été nettoyés pour identifier et retenir que les termes par domaine, plutôt que les couplets des chansons, compte tenu de la contrainte de nombre limité de pages pour un article. Le nettoyage du texte a pour objectif de retirer les onomatopées, les interjections et certaines répétitions jugées impertinentes que les refrains contiennent.

Enfin, pour identifier les termes par domaine l'approche thématique a été utilisée. La technique utilisée a été de parcourir le texte en mettant en relief les termes jugés récurrents et pertinents pour chaque thème en prenant soin de traiter certains termes implicites. Des dictionnaires thématiques et des bases de données électroniques ont également été utilisés pour identifier des synonymes.

Après l'identification des termes par domaine, une vérification du contexte a été effectuée. Etant donné qu'un mot peut avoir plusieurs sens, un test de grammaticalité a été conduit auprès des locuteurs natifs et autres spécialistes de divers domaines et de la langue hausa. Ce test a

CC BY

permis de confirmer le lien des termes sélectionnés avec le domaine pressenti. Enfin, les termes retenus ont été présentés dans un tableau synthétique qui pourrait en faciliter l'exploitation.

3. Présentation et analyse des termes par domaine

Dans les tableaux ci-dessous, les termes sont présentés par domaine avant d'être analysés.

3.1. Présentation des termes retenus classés par domaine

Dans cette section, les termes collectés et traduits du hausa en français sont présentés. Mais, il s'agit concrètement d'un extrait par domaine retenu, en guise d'exemple, et ce, pour des raisons de commodité. Ce qui reste de l'ensemble des termes recensés est placé en annexes.

ÉDUCATION ET ENSEIGNEMENT		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Yara ƙanƙana	Enfants	YD-AyT
Matasa	Adolescents	YD-AyT
Tarbiya	Education	YD-AyT
Tattala (dans le sens d'élever)	Prendre soin de (en enfant, un animal, une plante)	YD-AyT
Hana	Interdire	YD-AyT
Reno	Elever, éduquer, entretenir	YD-AyT
Koyani	Exemple pratique	YD-AyT
Kitabi	Livre	DA-Dok
Girgam	Registre	DA-Dok
Takardata	Papier	DA-Dok
Wallafa	Imprimer	DA-Dok
Inibarsite	Université	DA-Dok
Ba-ni-babu	Enfants mineurs	DA-Gal
Ilimi na kimiya	Savoir scientifique	DA-Gal

FAMILLE, COMMUNAUTE, SOCIETE		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Albarka	Bénédiction	YD-YnU
Wajibi	Obligation	DA-Dok
Taimaka	Aider	DA-Dok
Shawara	Concertation, consultation, pourparlers	DA-Dok
Manya	Aînés, parents, grands	YD-AyT
Maƙwabci	Voisin	YD-AyT
Riƙon gida	Gestion du foyer conjugal	DA-Gal
Gudummuwa	Aide, soutien, entraide	DA-Gal
Alkawali	Promesse	DA-Gal
Zuminci	Fraternité	DA-Gal
Kage	Verrouiller	DA-Gal
Adana	Conserver	YD-AyT

EMOTION ET COMPORTEMENT		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Shakku	Doute	YD-YnU

eISSN: 3042-4046
CC BY

hankali	Attention	DA-Dok
Fitina	Trouble	YD-AyT
Tsoro	Peur	YD-AyT
Nagarta	Bonne qualité morale	YD-YnU
Gaba	Rancune	DA-Dok
Haƙuri	Patience	DA-Dok
Baƙin ciki	Méchanceté	DA-Dok

AGRICULTURE & ENVIRONNEMENT		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Noma	Agriculture	MG-Wan
Sana'anin noma	Activité agricole	MG-Wan
madacin ruwa	Barrage	DA-Gal
Noman damina	Culture fluviale	DA-Gal
Noman rani	Culture irriguée, de contre saison	DA-Gal
Aikin lambu	Jardinage	YT-Nom
Madatsin ruwa	Barrage	DA-Gal
Rumbun hatsi	Réserve de céréales	DA-Gal
Rashin ruwa	Sécheresse	DA-Gal
Eka	Hectare	YT-Nom
Malamin gona	Agent d'agriculture	YT-Nom
Ilimin (kumiyar) noma	Science agronomique	YT-Nom
Tsauni	Colline	JT-Mag
Maɗacci	Cailcedrat (Khaya senegalensis)	JT-Mag
Tsamiya	Tamarinier	JT-Mag
Ɗunya	Vitex doniana	JT-Mag
Kanya	Diospyros mespiliformis	JT-Mag
Duma	Ampelocissus africana	JT-Mag
Ɗorawa	Néré	JT-Mag

POLITIQUE ET GOUVERNANCE		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Doka	Loi	DA-Dok
Ɗiyan ƙasa	Citoyen	DA-Dok
Yanci	Droit	DA-Dok
Karti ta dantite	Carte d'identité	DA-Dok
shara'a	Justice	DA-Dok
Gwamnan jaha	Gouverneur	DA-Dok
Gwamnati	Etat/ gouvernement	YT-Nom
arandisima	Arrondissement	DA-Dok
Karti ta dadite	Carte d'identité	DA-Dok
Yanci	Droit	DA-Dok
Tsaron ƙasa	Défense nationale	DA-Gal
kalami	Parole/ discours	MG-Wan

ÉCONOMIE		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Arziki	Richesse	DA-Dok

eISSN: 3042-4046
CC BY

(Bib)bine	Enfoui	DA-Dok
Gino	Exploiter, déterrer	DA-Dok
Haraji	Impôt	DA-Dok
Sha'ani	Affaire	YD-YnU
Kayan aikin	Matériels (outils) de travail / équipement	DA-Gal
Tattala (dans le sens de bien gérer)	Économiser /conserver	MG-Wan
Fatauci	Activité commerciale	MG-Wan
Baje koli	Foire	MG-Wan
Talla	Publicité, vente	JT-Mag

3.2. Analyse des termes et discussion des résultats

Il est question ici d'analyser les termes retenus avant de discuter les résultats obtenus.

3.2.1. Analyse des termes

Une analyse, même sommaire, des termes retenus révèle qu'ils se composent aussi bien de mots simples que de mots composés, comme par exemple, *noma* (« agriculture »), *noman rani* (« culture de contre-saison ») ou encore *noman zamani* (« agriculture mécanisée/moderne »).

On observe également que les chanteurs exploitent divers procédés linguistiques pour créer des néologismes. Premièrement, ils empruntent fréquemment à d'autres langues, y compris lorsque le terme existe déjà en hausa. Ce phénomène est illustré par des mots tels que *tarbiya* (« éducation »), *kitabi* (« livre »), *wallafa* (« imprimer »), *wajibi* (« obligation, devoir »), *alkawali* (« promesse »), *albarka* (« bénédiction, fruit ») et *shara'a* (« justice »), tous issus empruntés à l'arabe. D'autres emprunts proviennent du français ou de l'anglais, par exemple, *inibarsite* (« université »), *eka* (« hectare »), *gwamnati* (« État, gouvernement ») et *arandisima* (« arrondissement »). Enfin, certaines expressions, comme *kudaku* (« patate douce », désignée par *dankali* en hausa), sont empruntées à des langues locales comme le zarma.

Par ailleurs, certains termes présentent une morphologie hybride, combinant des emprunts à d'autres langues et des éléments propres au hausa. C'est le cas des expressions *ilimi na kimiya* et *karti ta dadite*, où *ilimi* (« éducation »), *kimiya* (« science »), *karti* (« carte ») et *dadite* (« identité ») sont empruntés respectivement à l'arabe et à l'anglais, tandis que les particules *na* et *ta* relèvent de la grammaire hausa.

Enfin, la réduplication permet d'élargir le sens d'un terme. Ainsi, la réduplication partielle du verbe *bine* (« enterrer ») en *bibbine* évoque l'action d'enfouir sur un vaste espace, et non en un seul endroit.

3.2.2. Discussion des résultats

CC BY

À juste titre**,** l'article a découvert la terminologie de certains domaines, notamment l'éducation, la famille, l'agriculture, le comportement, l'économie, en s'appuyant sur l'analyse de chansons en hausa. Le travail vient certes enrichir quelques travaux existants entrepris çà et là, dans le domaine de la didactique des disciplines surtout, pour le besoin de l'enseignement bilingue au primaire. Toutefois, le travail aurait été plus complet, si tous les procédés et méthodes terminologiques ayant présidé à l'élaboration de différentes terminologies, avaient été explicités. Néanmoins, le nombre limité de pages d'un article ne permet pas une telle exhaustivité. En guise de perspectives, ce travail pourrait donner lieu à l'élaboration d'un lexique thématique unifié, puisant systématiquement dans le riche réservoir que constituent les chansons traditionnelles. Celles-ci demeurent, en effet une source intarissable de terminologies. Ainsi, à partir du même corpus de chansons traduites, il est possible de constituer des glossaires spécialisés qui couvrent divers autres champs thématiques : élevage, migration, sécurité, défense, coopération, etc.

Conclusion

Cette étude a permis de mettre en lumière la richesse terminologique contenue dans les chansons traditionnelles en hausa du Niger, révélant des lexiques spécialisés dans des domaines aussi variés que l'éducation, la famille, la communauté et la société, le comportement, l'agriculture et l'environnement ou encore l'économie. En traduisant et en analysant ces termes, il a été démontré que les productions culturelles orales constituent une source terminologique précieuse, reflétant à la fois les savoirs endogènes et les réalités sociohistoriques des communautés.

Pour approfondir ces premiers résultats, des études ultérieures peuvent explorer d'autres corpus musicaux plus spécifiques portant sur des thématiques en lien avec les enjeux du moment. Cela permettrait d'enrichir les bases terminologiques disponibles. Une autre piste consiste à intégrer ces lexiques dans des outils pédagogiques ou des dictionnaires spécialisés, afin de faciliter leur diffusion.

Bibliographie

BARA Souley, 1995, Étude descriptive du vocabulaire juridique haoussa, Thèse de doctorat Université Lumière Lyon 2.

BARA Souley, 2007, « A propos de l'orthographe de la langue hausa : réflexion critique sous une approche lexicologique » Mu ƙara Sani, vol 10, p.57-64.

eISSN: 3042-4046

CAMPENHOUDT *Marc Van, 1997,* Terminologie et formation, In Revue semestrielle coéditée par l'Agence de la francophonie et la Communauté française de Belgique, N° 17, décembre 1997.

CORINA Georgeta Barna, 2022, Histoire et méthode en terminologie, Presa Universitară Clujeană.

DELISLE Jean, 2008, La terminologie au Canada Histoire d'une profession, Linguatech éditeur inc. Montréal (Québec).

DESMET Isabel, 2007, Terminologie, culture et société. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité, In « *Terminologie : approches transdisciplinaires » (Gatineau, Québec, 2-4 mai 2007),* Cahiers du Rifal 26.

DIDIER Bourigault & al., 2002, Construction de ressources terminologiques ou ontologiques à partir de textes : un cadre unificateur pour trois études de cas, In, Revue d'Intelligence Artificielle. Volume X – n° X/2002, pages 1 à X.

DIKI-KIDIRI Marcel, (2007). Eléments de terminologie culturelle, *Cahiers du Rifal*, Vol. 26.

DIKI-KIDIRI Marcel. & *al*., 2008, *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*, Paris, Karthala.

DUBUC Robert, 1978, Manuel pratique de terminologie, Linguatech & Conseil International de la langue française, éditions européennes, Montreal et Paris.

ETHNOLOGUE, 2017, List of Languages by Total Numbers of Speakers. Retrieved from, [En ligne], Mis à jour le 17 janvier 2017 [consulté le 31 mai 2025].

ETOMMY Fredrick Ehizojie, 2020, *De la terminologie à la socioterminologie : étude de l'implantation terminologique,* Mémoire de Master, University of Regina

GOUADEC Daniel, 1990, *Terminologie et constitution des données, collection AFNOR*, Paris : La Défense.

GREENBERG Joseph, 1963, *The Languages of Africa*. Bloomington : Indiana University Press.

HAGEGE Claude, 2000, *Halte à la mort des langues,* Paris, Odile Jacob.

HANS Vischer, 1912, Rules *for Hausa Spelling,* par MALUMFASHI, 2013. https://www.facebook.com/AladunHausawaDadaYanzu/photos / [Consulté le 24/06/2025].

LANDI Chaibou, 2019, État des lieux de la traduction en République du Niger de 20042014 : typologie, techniques, fiabilité des traductions et terminologie, Thèse de doctorat en linguistique et sciences du langage, UAM- Niamey.

L'HOMME Marie-Claude, 2004, *La terminologie : principes et techniques***,** Presses de l'Université de Montréal, Montréal 278 pages DOI: 10.4000/books.pum.10693

eISSN: 3042-4046

LIGAN Dossou Charles, 2021, Étude descriptive de la corpoterminologie en gungbe : pour la création d'un sous-domaine de recherche en terminologie, in Annales de l'Université de Parakou – Série Lettres, Arts et Sciences Humaines, Numéro Spécial S-LASH, Tome 1, Juil-2021, pp. 142-154.

MALUMFASHI Ibrahim Mohammad, 2013, *Takaitaccen tarihin ka'idojin rubutun hausa.* https://www.facebook.com/AladunHausawaDadaYanzu/photos / [Consulté le 24/06/2025].

MAURO Rosi. (2008). « L'UNESCO et les langues : un engagement en faveur de la culture et du développement » https://www.onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.1755-5825.2008.00019. (Consulté le 24 juin 2025).

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE du Niger, 1999, Arrêté n°0212/MEN/SP-CNRE relatif à l'orthographe du hausa de la langue hausa, 7 p.
NEWMAN Paul, 2000, The hausa language : an cyclopaedic reference grammar, New Haven and London, Yale University Press.

SCHON Raberan, 1885, par MALUMFASHI.
https://www.facebook.com/AladunHausawaDadaYanzu/photos [Consulté le 24/06/2025].

UNESCO/CLT/BALING/13, Rapport final de la réunion d'un groupe d'experts pour l'unification des alphabets des langues nationales, Bamako (Mali), 28 février - 5 mars 1966.

Annexe 1 : Lexique intégral du corpus

ÉDUCATION ET ENSEIGNEMENT		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Matasa	Adolescents	YD-AyT
Tarbiya	Education	YD-AyT
Tattala	Prendre soin de	YD-AyT
Reno	Elever, éduquer, entretenir	YD-AyT
Sa ido	Observer	YD-AyT
Lalaci	Délinquance	YD-AyT
Baiwa	Don	YD-YnU
Girmama	Respecter, considérer	YD-YnU
Jinkiri	Retard	YD-YnU
Gargadi	Avertissement	YD-YnU
Girgam	Registre	DA-Dok
FAMILLE, COMMUNAUTE, SOCIETE		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Albarka	Bénédiction	YD-YnU
Wajibi	Obligation	DA-Dok
Taimaka	Aider	DA-Dok
Shawara	Concertation, consultation, pourparlers	DA-Dok
Kuka	Doléance	YD-AyT
Gudummuwa	Aide, soutien	DA-Gal
Alkawali	Promesse	DA-Gal
Zuminci	Fraternité	DA-Gal
Rashin ruwa	Sécheresse	DA-Gal
Roko	Prier, mendier	YD-YnU

CC BY

Tsira	Salut	YD-YnU
Lahira	L'Au-delà	DA-Dok
Naƙuda	Travail (de femme)	YD-YnU
Cibiya	Nombril, Centre	YD-YnU
Kaura	Migrer, déménager	YD-YnU
Murƙushe	Vaincre	YD-AyT
Adana	Conserver	YD-AyT
EMOTION ET COMPORTEMENT		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Shakku	Doute	YD-YnU
hankali	Attention	DA-Dok
Fitina	Trouble	YD-AyT
Tsoro	Peur	YD-AyT
Tsantsani	Dédain	YD-YnU
Nagarta	Bonne qualité morale	YD-YnU
Lahani	Défaut	YD-YnU
Haƙuri	Patience	DA-Dok
Baƙin ciki	Méchanceté	DA-Dok
Yamutsa	Troubler	DA-Dok
AGRICULTURE & ENVIRONNEMENT		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Noma	Agriculture	MG-Wan
Sana'anin noma	Activité agricole	MG-Wan
Hatsi	Céréales	DA-Gal
madacin ruwa	Seuil d'épandage, barrage	DA-Gal
kare hamada	Protéger contre l'avancée du désert	DA-Gal
Madatsin ruwa	Barrage	DA-Gal
Aikin lambu	Jardinage	YT-Nom
Noman zamani	Agriculture mécanisée	YT-Nom
Malamin gona	Agent d'agriculture	YT-Nom
Kogo	Grotte	JT-Mag
Kogi	Fleuve	JT-Mag
Tsauni	Colline	JT-Mag
Tsamiya	Tamarinier	JT-Mag
Dunya	Vitex doniana	JT-Mag
Kanya	Diospyros mespiliformis	JT-Mag
Duma	Ampelocissus africana	JT-Mag
Ɗorawa	Néré	JT-Mag
Ceɗiya	Ficus thionningii	JT-Mag
POLITIQUE ET GOUVERNANCE		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Ƴanci	Droit	DA-Dok
shara'o'i	Ensemble de loi	DA-Dok
ɗarme	Condamner	DA-Dok
shara'a	Justice	DA-Dok
tafi da	Gérer	DA-Dok
Gwamnan jaha	Gouverneur	DA-Dok
Gwamnati	Etat/ gouvernement	YT-Nom
arandisima	Arrondissement	DA-Dok
Kungiya	Association	DA-Dok
Bunƙasa	Développer	DA-Dok

eISSN: 3042-4046
CC BY

Karti ta dadite	Carte d'identité	DA-Dok
Yanci	Droit	DA-Dok
tsaron ƙasa	Défense nationale	DA-Gal
ÉCONOMIE		
Terme en Hausa	**Terme en français**	**Chanson source**
Arziki	Richesse	DA-Dok
Gino	Exploiter, déterrer	DA-Dok
Haraji	Impôt	DA-Dok
Sha'ani	Affaire	YD-YnU
Tattala	Économiser /conserver	MG-Wan
Fatauci	Activité commerciale	MG-Wan
Baje koli	Foire	MG-Wan
Talla	Publicité, vente	JT-Mag

Annexe 2 : Échantillon du corpus (chanson DA-Gal)

1. Galagadi dai jama'ak ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
Kamam mai ɗauke ɗiya ya ce za ya barin ƙasassu
Mai ɗauke gida ya ce za ya barin ƙasassu
Tuna ko ina ka kai, kai ka riƙon gidanka
Ko bayan ruwa ka je kai ka riƙon ɗiyanka
Nan kuma in kana gida kai ka riƙon ɗiyanka
Kenan da barin ƙasakku
haƙ ƙwamma kana ƙasakku

2. Galagadi dai jama'ak ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
Yau ka ɗauke ɗiya sarai ka tafi ka wuce ƙasa
Inda kake hari gaba can kuma sun tsare ƙasa
ba a zuwa ƙasassu
Shiga nan wanjen su maido suna kwabal ka!
Kuma shiga nan wanjen su maido suna izak ka
Tashin hankali a koro ka da ba ni babu!

3. Galagadi dai jama'ak ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
To mi ke sa muna gayi sai ku ji ba ku ɗauka?
Sai in ka gano ka komo ka tsaya ƙasakku!

4. Galagadi dai jama'ak ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
To yan ilimi na kimiya,
masu ganin abin da ke binne cikin ƙasasuwa,
sun ce nan ƙasa'akwai samu bunne mai yawa.
Kaƙa za mu yi mu tono shi kasag ga tamu
Kaƙa za mu yi mu tono shi ya samu Nijar
Mu yi ta biɗag gudummuwa daga manyan ƙasasuwa
Su ne za su ba mu kayan aikin da za mu tono shi ya samu Nijar

5. Galgadi dai jama'ak ƙasammu,
mun galgade ku kwowa ya tsaya gida nai,
bakin rihin asirinka kana kasakku
Yau tun da ƙasa da arziki ba mu barin ƙasammu
Don Alla ɗiyan ƙasa duka kowa ya zo gida!
Mu yi aiki ƙasan Nijar!
Balle ma da taimako hin shi ana ta ba mu
Yau manyan ƙasasuwa suka bado gudummuwa
Amurka ta yi taimako don mu tsaya ƙasammu

6. Galagadi dai jama'a ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
Yau ko kun ba mu taimako kun bado abinci
Mun neme ku taimakon kayan nan
da za mu aikin neman abinci
Hanyoyin da za mu bi don mu riƙe ƙasammu
Hanyoyin da za mu bi don mu riƙe ƙasammu
Noman nan na rani kun san sai akwai ruwa
Nijar madac'in ruwa, kandaji take biɗa,
don biɗar isar ruwa
In sun samu mun yi noman rani da
gaskiya ba mu gaza shi Nijar

7. Galagadi dai jama'a ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
Noman nan guda biyu, ga wannan na rani,
da wannan na damina

eISSN: 3042-4046
CC BY

In noman ga ya riƙa, ku ga abinci ya isa,
gaba sai mun yi taimakon wanda ka taimakon mu

8. Galagaɗi dai jama'a ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
Sai ku tuna da an yi babban taro Maradi
Nan aka ba mu galgadi mu yi shibkal itatuwa
Mu muka ɗauki alkawal, duk in shekara ta zo
Mu yi dashen itatuwa, don kare hamada
In muka sa itatuwa muka kare hamada
nan gaba ba a ƙara sauran wahala ƙasammu

9. Galagaɗi dai jama'a ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
Yau ka ji maƙwabtaka da mai shi da maral abinci
mai sa a kashe zuminci
Ka ji makwabtaka da mai shi da
maral abinci mai sa a kashe zuminci
Ya san ko da yaushe kai za ka zuwa wurin nai
In ya gan ka sai ya taso ya ƙage gida nai
In rumbun hatsi garai sai ya rihe hatsi nai
Ga maganac cikin gida da maƙwabtan ƙasar Nijar
sai mai hankali ka gano maganag ga tamu

10. Galagaɗi dai jama'a ƙasammu
Mun galgaɗe ku kowa ya tsaya gida nai
Bakin rihin asirinka kana ƙasakku
Yau ko wa yac ci kasuwa, sha Allahu,
ya ga kaya da yawan cikinta
In ka je ta ba kuɗi doli kake baro su
ƴan tahiya da ku nike, haka nan ne
gano abincin da kuke na nesa
Can ba za a ba ku ba, ku kuma ba kuɗin saye
Sabo dai zaman zugum don a ci ba a ba ku
Da ma kun taho gida, wannan shekaral bana
Hat ta kaimu ba zuwa ba zauwa ga ƴan uwa
Amma mun yi hanƙuri don abu ne na Alla
Ba kullum ƙasar Nijar za ta rishin ruwa
Ba kullum ƙasar Nijar za mu rishin hatsi ba
Mu yi rokon ubangiji

Jalla ubangiji ka sauya mumu shekaru,
ka sabko ni'ima ƙasammu

eISSN: 3042-4046
CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-6, October 2026

Langues nationales dans la publicité écrite des restaurants et boutiques d'alimentation à Niamey (Niger)

Moussa CHIPKAO HIMA
Doctorant au département de Linguistique et Sciences du langage
Université ABDOU MOUMOUNI de Niamey
BP 418, Niamey (Niger)
Gadassi72@gmail.com

Résumé
La participation des langues nationales dans les textes publicitaires au Niger devient de plus en plus une stratégie innovante qui profite parallèlement aux études en sciences du langage. Dans le domaine commercial, l'objectif est sans doute de gagner de la notoriété, d'impliquer et de convaincre le consommateur. Cette stratégie publicitaire touche en effet toutes les catégories de commerces dont les restaurants et boutiques d'alimentation et se lit sur panneaux, enseignes et autres affichages publicitaires qui surplombent la capitale. Les langues concernées sont le hausa (avec une forte proportion) suivi du soŋay-zarma et de l'arabe. Leur choix s'explique par un certain nombre de particularités sociolinguistiques dont : le caractère véhiculaire, le statut socio professionnel et la culture des locuteurs. Les mots utilisés dans les textes publicitaires et qui interviennent surtout dans la constitution des titres accrocheurs, slogans et textes explicatifs proviennent des lexiques de ces langues bien qu'on y rencontre souvent (avec une faible proportion), d'autres langues nationales comme le kanuri, le fulfulde et africaines comme : le jula, le bambara, le wolof. L'élaboration de ces textes et la manipulation lexicale des langues nationales, font appel à des niveaux et références des vocabulaires de ces langues touchant ainsi des considérations linguistiques, sociolinguistiques et culturelles.
Cet article basé sur l'exploitation d'un corpus contenant des termes en langues nationales a permis de mettre en évidence la structure morphosyntaxique et sémantique des textes publicitaires et d'analyser la manipulation lexicale des langues en présence et les vocabulaires y référent.

Mots clés : Alimentation, Langues nationales, Niamey, Publicité écrite, Restaurant

Abstract
The participation of national languages in advertising texts in Niger is becoming increasingly an innovative strategy which benefits in parallel with language science studies. In the commercial field, the objective is undoubtedly to gain notoriety, to involve and to convince the consumer. This advertising strategy affects all categories of shops, including restaurants and food shops and can be read on panels, signs and other advertising displays that overlook the capital. The languages concerned are the Hausa (with a high proportion) followed by Soŋay-Zarma and Arabic. This choice is explained by several sociolinguistic particularities including vehicle, socio-professional status and the culture of speakers. The words used in advertising texts, and which intervene mainly in the constitution of catchy titles, slogans and explanatory texts come from the lexicon these languages although we often meet (with a small proportion), other national languages such as Kanuri, Fulfulde and African such as Jula, Bambara, Wolof.
The development of these texts and the lexical manipulation of national languages call on levels and references of vocabulary of these languages thus affecting linguistic, sociolinguistic and cultural considerations.
This article is based on the exploitation of a corpus containing terms in national languages that allowed us to highlight the morphosyntactic and semantic structure of advertising texts and to analyze the lexical implication produced.

Key words: Food advertising, National languages, Niamey, Restaurant, Written advertising

eISSN: 3042-4046
CC BY

Introduction

Le Niger est un pays plurilingue dans lequel cohabitent plusieurs langues nationales et étrangères. On dénombre en effet 11 langues qui avaient le statut de langues nationales et qui évoluaient dans un même statut sociolinguistique et culturel. Ces langues sont : l'Arabe, le Buduma, le Fulfulde, le Gulmancema, le Hausa, le Kanuri, le Soŋay-Zarma, le Tagdal, le Tamasheq, le Tubu, le Tasawaq. Cependant au lendemain des événements du 26 juillet 2023, ces langues se voient dans une nouvelle forme de réforme. C'est en effet dans ce cadre que la conclusion de la charte nationale promulguée le 26 mars 2025, fait du Hausa la seule langue nationale officielle du Niger remplaçant ainsi le français qui devient désormais avec l'anglais des langues de travail ; « La langue nationale est le Hausa, les langues de travail sont l'anglais et le français » (article 12 de la charte de refondation, 2025). Cette même charte fait des 10 autres langues et du Hausa des langues parlées du pays. Pour ce qui est de cette étude, précisons que le corpus qui a servi de base à nos recherches et analyses est antérieur à cette charte, ce qui justifie l'utilisation simple du terme langue nationale et notre référence à l'ancien statut de la langue Hausa au Niger.

Niamey la capitale se présente comme un espace urbain plurilingue où toutes ces langues sont parlées et coexistent ensemble. Pour des raisons stratégiques, la publicité en fait usage de ces langues à travers des messages écrits et exposés au public. Le choix de la langue ne se fait pas donc de façon anodine. Il obéit répond à des critères bien définis parmi lesquels on peut citer : le caractère véhiculaire de la langue, son statut sociolinguistique, sa dynamique et sa dimension lexicale et lexicologique. Comme le souligne (YERIMA, 2013, p. 46) « Une langue utilisée en publicité (écrite) doit être considérée comme une langue développée. ».

Ainsi dans la publicité écrite et particulièrement dans la publicité alimentaire à Niamey, les langues rencontrées sont surtout le hausa, le Soŋay-Zarma et l'arabe. Néanmoins, on y rencontre avec une très faible proportionnalité le fulfulde, le kanuri et d'autres langues africaines étrangères comme le bambara, le mosi, etc.

Deux hypothèses sont soumises à une justification dans cette recherche :

Le choix du vocabulaire à travers les langues nationales qu'opère la publicité est un facteur de créativité linguistique.

Les outils de la langue qu'elle utilise renvoient à des références sociolinguistiques, lexicales, et sémantiques.

L'objectif principal de la recherche consiste à étudier comment l'utilisation des mots en langues nationales influence la structure morphosyntaxique et sémantique des textes publicitaires.

eISSN: 3042-4046
CC BY

Nos objectifs spécifiques se résument comme suit :

- Mener une analyse morphosyntaxique et sémantique des textes publicitaires contenant des mots en langues nationales
- Étudier le choix du lexique et l'impact sociolinguistique qui en découle.

Pour atteindre ces objectifs, l'étude pose deux questions fondamentales à savoir :

Quel impact l'utilisation des termes en langues nationales a sur la structure et la signification des textes publicitaires ?

Quels effets impliquent le choix lexical dans la stratégie de communication publicitaire de ces entreprises alimentaires ?

Ce travail de recherche s'est appuyé sur un corpus constitué d'images de panneaux et d'affiches publicitaires photographiées, des textes répertoriés à partir d'enseignes et panneaux publicitaires des restaurants et boutiques d'alimentations. Il est à noter que les mots en langues nationales sont repris fidèlement c'est-à-dire sans correction orthographique.

L'analyse des différents éléments du corpus se base sur une exploration linguistique touchant les niveaux morphosyntaxique, lexical et sémantique.

Ce travail est structuré en cinq parties essentielles. En effet après la partie introductive, une partie est consacrée à la présentation et à la méthode d'analyse du corpus de base. La troisième partie expose les différents résultats issus de l'analyse du corpus. S'en suit la partie consacrée à la discussion qui se présente comme un regard critique de l'utilisation des langues nationales dans les textes publicitaires au Niger. Une conclusion est enfin présentée à la fin du travail.

1. Corpus : constitution et méthode de recherche

1.1.Constitution du corpus

Comme il a été précisé dans la partie introductive, le corpus est constitué d'images et de textes publicitaires des différents panneaux, enseignes, et autres affiches des restaurants et établissements d'alimentation rencontrés dans la ville de Niamey. En effet, il s'agit d'une base de données constituée de plusieurs annonces publicitaires recueillies par photographie et téléchargement avant toute sélection pour constituer le corpus d'étude. La période de collecte coïncide avec celle des grandes vacances bien que certains éléments faisaient partie de certaines de nos recherches antérieures (2021 à 2024).

Précisons que plusieurs endroits de la ville furent concernés dans la recherche de panneaux et affiches publicitaires. Nous pouvons ainsi citer : les alentours des marchés (grand marché, Wadata, marché de Katako, marché du Rond-point à la rive droite), les grandes voies et quartiers peuplés de la capitale (Yantala, Aéroport, Kwara tagi, Saga, Haro banda, etc.). Pour ces cas, nous avons procédé à des vérifications sur les lieux afin d'être sûr de leur existence. La

eISSN: 3042-4046
CC BY

sélection a constitué à prendre seulement en compte les annonces publicitaires comportant des textes en langues nationales. Ce qui nous a permis d'avoir un corpus constitué de cinquante (50) éléments pour les restaurants et trente-sept (37) pour les boutiques d'alimentation.

1.2.Méthode de recherche

Comme dans tout travail de recherche, des auteurs et théoriciens nous paraissent des références importantes. Ceci nous amène à rappeler quelques conceptions théoriques qui nous semblent nécessaires dans la compréhension et l'analyse de tout message publicitaire. Il s'agit en effet de la conception saussurienne du signe qui repose sur la dualité entre le signifiant (qui est la forme matérielle du signe) et le signifié (qui est sa représentation mentale). Dans cette relation entre le signe et le sens, ajoutons que Saussure fait cas d'une troisième composante incontournable dans la compréhension du message publicitaire, qui est le référent.

Le second théoricien dont les travaux nous ont beaucoup inspiré est Roland BARTHES. S'intéressant à la notion d'objet, BARTHES considère l'objet comme un signe à part entière. En parlant de la publicité, il explique que c'est sur l'objet que doivent se manifester les signes de ce que le publicitaire veut intentionnellement faire savoir au public.

Ajoutons par ailleurs les travaux de certains linguistes et autres chercheurs comme : Mohamed El Karkri qui soutient que la réussite de toute campagne publicitaire repose sur le choix de la langue et du vocabulaire. Mohamed ABDELLAOUI quand à lui, en étudiant les interactions langues nationales économie, insiste beaucoup sur l'importance de la langue nationale dans le développement économique et exige surtout sa prise en compte dans la publicité, « En contexte de développement la langue contribue à l'amélioration de la consommation et constitue ainsi un facteur de dynamique économique. Son impact sur l'ensemble du fonctionnement du marché des biens et services ne peut être négligé dans une stratégie de marketing », (ABDELLAOUI, 2018, p.1).

Pour l'analyse pratique de notre corpus, nous avons répertorié les textes contenant des termes en langues nationales nous permettant ainsi de constituer une forme textuelle du corpus. Ces textes et images publicitaires servent d'illustrations, de preuves pratiques et d'analyses linguistiques dans l'exposition des différents résultats de notre recherche. Les termes en langues nationales sont repris fidèlement en italique pour mieux les distinguer, c'est-à-dire sans aucune correction orthographique, morphologique ou syntaxique avant d'être soumis à une éventuelle critique et correction dans une partie du document.

L'analyse linguistique recouvre le niveau lexical, morphosyntaxique et sémantique. Il est important de préciser que pour ce qui est du niveau lexical, l'étude insiste sur les types de

eISSN: 3042-4046
CC BY

vocabulaires dont les publicitaires font recours dans leur stratégie de persuasion et de conviction.

2. Analyses et résultats

Cette partie est structurée en plusieurs sous parties permettant une bonne compréhension des résultats.

2.1. Champ de recherche

Cette recherche linguistique concerne les restaurants et établissements d'alimentation de Niamey. Il est ainsi important d'appréhender les différentes significations et particularités de ces deux entreprises de réjouissance et de commerce.

Restaurant

Il s'agit d'un établissement qui offre des variétés de repas à des clients qui peuvent s'asseoir à table pour manger. Il existe plusieurs types mais les plus rencontrés dans la ville de Niamey sont : le restaurant gastronomique, le restaurant traditionnel, le ‘‘fast-food’’, le restaurant à thème, le restaurant à cuisine éthique, le café, la brasserie.



Un restaurant traditionnel



Un Fast Food



Un restaurant à cuisine éthique

Alimentation

Les alimentations sont des magasins ou des établissements dans lesquels sont vendus des produits alimentaires frais, congelés ou préparés d'avance. Les alimentations couvrent : les supermarchés, les boulangeries, les boucheries, les épiceries, les poissonneries, les maquis, et autres kiosques de vente de nourriture.

eISSN: 3042-4046
CC BY



Une poissonnerie



Une épicerie



Une boucherie

Ces restaurants et alimentations sont tantôt des lieux de rencontre romantiques, tantôt des boutiques d'achat ou d'approvisionnement pour des passants.

2.2. Langues nationales et parties constitutives des affiches

L'utilisation des langues nationales intègre plusieurs parties constitutives des panneaux et affiches publicitaires dans la capitale. Les parties concernées sont surtout : **2.2.1. Le titre accrocheur (dans la majorité des cas)**

La majorité des annonces publicitaires (annonces bilingues et plurilingues) comportent des lexèmes en langues nationales au niveau du titre accrocheur. Plusieurs raisons expliquent cet état de fait. En effet, le titre a pour rôle principal d'attirer l'attention du passant en l'incitant à lire le reste de l'annonce. Il permet également de transmettre directement le message. Il est le plus souvent écrit en grande police, souvent en couleurs attrayantes ou en gras. Comme dans les annonces suivantes :

Restaurant *Bani Bani* (*Bani* "Douceur'' + *Bani* ''Douceur'') ''Avec douceur''

Restaurant *Niima* (Bonté) ''bon vivre''

Alimentation générale *Bonkaney* (*bon* ''tête'' + *kanu* "qui est bon'') ''chance''

Boulangerie Pâtisserie *Bab Salam (babun* "porte" + *salam* "salut") ''porte du salut''

2.2.2. Le slogan

Les termes en langues nationales sont utilisés parfois pour formuler des slogan**s** publicitaires comme *Doundou mai zahi* (*Dundu* ''igname'' + *mai* = ''qui a'' + *zafi* = ''chaleur'') ''igname chaude'' ou pour participer à leur élaboration comme *Bafounay* ''La vie/La belle vie'' la référence / Les saveurs de *Mouna* ''Nom propre''

2.2.3. Le texte explicatif ou informatif

eISSN: 3042-4046
CC BY

Son rôle est d'apporter des éclaircissements, des détails sur l'avantage d'un produit, les variétés, le mode d'emploi ou la constitution, etc. le plus souvent les termes en langues nationales sont des désignations de menus ou de spécialités particulières.

Autres produits disponibles : Miel pur, *Digadigué* ''pâte d'arachide'', Huile d'arachide, *Gari Danwaké* (*gari* = farine + *dan* = fils + *wake* = haricot) ''farine à base de haricot pour la préparation d'un type de met''.

2.2.4. La signature

Elle est comme une partie de l'identité de la marque et apparait le plus souvent au bas de l'annonce ou en dessous du logo accompagnant le nom de marque. La signature peut également jouer le rôle de slogan sur certaines affiches publicitaires. *Kaazan guida* (*kaza* = poule + *n* = possessif + *gida* = maison) ''poulet local'' sont des signatures d'une annonce publicitaire.

2.3.Cohabitation des langues et structures des annonces

L'utilisation des langues nationales dans la publicité écrite fait distinguer plusieurs structures variables du point de vue morphologique et syntaxique. Le constat frappant est qu'un nombre important d'affiches publicitaires ont des textes présentant deux ou plus de deux codes linguistiques différents. Les langues nationales cohabitent en effet avec le français et/ou l'anglais dans des constructions diverses caractérisées surtout par des phénomènes variés d'alternances codiques. L'analyse du corpus fait ainsi ressortir :

Des annonces à deux codes linguistiques

Ce sont des affiches publicitaires à caractère bilingue où les textes présentent les structures suivantes :

Français – Langue nationale : Bienvenue au Restaurant *Dadin kowa* chez *Manir*

Langue nationale – Français : *Bafounay* la référence (soŋay-zarma + français)

Langue nationale – Français – langue nationale : *Abdu Talladjé Sarkin Tawa* vendeur de *kilchi*.

Des annonces à plus de deux codes linguistiques

Ces annonces présentent le plus souvent trois codes linguistiques cohabitant et marquant le caractère plurilingue des textes en présence. Ces annonces se présentent comme suite :

Anglais –Français – Langue nationale : Fast food Noktambule *do* (servant de slogan)

Langue nationale – Anglais – Français : *Kaani* food Boulangerie Pâtisserie / Produit *halal sowki dogonay* (servant respectivement de titre accrocheur et e texte informatif).

2.4. Analyse morphosyntaxique des textes publicitaires

eISSN: 3042-4046
CC BY

Il convient de rappeler que les affiches publicitaires sont pour la plupart bilingues ou plurilingues. Les cas d'affiches avec des textes écrits dans un seul code linguistique (annonces publicitaires monolingues) sont rares. En effet sur ces affiches publicitaires, on assiste à une cohabitation entre les langues nationales et/ou africaines avec le français et/ou l'anglais. Ces langues locales participent avec les langues européennes à des constructions lexicales et syntaxiques diversifiées donnant lieu à des structures variées du point de vue morphologique, syntaxique et grammatical. Ainsi on rencontre ces lexèmes dans des constructions suivantes :

Des phrases nominales

Ce sont pour la plupart des expressions figées (*Kainuwa dashen Allah*) ; des expressions de bienveillance servant à accueillir le client (Bienvenue au Restaurant *dadin kowa*) ; des expressions pour présenter et vanter le propriétaire du commerce (*Abdu Talladjé Sarkin Tawa* vendeur de *kilchi* / Restaurant *Sawki* chez *Badamassi*/ Fast Food Noktambule *Do*) ; des slogans faits pour exprimer une caractéristique du produit (*Doundou may zahi Nakowa* Restaurant)

Des syntagmes nominaux

Les lexèmes en langues nationales fonctionnent comme noms propres des entreprises ou des boutiques. Ils permettent de distinguer et de particulariser le produit en publicité ou de marquer une emphase sur le génie du propriétaire du commerce.

Se présentant sous différentes formes, on distingue les cas suivants :

- des mots simples : *Kaani* food Boulangérie Patisserie / ; Fast Food *Sawki* / Restaurant *Niima* / Maquis *Alpha*/*Karasu* grillade) ;
- des mots composés : (Restaurant *Bani-Bani*/Restaurant *Dadin Kowa* /Alimentation Générale *Bonkaney* / Fast Food wassi-wassi/Boulangérie Patisserie *Bab Salam*/Alimentation *Kabakoye*/Poissonnerie *Dan Mallam*) ;
- des noms propres sans doute ceux des propriétaires des entreprises (Alimentation *Rawda*/ Les saveurs de *Mouna*/ Restaurant *Abdoul Nasser*/ Restaurant *Fatou*).

Des courtes phrases impératives et expressions figées

Ces phrases fonctionnent comme slogans dans ces annonces créant une relation d'implication et de complicité avec le client (*So mey sonka*/*Mu je* Resto)**.**

2.5. Choix lexical et implication publicitaire

Aino NIKLAS-SALMINEN définit le lexique comme « l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux » (NIKLAS-SALIMEN, 1997, p.13). Il s'agit d'un système structuré à l'intérieur d'une langue dans lequel on peut trouver une typologie variée du lexique (mot simple, mot composé, mots toponymiques,

eISSN: 3042-4046
CC BY

expressions figées, éléments grammaticaux, etc.) C'est une entité théorique commune à une communauté linguistique donnée.

Le choix lexical dans la publicité implique le recours à des vocabulaires sélectifs ayant des implications diverses sur le consommateur. Le lexique se distingue du vocabulaire en ce sens que ce dernier est une appartenance individuelle et s'avère beaucoup plus pratique.

En parlant du vocabulaire, l'étude se réfère à la conception de NIKLAS-SALIMEN selon laquelle le vocabulaire apparait comme : « l'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans une réalisation orale ou écrite », (NIKLAS-SALIMEN, 1997, p.13). De ce fait, il est impératif de comprendre que le vocabulaire est un élément indispensable permettant d'accéder au lexique. Le vocabulaire s'utilise ainsi selon les domaines et selon les intentions du locuteur. L'attirance, la séduction et la conviction sont autant de facteurs justifiant l'utilisation de formes variées du vocabulaire et les mots utilisés renvoient à différents champs lexicaux touchant plusieurs domaines de la vie.

Ces formes de vocabulaire justifient des choix lexicaux variés touchant certaines fonctions linguistiques et communicatives. Ainsi est-il possible de rencontrer l'utilisation :

D'un vocabulaire stimulant

Focalisé sur les organes de sens, il est symbolisé par l'utilisation des mots renvoyant au champ lexical du goût. (*Kaani* food Boulangerie Pâtisserie / Jus *Dady*).

D'un vocabulaire de l'éloge

Il est utilisé pour magnifier le produit ou vanter le professionnalisme du commerçant. (Ministre de *souya* / *Doundou may zahi* / *Hareybane Malkou dounga*).

D'un vocabulaire incitatif

Le publicitaire entretient une communication directe avec le consommateur en le poussant à l'action. (Fast Food *wassi-wassi*).

Du vocabulaire identitaire

Cette identification peut concerner le propriétaire du commerce ou son origine géographique. Ainsi Les noms des propriétaires des entreprises sont le plus souvent utilisés à l'intérieur des textes publicitaires. L'objectif est non seulement de le populariser d'avantage, mais aussi de vanter ses mérites. Ce sont le plus souvent :

– des noms propres (Restaurant *Abdoul Nasser* / Bienvenue au Restaurant *Dadin Kowa* chez *Manir* / Restaurant *Sawki* chez *Badamassi* / Restaurant *Fatou* / Les saveurs de *Mouna* / Alimentation *Koubra* / Alimentation *Rawda* / *Ladidi* Délices / *Adamou Mamane* vendeur de *kilichi.*

eISSN: 3042-4046
CC BY

- Des surnoms avec signification sociale ou culturelle : Poissonnerie *Dan Mallam* / Restaurant *Beré Mass* / Alimentation commerce général *Kabakoye /* Maquis *Alpha*.
- Des mots toponymiques (Restaurant *Doubai* / *Toukounous*)

Du vocabulaire culturel et religieux

Il s'agit des mots ou expressions appartenant

- au champ lexical de la foi, de la croyance, du témoignage reliligieux : (Maquis *Alhamdoullah/* Restaurant *Kainuwa dashen Allah*) ;
- au désir de rassurer le client en précisant le caractère licite du produit en vente. On retrouve ces lexèmes surtout dans les annonces publicitaires des poissonneries ou autres produits frais (produits *Halal*, *Sawki, Dogoney* / Bienvenue à la Poissonnerie *Halal)* ; le rappel de lieux paradisiaques dans le contexte islamique (Alimentation *Firdaous*).

Du vocabulaire de la sociabilité

Ce vocabulaire se traduit dans des mots ou expressions rappelant un certain nombre de moralité dont :

- l'hospitalité (*Nakowa* Restaurant / Restaurant *Dadin Kowa* / Bienvenue au Restaurant *Dadin Kowa* chez *Manir*) ;
- le conseil pour un bien-vivre (Restaurant *So mey sonka*) ; des expressions propres à un groupe social (*Mu je* Resto) ;
- les potentialités socioculturelles comme le cousinage à plaisanterie (*Abdou Karadje Sarkin Tawa* vendeur de *kilichi*).

Du vocabulaire de la facilité et du profit : très fréquent au niveau des boutiques d'alimentation, on peut trouver des termes exprimant l'accessibilité au produit (produits *Halal*, *Sawki, Dogoney*/ Fast Food ***Sawki***) ; le professionnalisme (Fast Food *wassi-wassi* / Les saveurs de *Mouna* / Restaurant *Bani-Bani*).

3. Correction et significations des mots en langues nationales

Il sied de rappeler que les mots en langues nationales utilisés comme références et illustrations n'ont connus aucune correction orthographique, morphologique ou syntaxique. En effet, une proposition de correction est présentée dans cette partie où apparaissent : le texte sur l'affiche qui est fidèlement transcrit, suivi de la signification et de la langue concernée, puis de l'écriture normale du mot (c'est-à-dire l'écriture respectant les normes linguistiques). Notons que la signification tient compte du contexte et de l'intention du publicitaire. Les noms propres ne sont pas pris en compte dans la correction.

Restaurant *Bani-Bani* ''Avec douceur en soŋay-zarma''……..*Baani-Baani*

eISSN: 3042-4046
CC BY

Restaurant *Albarkat* ‘‘Bénéfice en arabe’’……. ……*Albarkatu*

Restaurant *Dadin Kowa* ‘‘profit pour tous en hausa’’…….. ……*dadîn kowa*

Restaurant *Niima* ‘‘bon vivre en hausa’’……. *Ni’ima*

Hareybane ‘‘faim éradiquée en soŋay-zarma’’ ….....*Haray ban*

Malkou dounga ‘‘Soupe de tête d’animal en soŋay-zarma’’ …… *malku duŋga*

Bienvenue au Restaurant *Dadin Kowa* chez *Manir* ‘‘profit pour tous en hausa + nom propre du propriétaire’’……. ……*dadîn kowa*

Restaurant *So mey sonka* ‘‘aime celui qui t’aime en hausa’’…… *So mai son ka*

Restaurant *Beré Mass* ‘‘grand frère en soŋay-zarma + surnom’’…… …*Beere mass*

Restaurant *Sawki* chez *Badamassi* ‘‘facilité + nom propre du propriétaire’’…….. *Saukî*

Restaurant *Doubai* ‘‘nom propre de pays’’…….*Dubai*

Malkou food lover ‘‘soupe de tête d’animal en soŋay-zarma’’……..*Malku*

Restaurant *Kainuwa dashen Allah* ‘‘Laitue aquatique, un plant divin (expression figée hausa)’’…… *Kainuwa dashen Allah*

Mu je Resto ‘‘allons au restaurant en hausa’’…… *Mu je*

Bafouney la référence ‘‘bien être/vie en soŋay-zarma’’…… ……*Bafunay*

Attiéké et poisson braisé ‘‘spécialité ivoirienne’’…… *Aceke*

Kaaza n guida ‘‘poulet local en hausa’’……...*Kazar gida*

Tchep Sénégalaise ‘‘spécialité sénégalaise’’…… *cep*

Doua-Oudé ‘‘enfant prodigue en bambara’’…… ..*Duwa-ude*

Restaurant *sonda sonda* (soŋay-zarma) *maza maza* (hausa) ‘‘tout de suite/vite vite’’…. *maza maza/sohonda sohonda*

Atres produits disponibles : miel pur-*Digadigué* ‘‘pâte d’arachide en hausa’’, huile d’arachide, *Gari danwake* ‘‘Farine servant à préparer une spécialité à base de haricot’’…… …… *Digadige / Garin ɗan wake*

Al-Assimah Restaurant ‘‘la capitale en arabe’’…….. *Al’Asiima*

Fast Food *wassi-wassi* ‘‘vite vite’’…… *waasi-waasi*

Fast Food *Sawki* ‘‘facilité’’……*Saukî*

Doundou may zahi ‘‘igname chaude’’……..*Dundu mai zafi*

Alimentation commerce général *Kabakoye* ‘‘le barbu’’…… *Kaabakoy*

Alimentation générale *Bonkaney* ‘‘chance’’……*Boŋ kanay*

Alimentation *Rahous* ‘‘facilité en arabe’’……*Rahus*

Alimentation *Firdaous* ‘‘nom d’un lieu paradisiaque en arabe’’……*Firdaus*

eISSN: 3042-4046
CC BY

Alimentation Al-yousra "la Facilité en arabe''…… *Al-yusra*
Maquis *Alpha* "titra musulma en soŋay-zarma'' ……... *Alfa*
Poissonnerie *Baban Taway Baban Taway* "père des jumeaux en hausa''…….. ……*Baban*
Abdou Karadje Sarkin Tawa vendeur de *kilichi* ''*Abdou* (Nom propre du propriétaire) *karadjé* (nom d'un quartier de Niamey) *sarkin* (le roi en hausa) *Tahoua* (nom d'une ville du Niger) kilichi (viande séchée et assaisonnée en hausa)''…….*Karaje/ Sarkin /Tawa/ kilishi*
Toukounous "Nom d'un village nigérien abritant l'un des ranchs bovins du pays''……
Tukunus.
Jus *Dady* ''bon en hausa''…….. *Dadî*
Maquis *Alhamdoulillah* ''Merci à Dieu en arabe''…….. *Alhamdu lillah*
Boulangérie Patisserie *Bin-Daoud* ''Fils de Daud en arabe *''*……*Bin-Daud*
Poissonnerie *Dan Mallam* ''fils du maitre (surnom en hausa)''……*dan Malam*

4. Discussion

4.1. Apports et limites de l'étude

Cette étude pluridisciplinaire chevauchant entre la communication, la sociolinguistique et la lexicologie nous parait d'un intérêt capital. En effet elle montre la nécessité de prendre en compte les langues nationales dans tous les secteurs de la vie socioéconomique du pays. Par ailleurs, il est à noter que la communication publicitaire bien que négligée, représente un vaste champ de recherches et d'investigation pouvant beaucoup intéresser les études en sciences du langage. En effet, tous les niveaux d'analyses linguistiques sont possibles d'être étudier. Ainsi cette étude qui semble se limiter seulement à l'aspect visuel de la publicité n'a pas pris en compte les films ou spots publicitaires très intéressants pour l'analyse du discours publicitaire.

4.2. Implications pour la politique linguistique du Niger

Dans cette partie, l'étude se focalise sur l'impact de l'utilisation des langues nationales dans la publicité écrite au Niger.

L'utilisation des langues nationales dans le domaine de la communication publicitaire et particulièrement la publicité visuelle apparait aujourd'hui comme un facteur pouvant intervenir dans le développement et la promotion de ces dernières. Cependant une véritable anarchie relevant de l'écriture de ces langues se fait constater dans les différents textes publicitaires apercevables à Niamey. L'absence d'une véritable politique linguistique entraînant des conséquences majeures dont la négligence et la méconnaissance des règles de transcription orthographiques et syntaxiques, en est la cause majeure. Les annonceurs se servent en effet du

eISSN: 3042-4046
CC BY

système orthographique, morphologique et syntaxique du français pour représenter les mots en langues nationales.

Il est ainsi impératif de redonner beaucoup plus d'importance à la transcription alphabétique des différentes langues du pays afin qu'elles respectent les règles linguistiques définies par les spécialistes du domaine.

L'Etat doit de ce fait mener une politique visant à vulgariser l'utilisation des langues nationales dans tous les domaines socio-professionnels en :

- L'intégrant de façon pratique dans les programmes scolaires à tous les niveaux,
- L'encourageant dans la pratique de classe par les enseignants,
- L'exigeant de manière formelle sur tous les panneaux et affiches publicitaires.

Conclusion

Les restaurants et boutiques d'alimentation constituent un type de commerce qui est de plus en plus développé dans la capitale nigérienne. Ils sont en effet visibles à travers des panneaux, des enseignes et autres affichages publicitaires. Le recours à des termes en langues locales (hausa, soŋay-zarma et arabe) est aujourd'hui la stratégie adoptée par les publicitaires pour vanter le propriétaire du commerce, magnifier le produit, appeler et inciter à l'action, présenter une spécialité, etc.

L'utilisation du lexique de ces langues impacte de manière significative les structures morphosyntaxiques et sémantiques des messages publicitaires. Ce qui constitue une véritable créativité linguistique pouvant intéresser les langues concernées. Par ailleurs le choix lexical dévoile du point de vue stratégique des formes variées de vocabulaires.

Cette utilisation des langues nationales dans la publicité visuelle est un véritable facteur de dynamisme et de promotion de ces langues. Une considération de l'orthographe et une politique linguistique concrète s'avère nécessaire afin de palier surtout à l'écriture e à la bonne utilisation de ces langues.

Bibliographie

VICTOROFF David, *La publicité et l'image*, Paris, Editions Denoël, 1978, 183 pages.

Aïno Niklas SALMINEN, *La lexicologie*, Paris, Armand Colin, 1997, 188 pages.

De Vecci DARDO, « La langue comme facteur d'intégration et de communication en entreprise », Langue, économie, entreprise. Gérer les échanges, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2011, pp. 63 – 76.

François BERHEIM, *Guide de la Publicité et de la communication*, Paris, Editions Larousse, 2004, 326 pages.

eISSN: 3042-4046
CC BY

Jacqueline Pioche, *Précis de lexicologie française*, Paris, Nathan, 1982, 191 pages.

Monique DAIGLE, Régine THOMAS, sous la direction de Thierry ARNOLD, *Conférence des Ministres de l'Education Nationale des Etats d'expression française (CONFEMEN) : Promotion et intégration des langues nationales, Bilan et inventaire*, Paris, Champion, 1986, PP 235-255.

Moussa CHIPKAO HIMA, Langues nigériennes dans les affiches publicitaires à Niamey : Etude linguistique (cas du Hausa), Mémoire de master en Linguistique et Science du langage, UAM Niamey, 2018, 78 pages.

Moussa CHIPKAO HIMA, *Mots, images et significations dans les affiches publicitaires de Niamey*, Mémoire de maîtrise en Linguistique et Science du langage, Université Abdou Moumouni Niamey, 2012, 75 pp.

SABLAYROLLES, Jean-François, « Néologie et/ou évolution du lexique ? Le cas des innovations sémantiques et celui des archaïsmes », FLAD-SILDA (en ligne), 1 / 2018, mis en ligne le 01 mai 2018, consulté le 28 août 2024, URL : https://publications-prairial.fr

ZIME YERIMA, Idrissou. Publicité et promotion des langues nationales ». Geste et Voix, 2013, N°17, 13 pp.

Souley BARA, ‘‘Outils grammaticaux dans le langage publicitaire des tradipraticiens hausa de Niamey’’, *Anales de l'Université Abdou Moumouni de Niamey*, Tome IX-B, Niamey, 2009, 21-31 pp.

Souley BARA, ‘’Le lexique hausa de la publicité des téléphonies mobiles au Niger’’, Niamey, 2008, pp 5-13.

Souley BARA, Les stratégies publicitaires des tradipraticiens hausa de Niamey’’, *Mu kara sani*, n°14, Niamey, IRSH, 2011, pp 31-48.

eISSN: 3042-4046

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-7, October 2026

Politique linguistique et promotion du kiswahili au Burundi face à d'autres langues

Jean KILONGOZI SI UMBA
Université de Lubumbashi
Faculté des Lettres et Sciences Humaines
Département des Lettres et civilisations africaines
E-mail : kilongozijean1@gmail.com

Résumé
La politique linguistique est un problème criant dans de nombreux pays africains. Le Burundi dispose d'un cadre normatif qui régule l'usage, l'enseignement et la promotion des langues sous l'autorité de l'académie *rundi*. Plusieurs langues sont parlées au Burundi dont le kiswahili, le français, l'anglais et le kirundi qui est une langue nationale, socle de l'identité *rundi*. En revanche, le kiswahili a le statut de langue de communication régionale puisqu'il est parlé dans la communauté d'Afrique de l'Est dont sont membres le Burundi et ses pays voisins. En conséquence, le Burundi a l'obligation de promouvoir le kiswahili dans le but de faciliter l'intégration économique régionale à travers l'unité linguistique que doit favoriser le kiswahili. A travers cette situation de plurilinguisme, le kiswahili occupe une place marginale puisque le français et l'anglais bénéficient d'un meilleur statut par leurs fonctions politiques et économiques d'une part, le kirundi quant à lui fait partie de l'identité *rundi* d'autre part. Au demeurant, la théorie sociocognitive qui prend en compte certains aspects fondamentaux dont l'environnement et la personne pour expliquer la situation interactionnelle démontre pourquoi le kiswahili fait face à plusieurs obstacles pour son expansion : Le kiswahili était la langue des arabes qui pillaient et tuaient au Burundi. La croyance liée au kiswahili reste hostile si bien que seul le besoin de communication transfrontalière justifie encore le moindre intérêt pour des Burundais dans l'apprentissage et la promotion du kiswahili.

Mots-clés : kiswahili, langues africaines, politique linguistique, Burundi

Abstract
Language policy is a pressing issue in many African countries. Burundi has a regulatory framework that governs the use, teaching, and promotion of languages under the authority of the *Rundi* Academy. Several languages are spoken in Burundi, including Kiswahili, French, English, and Kirundi, which is a national language and the foundation of *Rundi* identity. On the other hand, Kiswahili holds the status of a regional language of communication, as it is spoken within the East African Community, of which Burundi and its neighboring countries are members. Consequently, Burundi is obligated to promote Kiswahili with the aim of facilitating regional economic integration through the linguistic unity that Kiswahili is intended to foster. Regarding this multilingual context, Kiswahili occupies a marginal position, as French and English enjoy a higher status due to their political and economic functions, on the one hand, while Kirundi, on the other hand, is an integral part of *Rundi* identity. Moreover, sociocognitive theory—which considers certain fundamental aspects, including the environment and the individual, to explain interactional situations—demonstrates why Kiswahili faces several obstacles to its expansion: Kiswahili was the language of the Arabs who plundered and killed in Burundi. Attitudes toward Kiswahili remain hostile, to the extent that only the need for cross-border communication still justifies even the slightest interest in it.

Key Words: kiswahili, african languages, language policy, Burundi

Muhtasari
Barani Afrika, serikali nyingi hazijatatua changamoto ya lugha asilia. Jambo hilo linasababishwa mara nyingi na ubovu wa sera ya lugha. Kawaida, matumizi ya lugha nchini yanapangiliwa na serikali pamoja

 CC BY

na msaada wa wataalamu. Utafiti huu ulizingatia nchi Burundi ili kuelewa namna gani kiswahili kinakuzwa vyuoni vikuu au shuleni sekondari na myungoni mwa sekta kadhalika. Afrika mashariki ina lengo kuu la kuendeleza mawasiliano kiuchumi ata kisiasa kwa njia mojawapo ya matumizi ya kiswahili katika nchi zote za sehemu hilo. Ndio maana, mafunzo ya kiswahili yanatolewa na jitihada. Kuongeza kina, mafunzo ya isimu na nadharia hayatoshi kuinua kiswahili nchini Burundi. Tena, uwingilugha urudisha kiswahili nyuma tofauti na lugha zengine. Aidha, dhana iliyopo inaleta ubovu wa matumizi ya kiswahili kwani warundi wengi waswahili, wanakumbuka kiswahili kama lugha ya wezi waliopora mali zao myaka zilizopita. Msimamo wa kiitikadi kuhusu lugha kiswahili haubadhiliki. Ni vyema pia kueleza kama kifaransa na kingereza ni lugha zenye nguvu kupitia pia mawasiliano kibyashara na siasa. kirundi huwa lugha mama kilienea nchini Burundi tangu zamani. Hatimaye, ni muimu kusisitiza sera za lugha ndani ya nchi Burundi kwa ushirikiano wa watu Afrika mashariki. Nadharia ya kijamii na utambuzi inaleta mwanga zaidi kuhusu pendekezo la wasemaji wa lugha kulingana na mazingira waliomo. Tukichunguza vizuri kiswahili, kinatisha kama lugha ya wageni ijapokuwa baadhi ya warundi wanajitahidi kuongea na kueneza kiswahili mahali pote wawezapo.

Manono muhimu : kiswahili, lugha za kiafrika, sera ya lugha, wingi wa lugha, Burundi

Introduction

La promotion des langues africaines dépend, en grande partie, de politiques linguistiques africaines qui diffèrent d'un pays à l'autre. Peu après les indépendances, les Etats africains ont nourri l'ambition commune de promouvoir les langues africaines dans l'intention affirmée de s'affranchir de langues coloniales et de valoriser les langues africaines aux fins scientifiques et sociopolitiques. Ladite ambition ressort notamment sans équivoque du texte fondateur de l'Union africaine à l'article XXIX de sa charte qui énonce : « *Les langues officielles de l'organisation et de toutes ses institutions seraient, si possible, les langues africaines.»* (Kalema J., 1985, p.1)

Au-delà de la confession bénévole des Etats africains relative à leur disponibilité de promouvoir les langues africaines, l'effort collégial a été encore moins significatif si bien que la politique linguistique à l'échelle continentale n'a de remarquable que l'éparpillement d'actions isolées en faveur de l'alphabétisation en langues autochtones africaines.

C'est non sans regret que plusieurs linguistes déplorent le manque de détermination des pays africains à définir ou à mettre en œuvre des politiques linguistiques efficaces ; et ce, en dépit de ce que les pays africains avaient consenti, depuis plusieurs décennies, à l'idée de l'unité linguistique africaine en mettant en place un organe ad hoc. Il est possible de s'en rendre compte selon KAHOMBO MATEENE qui rappelle : « L'assemblée de chefs d'Etats et de gouvernements de l'OUA a créé en 1966 le Bureau Linguistique Inter-Africain de l'OUA (BIL) par la résolution AHG/déc. 8, A966 avec une mission de consacrer, pour le compte de l'OUA, à la réalisation de décolonisation et de l'unité linguistique du continent. ». (BIL, 1985, p.1).

CC BY

Cette situation dévalorisante et quasi alarmante des langues africaines ne saurait occulter quelques progrès réalisés par certains Etats africains en matière de promotion des langues autochtones en Afrique. Cependant, il n'en demeure pas moins certain que la définition de politique linguistique reste un défi énorme, considérant son inexistence ou ses méandres d'un pays africain à un autre de sorte que les perspectives de l'unité linguistique des peuples restent éloignées de vue. John Kalema ne le dit pas autrement quand il révèle : « ça vaut la peine de souligner que plusieurs Etats africains n'ont pas de politiques clairement définies visant à l'unification de la majorité de la population à l'intérieur de leurs frontières ». (Kalema J., 1985, p.16)

Dans cette veine d'idées, le kiswahili qui est une langue africaine et véhiculaire pourrait contribuer à relever le défi des barrières linguistiques en Afrique orientale voire sur le continent africain à charge de bénéficier d'une politique linguistique adéquate. Une telle visée sous-entend la révision des idéologies linguistiques qui influencent également le choix des locuteurs africains qui emploient avec préférence une langue par rapport à une autre.

Ce faisant, nous examinerons dans cette étude la promotion du kiswahili au Burundi face à d'autres langues au regard de la politique linguistique qui est en vigueur dans ce pays d'Afrique de l'Est, qui est à la fois membre de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est qui promeut le kiswahili comme une langue de contact.

Pour mieux aborder ce sujet, il nous sied de circonscrire la problématique de notre recherche. Quelle est la situation sociolinguistique du Burundi ? Existe-t-il une politique linguistique au Burundi et comment est-elle mise en œuvre ? Quels sont les stratégies de promotion du kiswahili au Burundi ? Cette étude tentera de répondre à ces questions avec l'ambition d'ouvrir une perspective à des recherches ultérieures sur la promotion des langues africaines en général et du kiswahili en particulier en Afrique de l'Est.

Du point de vue méthodologique, nous avons utilisé les techniques documentaires, d'interview, d'observation participante pour recueillir les données de notre recherche. Sous l'angle théorique, nous avons pris en compte la théorie sociocognitive qui privilégie la compréhension des termes en swahili en tant qu'expression contextuelle d'une unité de compréhension. A ce sujet, EDEMA ATIKABWA BAYOYA affirme : « Elle englobe la terminologie par le biais de la compréhension et donc des sciences cognitives. Pour elle, le terme est l'expression contextuelle d'une unité de compréhension caractérisée par une structure prototype. Les unités de compréhension peuvent ne pas être nécessairement délimitées pour être nommées, et leur définition évolutive ». Cette théorie offre l'avantage d'analyser et de

CC BY

comprendre les termes swahilis utilisés par les locuteurs swahiliphones du Burundi et que nous devrions comprendre en dépit de l'évolution du temps. (ATIKABWA E. B., 2008, p.281)

Nous prenons également en considération la théorie culturelle de la terminologie que Marcel DIKI-DIKIRI définit comme « une voie appropriée pour développer les langues à partir de leurs propres ressources de connaissances et d'expériences qui leur permet d'avoir une perception à elles des nouveaux concepts qu'elles voudront dénommer. » (DIKI-KIDIRI M, 2008, p.281). Cette approche culturelle de la terminologie permet de saisir le sens des termes susceptibles de véhiculer l'expérience burundaise au contact avec le kiswahili et des locuteurs swahili.

1. Situation sociolinguistique du Burundi

Le Burundi, à l'instar des plusieurs autres pays africains, est un pays où plusieurs langues se côtoient. Ce bilinguisme tient au fait historique et politique à la fois. Il importe de préciser avant tout que nous partageons le même entendement du bilinguisme que Tabouret-Keller qui l'explique comme l'usage parlé ou écrit de deux ou plusieurs langues par un groupe d'individus. Keller précise : « L'usage impose en effet, le terme bilinguisme pour désigner toutes les situations qui entraînent la nécessité de l'usage parlé et dans certains cas écrit de deux ou plusieurs langues par un même individu ou par un groupe d'individus. Le terme du bilinguisme n'est donc pas entendu au sens étroit du contact de deux langues, mais au sens large du contact de deux ou plusieurs langues. ». (Keller-T., 1974, p.169).

En sus, l'héritage de l'administration coloniale belge qui avait le français comme langue officielle a été perpétué après l'indépendance. D'autre part, l'arrivée au Burundi des arabes musulmans en provenance de la Tanzanie pour des raisons commerciales et religieuses a permis l'introduction du kiswahili au Burundi.

Dès lors même que le Burundi a sa propre langue autochtone qui est le kirundi, l'introduction du français et du kiswahili a modifié le paysage linguistique du pays avant son indépendance. Contrairement à certains autres pays africains tel que la République Démocratique du Congo, où la variété ethnique repose sur la variété des langues ; au Burundi les twa, les hutus et les tutsi qui constituent le peuple *rundi* ne parlent qu'une seule langue autochtone qui est le kirundi.

Il y a lieu de reconnaître d'emblée que la promotion du kirundi permet de consolider l'identité nationale grâce à l'unité linguistique à travers la langue *rundi*. La promotion de la culture burundaise que véhicule le kirundi se fait sans entrave manifeste au Burundi. Qu'à cela ne tienne, il est hors de question de sous-entendre l'homogénéité linguistique absolue qui obligerait d'être clarifiée à l'aide de certains critères objectifs qui ne font l'objet dans cette recherche. Par ailleurs, Henriette Walter aborde cette difficulté de circonscrire une communauté

CC BY

linguistique quand elle écrit : « Une communauté linguistique présente en fait une hétérogénéité et une complexité telles qu'il est extrêmement difficile de trouver des critères permettant de la circonscrire avec exactitude et de la définir avec une certaine rigueur ». (Walter H., 1974, pp.175-176).

2. Expansion du Kiswahili au Burundi

D'après plusieurs témoignages recueillis au Burundi, le kiswahili a été introduit au pays de manière formelle et informelle. Dorothée NSHIMIMANA, enseignante du kiswahili dans plusieurs institutions d'enseignement universitaire au Burundi, renseigne que le Kiswahili est entré au Burundi avec l'arrivée des arabes musulmans de Kigoma en Tanzanie jusqu'à Rumonge au Burundi. Du fait des conflits entre la religion chrétienne et l'Islam, les arabes qui sont arrivés jusqu'à Bujumbura, capitale politique du Burundi, ont été cantonnés à Buyenzi avec l'idée de contenir, de limiter l'expansion du kiswahili dans les autres contrées du Burundi. (Interview avec Dorothée NSHIMIMANA Bujumbura, Université du Burundi, le 23 janvier 2025).

De manière officielle, le kiswahili s'étend au Burundi à travers le système éducatif en 1975 avec le début de son enseignement à l'Institut Supérieur des cadres militaires, ISCAM en sigle). Trois ans plus tard, le cours du kiswahili figure au programme d'enseignement de l'université du Burundi, soit en 1978, au sein de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines. En ce début, des enseignants tanzaniens dispensaient le cours du kiswahili, à l'exemple de KINDATA Emiliane qui a cédé du fait de la guerre de 1993 son cours du kiswahili à Dorothée NSHIMIMANA, de nationalité burundaise, reconnue notoirement comme pionnière dans l'enseignement du kiswahili au Burundi. Quant à l'enseignement du kiswahili au niveau primaire, c'est au cours des années 2006-2007. Son introduction au cycle secondaire n'intervient qu'en 2013.

2.1. Défis de pénétration du kiswahili au Burundi

Autant l'introduction du Kiswahili a été lente et difficile, il sied de reconnaître que sa diffusion demeure moins aisée. En revanche, le kiswahili comme langue de contact, est largement utilisé dans plusieurs pays frontaliers du Burundi tels que la Tanzanie, la République Démocratique du Congo, le Rwanda etc.

C'est ici le lieu d'interroger les raisons historiques de cette pénétration du Kiswahili au Burundi dont l'éclairage sera nécessaire à la compréhension des obstacles actuels à sa diffusion. De ce fait, quelques raisons historiques permettent de saisir cette difficulté de diffusion du kiswahili au Burundi :

CC BY

- **Le conflit religieux entre le christianisme et l'Islam** : La religion chrétienne s'est installée bien avant l'Islam au Burundi. Avec l'arrivée des arabes ayant entraîné l'islamisation des populations. Il s'est avéré dans l'intérêt de la religion chrétienne d'éviter la conversion massive des chrétiens burundais à l'Islam qui s'implantait avec la langue kiswahili comme langue véhiculaire utilisée par les arabes. La religion catholique a subséquemment développé plusieurs mythes hostiles à la langue Kiswahili ; de sorte que le rejet du kiswahili au nombre desquels, les vaches ne seront plus laitières quand le bouvier parle kiswahili. Pour le peuple pasteur burundais dont la vache incarne une dimension sacrée, le kiswahili devint une langue de malheur à rejeter de manière péremptoire.
- **Les représentations sociales** : Avant l'indépendance, ceux qui pratiquaient l'extorsion des biens contre les Burundais parlaient le Kiswahili. Par ricochet, cette langue a été assimilée à la langue des malfrats ou des inciviques par les populations burundaises. D'où le discours épilinguistique qualifie le kiswahili de la langue des bandits et des escrocs.
- **La conquête arabe** : La domination arabe à l'époque du Roi du Burundi MWAZI GISABO (1852-1908) s'est produite au prix de certains massacres. L'ordre de tuer la garde royale était donné en kiswahili « Muwamalize » qui signifie achevez-les ou tuez-les. Le commandant arabe sanguinaire s'est vu attribué le surnom de Rumariza c'est-à-dire, celui qui tue ou l'exterminateur. Cette réputation macabre des arabes swahiliphones ne pouvait nullement concourir à l'expansion du kiswahili au Burundi.

2.2. Promotion du kiswahili au Burundi

Le passé moins glorieux du Kiswahili, langue des envahisseurs et des bandits ne facilite pas de toute évidence, la promotion du Kiswahili au Burundi. Sans céder au pessimisme sempiternel, il y a aussi lieu de reconnaître certains efforts remarquables qui sont consentis par quelques enseignants, locuteurs du kiswahili aussi bien que par l'Etat burundais à travers sa politique linguistique pilotée par l'académie *rundi*. La promotion du kiswahili s'organise essentiellement en deux volets majeurs : Le système éducatif et l'accompagnement parascolaire.

2.2.1. Promotion par le secteur éducatif

Le Kiswahili est une langue africaine enseignée au Burundi du niveau fondamental au niveau universitaire conformément aux dispositions légales en vigueur sur le statut des langues. Pour ce qui est du statut du kiswahili, la loi N°1/31 du 3 Novembre 2014 portant statut des langues

CC BY

au Burundi stipule à son article 5, alinéa premier, chapitre deux, le kiswahili a le statut de langue de communication régionale.

A ce même titre, la loi ci-haut citée consacre l'enseignement du kiswahili au Burundi sur pieds de l'article septième, chapitre troisième en énonçant ce qui suit : « Les langues enseignées sont le kirundi, le français, l'anglais, le Kiswahili et tout autre langue déterminée par la loi. ». Toutefois, il convient de préciser que selon l'article sixième de la même loi, seuls le Kirundi, le français et l'anglais avaient été retenus comme langue d'enseignement au Burundi.

Par ailleurs, le décret N°100/078 du 22 Mai 2019 portant fixation des langues d'enseignement et échelonnement des langues enseignées à l'école fondamentale consacre l'apprentissage du kiswahili de la manière suivante :

- L'apprentissage du kiswahili au niveau fondamental aux côtés du Kirundi, du français et de l'anglais (art.1)
- Le kiswahili est enseigné à partir de la cinquième année de l'enseignement fondamental (art.8)

2.2.2. Promotion par les associations dédiées au Kiswahili

L'apprentissage du Kiswahili s'organise en dehors du circuit éducatif formel et ce, à travers les associations du kiswahili. On en dénombre plusieurs dont les suivants :

- Chama cha Kiswahili Taifa Burundi, Chakitabu en abrégé, C'est l'association qui encadre toutes les associations de promotion du kiswahili au Burundi (date de mise en place ou quelque chose du genre. Idem pour les autres associations)
- Chama cha wanafunzi wa sekondari Burundi, Chawakisebu en sigle, c'est une association qui regroupe et encadre sur le Kiswahili les élèves du secondaire.
- Chama cha watangazaji wa habari nchini Burundi, Chawarundi en sigle, est l'association qui regroupe les journalistes ou professionnels des medias pour la promotion du Kiswahili au Burundi.
- Chama cha walimu wa Kiswahili vyio vi kuu Burundi. Cette association sert de cadre d'échange et de formation des enseignants du Kiswahili du niveau universitaire.
- Balukibu : Baraza ya lugha ya Kiswahili Burundi. Il s'agit d'un conseil national pour l'encadrement linguistique et culturel swahili.
- Eascesda : East African community english and swahili development Agency. Cette structure est une agence s'attèle à pourvoir la formation en anglais ainsi qu'en Kiswahili.

CC BY

– Sapross : Solution académique pour la promotion du Swahili standard, cette structure tient lieu de centre de formation en Kiswahili.

Ces structures associatives ont en commun la mission de promouvoir le kiswahili par l'apprentissage et la pratique au cours des rencontres organisées à cette fin. Ces différentes organisations illustrent suffisamment le dynamisme d'enseignement du kiswahili au Burundi et l'intérêt que portent davantage les Burundais pour cette langue véhiculaire et d'intégration régionale en Afrique de l'Est. Néanmoins, ces associations ci-haut énumérées éprouvent des difficultés pour leur fonctionnement faute de subvention publique ou privée. D'où la plupart se contentent de ce qu'elles peuvent organiser comme de session de formation payante du kiswahili.

2.2.3. Obstacles à la promotion du kiswahili : idéologies linguistiques

Comme mentionné plus haut, l'introduction du kiswahili au Burundi est émaillée d'une perception globale négative inhérente aux actions néfastes des premiers locuteurs du kiswahili qui arrivent au Burundi. Si ces raisons historiques ne sont plus d'actualité, ce passé sulfureux a laissé des traces indélébiles dans la mémoire collective qui paraît conserver malheureusement le rejet du kiswahili jusqu'à ce jour. Les données à notre disposition orientent notre analyse vers deux obstacles majeurs de la promotion du kiswahili au Burundi, l'idéologie linguistique d'un côté et de l'autre, le statut et la fonction du kiswahili.

Le choix qu'opère un locuteur bilingue pour l'usage de l'une ou l'autre langue est dicté de fois par des considérations métalinguistiques. Il s'agit concrètement des raisons qui sont en dehors de la langue, pourtant déterminantes dans les pratiques langagières. Ces attitudes ou croyances liées à une langue peuvent être prises pour des idéologies linguistiques. Au Burundi, ce que le locuteur bilingue pense d'une langue joue un rôle important pour son attachement à cette langue. C'est pourquoi, l'idéologie linguistique en tant qu'un obstacle à l'émergence du Kiswahili au Burundi renvoie aux locuteurs l'attitude d'antan, qui était celle de l'indifférence voire du rejet tout simplement du Kiswahili, pourtant langue de communication régionale actuellement.

Il est impérieux d'inverser cette croyance du Kiswahili, perçu comme une langue des bandits par une attitude positive et ce, à travers les retombées positives de la pratique et de l'apprentissage par certains burundais en particulier et africains en général. Aussi longtemps que la croyance du Kiswahili, la langue des malfaiteurs demeure, la promotion du Kiswahili sera encore rude et lente dans ce pays d'Afrique de l'Est.

CC BY

Sous cet angle d'analyse, la théorie sociocognitive permet la compréhension contextuelle du kiswahili et de waswahili comme une langue considérée par les locuteurs des autres langues plutôt comme la langue des bandits. Dès lors, on peut soutenir que la théorie sociocognitive est basée sur la notion d'interaction. Celle-ci repose aussi sur les aspects fondamentaux que sont la personne, le comportement et l'environnement. (François H.-P et Botteman A., p.520). Le comportement du locuteur est dans notre cas influencé par son environnement social dominé historique par l'adversité voire la barbarie des populations étrangères swahiliphones. Cela étant, la promotion kiswahili est loin de susciter le moindre intérêt auprès de populations *rundi* victime de razzias commis par les swahiliphones.

2.2.4. Statut et fonction du kiswahili

Le statut légal du kiswahili est celui de langue de communication régionale. Néanmoins sa fonction marginale dessert la motivation qu'aurait dû animer les locuteurs bilingues au Burundi. En effet, le statut du kiswahili comme langue de communication régionale ne paraît d'une utilité plausible que sur le plan de la coopération économique, politique et diplomatique pour le Burundi dans ses rapports avec les Etats voisins. A l'intérieur du Burundi, la communauté linguistique qui parle le kirundi comme langue locale et le français comme langue officielle n'éprouverait dans ce contexte, de motivation particulière vis-à-vis du kiswahili. A contrario, des populations du Burundi qui habitent des régions frontalières swahiliphones avec la Tanzanie et la République démocratique du Congo, le kiswahili leur sert de langue de contact.

Il importe de relever que si le kiswahili était une langue officielle au Burundi au même titre que le kirundi, sa promotion connaîtrait une percée dans la mesure où son emploi s'imposerait de facto à toute l'administration publique et dans la collaboration du secteur privé avec le domaine public. La promotion du Kiswahili procède donc en partie du statut de la langue ainsi que de sa fonction, c'est-à-dire, du domaine d'utilisation. Faute de ce statut de langue officielle, l'amélioration de la fonction du kiswahili peut aider à sa promotion au Burundi.

3. Rapport entre le kiswahili et d'autres langues au Burundi

Plusieurs langues sont parlées au Burundi : Le kirundi, le français, le kiswahili et l'anglais. Il est donc important d'examiner le rapport qu'entretien le kiswahili avec les langues étrangères principalement.

– **Présentation des variables sociolinguistiques**

Nous avons interviewé des Burundais swahiliphones d'origine régionale différente et qui ont des activités professionnelles diverses. L'âge des personnes interviewées varient entre 18 ans

CC BY

et 80 ans. Pour recueillir des données plus représentatives, nous avons privilégié les variables suivantes :

- **L'âge** : Il a été question de prendre en compte les avis des jeunes et vieux afin de vérifier leur préférence en tant que locuteurs bilingues.
- **La profession** : C'est une variable déterminante dans la mesure où, les exigences professionnelles peuvent conduire à la préférence d'une langue par rapport à une autre chez un locuteur tant il est vrai que la connaissance des langues étrangères comme l'anglais et le français sont souvent un atout plus avantageux comparativement à la maîtrise des langues africaines.
- **L'habitation :** L'environnement social influe aussi, dans une certaine mesure, sur le choix des langues selon les habitudes ou pour faciliter l'intégration sociale dans le milieu de vie.
- **L'instruction ou l'éducation** : La langue d'instruction est souvent utilisée dans les interactions langagières des locuteurs qui ont suivi un cursus éducatif donné.
- **Le statut linguistique du locuteur** : selon qu'un locuteur est monolingue ou bilingue, l'intérêt pour une langue seconde n'est forcément le même que celui d'un locuteur né dans un environnement bilingue.

A la lumière des données recueillies par l'interview et l'observation participante, il est criant de constater que le Kiswahili dans sa cohabitation avec d'autres langues au Burundi révèle les situations suivantes :

- Le kiswahili n'est pas une langue maternelle pour la majorité des Burundais. Il n'est pratiqué comme une langue première uniquement par ceux et celles qui sont issus des familles swahiliphones ou habitant dans des quartiers où se parlent le Kiswahili couramment en tant que langue véhiculaire.
- Le kiswahili évolue concurremment au français comme une langue véhiculaire à Bujumbura. Ceci dépend du niveau d'instruction du locuteur ainsi que de son environnement social. En effet, les Burundais lettrés auraient tendance à recourir davantage au français comme langue de contact tandis que les analphabètes ne peuvent que recourir au kiswahili comme langue véhiculaire quand ils ne peuvent user d'une langue autre que le kirundi pour leur communication interpersonnelle.

Il en ressort aussi que les Burundais ne considèrent pas le kiswahili comme la première langue par ordre d'importance vu que le Kirundi est une langue nationale qui cristallise

CC BY

l'identité et la culture du peuple *rundi*. Par ailleurs, dans la société burundaise, la parole ne vaut forcément pas la même chose en kiswahili ou en *rundi*. La parole en *rundi* revêt un sens particulier si l'on en croit NIFASHA qui éclaire ce propos : « tout doit définir d'abord à partir de la parole qui est conçue comme une donnée du langage de même que la société est une donnée de la culture. Il ressort que la parole est l'élément fondamental, un noyau autour duquel, la vie s'organise ». *(*NIFASHA G., 2018, p.4).

Eu égard à ce qui précède, la parole pourvue d'une telle importance doit être en *rundi* surtout qu'elle comprend et véhicule la culture des *warundi*. En effet, comme la plupart des langues bantu ayant des traditions orales, le Kirundi entretient aussi la tradition orale. Jean Baptiste NTAHOKAJA ne contredit pas cette oralité quand qu'il atteste aussi que la bantuité du *Kirundi* : « Le kirundi est une langue bantu à cent pour cent ». (NTAHOKAJA J.B., 1994, p.II). Comme dans d'autres langues bantus, cette oralité promeut et protège la culture rundi. Sous cet angle, Charles Bally et Albert SECHEHAYE n'hésitent pas de confirmer le caractère intrinsèque de l'oralité pour toute langue : « La langue a donc une tradition orale indépendante de l'écriture et bien autrement fixe ; mais le prestige de la forme écrite nous empêche de le voir ». (Bally C. et SECHEHAYE A., 1984, p.46).

Attendu la portée sociale du kirundi, cette langue qui sert principalement d'instrument de communication dans la communauté linguistique du Burundi est partagée par les trois catégories sociales hutu, twa, tutsi que constituent le peuple burundais. Néanmoins, l'unité linguistique n'a pas été négativement impactée par les catégories sociales au Burundi.
MUKURI Melchior renchérit que c'est grâce à la conscience de ses membres que cette unité de l'identité rundi a été préservée : « Une identité ethnique se caractérise par l'auto-conscience de ses membres, une langue maternelle, un territoire, des particularités culturelles ». Or, l'utilisation du kirundi est pour certains locuteurs une affirmation identitaire étant donné que les populations au Burundi sont conscientes du rôle social que joue leur langue. Il est tout même méritoire de souligner que cette communauté linguistique monolingue se considérait comme un seul peuple, usant de la même langue rundi. En réalité, l'administration coloniale a subdivisé le peuple rundi en trois catégories composées de Tutsi, twa et les twa (ou pygmés). MUKURI Melchior soutient :

> Le vocable ethnie a le plus fait long feu mais compte tenu de ses principaux caractères, il ne peut être appliqué au cas burundais à moins qu'on ne veuille évoquer l'entité nationale burundaise dans sa totalité. Le concept catégorie sociale (amoko) est adéquat. Les barundi parlent la même langue, ont la même culture et habitent le même territoire. (MUKURI M., 1989, p.152).

CC BY

Quant au niveau d'expression orale écrite en kiswahili, beaucoup de burundais interrogés avouent ne pas avoir de niveau excellent. Si en grande partie, l'enseignement limité du Kiswahili est incriminé, il y a lieu de reconnaître que la pratique occasionnelle du kiswahili comme langue de contact ne contribue pas efficacement à la promotion du kiswahili dans plusieurs milieux sociaux. La promotion du kiswahili qui bénéficie pourtant d'une politique linguistique favorable repose également sur la perception de cette langue et de ses locuteurs. Cette perception conduit parfois aux représentations susceptibles de décourager ou d'encourager, l'apprentissage voire l'usage d'une langue.

Sous un autre registre, il est indiqué de reconnaître que le kiswahili parlé au Burundi présente aussi quelques variantes d'une région à l'autre. Ndayisaba Salomé souligne à raison :

> Le kiswahili connaît des variantes régionales sur le territoire du Burundi. En effet, celui qui est parlé dans les environs de Makamba, Mabanda, Nyanza-Lac et Rumonge se rapproche du kiswahili standard parlé en Afrique orientale et comprenant beaucoup d'emprunts à l'arabe. Celui du Nord-Ouest du Burundi est apparenté au kingwana parlé au Congo-Kinshasa, comprenant beaucoup d'emprunts au français. (NDAYISABA S., 2007, p.5).

Il s'ensuit aussi que les similitudes ci-dessus relevées avec les deux autres variantes du Kiswahili, standard et kingwana, émane d'une influence directe de la situation sociolinguistique régionale du kiswahili qui varie à la fois d'un pays à l'autre, voire d'une province à l'autre au sein du même pays.

La perception donc de la variante du kiswahili parlé est tributaire de l'image qu'entretiennent les Burundais du pays d'origine du locuteur swahiliphone. Toutefois, l'apprentissage progressif du Kiswahili par plusieurs burundais diluent concomitamment la perception négative du locuteur du Kiswahili. D'où la perception n'est pas forcément négative ou chargée de préjugés. Si un locuteur swahiliphone paraît étranger pour certains burundais ; pour d'autres, il semble plutôt proche avec le concours de l'intégration régionale en Afrique de l'Est.

4. Politique linguistique au Burundi

Le Burundi est un pays d'Afrique oriental et frontalier de la République Démocratique du Congo et aussi de la République Unie de Tanzanie qui ont respectivement le Kiswahili comme langue nationale pour le Congo et langue officielle pour la Tanzanie. Dès lors, la coopération régionale sur le plan économique essentiellement implique à un certain degré l'utilisation du kiswahili.

De plus, le Burundi ayant adhéré à la Communauté d'Afrique de l'Est créée par le traité du 30 Novembre 1999, dont le texte fondateur a été amendé le 14 décembre 2006 et le 20 août

CC BY

2007 collabore aux objectifs de ladite communauté sur le plan éducatif, à travers lequel, la promotion du kiswahili est prise en compte. Il est de même compréhensible que l'anglais soit enseigné au Burundi puisque sur le plan régional, ses voisins immédiats autre que la République Démocratique du Congo, que sont le Rwanda, et la Tanzanie utilisent notamment l'anglais comme l'une des langues officielles.

Au reste, l'anglais est la langue officielle de la cour de la Communauté d'Afrique de l'Est (Art.137 du traité). Le Burundi qui en est membre, a ratifié par la loi N°1/05 du 15 Février 2008, les amendements du traité portant création de la Communauté Est-Africaine. L'Alinéa 2 de l'article 137 du même traité prévoit que le kiswahili soit la lingua franca de la communauté. Ces dispositions légales de la Communauté d'Afrique de l'Est ont de facto la prépondérance sur les lois nationales burundaises.

Vu que les Etats membres de ladite communauté s'engagent à coopérer dans le domaine de l'éducation au sein de la communauté (Art.102) et à développer des programmes communs d'éducation primaire, secondaire et tertiaire et le programme général d'éducation permanente des adultes des Etats membre (Aliné 2, (d), le kiswahili ne peut être ignoré de la politique linguistique des pays d'Afrique de l'Est dont le Burundi.

Le Burundi s'illustre par une avancée remarquable dans sa politique linguistique qui valorise de plus en plus le Kiswahili d'intégration régionale en Afrique de l'Est. En revanche, le progrès réalisé, à l'image des plusieurs autres pays africains est à un seuil inférieur à celui qui aurait dû être espéré de sorte les Etats africains s'affranchissent durablement de la dépendance de leurs langues coloniales.

Dès les années 1980, KAHOMBO MATEENE a fustigé cette réalité déplorable en Afrique pour donner suite aux politiques linguistiques moins ambitieuses :

> Le fait le plus évident est que tous les pays africains emploient les langues européennes qui sont celles de leurs anciennes métropoles, dans la quasi-totalité de leurs affaires officielles, et ce, presqu'à l'exclusion et au détriment de leurs langues nationales africaines. Cependant, l'arabe est progressivement employé comme langue officielle du Gouvernement et de la presse dans certains pays arabo-africains comme l'Algérie, la Libye et l'Egypte…La Tanzanie semble être la seule qui ait jusqu'ici adopté une politique claire visant à rendre une langue nationale, la seule officielle du pays. (MATEENE K., 1980, p.13).

Pourtant, la vitalité des cultures dans les pays africains aurait dû soutenir le recours aux langues africaines, surtout au Burundi, principalement pour la transmission du savoir et du savoir-faire étant admis qu'il n'est pas aisé de le faire dans une langue étrangère comme l'atteste aussi Skutnabb-Kangas cité par Mateene : « C'est toujours beaucoup plus difficile sinon

CC BY

complètement impossible de transmettre une tradition culturelle dans une langue étrangère ». (MATEENE K., 1980, p.24).

Pour mieux examiner la politique linguistique au Burundi, Il est approprié de s'accorder avant tout avec H. EKKEHARD WOLFF sur ce que sous-entend une politique linguistique : « La politique linguistique concerne le statut des langues dans le pays, les droits linguistiques des minorités et la mise en place de l'aménagement du statut des langues ». (WOLFF H.E. 2004, p.403).

Pour notre part, nous proposons la définition suivante : « La politique linguistique est un ensemble de dispositions légales et règlementaires dont se dote un Etat ou une tierce organisation sur les stratégies et conditions d'emploi d'une ou de plusieurs langues avec l'objectif de créer ou d''entretenir des rapports harmonieux entre les langues et locuteurs en présence. » Ainsi donc, il est clair que la politique linguistique s'appuie souvent sur des textes légaux qui régissent l'usage des langues dans une entité déterminée.

A notre avis, la politique linguistique est un moyen et non une finalité pour la promotion des langues africaines, y compris le kiswahili. Si d'une part, ces textes juridiques censés contraignants garantissent le rôle des langues et le rayon formel ou social de leur emploi, l'un des problèmes majeurs demeure également l'aménagement du statut et de celui du corpus. H. EKKEHARD WOLFF explique aussi ces deux principales préoccupations pour la promotion des langues africaine :

- L'aménagement statutaire, appelé aussi aménagement social ou externe : Il vise à établir et développer l'utilisation fonctionnelle d'une ou de plusieurs langues à l'intérieur d'un Etat. Il fait partie de la politique linguistique nationale qui, idéalement, devrait être fondée sur la recherche des sociolinguistes et des pédagogues et se faire en concertation avec eux.
- L'aménagement du corpus, appelé aussi aménagement linguistique ou interne : Il vise l'établissement et le développement des normes orthographiques, l'établissement des normes grammaticales et l'expansion du lexique. (H. EKKEHARD WOLFF, 2004, pp.394-395)

Outre cet enjeu critique de politique et aménagement linguistique, nous pouvons noter les hésitations ou les restrictions de l'emploi des langues africaines autochtones dans le système éducatif. Si le Burundi est l'un des rares Etats africains à promouvoir le Kirundi en tant que langue nationale, la percée du Kiswahili comme langue d'enseignement et matière requiert encore quelques efforts supplémentaires au niveau de l'enseignement fondamental.

CC BY

EYAMBA G. BOKAMBA et Josiah S. Tlou exposent amèrement ce constat en Afrique : « Les politiques linguistiques de la plupart des Etats africains vis-à-vis de l'éducation sont aujourd'hui la continuation des politiques coloniales ». (BOKAMBA G.E., TLOU S.J., 1980, p.49). Pour preuve, la politique linguistique au Burundi privilégie encore plus la langue coloniale française. En revanche, le kirundi jouit du statut de langue nationale et d'une promotion particulière même en milieu éducatif. Comme nous l'avons mis en lumière plus haut, le caractère identitaire que comporte le Kirundi favorise une telle considération bien qu'il soit aussi une langue nationale et officielle. Pour élucider toute équivocité sur ce double statut (langue officielle et nationale) du kirundi, nous corroborons avec EKKEHARD WOLFF qui rappelle ce qu'est une langue nationale : « L'expression langue nationale peut être utilisée pour faire référence à quelques langues ou à toutes les langues du pays pour souligner leur fonction dans l'unité et l'identité nationales ». *(H. EKKEHARD WOLFF, 2004, p.404)*

5. Evolution de la politique linguistique

L'évolution de la politique linguistique au Burundi est aussi bien lente que positive. En effet, ce progrès moins rapide relève également de l'évolution des langues africaines elles-mêmes comme le remarque Christian Merlo : « Dans leur ensemble, les langues négro-africaines évoluent très lentement. Certaines disparaissent ; elles s'éteignent avec les groupes ethniques qui les parlaient ou sont abandonnées au profit d'une langue d'extension qui les absorbe ». (MERLO C., 1967, p.133). Ce faisant, plusieurs textes légaux burundais ont mis au point une politique linguistique ambitieuse. Cet arsenal juridique qui régit l'usage et la promotion des langues au Burundi comprend notamment :

- **La loi N°1/22 du 30 Novembre 2011, portant réorganisation de l'enseignement supérieur au Burundi**

  Cette loi qui est centrée sur l'enseignement supérieur au Burundi ouvre une brèche à son article 16 pour l'utilisation d'autres langues pour l'enseignement en stipulant : « La langue d'enseignement est le français. D'autres langues peuvent être utilisées en tant que langues d'enseignement dans des conditions fixées par décret. ».

  Tout compte fait, cette loi qui régule foncièrement le système éducatif du niveau supérieur marque insuffisamment le progrès dans la politique linguistique du Burundi dans la mesure où la consécration quasi exclusive du français comme langue d'enseignement, excepté dans d'autres filières comme l'anglais parait restrictif. Toutefois, l'existence du kiswahili en tant que filière d'étude, enseignée en kiswahili au niveau supérieur doit être notée comme une

 CC BY

avance remarquable dans la politique linguistique visant à valoriser les langues africaines en général et le kiswahili comme langue panafricaine en général.

– **La loi N°1/31 du 3 Novembre 2014 portant statut des langues au Burundi**

Ce texte a pu déterminer le statut légal des langues officielles, nationale ainsi que leurs domaines d'utilisation. Cette loi a fixé l'entendement univoque de ce qu'on appelle langue officielle, langue nationale, langue maternelle, et langue de communication régionale.

La langue officielle y est définie comme étant celle qui est désignée ainsi dans la constitution ou les textes de loi d'un pays, d'un Etat ou d'une organisation quelconque. Elle est imposée à tous les services publics (organes du gouvernement, administrations, tribunaux, registres publics, et les documents administratifs et aux établissements privés qui s'adressent au public. L'article cinq de ce texte légal reconnaît le Kirundi, le français, et l'anglais comme langues officielles au Burundi qui sont toutes enseignées. Quant à la langue nationale, cette met un accent sur sa vocation par son « *utilisation hégémonique dans le pays en vue de souder l'unité nationale* ». Elle en est ainsi l'élément primordial constitutif de l'unité nationale. Cette loi consacre le Kirundi comme à la fois la langue officielle et nationale.

Le kiswahili bénéficie du statut de langue de communication régionale (tel qu'énoncé à l'article 5 alinéa 1 de la présente loi). Il sied de rappeler que le kiswahili est l'une des langues officielles de la Communauté Est-Africaine et de l'Union Africaine dont la République du Burundi est membre. La langue maternelle étant celle qu'un enfant apprend en premier, il s'agit dans la plupart des cas du kirundi au Burundi. Il est donc intéressant de constater que la politique linguistique au Burundi n'est nullement complaisante en matière de droits linguistiques fondamentaux et de préservation écolinguistique ; veillant sur la promotion des langues africaines en l'occurrence le Kirundi. Il y a lieu de s'attarder sur les articles 9, 10, 11 et 14 qui stipulent en résumé que :

Le kirundi, aux côtés du français et de l'anglais est une des langues de la législation, de la justice et de l'administration. (Article 9). Cette disposition légale est pertinente en matière de préservation écolinguistique car elle sécurise la pratique officielle du Kirundi dans un environnement multilingue qui pouvait lui être défavorable si tant est que le Kirundi resterait uniquement une langue symbolisant l'unité nationale.

En sus, l'article 10 énonce tant avec fermeté que clarté que le kirundi doit avoir la prééminence dans les médias publics. Le législateur burundais, conscient de l'influence galopante des médias sur la formation et l'orientation de l'opinion publique a privilégié à

CC BY

raison le kirundi sur les autres langues parlées au Burundi. Sur cette même lancée, l'article 14 martèle que les réunions des instances publiques se tiennent en kirundi et les discours adressés à la nation sont en kirundi.

- **Le décret N°100/078 du 22 Mai 2019 portant fixation des langues d'enseignement et échelonnement des langues enseignées à l'école fondamentale.**

Ce décret préconise sans détour que l'apprentissage des langues à l'enseignement fondamental porte sur quatre disciplines : le kirundi, le Français, l'Anglais et le kiswahili. Si le kirundi est la langue d'enseignement au premier et au deuxième cycle de l'enseignement fondamental, sauf pour les mathématiques, le français est enseigné à partir du troisième cycle sauf pour l'entrepreneuriat.

Pour ce qui est du kiswahili, son enseignement commence à partir de la cinquième année de l'enseignement fondamental. Ce texte qui régit l'échelonnement de l'enseignement des langues au Burundi a le mérite de planifier de manière cohérente l'enseignement des langues. Cependant, l'enseignement du Kiswahili aux premier et deuxième cycles mérite d'être renforcé pour cette langue de communication régionale.

- **Le décret N°100/167 du 12 Juillet 2021 portant restructuration et fonctionnement de l'académie rundi**

La promotion comme l'utilisation des langues dans un Etat requiert non seulement un cadre légal bien défini mais aussi une institution à même de gérer les défis linguistiques qui sont bien plus délicats d'autant qu'ils touchent tantôt à la culture d'un peuple, tantôt à son identité.

La République du Burundi a mis sur pieds par ce décret l'Académie rundi qui est une institution nationale ayant pour mission la supervision et l'exécution de la politique linguistique nationale. A ce titre, elle veille aussi sur les autres langues parlées au Burundi quoique ses principales missions rappelées par l'article 5 concentrent son action sur la langue et la culture rundi à promouvoir au Burundi de même qu'à l'étranger. Il convient de préciser que cette institution, dotée d'une personnalité juridique, est sous tutelle du ministère de l'enseignement et de la Recherche scientifique mais tout en jouissant de l'autonomie dans la gestion administrative et financière.

CC BY

– **L'ordonnance ministérielle N°610/483 du 27 Avril 2023 portant modalités d'organisation et de fonctionnement du secrétariat exécutif permanent de l'académie *rundi*.**

Cet acte administratif et politique précise en détail la composition, l'organisation et les missions des acteurs œuvrant au sein de l'académie *rundi* dont le pivot est le secrétariat exécutif permanent qui coordonne, entre autres missions, les activités de l'académie.
L'académie *rundi* dispose d'un service d'aménagement linguistique, reconnu par cette ordonnance ministérielle, qui est notamment chargé d'assurer le suivi de la mise en œuvre de la politique linguistique nationale. Ce service est également doté de la compétence de normaliser, standardiser et codifier la langue *rundi*. Il participe enfin à la validation des programmes d'enseignement du kirundi.

Conclusion

La politique linguistique est un levier essentiel pour la promotion des langues africaines dont le kiswahili au Burundi. La promotion du kiswahili au Burundi est bien lente car son expansion est ralentie par un environnement multilingue africain défavorable. Il existe des nombreux défis dont l'aménagement linguistique, la politique linguistique inadéquate et l'idéologie linguistique qui décroît l'intérêt des locuteurs pour les langues locales dont l'usage s'assimile à l'illettrisme.

Cette étude rappelle, à point nommé, la question de la politique linguistique en Afrique, particulièrement au Burundi dont les réalités qui lui sont propres ont été examinées à la lumière de ses propres textes légaux, de la pratique scrutée des langues, et de l'investigation menée auprès des Burundais d'un âge varié qui sont ressortissants de plusieurs provinces et locuteurs bilingues.

L'esquisse historique de la pénétration du kiswahili au Burundi a permis de comprendre le passé négatif de l'image que porte cette langue africaine qui était celle des bandits, malfaiteurs, et envahisseurs. La guerre de religion entre le christianisme, premièrement implanté au Burundi et hostile à l'arrivée de l'islam qui utilisait le kiswahili a dégarni davantage le peu d'intérêt que certaines populations du Burundi éprouvaient pour le kiswahili. La nécessité de la coopération politique, économique, diplomatique et sécuritaire avec les pays limitrophes a dicté, toute raison gardée, l'introduction du Kiswahili dans le système éducatif burundais.

L'analyse de la promotion du kiswahili au Burundi a permis un éclairage édifiant sur le rapport entre le Kiswahili et les autres langues parlées dans ce pays d'Afrique orientale. Néanmoins, le kirundi émerge, sans conteste, comme la langue dominante au Burundi. Il est

CC BY

aussi principalement la langue maternelle pour la majorité des populations burundaises. Elle a l'avantage d'avoir le double statut de langue officielle et langue nationale, avec vocation de consolider l'unité nationale. Le français demeure aussi d'une grande importance en tant que langue officielle aussi en plus de l'anglais. Contrairement à l'anglais, le Burundi étant un pays francophone et la langue d'enseignement étant le français, cette langue est largement utilisée dans l'administration publique par l'élite de ce pays. Toutefois la politique linguistique n'est pas hostile à la promotion du kiswahili du fait qu'il a le statut de langue de communication régionale. Il est enseigné au cycle fondamental ainsi qu'à l'université comme matière et langue d'enseignement au département des langues et cultures africaines.

Enfin la politique linguistique du Burundi a connu une évolution positive en valorisant, à juste titre, le kirundi qui est un vecteur de la culture rundi et un symbole d'unité nationale. En vue de renforcer l'intégration dans la région des grands lacs voire en Afrique, il est impérieux que le statut du kiswahili progresse au rang de langue officielle et que son utilisation soit admise dans l'administration publique. Préalablement, sa promotion requiert la révision de son statut dans le système éducatif burundais afin que le kiswahili soit in fine la langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'études considérant que son enseignement au niveau supérieur a déjà l'avantage d'avoir été généralisé, excepté dans peu de domaines tels que l'anglais et la technologie.

Références bibliographiques

ADAM J.M., La linguistique textuelle, Armand Colin, 2015

AMAAT BURSSENS, La notation des langues negro-africaines, signes typographiques à utiliser, Académie royale des sciences d'Outre-Mer, Mémoires, en 8 XXXIX-1970-1971, Bruxelles, 1972

BAKITA, Kamusi kuu ya kiswahili sanifu, Longhorn, 2022

BALLY C. et SECHEHAYE A., Cours de Linguistique générale, Ferdinand de Saussure, Payot, Paris,1984

Bernard Heine et al., Langues africaines, Karthala, Paris, 2004

CARON J., Précis de Psycholinguistique, PUF, Paris, 1989

CHAMPION J., Les langues africaines et la francophonie, Essai d'une pédagogie du français en Afrique noire par une analyse typologique de faute, Mouton, Paris, 1974

CC BY

CHRISTIAN MERLO et PIERRE VIDAUD, Unité des langues negro-africaines, G-P., maisonneuve et Larose, Paris, 1967

DIKI-KIDIRI M. et al., Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines, pour une approche culturelle de la Terminologie, éd. Karthala, Paris, 2008

English-Swahili dictionary, Oxford Press Universty, 2019

François H.-P et Botteman A., Théorie sociale cognitive de BANDURA et bilan des compétences : Applications, recherches et perspectives critiques, in carriérologie, vol.8, pp.520-542

HAMA B., Les grands problèmes de l'Afrique des indépendances, Ed. Pierre Jean Oswald, Paris, 1974

HOMBURGER L., Les langues négro-africaines et les peuples qui les parlent, Payot, Paris, 1957

KAHOMBO M. et KALEMA J., OUA, BIL, Reconsidération des politiques linguistiques africaines, Nairobi, 1980

BAKITA, Kamusi kuu ya kiswahili, Longhorn, Nairobi, 2015

Langues africaines, documents de la réunion d'experts sur la transcription et l'harmonisation des langues africaines, NIAMEY, (Niger, 17-21/07/1978), Unesco

LEONCE DONEUX J., Histoire de la linguistique africaine, Publication de l'université de Provence, France, Marseille, 2003

Libération et unité linguistiques de l'Afrique Bureau linguistique africain de l'OUA, VI, n°6, 1985

MARTINE J., L'analyse de l'image, Armand Colin, 2003

MARTINET J., De la théorie linguistique à l'enseignement de la langue, PUF, Paris, 1974

MASSAMBA D.P.B., Histoire de la langue swahili, Karthala, Paris, 2012

MATEENE K. et KALEMA John, OUA, BIL, Reconsidération des politiques linguistiques africaines, NAIROBI, 1980

MATINDE R.S., Dafina ya lugha, isimu na Nadharia, Serengeti, Tanzania, 2012

MEEUSSEN, Essai de grammaire rundi, Tervuren, 1959

CC BY

MUKURI Melchior, Le rôle de l'Eglise catholique et de l'Etat dans la fabrication d'une identité dans le Burundi colonial, Athènes, in Journal of oriental studies, vol.1, 1989, pp.148-162

NIFASHA Générose, Situation énonciative des partenaires du message parémiologie : Approche socio-critique de la question, Mémoire, inédit, Université du Burundi, 2018

NTAHOKAJA J.B., Grammaire structurale du Kirundi, Université du Burundi, ACCT, Bujumbura, 1994

RICARD A., Le kiswahili, une langue moderne, Karthala, Paris, 2009

RODEGEM F.M., Précis de grammaire rundi, Ed. E. story-scientia S.P.R.L., Bruxelles, 1967

TUKI, Kamusi ya kiswahili sanifu, Oxford Press University, 2019

WAMITILIA K.W., Lulu za lugha Kamusi ya methali, Longhorn, 2022

CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-8, October 2026

Langues minoritaires et égalité linguistique au Mali : une analyse critique du document de politique linguistique

Kadidiatou TOURE
Université Yambo Ouologuem de Bamako, Mali

Zakaria NOUNTA
Université Yambo Ouologuem de Bamako, Mali

Résumé :

La politique linguistique du Mali vise à préserver la diversité linguistique tout en promouvant l'unité nationale. Bien que le pays ait un document officiel affirmant l'égalité linguistique, seules treize langues ont été reconnues comme nationales, laissant de nombreuses langues minoritaires en marge. De ce fait, l'on peut s'interroger si l'égalité linguistique prônée dans le document s'applique réellement à la préservation des langues minoritaires. En nous fondant sur les théories de la politique linguistique (Calvet, 1974; Tollefson, 2006), nous avons adopté une approche méthodologique qualitative avec des entretiens soumis à des décideurs et à des spécialistes de politique linguistique. Nos analyses ont montré qu'il y a un déséquilibre entre les principes proclamés et la réalité, où certaines langues sont valorisées tandis que d'autres sont marginalisées. Il est nécessaire de convenir d'une gestion proactive du multilinguisme, plutôt que de s'appuyer sur des dynamiques naturelles. Pour ce faire, il faudrait une véritable stratégie glottopolitique pour garantir la sauvegarde des langues minoritaires, en intégrant des politiques publiques concrètes, telles que la codification des langues et l'éducation dans les langues locales (Touré, 2024). L'égalité linguistique doit devenir une réalité vécue, nécessitant des interventions significatives pour assurer la pérennité de toutes les langues au Mali.

Mots clés : *diversité linguistique, glottophagie, langues minoritaires, politique linguistique.*

Abstract:

Mali's language policy aims to preserve linguistic diversity while promoting national unity. Although the country has an official document asserting linguistic equality, only thirteen languages have been recognized as national, leaving many minority languages on the fringes. As a result, one may wonder if the linguistic equality advocated in the document truly applies to the preservation of minority languages. Based on language policy theories (Calvet, 1974; Tollefson, 2006), we adopted a qualitative methodological approach with interviews of policymakers and language policy specialists. Our analyses showed that there is an imbalance between the proclaimed principles and the reality, where some languages are valued while others are marginalized. There is a need to agree on a proactive management of multilingualism, rather than relying on natural dynamics. To do this, a genuine glottopolitical strategy would be needed to ensure the preservation of minority languages, by integrating concrete public policies, such as the codification and education in local languages. Linguistic equality must become a lived reality, requiring significant interventions to ensure the sustainability of all languages in Mali.

Keywords: *linguistic diversity, glottophagy, minority languages, language policy.*

eISSN: 3042-4046
CC BY

Introduction

Le Mali figure parmi les rares pays africains disposant d'un document officiel de politique linguistique. Ce document affirme s'appuyer sur deux piliers fondamentaux : la préservation de l'identité culturelle à travers la diversité linguistique, et la promotion de l'unité nationale. Il promeut également une gestion du plurilinguisme fondée sur le multilinguisme fonctionnel, la convivialité entre les langues, et la décentralisation. Selon le document :

> Il découle de ces principes que la politique linguistique du Mali est une approche de promotion du multilinguisme axée sur la convivialité : d'une part entre les langues maliennes, toutes considérées comme langues nationales ; d'autre part entre celles-ci et les langues en présence, africaines et non africaines, en tenant compte de leur dynamique respective (2014:12).

Cependant, bien que toutes les langues maliennes soient officiellement qualifiées de « langues nationales », seules treize d'entre elles ont effectivement obtenu ce statut par la loi N°96-049 du 23 août 1996, puis le statut de langues officielles par le décret N°2023-0401/PT-RM du 22 juillet 2023. Ce choix, justifié par leur « dynamique », peut paraître arbitraire si l'on se réfère à la définition de Maurer (1993 : 13), selon laquelle une langue nationale est celle « des populations installées dans un pays suffisamment longtemps pour être considérées comme nationales » , ou encore celle de Ridwan (2018:72) «A national language is the language of a political, cultural and social unit »[1].

Ce déséquilibre entre les principes proclamés et les pratiques effectives soulève des interrogations sur la réalité de l'égalité linguistique au Mali. Le pays compte entre 58 (ethnologue.com) et 78 (glottolog.org) langues, dont la vitalité et l'usage varient considérablement. Certaines langues minoritaires connaissent une baisse, voire une interruption de leur transmission intergénérationnelle. Or, cette transmission est cruciale dans un contexte multilingue pour assurer la pérennité des langues minorées, leur vitalité et leur intégration dans une gestion raisonnée du multilinguisme (Calvet, 2015).

Bien que le statut des langues soit défini par la Constitution du Mali, il apparaît que celui des langues non codifiées demeure flou. Les critères qui président à la sélection des langues à codifier, ainsi qu'à leur reconnaissance en tant que langues nationales ou officielles, restent difficilement identifiables. En effet, comme le souligne Robillard (1997), cité par Bulot et Blanchet (2013 : 75), « l'aménagement linguistique est une forme consciente, scientifisée et professionnalisée des interventions visant à la modification des langues en ce qui concerne leur

[1] Une langue nationale est la langue d'une unité politique, culturelle et sociale.

eISSN: 3042-4046
CC BY

statut et leur corpus ». Dès lors, une telle planification ne saurait reposer sur la seule volonté des locuteurs.

Certes, pour le linguiste, toutes les langues se valent (Hagège, 1996 ; Calvet, 1999 ; Van Hoof, 2009). Toutefois, au Mali, la mobilité et le brassage des populations entraînent de facto un traitement inégalitaire des langues, certaines étant valorisées en raison de leur vitalité sociolinguistique, tandis que d'autres, souvent minoritaires, sont marginalisées. Cela rend nécessaire une gestion consciente et stratégique du multilinguisme. Cette gestion passe par une action in vitro – c'est-à-dire une intervention volontaire et planifiée par les autorités publiques – plutôt que par une simple évolution in vivo, spontanée et non dirigée, issue des usages sociaux (Calvet, 1997 : 179 ; 2002 : 17-19).

La réussite d'une politique linguistique repose ainsi sur des actes concrets, dépassant le cadre des intentions déclaratives. Il s'agit de mettre en œuvre une véritable glottopolitique (Bulot & Blanchet, 2013 : 78), fondée sur des démarches de planification, d'aménagement et de normalisation linguistiques.

Notre étude se propose d'analyser dans quelle mesure la conception de l'égalité linguistique, telle qu'énoncée dans le document de politique linguistique du Mali, se traduit effectivement dans les mesures prises en matière de planification linguistique, en particulier en ce qui concerne le traitement réservé aux langues minoritaires. Pour ce faire, plusieurs interrogations doivent être clarifiées :

- L'égalité linguistique prônée dans le document s'applique-t-elle réellement à la préservation des langues minoritaires ?
- Quelle pourrait être la contribution de l'État à une planification linguistique inclusive, visant la sauvegarde de l'ensemble des langues du pays ?
- La politique actuelle, centrée sur les treize langues nationales, permet-elle de promouvoir équitablement toutes les langues parlées au Mali ?

I. Présentation de la politique linguistique du Mali

La politique linguistique du Mali est exposée dans un document d'une soixantaine de pages intitulé *Document de Politique linguistique du Mali*, adopté en 2014 en Conseil des ministres.

– L'objectif principal de cette politique est de garantir l'affirmation de l'identité culturelle dans le respect de la diversité linguistique, tout en consolidant l'unité nationale. Elle vise notamment à promouvoir l'ensemble des langues nationales reconnues dans les différentes aires sociolinguistiques du pays. Le document énonce sept principes directeurs, parmi lesquels on peut retenir les suivants :

eISSN: 3042-4046
CC BY

– « Les langues nationales constituent le socle de notre identité culturelle » ;
– « Le respect de la diversité linguistique consolide l'unité nationale » ;
– « Tout citoyen a le droit de parler et d'être éduqué dans sa langue maternelle » ;
– « Les langues s'imposent par leur dynamique propre » ;
– « La politique linguistique du Mali repose sur un multilinguisme fonctionnel et convivial, articulé à la décentralisation et à l'intégration africaine, avec pour matrice une langue identitaire, une langue véhiculaire et une langue de communication internationale ».

Le français, langue introduite au Mali à l'époque coloniale, a été retenu comme langue officielle au moment de l'accession du pays à l'indépendance. Cette reconnaissance a été entérinée par l'article 25 de la Constitution de 1992. Toutefois, comme le soulignent Nounta (2015) et Noyau (2016), « le français n'est pas la langue maternelle, y compris pour les enfants issus des milieux sociaux les plus favorisés. Ce sont les langues nationales, devenues également langues de scolarisation, qui demeurent les langues des échanges intercommunautaires ».

La loi n°96-049 du 23 août 1996 a conféré le statut de langue nationale à treize langues : bamanankan, bomu, bozo, dogosso, fulfuldé, khassonké, malinké, mamara, maure, soninké, songhoï, syenara et tamasheq. Cette loi précise que ces langues bénéficient de droits équivalents dans le respect des diversités culturelles et de l'unité nationale. Elle stipule également que : *« L'État reconnaît aux collectivités et aux citoyens le droit d'initier ou de participer à des actions de promotion des langues nationales à travers des activités culturelles, scientifiques et techniques, dans le cadre du respect de la réglementation en vigueur »* (loi n°96-049 du 23 août 1996).

Grâce à cette politique d'aménagement linguistique, onze de ces langues (bamanankan, bomu, bozo, dogosso, fulfuldé, khassonké, mamara, soninké, songhoï, syenara, tamasheq) ont été outillées pour devenir des langues d'enseignement, tant dans le système éducatif formel que non formel.

La nouvelle Constitution promulguée en juillet 2023 marque une évolution majeure en érigeant les langues nationales au rang de langues officielles, tandis que le français, jusque-là langue officielle, est relégué au statut de langue de travail. L'article 31 de cette Constitution précise : *« Les langues nationales sont les langues officielles du Mali. Une loi organique détermine les conditions et les modalités de leur emploi. Le français est langue de travail. L'État peut adopter, par la loi, toute autre langue étrangère comme langue d'expression officielle »*.

eISSN: 3042-4046
CC BY

La politique linguistique du Mali repose ainsi sur un multilinguisme fonctionnel et convivial. Même si certaines langues, comme le bamanankan (dominant dans le sud), le fulfuldé et le songhay (langues véhiculaires du centre et du nord), comptent davantage de locuteurs que les langues identitaires telles que le bomu, le khassonké, le mamara ou le syenara, la législation affirme l'égalité de toutes les langues nationales désormais reconnues comme officielles. Cette politique promeut la sauvegarde de la diversité linguistique ainsi que le plurilinguisme comme fondements d'une société inclusive et culturellement enracinée.

II. Cadre théorique et méthodologique

2.1. Cadre théorique

Dans le document de politique linguistique du Mali, la politique linguistique est définie comme:

> Toute décision ou intervention d'un Etat pour orienter ou réguler l'usage d'une ou de plusieurs langues parlées sur le territoire relevant de sa souveraineté. Il s'agit de toutes les dispositions légales et réglementaires prises par un Etat en matière de régulation des langues attestées sur le territoire national (2014:9).

Elle est différente de la planification linguistique, qui fait plutôt référence à toute action entreprise dans le cadre de l'application des dispositions d'une politique linguistique donnée. La planification linguistique est l'aboutissement de la politique linguistique (Maingueneau, 2015: 151).

Nous nous basons sur la politique linguistique critique (PLC) (Tollefson 2006, Calvet 1974) comme base théorique. La politique linguistique critique est une théorie contraire à la théorie traditionnelle. Elle repose sur l'hypothèse que l'uniformisation de la politique linguistique crée des situations d'inégalité sociale et contribue à l'apparition de petits groupes dominants qui bénéficient de la situation.

Les théoriciens de la PLC croient que la politique linguistique et l'inégalité sociale sont étroitement liées (Tollefson, 2006: 42-45). Selon eux, le gouvernement est une institution essentielle dans la préservation des droits des minorités. Ces théoriciens s'inquiètent de la diminution du rôle du gouvernement dans les questions linguistique, plus précisément la préservation des langues minoritaires. Quand on parle de la préservation des langues minoritaires, on rappelle que la langue est une partie importante de l'identité personnelle et de la culture humaine. Quand une langue meurt, on perd une partie importante de la culture aussi (Huss, 2006)

eISSN: 3042-4046
CC BY

De ce fait, nous utilisons la théorie de la PLC pour comprendre et évaluer la politique linguistique du Mali. Nous analysons avec les outils de la PLC, d'un côté, la corrélation entre la politique linguistique du Mali et ses actions de planification linguistique, de l'autre, l'égalité entre les langues maliennes et la préservation des langues minoritaires.

2.2. Cadre méthodologique

La méthodologie adoptée est qualitative. Nous utiliserons la théorie de la politique linguistique critique (PLC) (Tollefson 2006, Calvet 1974) pour analyser le document de politique linguistique du Mali et les textes relatifs aux statuts et fonctions des langues au Mali. En plus de cela, des entretiens ont été organisés avec des spécialistes en politique linguistique du Mali pour comprendre la vision des auteurs du document de politique linguistique du Mali et le confronter à la réalité sociolinguistique du pays. Les enquêtés ont été interviewés individuellement afin de recueillir la position de chacun.

Les participants aux entretiens se présentent comme suit:



Figure 1: Les enquêtés

Avec un total de 30 personnes interviewées, nos participants sont des décideurs politiques, des linguistes et des spécialistes en politique linguistique.

III. Résultats et Analyse

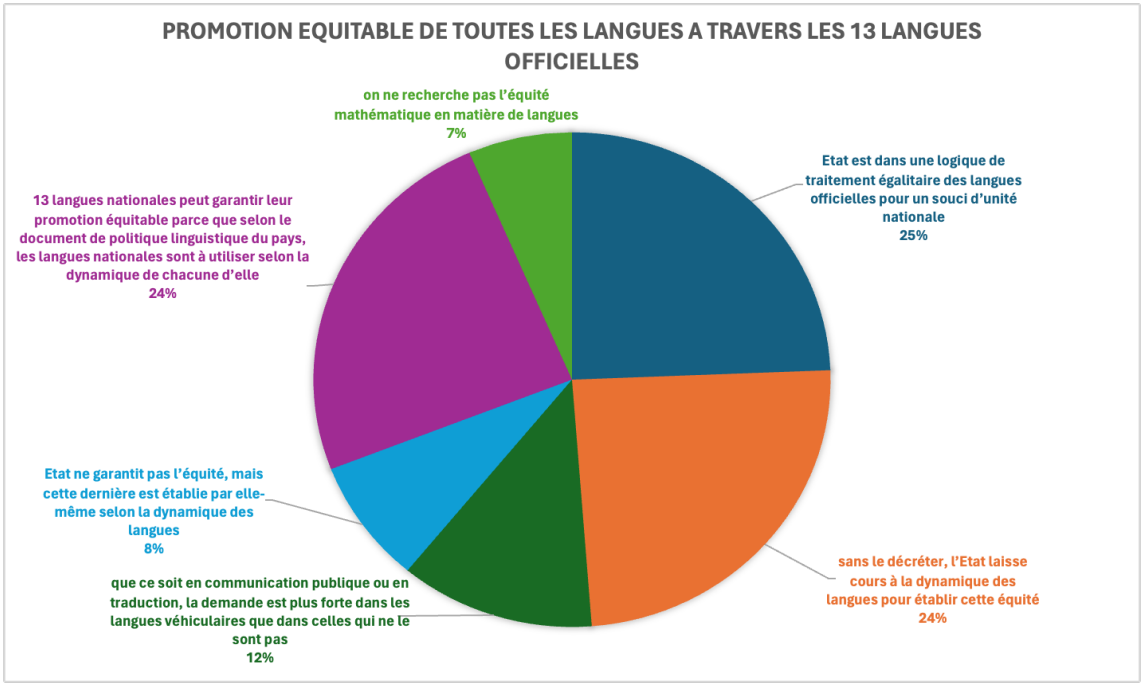
Cette section présente l'analyse des données recueillies lors de nos entretiens. Elle met en lumière les perceptions des enquêtés quant à l'officialisation des langues nationales, les

eISSN: 3042-4046
CC BY

dynamiques de reconnaissance linguistique, ainsi que les enjeux liés à la hiérarchisation des langues et au rôle de l'État dans la préservation du plurilinguisme.

3.1.Les perceptions des enquêtés

L'analyse des données issues des entretiens fait ressortir une tendance majoritaire parmi les personnes interrogées : pour nombre d'entre elles, l'officialisation des treize langues nationales constitue une étape stratégique en faveur de la reconnaissance progressive de l'ensemble des langues du pays, y compris celles dites minoritaires. Cette mesure est perçue comme une amorce pouvant, à terme, ouvrir la voie à l'extension du statut de langue nationale – voire officielle – à d'autres langues dont les études linguistiques ne sont pas encore effectives aujourd'hui. La figure suivante illustre cette conception.



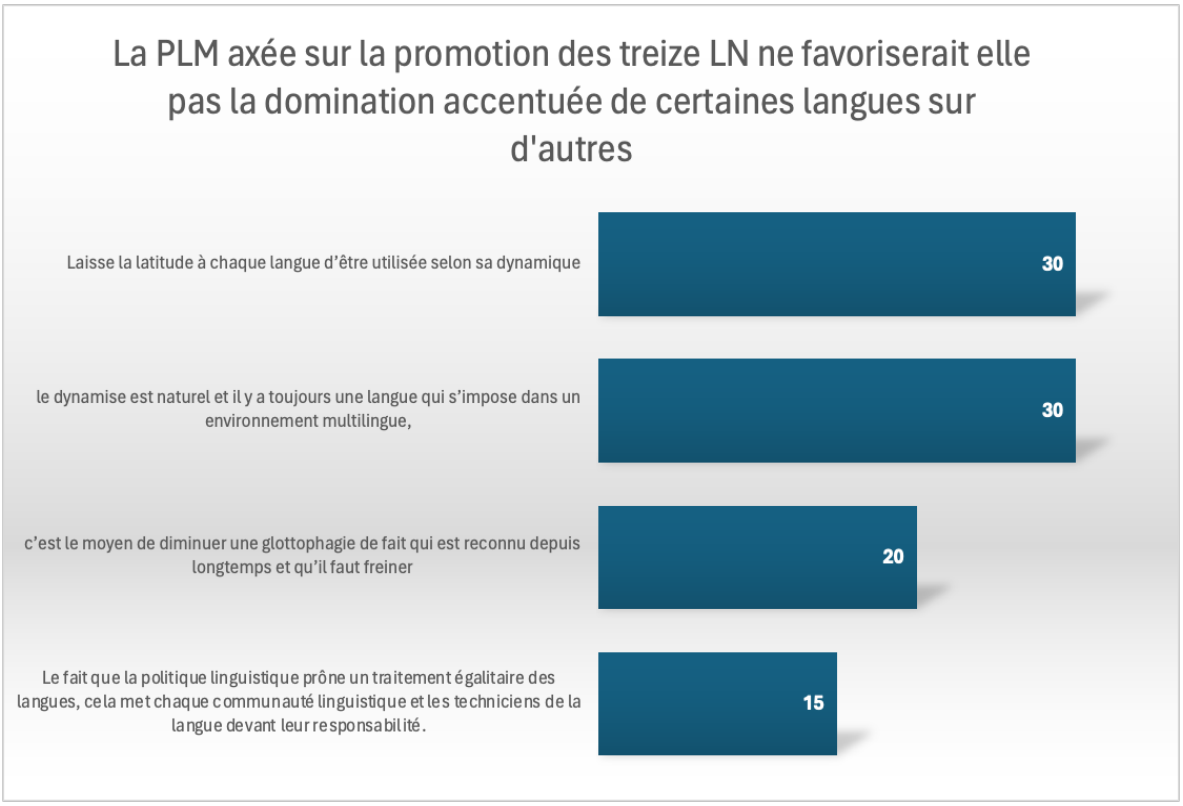
[Figure 2 : Perspectives des enquêtés sur l'évolution du statut des langues]

Néanmoins, cette perspective optimiste dépend étroitement d'une planification linguistique volontariste. Plusieurs enquêtés soulignent en effet que l'État malien semble davantage compter sur la « dynamique naturelle » des langues que sur une politique explicite et structurée de préservation. En d'autres termes, la vitalité d'une langue est laissée à l'initiative de ses locuteurs, sans accompagnement institutionnel substantiel. Cette posture libérale revient à se désengager des responsabilités pourtant centrales dans une politique linguistique cohérente, équitable et inclusive.

eISSN: 3042-4046
CC BY

3.2.Les dynamiques de reconnaissance linguistique

L'une des interrogations récurrentes posées aux participants concernait la possible domination de certaines langues nationales sur d'autres, du fait même de leur officialisation. Là encore, une grande partie des répondants rejette la responsabilité sur les locuteurs : ce serait à eux de se mobiliser pour défendre, transmettre et valoriser leur langue. Cette posture présente le risque de normaliser une forme d'inégalité, en oubliant que toutes les communautés linguistiques ne disposent pas des mêmes ressources sociopolitiques et institutionnelles pour faire vivre leur langue.



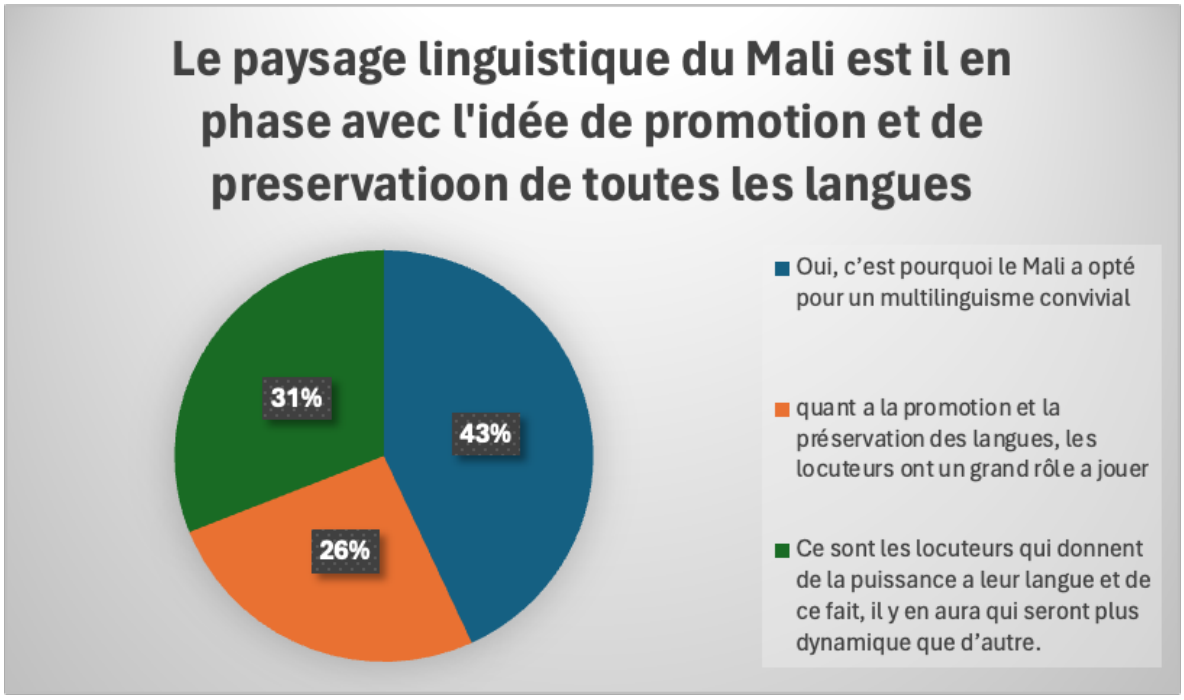
[Figure 3 : La place des locuteurs dans la dynamique linguistique]

Or, comme le rappelle Calvet (1997 ; 2002), la survie des langues minoritaires ne peut reposer uniquement sur les dynamiques sociales spontanées (actions in vivo). Elle requiert une intervention consciente, planifiée et imposée par les politiques publiques (actions in vitro), autrement dit une véritable stratégie glottopolitique, si l'on veut éviter la disparition progressive de certaines langues.

3.3. Les enjeux liés à la hiérarchisation du rôle des langues et au rôle de l'État dans la préservation du plurilinguisme

eISSN: 3042-4046
CC BY

L'analyse du paysage linguistique du Mali, telle que restituée par les enquêtés, révèle un double discours : d'un côté, l'on salue le choix du multilinguisme convivial comme principe structurant de la politique linguistique nationale ; de l'autre, on observe une hiérarchisation implicite mais bien réelle des langues, où certaines prennent le pas sur d'autres. Ainsi, le français, langue de convergence institutionnelle, est systématiquement valorisé, tandis que le bambara occupe une position dominante dans de nombreuses régions du pays. Dans le Nord, ce rôle est souvent assumé par le songhay.



[Figure 4 : Perception du paysage linguistique malien]

Ce fonctionnement évoque clairement le modèle gravitationnel proposé par Louis-Jean Calvet (1999 : 76–81), où les langues les plus puissantes exercent une force d'attraction linguistique, culturelle et sociale sur les autres. Dans un tel contexte, il devient impératif d'élaborer des politiques de préservation ciblées, pour garantir la diversité linguistique réelle et non simplement déclarative.

En somme, notre enquête a permis d'analyser les perceptions des enquêtés sur la politique linguistique malienne. La majorité voit l'officialisation des treize langues nationales comme une avancée vers la reconnaissance des langues minoritaires. Toutefois, cette dynamique reste fragile sans planification linguistique active. Le désengagement de l'État, laissant la responsabilité aux locuteurs, risque d'accentuer les inégalités. La domination implicite de certaines langues, comme le bambara ou le français, révèle une hiérarchisation cachée. Inspirée

eISSN: 3042-4046
CC BY

du modèle gravitationnel de Calvet, notre analyse appelle à une stratégie glottopolitique structurée pour garantir une véritable diversité linguistique et éviter la marginalisation progressive des langues moins influentes.

IV. Discussion

Les résultats de cette étude révèlent une tension profonde entre les principes affichés dans le document de politique linguistique du Mali et leur mise en œuvre effective, notamment en ce qui concerne la préservation et la valorisation des langues minoritaires. Ce décalage illustre une forme d'ambivalence, voire d'hésitation, entre deux modèles de gestion linguistique : l'un interventionniste, basé sur des politiques explicites de sauvegarde ; l'autre libéral, misant sur la dynamique naturelle des langues et la responsabilité des locuteurs.

Dans les discours officiels, l'État malien affirme son engagement en faveur d'un multilinguisme équitable. Cependant, la focalisation sur treize langues nationales, érigées en modèles de référence, crée de facto une hiérarchie linguistique, au détriment des autres langues, pourtant également qualifiées de « nationales » dans le discours. Cette hiérarchie, loin d'être neutre, reflète une logique de sélection fondée sur la « dynamique » des langues, critère vague qui tend à renforcer les inégalités existantes plutôt qu'à les corriger.

Les apports de la politique linguistique critique (PLC) permettent de mieux comprendre cette situation. Selon cette approche, les choix linguistiques d'un État ne sont jamais dénués de dimensions idéologiques ou politiques : ils peuvent refléter et reproduire des rapports de pouvoir, renforcer des groupes dominants et marginaliser des communautés entières. Le fait de déléguer la responsabilité de la préservation linguistique aux seuls locuteurs s'inscrit dans cette logique : en l'absence de soutien structurel et institutionnel, les langues les moins dotées en ressources humaines, techniques et économiques sont condamnées à l'effacement progressif.

Comme l'a déjà noté Ouane (1995 : 191), une politique linguistique ne saurait être efficace si elle se limite à quelques langues, même largement parlées. L'exclusion des langues minoritaires compromet non seulement leur vitalité, mais aussi la cohésion nationale, en niant à certains groupes leur droit fondamental à l'expression linguistique et culturelle. Cette marginalisation peut également engendrer un désengagement progressif des locuteurs vis-à-vis de leur propre langue, perçue comme inutile ou infériorisée.

Dans ce contexte, l'action de l'État est déterminante. Si les locuteurs jouent un rôle essentiel dans la transmission intergénérationnelle des langues, il revient aux institutions de créer les conditions d'une véritable équité linguistique. Cela passe par des politiques publiques ambitieuses : codification, alphabétisation, promotion médiatique, intégration dans les systèmes éducatif et administratif, et surtout reconnaissance symbolique.

eISSN: 3042-4046
CC BY

La politique linguistique du Mali gagnerait ainsi à s'ancrer davantage dans une approche inclusive, fondée non pas uniquement sur la vitalité démographique ou la diffusion des langues, mais sur une volonté explicite de sauvegarde du patrimoine linguistique national dans toute sa diversité. Cela impliquerait une planification linguistique renouvelée, fondée sur des critères transparents, équitables et participatifs.

Conclusion

L'analyse critique du document de politique linguistique du Mali, à la lumière de la théorie de la politique linguistique critique (PLC), met en évidence un écart significatif entre les principes d'égalité linguistique proclamés et la réalité du traitement réservé aux langues minoritaires. Si le document affirme une volonté d'inclusion et de promotion du multilinguisme, les actions concrètes de planification linguistique se limitent à un nombre restreint de langues bénéficiant du statut de langues nationales, ce qui fragilise la cohérence du discours officiel.

Cette sélection restreinte, justifiée par la « dynamique » des langues, produit un effet hiérarchisant qui compromet l'objectif d'équité linguistique. Les langues minorées se trouvent reléguées à la périphérie du système linguistique national, sans soutien institutionnel ni mesures spécifiques de préservation. La responsabilité de leur survie est largement transférée aux seuls locuteurs, ce qui revient à institutionnaliser une inégalité de fait.

Dans ce contexte, il devient urgent de repenser la politique linguistique du Mali à travers une approche réellement inclusive, fondée sur des mécanismes de planification explicites, transparents et équitables. Il ne s'agit pas seulement de reconnaître symboliquement les langues, mais de leur garantir des conditions réelles d'existence, de transmission et de valorisation. Cela passe par des interventions glottopolitiques concrètes : codification, alphabétisation, intégration dans les médias, l'éducation et l'administration.

La richesse linguistique du Mali constitue un atout culturel et identitaire majeur. Sa préservation ne peut être laissée à la seule dynamique sociale, mais doit être l'objet d'une politique volontariste et structurée, garantissant à chaque langue une place légitime dans la sphère publique. C'est à ce prix que l'égalité linguistique cessera d'être un principe théorique pour devenir une réalité vécue.

eISSN: 3042-4046
CC BY

Bibliographie

Bulot, T., Blanchet, P. (2013). *Introduction à la sociolinguistique : Pour une étude des dynamiques de la langue française dans le monde*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines.

Calvet, L-J. (2015). *La sociolinguistique*. Paris : Presses universitaires de France.

Calvet, L.J. (2002). *Le marché aux langues : essai de politologie linguistique sur la mondialisation*. Paris: Plon.

Calvet, L.J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.

Calvet, L.J. (1974). *Linguistique et colonialisme: Petit traité de glottophagie*. Paris: Payot.

Hagège, C. (1996). *L'Homme de paroles : Contribution linguistique aux sciences humaines*. Paris: Fayard.

Maingueneau, D. (2015). *Aborder la linguistique*. Paris : Editions du Seuil.

Nounta, Z. (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay français du Mali.* Thèse de doctorat. Université Paris-ouest Nanterre La Défense. http://www.theses.fr/2015PA100195

Noyau, C. (2016). « Transferts linguistiques et transferts de connaissances à l'école bilingue, recherches de terrain dans quelques pays subsahariens ». In *Les approches bi-plurilingues d'enseignement-apprentissage : autour du programme Ecole et langues nationales en Afrique (ELAN). B. Maurer (coord.),* pp. 55-82. Paris Editions des Archives Contemporaines. Coll. PLID.

Ouane, A. (1995). *Vers une culture multilingue de l'éducation*, Hambourg : Institut de l'Unesco pour l'éducation.

Ouane, A. (Éd.). (1995). « L'impossible débat sur l'utilisation des langues maternelles dans l'enseignement. ». In *Ouane, A. (Éd.), Vers une culture multilingue de l'éducation*. Hambourg : IUE, pp. 89-152.

Robillard, D. (1997). « Statut. », in *Moreau, M-L. (Éd.), Sociolinguistique, concepts de base*. Sprimont Hayen : Mardaga, pp. 269- 270.

Tollefson, J. W. (2006). « Critical theory in language policy », In T. Ricento (Ed.), An introduction to language policy: Theory and method, pp. 42-59. Malden, MA: Blackwell Pub.

Touré, K. (2024). National languages become official languages in Mali: new perspectives and challenges. In *Editions Francophones Universitaires d'Afrique, Recherches et Regards d'Afrique,* pp. 117-149.

Van Hoof, H. (2009). *Un monde de langues: petit panorama à l'usage du profane*. Genève : Slatkine.

eISSN: 3042-4046

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-9, October 2026

L'enseignement bi-plurilingue au Mali : les obstacles sociaux et politiques à sa mise en œuvre

Abdoulaye Mohamed HAIDARA
Université Yambo Ouologuem de Bamako et Université de Toulon
profhaido@gmail.com

Résumé
Cette étude, inscrite dans la sociolinguistique critique (Heller, 2021) et s'appuyant sur les travaux du post-colonialisme linguistique (Boyer, 2014 ; Blanchet, 1998 ; Calvet, 1974), analyse les obstacles à la généralisation de l'enseignement bi-plurilingue au Mali, malgré un cadre juridique structuré et des décennies d'expérimentations. L'analyse qualitative des données secondaire constituées de textes officiels, de la littératures scientifique et des discours médiatiques révèlent que trois facteurs se combinent pour expliquer cet échec, à savoir, d'abord, le rejet des langues nationales par les parents d'élèves surtout les plus instruits qui y voient un facteur d'inégalités contribuant à la reproduction sociale ; ensuite, la crainte des autorités nationales de généraliser une seule langue au détriment des autres, au risque d'attiser les conflits intercommunautaires ; enfin, la persistance du mythe selon lequel les langues africaines ne seraient pas des langues à vocation scientifique. Tout cela fait que le système éducatif malien est fragilisé par des paradoxes internes tels que l'absence de curricula en langues nationales dans la formation initiale des Instituts de Formation des Maîtres, l'insuffisance de matériels didactiques en langues nationales et la dépendance aux financements des Partenaires Techniques et Financiers. Cette dynamique explique pourquoi la majorité des écoles à curriculum bilingue sont revenues dans le système francophone classique. Tant que persisteront ces blocages, notamment les discours ambivalents des décideurs, les craintes identitaires et les priorités budgétaires, la généralisation du curriculum bi-plurilingue restera inatteignable. Une refonte inclusive des politiques linguistiques et éducatives s'impose pour concilier pluralisme linguistique et exigences pédagogiques, sans quoi le Mali continuera à osciller entre volontarisme affiché et immobilisme pratique.

Mots-clés : Bi-plurilinguisme, français, langues nationales, Mali, politiques éducative et linguistique.

Abstract
This study, grounded in critical sociolinguistics (Heller, 2021) and drawing on the work of linguistic postcolonialism (Boyer, 2014; Blanchet, 1998; Calvet, 1974), analyzes the obstacles to the widespread implementation of bilingual and multilingual education in Mali, despite a structured legal framework and decades of experimentation. The qualitative analysis of secondary data, consisting of official texts, scientific literature, and media discourse, reveals that three factors combine to explain this failure: first, the rejection of national languages by parents, especially the most educated, who see them as a source of inequality contributing to social reproduction; second, the fear among national authorities of promoting a single language at the expense of others, at the risk of exacerbating intercommunal conflicts; and finally, the persistence of the myth that African languages are not suitable for scientific purposes. All of this contributes to the fragility of the Malian education system, hampered by internal paradoxes such as the absence of national language curricula in the initial training of teacher training institutes, the lack of teaching materials in national languages, and the dependence on funding from Technical and Financial Partners. This dynamic explains why most schools with bilingual curricula have reverted to the traditional French-language system. If these obstacles persist, including the ambivalent pronouncements of policymakers, identity-based fears, and budgetary priorities, the widespread adoption of a bilingual and multilingual curriculum will remain unattainable. An inclusive overhaul of language and education policies is essential to reconcile linguistic pluralism with pedagogical

CC BY

requirements; otherwise, Mali will continue to oscillate between professed commitment and practical inaction.

Keywords: Bi-plurilingual education, educational and language policies, French, Mali, national languages.

Introduction

Le Mali est un pays multilingue. Eberhard et al (2022) y recensent 63 langues tandis que la loi du 20 août 1996 sur les langues nationales reconnaît officiellement, dans son article 2, treize langues nationales : le bamanankan, le bomu, le bozo, le dɔgɔsɔ, le fulfuldé, le hasanya, le mamara, le maninkakan, le soninké, le soŋay, le syénara, le tămašăɣt et le xaasongaxanŋo.[1]

Dès 1962, le Mali a engagé une première réforme du secteur de l'éducation, ouvrant ainsi la voie à l'introduction des langues nationales dans les systèmes éducatifs formel et non formel. Les trois générations d'expérimentations de l'enseignement bi-plurilingue que le Mali a connues sont la Méthode convergente, aussi appelée l'école expérimentale de la première génération (1979-1987) ; la Pédagogie convergente, appelée l'école expérimentale de la deuxième génération (1987-2002) et le Curriculum bilingue par compétences, également appelé l'école de la troisième génération (elle est en tentative de généralisation depuis 2002). C'est ainsi que des lois, des mesures d'accompagnement et des programmes visant à favoriser l'enseignement bi-plurilingue ont été initiés. Il s'agit de la Nouvelle École Fondamentale, lancée en 1994 par le ministère de l'Éducation nationale à la suite des Journées de réflexion sur l'éducation, du PRODEC 1,[2] du PRODEC 2[3], de la loi n°99-046/AN-RM portant loi d'orientation de l'éducation, du document de politique linguistique du Mali de 2014 et de la nouvelle Constitution de 2023[4] promouvant les langues nationales au rang de langues officielles (la rédaction de la loi organique est en cours). Malgré tous ces efforts, le Mali n'est jamais parvenu à généraliser cet enseignement.

Malgré les nombreux dispositifs de soutien mis en place pour la généralisation de l'enseignement bi-plurilingue, sa mise en œuvre se heurte à de nombreuses difficultés. À titre

[1] Nous tenons à préciser que nous avons repris telle quelle l'orthographe officielle d'uniformisation (l'alphabet latin) retenue par l'ex DNAFLA (Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de la linguistique appliquée).
[2] Programme Décennal de Développement de l'Education pour 1998-2008.
[3] Programme Décennal de Développement de l'Education et de la Formation Professionnelle pour 2019-2028.
[4] Il est dit dans l'Article 31 que « Les langues nationales sont les langues officielles du Mali. Une Loi organique détermine les conditions et les modalités de leur emploi. Le français est langue de travail. L'Etat peut adopter toute autre langue comme langue de travail. »

CC BY

d'exemple, l'évaluation menée à l'aide de l'outil EGRA[5], en 2009, portant sur les compétences en lecture de 5186 apprenants maliens en français, en arabe et en langues nationales a montré qu'à la fin de la 2ème année de scolarisation de l'école fondamentale malienne, entre 83% et 95% des élèves n'ont pas pu lire un seul mot d'un texte approprié.

De plus, les résultats d'une étude commanditée par l'OMAES[6], publiée en 2013, ont mis en lumière le taux élevé d'abandon du curriculum bilingue :

> Sur les 3784 écoles officiellement déclarées à curriculum en 2011/2012, 712 établissements (…), soit 32%, ont abandonné l'application du curriculum bilingue et jusqu'à 1674 écoles, soit 83,22%, ne l'appliquent que partiellement. Par ailleurs, une seule école appliquait le curriculum bilingue de la 1ère à la 6ème année. (Diarra, 2013 : 347)

De plus, en 2022 :

> Les enquêtes de terrain ont montré que « de nombreuses écoles répertoriées comme "des écoles bilingues" fonctionnaient en réalité uniquement en français. Beaucoup d'enseignants de classes bilingues, faute de formation, d'outils ou de suivi, ont en effet tendance à animer uniquement en français. (Mignot et al., 2021 : 15)

Comment expliquer la non-généralisation de l'enseignement bi-plurilingue au Mali, malgré un cadre juridique structuré, des résultats de recherche majoritairement favorables et un engagement politique officiellement affirmé ?

Nous posons l'hypothèse que cette non-généralisation s'explique principalement par une opposition sociopolitique profonde et multidimensionnelle aux langues nationales, qui se manifeste à différents niveaux de la société et entrave la mise en œuvre effective des politiques linguistiques et éducatives. L'objectif principal de cette contribution est d'analyser les facteurs sociopolitiques, idéologiques et institutionnels qui entravent la généralisation de l'enseignement bi-plurilingue au Mali, en mettant en lumière les formes de résistance, leurs fondements et leurs modes de reproduction.

1. Ancrage théorique et démarche méthodologique

[5] Sigle, en anglais, de « Early Grade Reading Assessment Toolkit », en français, l'Evaluation Précoce des compétences fondamentales en lecture-écriture dans les petites classes. Cet outil, conçu grâce au soutien de l'USAID/PHARE (Programme Harmonisé d'Appui au Renforcement de l'Education de l'Agence Américaine pour le Développement International), a pour but d'évaluer la maitrise des habiletés lecture-écriture des apprenants du 1er cycle de l'école fondamentale malienne.

[6] Œuvre Malienne de l'Aide à l'Enfance du Sahel

CC BY

Cette étude s'inscrit dans la sociolinguistique critique, orientée « davantage vers l'explication de questions sociales que de questions langagières proprement dites. » (Heller, 2021) et cherche à « comprendre le rôle des formes et des pratiques linguistiques dans la construction des différences et des inégalités sociales » (Heller, 2002)

L'analyse se fonde également sur les travaux du post-colonialisme linguistique qui examinent comment les Etats indépendants ont reproduit et perpétué la gestion glottopolitique monolinguiste de l'ancienne colonie.

> (L)a norme « centrale », exogène donc, a tendance à s'imposer sur toute velléité de norme endogène, mal perçue par les usagers, en particulier par l'élite. Il en est ainsi en Colombie où un grammairien de premier plan, qui fut par ailleurs président de la République et corédacteur de la Constitution de 1886 (...) a imposé avec d'autres linguistes une conception puriste de la langue espagnole, prônant un « rejet des innovations et des importations » et souscrivant sans réserve à la devise de l'Académie espgnole de la langue : (...) « Nettoie, fixe et donne de l'éclat » (...) (Alén Garabato et Boyer, 2014 : 13)

Haidara (2025) a mis en évidence la faible présence, voire l'absence, des langues nationales, pourtant désormais reconnues comme langues officielles, dans les usages institutionnalisés tels que les textes officiels, les documents administratifs nationaux, le système judiciaire, l'administration locale, le secteur de l'éducation ainsi que les médias de masse (presse écrite, télévision, etc.). Ces résultats témoignent d'une situation de glottophobie structurelle et institutionnalisée**.** Cette notion, forgée par Blanchet (1998, 2016)**,** désigne les discriminations à prétexte linguistique dont sont victimes les locuteurs d'une langue. Dans cette perspective, l'école apparaît comme le principal lieu d'expression et de reproduction de la glottophobie, par l'imposition d'une norme linguistique dominante et par la dévalorisation des langues minorées. Cette situation sociolinguistique se manifeste en général par une forme de glottophagie, concept introduit et dénoncé par Calvet (1974)**.** Il s'agit d'une dynamique de contact entre langues dans laquelle une langue dominante tend à absorber ou à détruire les langues dominées. Pour lutter « contre le danger de dérive tendancielle vers une langue unique qui, à terme, pourrait être synonyme de pensée unique. », Calvet (2007) propose « le combat pour la diversité » qui « ne se limite pas à la défense du français (ou de l'espagnol et du portugais), mais « à un combat pour la biodiversité en rassemblant d'autres ensembles linguistiques ».

La démarche adoptée pour la conduite de cette étude est une approche qualitative. Il s'agit d'analyse de données secondaires. Quatre types de données ont été collectés pour analyse :

– les textes officiels, juridiques et institutionnels : les lois relatives aux langues

 CC BY

nationales, la Constitution de 2023, le Rapport de la Conférence d'Entente Nationale de 2017, le Rapport final du Forum National sur l'Éducation de 2008, le PRODEC 1 (Programme Décennal de Développement de l'Education) et le PRODEC 2 (Programme Décennal de Développement de l'Education et de la Formation Professionnelle deuxième génération) afin d'identifier la volonté politique affichée ;

- les données de la littérature scientifique sociolinguistique et didactique relatives à l'enseignement bi-plurilingue afin de mesurer l'écart entre les objectifs et les résultats ;
- les rapports d'évaluation et d'études : les données de l'USAID (Agence des États-Unis pour le Développement International) de 2016-2025, le rapport de l'Évaluation EGRA de 2009, le rapporte de l'Étude OMAES afin d'évaluer les performances du modèle d'enseignement bi-plurilingue et d'en analyser les limites structurelles et institutionnelles et
- les sources médiatiques portant sur le discours d'experts, d'enseignants-chercheurs et de parents d'élèves : l'émission du 21 février 2017 « Grand Dialogue » du studio Tamani à l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle et les actes du Colloque de l'ENSup (Ecole Normale Supérieure) de 1988, dans l'objectif d'analyser les représentations sociales, les idéologies linguistiques et les résistances discursives à l'enseignement bi-plurilingue**.**

Cette approche nous permet de dépasser une simple description des obstacles pour comprendre comment les résistances au bi-plurilinguisme sont socialement construites, idéologiquement justifiées et institutionnellement reproduites**.**

2. La Multiplicité des Langues

La reconnaissance des 13 langues nationales par l'article 2 de la loi du 20 août 1996, bien qu'elle vise l'inclusion linguistique, soulève une série de dysfonctionnements, de polémiques et de tensions. Cette pluralité linguistique, loin d'unir, peut parfois devenir un facteur de division, comme le soutient Galtier :

> Par exemple, il existe de nombreux parlers dogons entre lesquels il n'y a pas d'intercompréhension. De l'autre côté, on se demande ce qu'est le malinké qui est cité. S'il s'agit du malinké de Kangaba, celui-ci est très proche du bambara standard, et il n'est pas besoin d'en faire une langue à part. S'il s'agit du malinké

CC BY

> de Kéniéba, c'est presque la même chose que le khassonké, qui fait partie de la liste. (Galtier, 2011 : 4)

Ce flou n'est pas anodin. Même en s'appuyant sur des critères scientifiques pour généraliser une seule langue dans le curriculum bilingue ou pour officialiser certaines langues au détriment d'autres, le risque est grand de heurter des sensibilités communautaires. Des groupes peuvent se sentir marginalisés, créant un terrain fertile pour les frustrations, voire les conflits, un danger réel dans un pays où la paix reste précaire, en raison du terrorisme, des rébellions et surtout des conflits interethniques et intra-ethniques.

Lors des assises de la Conférence d'Entente Nationale (2017), ces inquiétudes ont été formulées clairement :

- Inégalité de statut des langues nationales et
- Inégale promotion des différentes cultures dans les médias nationaux, notamment à la radiotélévision nationale. (Rapport du CEN, 2017)

En réponse, les participants ont formulé les recommandations suivantes :

- Promouvoir l'enseignement et l'usage des langues nationales et leur alphabet sur une base équitable ;
- Augmenter le nombre de stations de télévision dans les régions et
- Réviser la grille de la radiotélévision en y introduisant des émissions qui favorisent la diversité culturelle, la citoyenneté et le vivre ensemble. (Ibid)

Certains cadres maliens pensent qu'il s'agit d'un projet dangereux pour l'unité nationale. Ceux-là prédisent que des inégalités seront créées entre les différentes régions et que cela provoquera la domination de certaines régions parce que leurs ressortissants occuperont en plus grand nombre les places dans l'administration publique. (Bâ, 2020 : 98)

Ce risque de conflit lié à la diversité culturelle et linguistique n'est pas propre au Mali. L'écrivain franco-libanais Amin Maalouf, notamment lauréat du Prix Goncourt en 1993 pour « Le Rocher de Tanios », membre de l'Académie française depuis 2011, en témoigne à propos de son propre pays, le Liban. Maalouf (1998) avance que les tensions entre groupes linguistiques, religieux et culturels peuvent être désamorcées par l'usage d'une langue tierce, neutre, en affirmant que « le français, langue étrangère, est neutre, car elle ne représente personne, donc elle permet d'éviter les conflits, les frustrations des uns et des autres par rapport à leurs langues, leurs cultures, leurs religions, etc. »

 CC BY

Dans le même esprit, Seydou Loua, enseignant-chercheur à l'Université Yambo Ouologuem de Bamako, à la Faculté des Sciences Humaines et des Sciences de l'Education, souligne les limites d'un plurilinguisme éducatif excessif au Mali, en insistant sur le fait que d'autres pays se développent avec une seule langue d'enseignement, malgré leur diversité linguistique :

> En fait, on dit qu'aucun pays ne se développe sans ses langues maternelles, mais ces pays-là n'ont pas 13 langues maternelles. Ces pays-là utilisent une langue maternelle. On prend l'exemple sur la Chine, le Japon, la France, ils n'utilisent pas 13 langues dans leur enseignement. Ils ont beaucoup de langues. C'est vrai. La France n'a pas que le français. C'est vrai. Ils ont le basque. Ils ont beaucoup d'autres langues, mais ils utilisent seulement le français. Nous, nous voulons nous développer avec 13 langues nationales, faire plaisir à tout le monde. Ça ne marche pas. Honnêtement, ça ne marche pas. (Loua, 2017)[7]

3. Le mythe de l'incapacité des langues nationales à véhiculer la science et la technologie

L'idée selon laquelle les langues nationales seraient inaptes à transmettre les savoirs scientifiques et technologiques est largement répandue, et cela indépendamment du niveau d'instruction ou de la profession des personnes qui y adhèrent. Ce mythe persistant constitue un frein majeur à toute politique éducative inclusive fondée sur les langues nationales, en les reléguant à un statut inférieur.

Lors du Forum National sur l'Éducation de 2008, cette position a été clairement exprimée par Diola Bagayogo, président de la Commission Enseignement Supérieur et Recherche scientifique du Forum. Il déclarait :

> L'utilisation des langues nationales dans l'enseignement formel au-delà du 1er cycle de l'enseignement fondamental et dans l'administration est contraire aux intérêts d'intégration régionale et de compétition globale du Mali, en général, et des élèves affectées en particulier, elle bloque la participation du Mali à l'entreprise scientifique et technique mondiale, étant donné que le patrimoine mondial en service et en technologie n'existe dans aucune des langues nationales du Mali. (Bagayogo, 2008 : 87)

Cette déclaration n'a pas été isolée. Elle a été accueillie favorablement par l'ensemble des participants au Forum, comme en témoigne l'annexe au rapport final, où elle a été acceptée par

[7] Studio Tamani, « Langues nationales et systèmes éducatifs au Mali : quel bilan ? », émission radiophonique *Grand Dialogue*, 21 février 2017, [en ligne], consulté le 4 janvier 2026, disponible sur : https://www.studiotamani.org/89397-langues-nationales-et-systemes-educatifs-au-mali-quel-bilan

CC BY

acclamation. Cela illustre à quel point cette perception est enracinée, même parmi les acteurs de l'enseignement supérieur.

Par ailleurs, certains universitaires rejettent l'idée de scolariser en langues nationales en avançant des arguments peu fondés scientifiquement. Lors de l'émission *Grand Dialogue* du 21 février 2017 sur Studio Tamani, à l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle, Seydou Loua, spécialiste des sciences de l'éducation, affirmait : « Moi, j'ai continué mes études, par exemple, en France. Si j'avais étudié en bambara, est-ce que j'aurais pu faire ça ? Non. » (Loua, 2017)[8]

Ces propos traduisent une vision selon laquelle les langues nationales constituent un obstacle à la mobilité académique et à l'accès au savoir universel. Ce scepticisme est également présent à l'échelle continentale. Mohammed Hassan Abdul Aziz, spécialiste du swahili et de l'arabe, soulignait déjà en 1995 que :

> L'autre problème qu'entraînerait l'abandon de l'anglais ou du français serait l'isolation des grands centres de recherche et publication. On ressent la nécessité de communiquer à l'échelle internationale et d'être en contact avec la littérature mondiale dans tous les domaines du travail intellectuel. (Hassan, 1995 : 14)

Ces différentes prises de position montrent que le débat ne se limite pas à des considérations pédagogiques, mais touche aussi des enjeux d'intégration internationale, d'élitisme linguistique et d'idéologie. La remise en question du potentiel scientifique des langues nationales participe ainsi d'un discours profondément ancré dans l'héritage colonial et les logiques d'exclusion, alimentant une hiérarchisation des langues qui peut nuire à la cohésion nationale et à l'émancipation intellectuelle des citoyens.

4. L'opposition des parents d'élèves

La mise en œuvre de l'enseignement bi-plurilingue suscite une opposition croissante de la part des parents d'élèves, notamment parmi les plus instruits. Cette opposition, nourrie à la fois par des inquiétudes académiques et sociales, reflète une perception selon laquelle ce système creuse davantage les inégalités et affaiblit les chances de réussite des enfants dans un contexte de mondialisation.

[8] Ibid.

CC BY

Selon une étude publiée dans le *Journal Scientifique et Technique du Mali* (Togola, 2017), plus les parents d'élèves sont instruits, moins ils sont favorables à l'utilisation des langues nationales dans l'enseignement. L'enquête montre que plus de 96 % des parents ayant un niveau d'études supérieures sont défavorables à cette orientation pédagogique. L'étude va plus loin en suggérant que l'usage des langues nationales dans l'enseignement fondamental pourrait être un facteur explicatif de la baisse du niveau des élèves en français. Grâce au test du khi² de Pearson, le chercheur établit une corrélation significative entre cette pratique et les faibles compétences en lecture et en écriture en français chez les élèves du second cycle.

Ces réserves sont également exprimées dans les médias. Sur le plateau de l'émission Grand Dialogue de Studio Tamani, à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle, Diokamady Sissoko, membre de la Fédération Nationale des Associations des Parents d'Elèves du Mali (FENAPEM), exprimait le ressenti de nombreux parents :

> C'est nous qui avons demandé, en réalité, à l'Etat pour qu'on revienne enfin au syllabaire parce que nous nous sommes sentis un peu abandonnés. Il y avait une école à 2 vitesses : l'école des enfants de pauvres et l'école des enfants de riches. Aucun enfant de riche ne partait à l'école qui faisait le bambara, qui pratiquait la PC. (…) nous évoluons dans la mondialisation, est-ce que le bambara peut me servir à Berlin, en France ? Non. (Sissoko, 2017)[9]

Ce sentiment de rupture entre les attentes des parents et les orientations éducatives de l'État est renforcé par des préoccupations liées aux moyens et à l'équité du système. Lors d'un entretien réalisé en 2023, le Secrétaire Administratif de la Fédération Nationale des Parents d'Élèves et Étudiants du Mali, ancien enseignant et directeur d'une école fondamentale privée réputée, s'est montré très critique à l'égard du curriculum bilingue :

> Les moyens financiers, les moyens pédagogiques, c'est-à-dire la formation des formateurs, des enseignants, constituent un problème. (…) On constate aussi deux poids deux mesures, car les écoles privées qui font d'excellents résultats enseignent en français exclusivement dans le système classique, contrairement aux écoles sacrifiées avec des parents pas du tout satisfaits des résultats de leurs enfants. Notre fédération n'a pas tenté de soutenir le curriculum bilingue car il y a d'autres problèmes sur lesquels nous travaillons. (Haidara, 2023 : 341)

Ces témoignages révèlent que la méfiance des parents envers l'usage des langues nationales dans l'éducation n'est pas uniquement idéologique. Elle s'ancre aussi dans des considérations

[9] Ibid.

CC BY

très concrètes liées à la qualité de l'enseignement, à l'avenir des enfants, et à la crainte d'un système éducatif à deux vitesses, qui pourrait aggraver les fractures sociales plutôt que les réduire.

5. La Formation des Enseignants

L'OCDE[10] soutient que que le corps enseignant est la ressource la plus importante au sein des établissements scolaires. En effet, l'enseignant demeure « le facteur ayant le plus d'influence sur l'apprentissage des élèves. » (Gauthier, 2004 : 3). Dès lors, la qualité de formation initiale des enseignants maliens apparait comme un enjeu central, et c'est précisément à ce titre qu'elle constitue un facteur déterminant dans la réussite de l'enseignement bi-plurilingue au Mali. Or, au Mali, cette formation initiale est loin de répondre à cet enjeu. Dans le débat sur l'introduction et la généralisation des langues nationales dans le système éducatif malien, la question de la formation des enseignants apparaît comme une faiblesse structurelle aux implications lourdes. Ce maillon fragile du dispositif compromet non seulement l'efficacité de l'enseignement bilingue, mais alimente aussi les frustrations, les résistances et, potentiellement, les conflits éducatifs et sociaux. Cette préoccupation n'est pourtant pas nouvelle. Dès 1988, lors d'un colloque sur le théâtre africain à l'École Normale Supérieure de Bamako, Cheick Oumar Dembélé, alors chef du département d'Enseignement et de Recherches de lettres, exprimait ses doutes :

> La langue nationale est une langue que nous devons pratiquer, qu'il faut lire et écrire... mais les contingences sont telles que cela pose de nombreux problèmes (...). Il faudrait, bien sûr, que nous soyons tous alphabétisés mais en sachant que, pour l'instant, nous ne pouvons pas du tout nous passer du français... et je pense qu'il y a une position dangereuse qui consiste à vouloir coûte que coûte se passer d'une langue qui à mon avis, nous apporte beaucoup de choses, et je crois que nous pouvons nous développer en français tout en gardant notre authenticité (...). C'est une obligation historique : on aura une ou des langues nationales mais il y a lieu de bien cerner le problème. Des expériences (qui ont) échoué dans les pays limitrophes tels que la Guinée et le Burkina Faso (où c'est le régime révolutionnaire de Thomas Sankara qui est revenu sur les expériences en langue nationale dans les écoles du Burkina) prouvent qu'il existe un problème réel. Il faut donc avoir le courage de résoudre ce problème et non pas faire une sorte de fuite en avant qui ne ferait que mettre en cause l'avenir de plusieurs générations d'enfants. (Sidibé, 1988 : 103)

[10] L'Organisation de coopération et de développement économiques est un forum stratégique et un centre d'expertise unique en matière de données, analyses et bonnes pratiques dans le domaine des politiques publiques. https://www.oecd.org/fr.html consulté le 10/04/2026

CC BY

Ses propos révèlent une inquiétude fondée : la précipitation dans les politiques linguistiques peut aggraver les dysfonctionnements du système éducatif, notamment en l'absence de ressources humaines bien formées. Ce déficit de formation remonte aux premières décennies post-indépendance. Comme le relate Bâ, l'enthousiasme des premiers cadres pédagogiques n'a pas suffi à garantir une formation rigoureuse :

> Après 1960, certains agents un peu trop enthousiastes de l'Institut Pédagogique National s'emparèrent du projet de la Pédagogie Convergente pour s'imposer en maîtres formateurs de formateurs. Ils étaient universitaires, jeunes sortants sans expérience dans l'enseignement. Les maîtres qu'ils formèrent hâtivement n'ont pu assimiler ni la technique convenable ni la philosophie de la méthode puisque les formateurs eux-mêmes n'étaient pas suffisamment formés. Ils n'avaient pas ou presque jamais enseigné. Dès lors, les jeux étaient faussés. Les plaintes commencèrent à se faire entendre provenant des maîtres prenant le détail pour l'essentiel. (Bâ, 2020 : 121)

Aujourd'hui encore, les carences sont criantes. Une grande partie des enseignants n'est pas alphabétisée en langues nationales, malgré une formation solide en français. Leur passage à l'Institut de Formation des Maîtres ne comprend pas toujours une préparation initiale aux langues nationales. Les formations continues, souvent financées par les Partenaires Techniques et Financiers, demeurent limitées en portée et en durabilité. De plus, les enseignants formés sont fréquemment mutés dans des zones où la langue nationale d'enseignement ne leur est pas familière, rendant leur tâche encore plus ardue.

Enfin, nous observons la réticence d'une proportion des enseignants et de l'encadrement probablement influencés par « l'école coloniale qui bannissait et sanctionnait l'usage des langues africaines dans la classe comme dans la cour de récréation. » (Maurer, 2010 : 16)

Ainsi, l'absence d'un encadrement pédagogique solide, adapté et convaincu du bien-fondé de l'usage des langues nationales constitue un facteur de blocage important. Cette faille fragilise non seulement la mise en œuvre de la politique éducative bilingue, mais contribue aussi à la défiance de nombreux acteurs du système, renforçant les tensions sociales et institutionnelles autour des langues d'enseignement.

6. Les limites financières et matérielles

La généralisation de l'enseignement bi-plurilingue se heurte à une contrainte majeure, le coût. Déjà, Dumestre alertait sur l'ampleur des moyens requis pour préparer l'ensemble du corps enseignant et étendre la PC à l'échelle nationale, estimant que « la préparation de l'ensemble du corps enseignant du Mali à la pédagogie convergente, et la mise en application

 CC BY

généralisée de celle-ci sont hors de portée du budget de l'Education nationale ». (Dumestre, 2000 : 183)

Cette contrainte budgétaire structurelle explique en partie la forte dépendance de l'école malienne vis-à-vis des Partenaires Techniques et Financiers (PTF). Un exemple éclairant nous est fourni dans les ateliers de Niono. Initiés et soutenus par le Centre International Audio-Visuel d'Études et de Recherches (CIAVER), ces ateliers réunissaient toutes les grandes vacances des enseignants, des pédagogues, des linguistes, des techniciens dans le but de produire les supports pédagogiques bilingues pour la PC. Le retrait du CIAVER a immédiatement entrainé l'arrêt brutal de la tenue des ateliers, mettant en lumière la dépendance structurelle du système éducatif malien aux ressources externes. Ce constat est toujours d'actualité. Le Programme Selective Integrated Reading Activity (SIRA) de l' Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID) et le Programme Ecole et Langue nationales (ELAN) de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) étaient les principaux PTF dont dépendaient la prise en charge de la formation initiale, de la formation continue, de l'achat et de l'entretien des matériels didactiques bi-plurilingues. Or ces financements sont fréquemment conditionnés au contexte politique. En cas de rupture démocratique, les appuis peuvent être suspendus. Ainsi, en 2012, à la suite du coup d'État contre Ibrahim Boubacar Keïta, ELAN avait interrompu toutes ses activités.

En juillet 2025, tous les programmes de l'USAID au Mali ont été interrompus, suite à une décision de l'administration Trump, marquant un désengagement brutal du principal bailleur de fonds de l'enseignement bi-plurilingue. Cette décision a entraîné l'arrêt du projet SIRA, lancé en 2016 pour cinq ans, avec un budget d'environ 30,5 milliards de FCFA. Ce programme avait permis d'améliorer significativement l'apprentissage de la lecture-écriture en langues nationales auprès de plus de 300 000 élèves et 7 500 enseignants dans les régions de Koulikoro, Sikasso, Ségou et Bamako. Fort de ses résultats, l'USAID avait pourtant décidé de poursuivre son engagement en lançant, en juillet 2023, le programme Doniya Taabolo (2023–2028), doté d'un budget de 21,6 milliards de FCFA, visant à étendre les acquis aux classes de 3e et 4e années et à intégrer l'enseignement des mathématiques. L'arrêt prématuré de ce programme à peine lancé compromet les progrès réalisés en matière d'éducation bilingue.

Les conséquences de cette dépendance aux PTF sont évidentes. Selon Haidara (2023), des entretiens menés auprès d'anciens élèves de la filière PC et du curriculum bilingue révèlent que, durant les phases d'expérimentation financées par les PTF, le fonctionnement était satisfaisant,

 CC BY

mais que la qualité se dégradait dès le retrait des partenaires, notamment en ce qui concerne l'accès aux ressources pédagogiques : « De plus, lors de nos observations de classe, nous avons aussi relevé le fait qu'en plein cours, les enseignants venaient et partaient emprunter les mêmes manuels d'une classe à une autre, faute de matériels suffisants. » (Haidara, 2023 : 245)

À cette dépendance structurelle s'ajoute un autre problème : la multiplication des langues dans l'enseignement augmente presque exponentiellement les coûts, comme le souligne Ouane (1995 : 29) : « En réalité, en multipliant le nombre des langues employées dans l'enseignement, on multiplie presque exponentiellement les coûts. »

Enfin, la pénurie de ressources touche particulièrement l'enseignement fondamental, où le manque de matériel didactique est chronique, surtout dans les zones rurales. Le ratio livre/élève y est alarmant :

> En dépit des efforts consentis par l'Etat et les partenaires au développement, le manque de matériel didactique est chronique dans les écoles, notamment en milieu rural. Le ratio livre/élève dans les disciplines couvertes dans le 1er cycle de l'enseignement fondamental est de 1/3 et souvent moindre. (Soumaré, 2020 : 76)

Pris ensemble, ces constats montrent que la question linguistique à l'école n'est pas seulement pédagogique ou identitaire : elle est aussi budgétaire et politique. Sans financement durable et autonome, la promotion des langues nationales risque de rester un idéal intermittent, dépendant des cycles de projets des PTF.

Conclusion

Notre étude a porté sur les facteurs sociopolitiques, idéologiques et institutionnels qui entravent la généralisation de l'enseignement bi-plurilingue au Mali, dans un contexte marqué par une reconnaissance juridique croissante des langues nationales. Elle s'est intéressée au cas spécifique du Mali, État officiellement multilingue, qui affirme une volonté politique de promotion des langues nationales dans le système éducatif. L'approche qualitative basée sur l'analyse de données secondaires a permis de mettre en exergue les limites structurels qui bloquent la généralisation de l'enseignement bi-plurilingue. Ainsi, il existe un déphasage entre les orientations officielles des politiques linguistiques et éducatives en faveur de la généralisation de cet enseignement et les pratiques de terrain qui montrent le manque de volonté politique. Au-delà des discours, quatre chantiers s'imposent aux autorités de Transition maliennes : la reforme des Curricula des IFM et de l'ENSup en intégrant une formation linguistique en langues nationales

 CC BY

qui est un préalable à la formation pédago-didactique ; la formation continue des enseignants ; la dotation des écoles en matériels didactiques adéquats ; enfin, la mise en place d'un suivi-évaluation permettant de capitaliser sur les acquis issus des initiatives des PTF.

Bibliographie

Abdulaziz, Mohamed Hassan. (1995). Histoire de la politique linguistique en Afrique concernant le choix de la langue d'enseignement, in *Vers une culture multilingue de l'éducation*, Hambourg, Institut de l'UNESCO pour l'éducation, pp. 155–175.

Alén Garabato, Carmen & Boyer, Henri. (2014). Un post-colonialisme linguistique ? , *Mots. Les langages du politique* [En ligne], n° 106, mis en ligne le 31 décembre 2014, consulté le 23 avril 2022. DOI : https://doi.org/10.4000/mots.21746.

Bâ, Oumar Issiaka. (2020). *Une histoire de l'enseignement au Mali, inattaquable, inapplicable réforme de 1962, mémoires de carrière*, Bamako, EDIS.

Calvet, Louis-Jean. (1979). *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*, 2e éd., Paris, Petite Bibliothèque Payot, 240 p.

Calvet, Louis-Jean. (2007). Approche sociolinguistique de l'avenir du français dans le monde, *Hérodote*, n° 126, La Découverte.

Conférence d'Entente Nationale. (2017). *Rapport général de la Conférence d'Entente Nationale*, Bamako, CEN.
DIARRA, Abou. (2013). *Etat des lieux du curriculum de l'enseignement fondamental au Mali.* Bamako: OMAES.

Dumestre, Gérard. (2000). *De la scolarité souffrante (compléments à 'De l'école au Mali')*, *Nordic Journal of African Studies*, n° 186.

Eberhard, David, Simons, Gary Fenning, & Charles, Ferguson. (2022). *Ethnologue : Languages of the World* (25th ed.). SIL International. http://www.ethnologue.com

Galtier, Gérard. (2011). *Les difficultés d'introduction des langues locales dans le système scolaire du Mal*i, in Laroussi, Foued & Liénard, Fabien (dir.), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation – Quels éclairages pour Mayotte ?*, Mayotte, Publications des Universités de Rouen et du Havre, pp. 403–411.

Haidara, Abdoulaye Mohamed. (2023). *La problématique de la généralisation de l'enseignement bi-plurilingue au Mali*, Bamako, IPU.

Haidara, Abdoulaye Mohamed. (2025). *Introduction des langues nationales à l'école malienne : cinquante années de progrès et des marches-arrière*, *Bien Dire et Bien Apprendre*, n° 40, octobre 2025, pp. 63–86.

CC BY

Heller, Monica. (2004) Analysis and Stance Regarding Language and Social Justice ». *in* J. Freeland et D. Patrick (dir.): *Language Rights and Language Survival*. 283-286. Manchester & Northampton, St Jerome Publishing.

Maalouf, Amin. (1998). *Les Identités meurtrières*, Paris, Grasset.

Maurer, Bruno. (2010). *Les langues de scolarisation en Afrique francophone : enjeux et repères pour l'action*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines.

Mignot, Christelle. (2021). Etude multi-pays sur le multilinguisme et le bi-plurilinguisme scolaire au Burkina Faso, Mali et Niger. Dakar: UNICEF.

Ouane, Adama. (2023). *Langue, politique et société*, Bamako, ULSHB.

Gauthier, Clermont, Dembélé, Martial & Richard, Mario. (2004). *Qualité de l'enseignement et qualité de l'éducation : revue des résultats de recherche*, in EFA Global Monitoring Report, Paris, UNESCO.

Primature. (2008). *Rapport général du Forum national sur l'éducation*, Bamako, Primature.

Sidibé, Valy. (1988). « Théâtres africains », in *Actes du colloque sur le théâtre africain à l'École Normale Supérieure*, Paris, Éditions Silex.

Soumaré, Mamadou. (2020). *L'enseignement fondamental au Mali : historique, état des lieux, perspectives*, Bamako, Cauris Livres.

Togola, Mamadou. (2017). « Langues nationales dans l'enseignement fondamental : que pensent les parents d'élèves de Bamako ? », *Journal Scientifique et Technique du Mali*.

 CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-10, October 2026

Les métatermes en classe bilingue songhay-français : enjeux et implications didactiques

Zakaria NOUNTA
Université Yambo Ouologuem de Bamako (Mali)
znounta@yahoo.fr

Résumé
Dans les écoles bilingues, le développement des capacités communicatives des élèves est un objectif fondamental, leur permettant de s'inscrire pleinement dans leur communauté linguistique. Les métatermes jouent un rôle central dans cet apprentissage, notamment à travers les enseignements de grammaire et de lecture. Cet article examine l'usage des métatermes dans l'enseignement des disciplines linguistiques au sein d'une école bilingue songhay-français au Mali. Le métalangage intervient principalement dans les explications de termes, où certains mots de la langue servent à en définir d'autres. Les reformulations interlingues entre la langue seconde (L2) et la langue première (L1) permettent aux élèves de s'appuyer sur leurs acquis antérieurs et favorisent une meilleure compréhension en jouant un rôle de médiation linguistique. Notre étude repose sur un corpus issu du projet « Transferts d'apprentissages », soutenu par l'OIF et l'AUF, comprenant des enregistrements vidéo de séquences de cours en grammaire et en lecture. L'analyse de ces données met en évidence le potentiel acquisitionnel des élèves à travers les activités métalinguistiques. Nous avons adopté une approche qualitative, complétée par une analyse quantitative fondée sur le codage des comportements épilinguistiques et des activités métalinguistiques. Grâce au traitement des fichiers vidéo par le logiciel CLAN, les résultats de l'étude révèlent que l'usage des métatermes est essentiel dans les explications et les reformulations interlingues, facilitant l'appropriation des concepts linguistiques. Les interactions en classe, marquées par ces reformulations et par des activités épilinguistiques, renforcent la conscience métalinguistique des élèves et favorisent leur apprentissage en contexte bilingue. Ces résultats soulignent l'importance d'un usage structuré des métatermes dans l'enseignement bilingue songhay-français afin d'optimiser les transferts de connaissances entre les langues et de soutenir le développement linguistique des élèves.

Mots-clés : discipline linguistique, école bilingue, épilinguistique, métalinguistique, métatermes.

Abstract
In bilingual schools, developing students' communicative skills is a fundamental objective, enabling them to become fully integrated into their linguistic community. Meta terms play a central role in this learning process, particularly in the teaching of grammar and reading. This article examines the use of meta-languages in the teaching of language subjects in a Songhay-French bilingual school in Mali. Metalanguage comes into play mainly in explanations of terms, where certain words in the language are used to define others. Cross-lingual reformulations between the second language (L2) and the first language (L1) enable students to build on their previous knowledge and promote better comprehension by acting as linguistic mediators. Our study is based on a corpus from the "Transferts d'apprentissages" project, supported by OIF and AUF, comprising video recordings of grammar and reading lesson sequences. Analysis of this data highlights the acquisitional potential of students through metalinguistic activities. We adopted a qualitative approach, complemented by a quantitative analysis based on the coding of epilinguistic behaviors and metalinguistic activities. By processing the video files with CLAN software, our results reveal that the use of metaterms is essential in interlingual explanations and reformulations, facilitating the appropriation of linguistic concepts. Classroom interactions, marked by these reformulations and by epilinguistic activities, reinforce students' metalinguistic awareness and foster their learning in a bilingual context. The results of the study show the importance of a structured use of metaterms in Songhay-French bilingual teaching in order to optimize knowledge transfer between languages and support students' linguistic development.

Keywords: language discipline, bilingual school, epilinguistics, metalinguistics, metaterms.

CC BY

Introduction[1]

Dans le contexte de l'éducation bilingue songhay–français au Mali, le développement des compétences communicatives et linguistiques des élèves constitue un enjeu didactique majeur (Noyau, 2014, Nounta, 2020). Au cœur de ce processus, les activités métalinguistiques occupent une place centrale, notamment à travers l'usage des métatermes dans l'enseignement de la grammaire et de la lecture (Nounta, 2015). Ces unités du métalangage, mobilisées pour nommer, décrire et expliquer le fonctionnement de la langue, participent activement à la construction des savoirs linguistiques et à l'appropriation progressive des concepts abstraits par les apprenants (Noyau, 2014). Le présent article s'inscrit ainsi dans une perspective à la fois didactique et sociolinguistique, visant à analyser les enjeux et les implications didactiques de l'usage des métatermes en classe bilingue songhay-français.

De nombreux travaux ont mis en évidence les liens étroits entre bilinguisme et développement de la conscience métalinguistique. Dès les travaux fondateurs de Leopold (1949, cité dans Kanta et al., 2006 : 53), il est établi que la coexistence de deux langues dans le répertoire de l'apprenant favorise une réflexion explicite sur le langage. Dans cette même perspective, Roulet (1995 : 115) souligne que l'exploitation des propriétés communes aux langues et la reconnaissance du rôle structurant des activités métalinguistiques constituent des conditions essentielles à la réussite de l'enseignement-apprentissage en contexte bi- ou plurilingue. L'usage des métatermes apparaît dès lors comme un outil privilégié pour soutenir ces processus réflexifs, en permettant aux élèves de verbaliser leurs observations linguistiques et de structurer leurs connaissances (Noyau, 2026).

Les recherches de Candelier (2003 : 15) et de Kanta et al. (2006 : 55) montrent par ailleurs que l'acquisition parallèle d'un lexique métalinguistique dans deux langues contribue au développement des capacités métadiscursives portant sur les unités lexicales et grammaticales. Ces auteurs mettent en lumière les effets conjugués de la langue première (L1) et de la langue seconde (L2) sur l'émergence et le renforcement de la conscience métalinguistique. Dans cette dynamique, les reformulations interlingues, appuyées sur l'usage des métatermes, jouent un rôle de médiation linguistique en permettant aux apprenants de mobiliser leurs acquis antérieurs en L1 pour accéder aux notions enseignées en L2.

D'autres travaux, notamment ceux de Maurer (2007) et de Noyau (2006), insistent sur l'importance des transferts d'apprentissage entre la L1 et la L2 dans les dispositifs d'enseignement bilingue. Selon ces auteurs, pour que l'enseignement de la langue première

[1] Nous avons utilisé l'IA ChatGPT pour corriger le texte et agencer la bibliographie

CC BY

puisse effectivement soutenir l'acquisition de la langue seconde, il est indispensable de recourir à une démarche linguistique rigoureuse, fondée sur la comparaison structurée et explicite des langues en présence. Dans ce cadre, l'usage raisonné des métatermes constitue un levier didactique essentiel, en ce qu'il permet de rendre visibles les régularités linguistiques et de faciliter l'appropriation des concepts abstraits.

Cependant, dans le contexte malien, l'enseignement bilingue se heurte à plusieurs contraintes, notamment une insuffisante prise en charge de la réflexion grammaticale explicite sur les langues premières (Noyau, 2011 ; Nounta, 2015). Les limites de la formation initiale des enseignants, en particulier en matière de culture métalinguistique en L1 et en L2, réduisent leurs capacités à exploiter pleinement le potentiel didactique des métatermes. Les formations continues, généralement de courte durée, entre trois et cinq jours environ, ne permettent pas toujours de combler ces lacunes, conduisant les enseignants à transposer en L1 des méthodes conçues initialement pour l'enseignement du français, alors même que la langue première est déjà maîtrisée oralement par les élèves (Nounta, 2015).

À cet égard, Dumestre (2000 : 177) souligne, à propos de l'éducation bilingue au Mali, la nécessité d'introduire, en amont de l'enseignement grammatical formel, des activités d'éveil au langage permettant aux élèves d'observer, de comparer, de classer et de définir les faits de langue. La langue pratiquée quotidiennement par l'élève peut ainsi devenir un objet d'analyse et de réflexion intellectuelle, favorisant le développement de la conscience métalinguistique (Nounta, 2014). Dans cette perspective, l'on peut formuler l'hypothèse selon laquelle un usage structuré et réfléchi des métatermes, intégré à des activités d'éveil aux langues et de comparaison interlingue, contribuerait de manière significative aux transferts d'apprentissage et à l'appropriation des concepts linguistiques en contexte bilingue songhay-français (Nounta ; 2015).

C'est dans ce cadre que s'inscrit la présente étude, fondée sur un corpus issu du projet « Transferts d'apprentissages », comprenant des enregistrements vidéo de séquences de cours de grammaire et de lecture, ainsi que divers supports pédagogiques. L'analyse qualitative, complétée par un traitement quantitatif des comportements épilinguistiques et des activités métalinguistiques à l'aide du logiciel CLAN, vise à mettre en évidence le rôle des métatermes dans les explications et les reformulations interlingues. En examinant les interactions en classe et les pratiques discursives des enseignants et des élèves, cette recherche entend montrer en quoi l'usage des métatermes constitue un outil didactique central pour renforcer la conscience métalinguistique et soutenir les apprentissages linguistiques en milieu scolaire bilingue.

CC BY

1. Ancrage théorique

1.1.Les métatermes en contexte bilingue

L'analyse des métatermes en classe bilingue songhay-français s'inscrit dans le prolongement des théories de l'acquisition du bilinguisme qui postulent une interdépendance fonctionnelle entre la langue première (L1) et la langue seconde (L2). Les travaux de Cummins (1986) mettent en évidence l'existence de transferts cognitifs et académiques entre les langues, dès lors que l'enseignement en langue première permet le développement de compétences scolaires solides. Cette hypothèse d'interdépendance linguistique et cognitive constitue un cadre explicatif central pour comprendre le rôle des métatermes dans les situations d'enseignement-apprentissage bilingues.

Dans cette perspective, les métatermes peuvent être envisagés comme des instruments médiateurs du transfert des savoirs linguistiques. Leur mobilisation dans les explications grammaticales et les activités de lecture permet aux apprenants de s'appuyer sur leurs acquis en L1 pour accéder aux notions enseignées en L2, conformément aux principes de l'éveil aux langues. Comme le soulignent Auger et Kervran (2013 : 265), les activités didactiques mobilisant plusieurs ressources langagières visent prioritairement le développement des compétences métalinguistiques, en amenant les élèves à réfléchir explicitement sur la forme et le fonctionnement des langues.

L'usage des métatermes participe ainsi pleinement aux objectifs de l'éveil aux langues, en ce qu'il favorise l'élaboration de représentations linguistiques conscientes et transférables. Les reformulations interlingues observées dans les interactions de classe, lorsqu'elles sont appuyées sur des métatermes stabilisés, contribuent à structurer les connaissances linguistiques et à renforcer la conscience métalinguistique des apprenants.

1.2.Les métatermes à l'épreuve des interactions pédagogiques

L'analyse des métatermes ne saurait être dissociée du cadre interactionnel dans lequel ils émergent et se construisent. Le second volet théorique de l'article repose ainsi sur l'étude des fonctions des interactions pédagogiques, en particulier les fonctions pragmatiques, dialogiques et didactiques.

Sur le plan pragmatique, les métatermes apparaissent dans des actes de langage fondamentaux — assertion, question et injonction — qui structurent le discours didactique. Les explications grammaticales relèvent majoritairement de l'assertion, tandis que les sollicitations adressées aux élèves pour définir ou reformuler un métaterme relèvent de la question. Les injonctions, quant à elles, interviennent dans les consignes demandant d'identifier, de comparer ou de classer des unités linguistiques.

CC BY

Du point de vue dialogique, l'usage des métatermes s'inscrit dans le schéma interactionnel « initiative – réponse – évaluation » décrit par Sinclair et Coulthard (1975) et adapté au contexte didactique par Celik et Mangenot (2004). Les métatermes sont fréquemment introduits par le maître lors de l'initiative, repris ou reformulés par les élèves dans leurs réponses, puis validés, corrigés ou enrichis lors de la phase d'évaluation. Cette dynamique confirme le caractère « consubstantiel » de l'évaluation dans les interactions pédagogiques (Huver et Springer, 2011 : 31).

Enfin, sur le plan didactique, les métatermes jouent un rôle structurant dans les fonctions d'explication, de correction et de comparaison interlangue. Comme le souligne Bigot (2005), le discours de la classe se construit à travers les interactions entre le maître et les apprenants ; dans l'enseignement bilingue, ces interactions prennent une dimension comparative essentielle, les métatermes servant de points d'ancrage pour articuler les savoirs linguistiques entre la L1 et la L2.

2. Méthodologie

Les choix méthodologiques opérés dans l'étude sont en adéquation étroite avec le cadre théorique mobilisé. L'analyse des métatermes repose sur un corpus multimodal issu du projet plurinational « Transferts d'apprentissages », soutenu par l'OIF et l'AUF, et recueilli dans une école bilingue expérimentale de Gao. Ce corpus comprend des enregistrements vidéo de séquences de cours de grammaire, ainsi que des traces écrites et iconographiques des pratiques pédagogiques.

Le recours au logiciel CLAN, outil central du projet CHILDES et du projet « Transferts d'apprentissages », permet une transcription fine des interactions et un alignement précis entre les données verbales et le support vidéo (Parisse, 2014). Le codage des comportements épilinguistiques et des activités métalinguistiques, distinguant les traces de type E et M, rend possible une analyse articulant dimensions qualitative et quantitative.

L'intégration des catégories issues du cadre théorique — positions énonciatives (assertion, question, injonction), fonctions dialogiques (initiative, réponse, évaluation) et fonctions didactiques (explication, correction, comparaison) — permet d'analyser les métatermes non seulement comme des unités lexicales, mais comme des éléments constitutifs de l'action didactique. Cette méthodologie rend ainsi compte du rôle central des métatermes dans la structuration des interactions pédagogiques et dans le développement de la conscience métalinguistique des élèves.

CC BY

3. Résultats et analyse

3.1. Les métatermes en langue songhay recensés au cours des séquences d'enseignement

L'ensemble des métatermes en langue songhay recensés lors des séquences de cours constitue un dispositif métalinguistique structurant. Ils ne se limitent pas à une simple traduction de catégories grammaticales ; ils participent à une véritable entreprise de conceptualisation endogène, où la langue se donne les moyens de se dire elle-même et de réfléchir sur ses propres mécanismes. Le nuage de mots ci-dessous donne une vue d'ensemble des métatermes recensés lors des séquences de cours de grammaire et de lecture.



Légende : Nuage de mots générée par l'IA du chat Mistral à partir de la liste des métatermes issus de nos enquêtes.

Au niveau phonologique, les métatermes tels que *sawtu* (son), *senni-ize* (phonème) et *sawtu-ize* (phone) témoignent d'une distinction nette entre abstraction linguistique et réalisation concrète. Cette différenciation atteste l'intégration, dans la terminologie songhay, de concepts fondamentaux de la phonologie structurale. La séparation entre *sawtuŋaa* (voyelles) et *sawtubuuno* (consonnes) permet, quant à elle, de rendre compte de l'organisation syllabique et prosodique de la langue, en soulignant le rôle central des voyelles, et celui des consonnes dans la structuration morphophonologique des unités lexicales.

CC BY

Sur le plan morphologique, les métatermes *linji* (radical), *kanji* (affixe) et leurs sous-catégories (*jinkanji*, *gamkanji*, *bankanji*)[2] révèlent une conceptualisation fine des procédés de formation des mots. L'opposition entre *kalima* (mot simple) et *kalima kanjante* (mot dérivé), ainsi que la prise en compte du redoublement (*filla*) et de la composition (*kalima margante / kalima dobante*), traduisent une volonté de décrire systématiquement la productivité lexicale du songhay à partir de catégories internes, fonctionnelles et pédagogiquement exploitables.

Les métatermes relatifs aux catégories grammaticales majeures — *maa* (nom), *teera* (verbe), *alhaali* (adjectif) et *teera gaabandi* (adverbe) — s'inscrivent dans une logique classificatoire claire, tout en tenant compte des spécificités syntaxiques de la langue. L'intégration des pronoms (*banari*) et de leurs variantes démonstratives (*banari cebekaw*) et relatives (*banari dobukaw*) met en évidence l'importance des mécanismes de référence, de deixis et de cohésion textuelle dans le fonctionnement discursif du songhay. La mention du focalisateur (*lebeji*) souligne, par ailleurs, l'attention portée aux dimensions pragmatiques et informationnelles de l'énoncé, souvent négligées dans les descriptions grammaticales traditionnelles.

Du point de vue syntaxique, les notions de *kalimaŋaa* (phrase), *kalima-ŋaa-zuu* (proposition), *teekaw* (sujet) et *timmandikaw* (complément) constituent un ensemble cohérent permettant d'analyser la structuration interne des énoncés. La distinction entre analyse grammaticale (*kalima fesu-fesu*) et analyse logique (*kalimaŋaa fesu-fesu*) révèle une conscience métalinguistique avancée, en ce qu'elle sépare la fonction des mots de la relation entre propositions. Les concepts de *fasal* (structure) et de *fondo/aššariya* (règles) traduisent l'existence d'une normativité linguistique explicitement formulée au sein de la langue elle-même.

Enfin, les métatermes liés à l'orthographe, à la ponctuation et à la terminologie (*tenjandi*, *hunanzam taamansa (tammaasa)*, *maawey/maayey*) inscrivent le songhay dans une dynamique de standardisation et de spécialisation discursive. La présence de notions telles que *firka* (erreur) et *serrandi* (correction) montre que la langue se dote d'outils d'auto-évaluation et de régulation normative, indispensables à son usage dans les contextes éducatifs, scientifiques et administratifs. L'articulation entre *ciini* (parole), *senni* (langue) et *nahaw* (grammaire) consacre une vision globale du fait linguistique, intégrant à la fois l'usage, le système et la description savante.

Dans l'ensemble, ces métatermes forment un métalangage cohérent, fonctionnel et culturellement situé. Ils participent à la légitimation du songhay comme langue de savoir,

[2] Respectivement préfixe (*jinkanji)*, infixe (*gamkanji)et suffixe (bankanji)*

CC BY

capable de soutenir l'analyse grammaticale, la réflexion scientifique et la transmission des connaissances, tout en respectant ses logiques internes et son génie propre.

3.2. Pratiques interactionnelles et apprentissages grammaticaux en français à travers l'éveil épilinguistique et métalinguistique

L'analyse de l'éveil épilinguistique et métalinguistique dans les séquences de grammaire et de lecture en contexte bilingue songhay-français met en évidence une dynamique interactionnelle fortement structurée par les pratiques enseignantes, mais révélatrice des représentations linguistiques en construction chez les élèves. Les traces verbales observées montrent que les comportements épilinguistiques et les activités métalinguistiques se distribuent différemment selon les acteurs, les fonctions dialogiques et les objectifs didactiques.

Les données quantitatives indiquent que les élèves produisent essentiellement des traces épilinguistiques sous forme d'assertions et de réponses, principalement mobilisées dans des activités de correction et d'explication.

Les comportements épisémantiques sont récurrents essentiellement dans les productions orales des élèves aussi bien en L1 qu'en L2. En L1, ils se manifestent généralement lorsque l'élève essaie d'utiliser un métalangage. Dans l'exemple ci-dessous, l'élève n'arrive pas à faire la différence entre les métatermes « kalima » (mot) et « kalimaŋaa » (phrase).

Exemple n° 1 : Mson-A4-lec-L2-171011
330 *MTR: la phrase qu'est-ce qu'on a dit sur la phrase tu as oublié han@i •479165_483612•
331 %m: MEQ MGE MTE
332 *ELV: n'ga tii kalima kan ga sintin n'da@s:son
333 %gls: c'est un mot qui commence par ….
334 %m: EEA EGR ETE

A travers les reformulations, l'enseignant, tout en corrigeant la réponse donnée par l'élève, l'amène à comprendre la différence entre les deux concepts mots.

Exemple n° 2 : Mson-A2-lec-L1-171011
335 *MTR: n'ga ti kalimaŋaa kan ga sintin n'da
336 %gls: 333 %gls: c'est un mot qui commence par ….

Les comportements épilinguistiques révèlent l'existence de connaissances implicites que les élèves mobilisent sans toujours pouvoir les verbaliser ou les systématiser (Culioli,1968). La nécessité d'une forte contextualisation apparaît dès lors centrale pour transformer ces savoirs latents en connaissances exploitables. La valorisation du patrimoine linguistique des élèves et de leurs expériences discursives quotidiennes constitue un levier essentiel pour une didactique moins normative et plus compréhensive des phénomènes langagiers.

CC BY

Dans les classes de niveaux supérieurs, les traces épilinguistiques des élèves prennent souvent la forme de transferts morphosyntaxiques de la L1 vers la L2. Lorsque des élèves produisent des phrases comme *Bouba part marché* ou *Aliou va atelier*, l'omission du déterminant contracté *au* s'explique par les différences structurelles entre le songhay et le français.

Exemple n° 3: Mson-A4-gram-L2-171011
223 *MTR: Bouba part
224 *ELV: marché •457452_459853•
225 %m: EEA EGR ETR
226 *MTR: répète!
227 *ELV: Bouba part marché •459853_461756•
228 %m: EEA EGR ETR
229 *MTR: Bouba part au marché •461756_463693•
[…]
269 *ELV: Aliou va atelier •520613_525289•
270 %m: EEA EGR ETR

En songhay, les marques de détermination sont suffixées au nom, tandis qu'en français elles précèdent celui-ci. La structure *Bouba koy yooboo ra* repose sur un agencement syntaxique différent de *Bouba part au marché*, ce qui conduit l'élève à transposer directement le schéma de la L1 (Noyau et Nounta, 2018).

D'autres erreurs relèvent de phénomènes de surgénéralisation. L'énoncé *Bouba il n'a pas mangé* montre que l'élève a identifié l'équivalence référentielle entre *Bouba* et *il*, mais ne parvient pas à choisir l'un des deux éléments. Le pronom personnel est perçu comme une obligation syntaxique attachée au nom masculin singulier à la troisième personne. La reformulation corrective de l'enseignant (*Bouba n'a pas mangé*) corrige l'erreur sans expliciter la règle sous-jacente, ce qui limite la prise de conscience métalinguistique de l'élève.

Les approximations observées lors de la recherche d'infinitifs ou de formes verbales non fléchies témoignent également d'une activité épilinguistique intense. Face au verbe *sert*, les élèves proposent *serrer*, *sortir*, *server* ou *sertir*. Ces réponses montrent qu'ils s'appuient sur des similarités phonologiques et graphiques avec des verbes déjà connus, quitte à produire des néologismes.

De même, lors de la formation du participe présent du verbe *lire*, les formes *lirant* ou *liant* traduisent une tentative d'application de la règle générale d'ajout de *-ant*, combinée à une approximation orthographique. Les indices successifs fournis par l'enseignante permettent finalement d'aboutir à la forme correcte *lisant*, révélant l'efficacité d'une démarche de découverte guidée fondée sur l'activité épilinguistique de l'apprenant.

CC BY

Les enseignants manifestent eux aussi des traces épilinguistiques, principalement sous forme d'hésitations et de répétitions. Les séquences où apparaissent des reformulations inachevées (*expliquent expliquent que…*) ou des marqueurs discursifs tels que *quoi*, *donc* ou *hein* traduisent une difficulté à reformuler les règles grammaticales du manuel en tenant compte des capacités de compréhension des élèves. Ces hésitations montrent que l'auto-reformulation constitue un moment clé de l'activité enseignante, mais qu'elle peut également révéler une insécurité linguistique ou métalinguistique, notamment en L2.

Certaines erreurs ponctuelles, comme le classement du verbe *courir* parmi les verbes du deuxième groupe, soulignent l'importance de la qualification et de la formation des enseignants. La diversité des profils de recrutement dans le système éducatif influe directement sur la qualité de l'accompagnement métalinguistique proposé aux élèves.

Les traces métalinguistiques relèvent d'abord des connaissances déclaratives. Les élèves sont amenés à définir des catégories grammaticales (*le verbe est un mot qui change selon le sujet, le temps et le mode*) ou à énoncer des classifications (*il y a trois groupes de verbes*). Ces savoirs théoriques sont essentiels, mais leur efficacité dépend de leur transformation en connaissances procédurales. L'accent mis sur les terminaisons verbales du français est particulièrement important dans un contexte où la L1 ne connaît ni conjugaison morphologique ni classification des verbes en groupes.

Les connaissances procédurales se construisent à travers des tâches concrètes, comme la distinction du singulier et du pluriel (*la classe / les classes*), la formation de phrases déclaratives et négatives ou l'application de règles morphologiques à de nouveaux verbes. La transformation d'Amadou *part à l'école* en *Amadou ne part pas à l'école* permet aux élèves de repérer les éléments syntaxiques ajoutés (*ne*, *pas*) et de comprendre le fonctionnement de la négation en français.

L'éveil métasyntaxique se manifeste enfin dans les activités de comparaison interlinguistique. La décomposition d'un énoncé en songhay et sa reconstruction en français mettent en évidence les variations d'ordre et de structure entre les deux langues. Cette démarche analytico-synthétique renforce la conscience du fonctionnement grammatical et favorise le transfert des compétences d'une langue à l'autre.

L'ensemble de ces observations montre que l'apprentissage grammatical en contexte bilingue repose sur une articulation étroite entre comportements épilinguistiques, activités métalinguistiques et pratiques didactiques. La finalité n'est pas seulement la maîtrise formelle des règles, mais le développement d'une compétence langagière fonctionnelle, fondée sur la capacité à utiliser la langue de manière contextualisée et communicative.

CC BY

L'adaptation du présent article aux fondements théoriques et méthodologiques met en évidence que les métatermes constituent un levier didactique majeur dans l'enseignement bilingue songhay-français. Leur usage raisonné favorise les transferts d'apprentissage entre la L1 et la L2, soutient les activités d'éveil aux langues et renforce l'efficacité des interactions pédagogiques. De ce fait, la nécessité d'une formation plus approfondie des enseignants en matière de culture métalinguistique s'impose, afin de permettre une exploitation didactique optimale des métatermes. Une telle formation contribuerait à dépasser les pratiques de simple transposition méthodologique et à inscrire l'enseignement bilingue dans une démarche réellement comparative et réflexive, conforme aux principes théoriques qui le fondent.

4. Discussion

Les résultats de cette étude confirment de manière convergente le rôle central des métatermes dans le développement de la conscience métalinguistique et dans l'appropriation des apprentissages grammaticaux en contexte bilingue songhay-français. L'analyse des interactions pédagogiques montre que les métatermes ne constituent pas de simples outils terminologiques, mais qu'ils s'inscrivent dans une dynamique discursive et cognitive plus large, au croisement de l'éveil épilinguistique, des pratiques enseignantes et des processus de transfert interlinguistique.

En premier lieu, la prédominance des comportements épilinguistiques chez les élèves, notamment sous forme d'assertions approximatives, de surgénéralisations ou de transferts morphosyntaxiques de la L1 vers la L2, rejoint les observations classiques selon lesquelles l'activité métalinguistique explicite s'appuie d'abord sur des connaissances implicites (Gombert, 1990). Ces manifestations épilinguistiques témoignent d'un travail cognitif intense sur la langue, même lorsque les élèves ne disposent pas encore des moyens terminologiques ou conceptuels pour formaliser leurs intuitions. À cet égard, les métatermes jouent un rôle de médiation indispensable, en permettant de transformer des savoirs linguistiques latents en connaissances progressivement objectivées et partageables.

Les phénomènes de transfert observés, notamment dans l'omission des déterminants ou dans la structuration syntaxique des énoncés en français, s'inscrivent pleinement dans l'hypothèse d'interdépendance linguistique formulée par Cummins (1986). Les élèves mobilisent spontanément les schémas morphosyntaxiques du songhay pour produire des énoncés en français, ce qui confirme que les langues en contact ne fonctionnent pas comme des systèmes étanches, mais comme des ressources cognitives interconnectées. Dans cette perspective, l'usage explicite et comparatif des métatermes apparaît comme un levier didactique majeur

 CC BY

pour rendre visibles les différences structurelles entre les langues et accompagner les élèves dans la restructuration progressive de leurs représentations grammaticales.

Par ailleurs, les résultats mettent en évidence une dissymétrie nette entre les traces épilinguistiques des élèves et les activités métalinguistiques davantage structurées portées par l'enseignant. Cette asymétrie est caractéristique du discours pédagogique, tel qu'il a été décrit dans les travaux fondateurs de Sinclair et Coulthard (1975), où l'enseignant conserve une position centrale dans l'introduction, la validation et la normalisation des savoirs. Toutefois, les hésitations, reformulations inachevées et approximations observées dans le discours enseignant suggèrent que la maîtrise du métalangage constitue elle-même un enjeu de formation professionnelle. Ces constats rejoignent les analyses de Noyau (2006) et de Maurer (2007), qui soulignent les difficultés rencontrées par les enseignants en contexte bilingue lorsqu'ils doivent articuler des descriptions grammaticales issues de traditions linguistiques différentes.

L'étude montre également que les activités métalinguistiques les plus efficaces sont celles qui s'inscrivent dans une démarche de découverte guidée, fondée sur la participation active des élèves et sur la comparaison interlinguistique. Les séquences où l'enseignant accompagne progressivement les approximations des élèves vers la forme cible illustrent le rôle structurant de l'étayage (Bruner, 1983) dans la construction des savoirs linguistiques. Ces pratiques rejoignent les principes de l'éveil aux langues, tels que formulés par Candelier (2003) et développés par Auger et Kervran (2013), selon lesquels la réflexion sur le langage doit s'appuyer sur la diversité linguistique des apprenants pour favoriser le développement des compétences métalinguistiques transférables.

En outre, la distinction observée entre connaissances déclaratives (définitions de catégories, classifications verbales) et connaissances procédurales (manipulation syntaxique, transformation d'énoncés) confirme les analyses de Gombert (1990) sur la nécessité de dépasser une approche purement terminologique de la grammaire. Si les métatermes sont indispensables à la conceptualisation linguistique, leur efficacité didactique dépend de leur intégration dans des tâches signifiantes, permettant aux élèves de mobiliser ces notions dans l'usage effectif de la langue. Dans le contexte spécifique du français, langue caractérisée par une morphologie verbale complexe et peu transparente pour des apprenants dont la L1 ne connaît pas de conjugaison morphologique, cette articulation entre métalangage et pratique apparaît d'autant plus cruciale.

Enfin, les résultats soulignent les enjeux sociolinguistiques et institutionnels liés à la légitimation des langues nationales comme langues de savoir. L'existence d'un métalangage structuré en songhay, mobilisé dans les explications grammaticales et les activités de

 CC BY

comparaison, contribue à renforcer le statut de la langue comme outil d'analyse et de réflexion scientifique, conformément aux observations de Dumestre (2000) sur l'éducation bilingue au Mali. En ce sens, l'usage des métatermes ne relève pas uniquement d'une stratégie didactique, mais participe d'un projet plus large de valorisation des langues africaines dans l'espace scolaire et académique.

En définitive, cette étude montre que l'apprentissage grammatical en contexte bilingue songhay-français repose sur une articulation étroite entre comportements épilinguistiques, activités métalinguistiques et pratiques interactionnelles. Les métatermes apparaissent comme des instruments cognitifs et didactiques essentiels, à condition d'être intégrés dans une démarche comparative, contextualisée et réflexive. Ces résultats plaident en faveur d'un renforcement de la formation métalinguistique des enseignants et d'une didactique du français qui prenne pleinement appui sur les ressources linguistiques des élèves, dans une perspective de continuité entre les langues et de développement d'une compétence langagière fonctionnelle.

Conclusion

Cette étude consacrée à l'usage des métatermes en classe bilingue songhay-français met en évidence le rôle déterminant du métalangage dans la construction des savoirs linguistiques et dans le développement de la conscience métalinguistique des apprenants. À partir de l'analyse fine des interactions pédagogiques en grammaire et en lecture, il apparaît que les métatermes constituent bien plus que de simples outils terminologiques : ils s'inscrivent au cœur des processus cognitifs, interactionnels et didactiques qui sous-tendent l'apprentissage des langues en contexte bilingue.

Les résultats montrent que les comportements épilinguistiques des élèves, souvent marqués par des approximations, des surgénéralisations ou des transferts morphosyntaxiques de la langue première vers la langue seconde, traduisent une activité réflexive intense sur le fonctionnement des langues. Loin d'être des obstacles à l'apprentissage, ces manifestations constituent des points d'appui essentiels pour l'intervention didactique, à condition qu'elles soient accompagnées par un usage structuré et explicite des métatermes. Ces derniers permettent de transformer des savoirs implicites en connaissances progressivement stabilisées, favorisant ainsi l'appropriation des notions grammaticales du français.

L'étude met également en lumière le rôle central des pratiques enseignantes dans la médiation métalinguistique. Les reformulations interlingues, les phases d'étayage et les activités de comparaison entre le songhay et le français apparaissent comme des dispositifs privilégiés pour soutenir les transferts d'apprentissage et renforcer la compréhension des

CC BY

phénomènes linguistiques. Toutefois, les hésitations et les approximations observées dans le discours enseignant soulignent la nécessité d'une formation plus approfondie en métalangage et en didactique du bilinguisme, afin de permettre une exploitation pleinement consciente et maîtrisée des métatermes en situation de classe.

Sur le plan didactique, les résultats invitent à dépasser une approche essentiellement normative et déclarative de la grammaire pour privilégier une démarche réflexive, interactive et contextualisée. L'efficacité des métatermes dépend étroitement de leur articulation avec des tâches langagières concrètes, permettant aux élèves de mobiliser les connaissances acquises dans des activités de production et de compréhension. Dans le contexte spécifique du français, langue morphologiquement marquée et structurellement éloignée du songhay, cette articulation apparaît comme un enjeu majeur pour le développement de compétences langagières fonctionnelles et transférables.

Au-delà des considérations pédagogiques, cette recherche contribue à la réflexion sur la place des langues nationales dans les systèmes éducatifs africains. L'existence et l'usage effectif d'un métalangage structuré en songhay participent à la légitimation de cette langue comme langue de savoir et d'analyse scientifique. En ce sens, l'enseignement bilingue ne se limite pas à une simple alternance linguistique, mais s'inscrit dans un projet plus large de valorisation des langues locales et de reconnaissance de leur potentiel cognitif et académique.

En définitive, l'étude montre que l'apprentissage linguistique en contexte bilingue songhay-français repose sur une articulation dynamique entre éveil épilinguistique, activités métalinguistiques et interactions pédagogiques. Les métatermes apparaissent comme des instruments didactiques et cognitifs essentiels pour accompagner cette dynamique, à condition d'être intégrés dans une démarche comparative, réflexive et culturellement située. Ces conclusions ouvrent des perspectives de recherche portant notamment sur l'élaboration de dispositifs de formation des enseignants centrés sur le métalangage, ainsi que sur l'analyse longitudinale des effets de l'usage des métatermes sur les trajectoires d'apprentissage des élèves en milieu bilingue.

Bibliographie

Auger Nathalie & Kervran Martine, 2013, Didactique des langues et éducation plurilingue, Paris, Éditions des Archives contemporaines.

Bigot Violaine, 2005, Interactions et apprentissages, Paris, Didier.

Bruner Jerome, 1983, Le développement de l'enfant : savoir-faire, savoir-dire, Paris, PUF.

 CC BY

Candelier Michel, 2003, L'éveil aux langues à l'école primaire, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Cummins Jim, 1986, « Empowering minority students », Harvard Educational Review, vol. 56, n°1, p. 18-36.

Culioli Antoine, 1968, « La formalisation en linguistique », Cahiers pour l'analyse, n°9, p. 106-117.

Dumestre Gérard, 2000, Langues et éducation au Mali, Paris, Karthala.

Gombert Jean-Émile, 1990, Le développement métalinguistique, Paris, PUF.

Maurer Bruno, 2007, Didactique du plurilinguisme, Paris, Didier.

Nounta Zakaria, 2020, « Analyse des comportements épilinguistiques et des activités métalinguistiques des élèves dans les disciplines non linguistiques des écoles bilingues songhay-français », Corela, HS-31, Cercle linguistique du Centre et de l'Ouest, p. 1-20, DOI : 10.4000/corela.11687.

Nounta Zakaria, 2014, « Conscience métaphonologique et apprentissage de la lecture chez les élèves bilingues songhay-français de 2e année fondamentale », Recherches Africaines, numéro spécial 2014, p. 166-181.

Nounta Zakaria, 2015, *Éveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues du Mali*, Thèse de doctorat, Sciences du langage, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 410 p.

Noyau Colette & Nounta Zakaria, 2018, « Les reformulations endolingues et interlingues comme ressource langagière et cognitive dans les classes bilingues », in Maurer Bruno & Puren Laurent (dir.), La crise de l'apprentissage en Afrique francophone subsaharienne, Berne, Peter Lang, p. 185-204.

Noyau Colette, 2014, « Transferts linguistiques et transferts d'apprentissage : favoriser les transferts dans une didactique du bi-plurilinguisme », in École et langues nationales en Afrique francophone, Paris, Éditions des Archives contemporaines.

Noyau Colette, 2011, « Du bambara au français : première leçon de français au Mali », in Lexander K. V., Lyche C. & Moseng Knutsen A. (dir.), Pluralité des langues, pluralité des cultures, Oslo, Novus, p. 185-194.

Noyau Colette, 2006, « Linguistique acquisitionnelle et intervention sur les apprentissages », Bulletin suisse de linguistique appliquée, n°83/1, p. 93-106.

Parisse Christophe, 2014, « Méthodologie de la recherche sur corpus pour l'étude des interactions dans les écoles bilingues », Recherches Africaines, n°14, p. 9-20.

Sinclair John & Coulthard Malcolm, 1975, Towards an Analysis of Discourse, Oxford, Oxford University Press.

 CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-11, October 2026

La morphologie nominale du mamara, langue sénoufo du Mali

Souleymane Dembélé
Université Yambo Ouologuem de Bamako de Bamako (Mali)
souley88@yahoo.com.

Résumé
La morphologie nominale en mamara comprend la composition et la dérivation. La composition consiste en la combinaison de plusieurs radicaux lexicaux dont chacun peut servir lui-même de base d'un mot indépendant. Quant à la dérivation, elle est un processus de formation des mots au moyen des morphèmes dérivatifs, préfixes et suffixes, c'est-à-dire des morphèmes dépendants qui ne forment pas eux-mêmes une catégorie de mots. La dérivation est le type de formation nominale le plus fréquent en mamara. Elle consiste à créer un mot nouveau à partir d'un radical (racine) en adjoignant à celui-ci un préfixe ou un suffixe voire les deux en même temps. Ces affixes marquent l'opposition de nombre (singulier vs. pluriel) et indiquent l'appartenance du nom à une catégorie appelée genre (sous-ensemble de noms possédant les mêmes caractéristiques). La base à laquelle s'adjoignent les affixes peut être nominale ou verbale.

Mots clés : Affixes, composition, dérivation, morphologie, radical.

Abstract
Nominal morphology in Mamara consists of composition and derivation. Composition consists of the combination of several lexical radicals, each of which can itself serve as the basis for an independent word. Derivation is the process of forming words using derivational morphemes, prefixes and suffixes, i.e. dependent morphemes that do not themselves form a category of words. Derivation is the most common type of nominal formation in Mamara. It consists of creating a new word from a radical (root) by adding a prefix or a suffix, or both at the same time. These affixes mark the difference in number (singular vs. plural) and indicate that the noun belongs to a category called gender (a subset of nouns with the same characteristics). The base to which affixes are added may be nominal or verbal.

Key words : Affixes, composition, derivation, morphology, radical.

Nigbɔyi
Mamara kafilakaya faanrigaŋaan ɲɛ shuun ni kee ɲɛ kafilakatogoŋɔ ni kafilakasege. kafilakatogoŋɔ ɲɛ kafilakaya shuun, kelee niɲɛhɛyɛ, yemu wa ba fara yiyɛ na ma pye kafilakaŋa nigin ge. Kafilakasege ɲɛ ma bu kafilakaŋa cii ni sogoro le yiyɛ. Sogoro naha ja bye cii li ɲaha na kelee li kadugo kelee yi shuun beshi na. Kafilakasege ni mamara kafilakaya niɲɛhɛyɛ wa faanri. Sogoro ma ja kafilakaya yi tuuyɔ shɛ, na ja yi wolo yiyɛ ni. Sogoro cii li ma bye maga kelee pyɛmɛ.

See wo kafilakaya ye : cii, faanrigana, kafilakasege, kafilakatogoŋɔ, Sogoro.

Introduction

1 Contextualisation

Le présent article s'inscrit dans la continuité de notre projet de revitalisation de la langue mamara. Il s'agit d'un travail co-participatif dont l'objectif final est la cocréation des ressources didactiques en mamara destinées à l'éducation. Le mamara (langue sénoufo du groupe gur-voltaïque) se retrouve dans une situation inédite et très inconfortable aujourd'hui. Elle côtoie, à Koutiala, sa zone de prédilection, le bamanankan (langue mandé) qui ne cesse de se répandre

CC BY

et de dominer les zones mamaraphones. Minkaïlou, M. (2018, p. 180) écrit que le Minianka a tendance à abandonner sa propre langue maternelle, le Mamara au profit de la dominante langue Bamanankan. Ce constat est alarmant pour tout Minyanka soucieux de la sauvegarde de la culture et de la langue minyanka.

La Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de la Linguistique Appliquée (DNAFLA) a mené des travaux de recherche sur la langue mamara depuis (1978). Ces travaux ont abouti à l'élaboration d'un alphabet pour le mamara et le syenara, toutes deux issues de la langue sénoufo.

Le mamara, encore appelé minyanka, est une langue appartenant au groupe sénoufo, sous-groupe de la famille voltaïque (gur), parlé principalement dans la région de Koutiala, au sud-est du Mali. Comme la plupart des langues africaines à classes nominales, le mamara présente une structure morphologique riche, où les relations grammaticales et sémantiques s'expriment à travers un système d'affixes. Dans un contexte où nombreuses des langues africaines demeurent peu décrites, l'étude de la morphologie nominale du mamara revêt un intérêt scientifique particulier : elle contribue à la documentation et à la compréhension des mécanismes de formation des mots dans les langues nigéro-congolaises.

La formation des noms constitue un domaine clé de la morphologie descriptive. Elle permet de comprendre comment les locuteurs construisent et étendent leur lexique, et comment la langue organise les catégories de sens dans son système grammatical. Dans les langues sénoufo en général et en mamara en particulier, il se construit et se transforme par des procédés morphologiques variés, dont la composition et la dérivation sont les plus productifs.

Cette contribution se voit comme l'une des solutions préconisées permettant de de sauvegarder la langue et la culture minyanka à l'image des travaux précédents (Cauvin, 1980), (Dombrowsky, 1999), (Goïta, 2018), (Coulibaly, 2020). L'objectif principal de cette étude est de décrire les procédés morphologiques de formation des noms en mamara. Plus spécifiquement, il s'agit de : (1) identifier les types de composition et de dérivation attestés dans le lexique nominal mamara ; (2) déterminer la nature et la fonction des affixes dérivatifs ; (3) montrer comment ces procédés contribuent-ils à la classification et à la structuration grammaticale du nom.

Dans la tradition linguistique, la distinction entre composition et dérivation est bien établie. En mamara, ces deux procédés ne s'excluent pas, mais s'articulent dans un système où les affixes jouent un rôle fondamental dans la structuration du lexique nominal. Dès lors, une question centrale s'impose : quels sont les mécanismes morphologiques qui président à la formation nominale en mamara ?

CC BY

La présente étude exploite un corpus (contes en mamara) élaboré lors de nos travaux de recherche en thèse.

1.1 Présentation de la langue mamara (Aire géographique et nombre de locuteurs)

Le mamara est une langue de la sous-famille gur, de la branche voltaïque et du groupe sénoufo au sein de l'ensemble Niger-Congo, parlée au Mali. Il fait partie des treize langues officielles du Mali. *Mambar* pour certains (Prost, 1964) ou minyanka pour d'autres (Dombrowsky, 1999), le mamara est parlé par les populations dites *Mamaala* (endonyme) ou Minyanka (exonyme). Les Minyanka, avec plus de 1 500 000[1] individus, est l'une des 4 plus grandes ethnies du pays, avec les Bambara, les Peulh et les Malinké. Ces populations occupent, au Mali, la région de Koutiala presque en entier, le sud-ouest du cercle de San. Elles sont présentes également de façon fragmentaire dans les régions de Sikasso, de Ségou et de Koulikoro.

D'origine très controversée, les Minyanka ou Bamana, selon N'Diaye (1970), constituent l'un des nombreux groupes ethniques du Mali. K. Goïta (2018, p. 54) écrit que le Minyanka est : « *Désigné sous le vocable Bamana-Sénoufo, autrement dit Bamana de langue sénoufo pour le distinguer des Bamana-Mandefo, c'est-à-dire Bamana parlant le Manding, lesquels ne sont autres que les Bambara de Ségou*. » À ce jour, aucune théorie sur l'origine du peuple minyanka n'existe, celle-ci demeurant toujours floue et incertaine. De son côté, D. Malgras (1960, p. 277) cité dans K. H. Dombrowsky (1999, p. 04) considère les Minyanka comme « [...] *l'extrême pointe de l'expansion du rameau Sénoufo, originaire de la Côte d'Ivoire (cercle de Kong)*. »

Le concept *minyanka* même fait débat entre les chercheurs concernant son origine et son interprétation. Certains soutiennent que les *Minyanka* ont été appelés ainsi par leurs voisins les Bambara ou les Dafing, d'autres pensent que cette appellation *minyanka* vient des colons européens. Selon J. P. Colleyn (1988, p. 59), cité par K. H. Dombrowsky (1999, p. 03) : « *Les Bambara de Bla et de Touna reconnaissent les Minyanka non musulmans comme Bamana sur le plan religieux, mais les qualifient de Myanka quant à leur appartenance linguistique.* » Cela pourrait signifier une différence d'appellation concernant d'une part la culture et d'autre part la langue de ce peuple. Nous retrouvons le même concept Bamana dans cette citation de D. Jonckers (1998, p. 22) : « *Les Minyanka bamana du Mali ont résisté à l'islam jusqu'au milieu du XX^{ème} siècle et revendiqué une identité culturelle et religieuse bamana, commune à un ensemble de populations, non musulmanes*. » Par ailleurs, ce qui nous paraît vraisemblable et acceptable est que le peuplement du pays minyanka semble avoir été l'achèvement d'une série

[1] https://fr.wikipedia.org/wiki/Minianka (peuple) : Consulté le 27/03/2026.

CC BY

de mouvement des populations minyanka se déplaçant par groupe (clans) pour fuir les agressions, les guerres, l'exploitation ou pour se mettre en quête de terres fertiles. Le Minyanka est très attaché à la terre, c'est pourquoi il se considère comme l'homme de la terre.

Le nombre exacte des Minyanka reste un sujet à débat. Néanmoins, selon le site Ethnologue, cité dans (Coulibaly, 2020), le nombre des locuteurs du minyanka s'élevait à 738.000 en 2000. Selon K. H. Dombrowsky (1999, p. 11), la DNAFLA, dans une enquête menée en 1981, a identifié onze parlers différents en minyanka, dont elle a retenu six comme parlers principaux. Parmi l'ensemble de ces dialectes, le nafanra, parlé dans le centre du pays minyanka, dans les ex-cantons de Karangasso et de Molobala, est désigné comme le parler compris par la majorité des locuteurs minyanka. À cet effet, le nafanra a été pris comme le parler standard par la DNAFLA.

1.2 Situation sociolinguistique et vitalité de la langue

Le bambara (ou bamanankan) occupe une place singulière au Mali : c'est la seule langue qui côtoie toutes les autres sur l'ensemble du territoire. Véritable langue véhiculaire, il est présent aussi bien au sud – aux côtés des langues sénoufo dont le mamara – qu'à l'est, dans les zones fulfuldé (Amselle, 1985). Cette cohabitation entre le bambara et le mamara n'est pas sans conséquences pour le deuxième cité. Le bambara gagne du terrain où le mamara était auparavant parlé. À Koutiala ville, autrefois zone mamaraphone, le bambara est la plus parlée. Cette influence grandissante du bambara place le mamara dans une situation de recul.

Cependant, les langues nationales ne jouissent pas toutes de la même présence sociolinguistique. Certaines, comme le bambara, servent de langues d'échange interethnique, tandis que d'autres, comme le mamara, restent confinées à un usage communautaire. Cette situation correspond au « modèle gravitationnel » de L-J. Calvet (1999), selon lequel certaines langues exercent une attraction plus forte que d'autres.

Selon Canut (1996), il existe un profond décalage entre les fonctions politiques assignées aux langues et leurs usages effectifs : le français, bien qu'érigé en langue officielle, demeure circonscrit à des milieux restreints, tandis que le bambara, pratiqué par plus de 80 % de la population, s'impose de facto comme la principale langue nationale. Cette suprématie s'explique par des facteurs historiques (héritage de l'empire mandingue), coloniaux (usage militaire du bambara) et socio-économiques (urbanisation, centralisation du pouvoir à Bamako). G. Perrin (1984, p. 15) note d'ailleurs que les Bambara représentent à eux seuls plus du tiers de la population malienne. Selon (Vydrine, 2016), le bambara est parlé surtout au Mali par 14 à 15 millions de locuteurs (en 2016), dont 4 à 5 millions sont des locuteurs natifs.

CC BY

Le prestige du bambara s'est accru grâce à sa présence dans les médias, la musique, le milieu urbain et les sphères du pouvoir. Comme le souligne Canut (1996), il est devenu « la langue de la promotion sociale, de la ville et du pouvoir ». Ce statut dominant place les autres langues nationales, telles que le mamara, dans une position de subordination linguistique. Sur les marchés, dans les espaces publics et dans les échanges interethniques, cette domination crée une diglossie complexe, où le mamara se trouve hiérarchiquement inférieur au bambara, lui-même subordonné au français ; une situation de diglossie triplement enchâssée. Diallo (2022) a démontré cette situation privilégiée du bambara dans ses recherches dans la commune rurale de Dioro.

Pourtant, le bambara ne doit pas être perçu uniquement comme une menace. Selon l'expérience des ateliers thématiques co-participatifs et multilingues que nous avons tenus à Bamako dans le cadre de notre thèse, il peut au contraire devenir un allié stratégique pour la valorisation du mamara et des autres langues nationales. En s'appuyant sur sa large diffusion, le bambara peut servir de tremplin pour l'enseignement, la transmission et la revitalisation des langues endogènes du Mali. Ainsi, loin d'être un rival, il peut être un vecteur de développement linguistique et culturel partagé.

1.3 Appartenance au continuum sénoufo (*famille nigéro-congolaise*)

Le mamara est un dialecte du continuum senoufo ; cet ensemble géographique de variétés dialectales s'étend du sud-est du Mali (Sikasso) en passant par le Burkina Faso, jusqu'au nord de la Côte d'Ivoire (Korhogo). Ce continuum senoufo est issu de la famille gur ou voltaïque au sein du phylum niger-congo. Selon O. K. Yeo (2017, p. 04) : « Le groupe Gur, s'étend de l'Ouest du Nigeria, au Nord et à l'est de la Côte d'Ivoire en passant le nord du Togo et du Ghana, ainsi que le sud du Burkina-Faso et du Mali. » Plus précisément, cette zone se trouve entre les 7° long. Ouest et 4° long. Est d'une part et 8° et 14° lat. Nord de l'autre (Mensah, 1983).

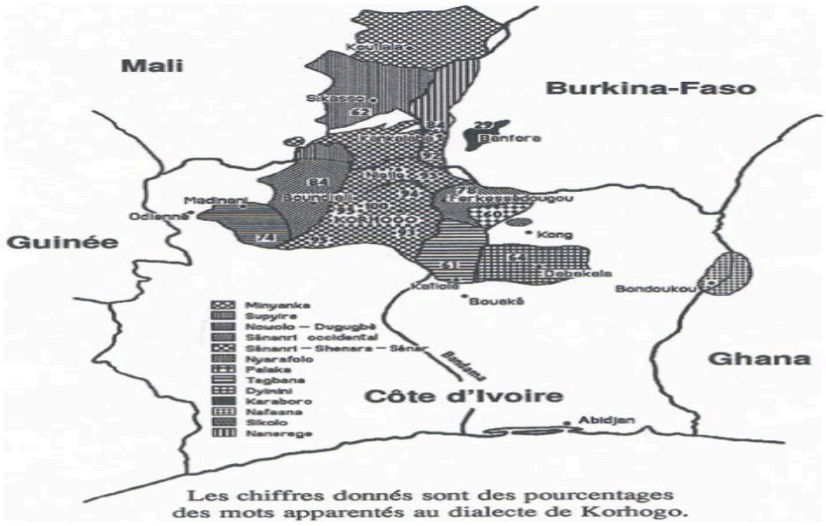
Selon J. Cauvin (1980, p. 09), les Senoufo, y compris les Minyanka, forment un important bloc ethnique qui, au nord, ne s'arrête qu'à quelque distance du Bani en touchant presque les environs de San, et qui, au sud, descend au-dessous du niveau de Dabakala, s'approchant de Bouké. Mills (2003), cité dans D. Traoré (2015, p. 02), écrit que le pays senoufo s'étend du 8° au 13° de latitude Nord et du 3.8° au 7.10° de latitude Ouest. Il présente la forme d'une botte située à cheval sur les frontières du Mali, du Burkina Faso et de la Côte d'Ivoire [...] Situé dans la région de Bondoukou, à cheval sur la frontière entre le Ghana et la Côte d'Ivoire, il existe aussi un groupe senoufo de locuteurs nafaara qui est très différent du dialecte nafaara du groupe sénanri.

CC BY

Le caractère transfrontalier des langues sénoufo a été une sorte de surprise pour nous lors de notre recherche doctorale. Au Burkina, nous avons rencontré d'autres parlers sénoufo, très proches du nôtre, dont nous n'ignorions l'existence. Comment penser que les langues sénoufo soient des langues sœurs, alors que les différents groupes de locuteurs de ces langues dans les différents pays sont séparés par des frontières imposées non conformes à l'histoire qui lie ces différentes populations dans la longue durée ? Alors qu'il y a le mamara et le supyiré au Mali, le karaboro et le senar au Burkina Faso, djimini et le cebaara en Côte d'Ivoire, ces langues n'en forment pas moins un même continuum linguistique sénoufo. Il est incohérent de voir des Sénoufo-Minyanka au Mali, au Burkina Faso et en Côte d'Ivoire vivre repliés dans leurs pays et sur leurs microcosmes, ignorant toute idée du caractère si transfrontalier de leurs langues.

Au fond, c'est moins le fait que les frontières des États-nations coupent ou tranchent au sein de continuums linguistiques transfrontaliers, que le fait que les populations ne soient pas conscientes de cette continuité linguistique et culturelle, qui nous interpelle. Pour nous qui écrivons ces lignes, la prise de conscience de la parenté structurale étroite entre langues sénoufo de la sous-famille gur et le mamara, ainsi que du caractère transfrontalier de ce continuum, fut une véritable découverte, que nous devons à notre projet de thèse.

La carte des peuples sénoufo et de leurs langues (Mills, 2003) cité dans (D. Traoré, 2015, p. 04).



Comme pour les Minyanka, le flou autour de l'origine des Sénoufo est aussi évoqué par Lorillard (2007) cité dans D. Traoré (2016) en ces termes :

> Si l'on croise les sources écrites avec les informations que nous fournit la tradition orale, aucune de ces explications n'apparaît plus légitime qu'une autre,

CC BY

> eu égard au brouillage des origines que revendiquent parfois les Senoufo, et à l'absence de véritable corps de spécialistes liés à la généalogie dans cette société. (D. Traoré 2016, pp. 143-144)

Culturellement, les Minyanka sont très proches des Sénoufos. Une légende très répandue chez les Minyanka raconte d'ailleurs que l'ancêtre des Minyanka et celui des Sénoufo étaient deux frères qui se seraient séparés à la suite d'un désaccord ou d'une mésentente. Étant séparé du groupe primitif, le Minyanka est allé donc s'installer un peu au septentrion. B. N'diaye (1970, p. 19) renchérit ces propos et réunit à son tour les deux peuples dans une seule section car ils appartiennent, selon lui, à la même ethnie. Pour lui, les Minyanka représentent une branche des Sénoufo qui se serait détachée du groupe original et s'est installée plus au nord.

Dans « *les Sénoufo y compris les Minyanka »* (Holas, 1957) considère toute séparation des deux ethnies (*sénoufo* et *minyanka*) comme arbitraire. Selon lui, il n'y a aucune raison de séparer ces deux peuples qui sont comme deux branchettes d'un même grand arbre. Le peuple senoufo- minyanka habite le pays de Korhogo, situé au Nord de la Côte d'Ivoire, aux confins des républiques du Mali et de la Haute- Volta. Des plateaux latéritiques de 350 à 400 mètres d'altitude s'y déroulent, couverts d'herbes, piquetés de nérés et de karités, quadrillés de petits champs de maïs, de mil, d'ignames, de riz sec ; des bois sacrés, çà et là, annoncent des villages (Coulibaly, 1961).

Pour sa part, G. Brasseur (1968), parlant des formes d'habits chez les *Sénoufo* et les *Minyanka*, les subsume également. Il compare le mode de vie, les coutumes et les cultures des deux peuples et arrive à la conclusion qu'ils sont quasi-inséparables dans leurs ensembles. Il reconnait néanmoins l'influence beaucoup plus marquée des Bambara chez les Minyanka que chez les Sénoufo. Cette influence est due au contact et aux rapports directs que les Minyanka ont toujours entretenus et continuent d'entretenir avec les Bambara (voir, là encore, l'essai de Dombrowsky-Hahn 1999 pour une étude quasiment exhaustive de cette question). Les affinités culturelles bambara-minyanka sont multiples et peuvent être expliquées sous plusieurs angles. La population minyanka est très influencée, sur le plan culturel, par la civilisation des Bambara. À cet effet, Colleyn (1975) pense que cette affinité entre les deux cultures bambara-minyanka résulterait d'un phénomène de diffusion culturelle, lors de l'extension de l'Empire du Mali, au XIII^{ème} siècle – donc, dans la longue durée –, ou plus tard, lors de la domination de l'Empire bambara de Ségou. Il n'est pas exclu, cependant, que les différentes sociétés soudanaises aient évolué à partir d'un substrat culturel commun plus ancien encore, ou que les deux facteurs aient joué conjointement. De son côté, Holas (1957) cité dans D. Traoré (2016, p. 145) estime que

CC BY

l'invasion Mandé-Jula des terres sénoufo a eu des répercussions culturelles, politiques et religieuses sur le continuum Senufo.

Selon K. H. Dombrowsky (1999, p. 10), la classification du minyanka à l'intérieur du groupe sénoufo ne fait pas de doute. Elle ajoute que, dans beaucoup de classification, le minyanka constitue avec le supyiré une unité parmi les langues sénoufo. Dans la classification de R. Carlson (1997, p. 24), le minyanka se situe au sein du groupe des langues sénoufo du nord-ouest avec le nanɛrghɛ, le supyire et le senar de Kankalaba.

Tableau de classification des langues sénoufo selon Carlson (1997 : 24)

Northwest Senufo	**Northeast Senufo**	**Central Senufo**	**Southern Senufo**
Minyanka (Mamara, Mambar, Mali) Nanerge (B.F.)[2] Supyire-Sucite (Mali, B.F.) Shɛnpire (C.I.) Senar (B.F.)	Karaboro (Kar, Tenyer, B.F.)	Senari (C.I, includes Cebaara, Nafaanra, Cebari) Shenara (Mali) Palaka (Pilara, C.I.)	Jimini (C.I.) Tagbana (C.I.) Nyarafolo (C.I.) Nafaara (Ghana)

2 Le nom en mamara

Dans les langues sénoufo en général et en mamara en particulier, le nom du point de vue formel, renvoie à l'adjonction d'une base nominale et d'un suffixe de classe. La base nominale est considérée comme l'unité lexicale correspondant au radical auquel on joint un suffixe porteur d'un certain nombre de traits caractéristiques (singulier vs pluriel), (défini vs indéfini vs indéterminé), etc.

2.1 Le nom et les suffixes de classe

Radical	**Suffixe de classe**	**Signification**
susɔ-	-mɔn	mouche
susɔ-	-mɔɔn	mouches
ca-	-ŋa	jour
ca-	-ye	jours
cɛ-	-rɛ	calebasse
cɛ-	-rɛɛ	calebasses
ga-	-ra	ordures
sin-	-mi	dolo

CC BY

2.2 Indéterminé *vs* indéfini *vs* défini

INDÉTERMINÉ	***INDÉFINI***	***DÉFINI***
pun (chien)	*pun wa* (un chien)	*pun wu* (le chien)
puun (chiens)	*puun pa* (des chiens)	*puun pi* (les chiens)
wɛŋ (feuille)	*wɛŋ ka* (une feuille)	*wɛŋ ke* (la feuille)
wɛye (feuilles)	*wɛyi ya* (des feuilles)	*wɛyi ye* (les feuilles)
gbuu (gourde)	*gbuu la* (une gourde)	*gbuu le* (la gourde)
gbɔgɔɔ (gourdes)	*gbɔgɔɔ ka* (des gourdes)	*gbɔgɔɔ ki* (les gourdes)
xaara (viande)	*xaara ta* (une viande)	*xaara te* (la viande)
fɛ (trace)	*fɛ pa* (une trace)	*fɛ pe* (la trace)

2.3 Morphologie nominale en mamara

Dans cette partie, nous développons les deux procédés de formation des mots en mamara à savoir la composition et la dérivation.

2.3.1 La composition nominale (*mɛfaanri*)

Selon D. Creissels (2006, p. 33) : « On peut parler de composition morphologique lorsque deux mots pleins forment une combinaison qui a globalement [...] les caractéristiques d'un mot unique, [...]. ».

En mamara, les mots composés s'écrivent toujours collés quand il y a unité sémantique et quand il y a altération de l'un ou des éléments qui rentrent en composition. La composition est moins productive en mamara.

Exemples de composition nominale

***mɛgɛ*$^{(nom)}$ + *mɛgɛ*$^{(nom)}$**

nɛ-ŋɛ **(néré + cl3)** + *shi-gi* **(arbre-cl3)** → *nɛ-shi-gi* **(néré + arbre-cl3)** 'l'arbre de néré'

ɲu-ŋu **(tête + cl3)** + *shi-ri* **(poils + cl7)** → *ɲu-zhi-ri* **(tête + poils-cl7)** 'les cheveux'

nú **(vache + cl1)** + *shɔ* **(épouse + cl1)** → *nú-shɔ* **(vache + épouse- cl1)** 'la vache'

mɛgɛ (nom) + mɛsɔŋɔ (adjectif)

shu-gɔ **(cheval + cl3)** + *nivigi* **(blanc-cl3)** → *shu-fi-gi* **(cheval + blanc-cl3)** 'cheval blanc'.

gba-ha **(maison + cl3)** + *nivɔ-ŋɔn* **(nouveau + cl3)** → *gba-fɔ-ŋɔn* **(maison + nouveau-cl3)** 'nouvelle maison'.

su-ru **(tô + cl7)** + *nidaan-ra* **(bon + cl7)** → *su-taan-ra* **(to + bon- cl7)** 'bon tô'

mɛgɛ(nom) + pyɛmɛ (verbe)

yati-ŋɛ **(tam-tam + cl3)** + *gbɔn* **(frapper-Cl1)** → *yatin-gbɔn* **(tam-tam + frapper)** 'le musicien'

CC BY

kɔ-rɔ **(coton + cl7)** + *wolo* **(enlever-cl1)** → *kɔ-wuu-ni* **(coton + enlever-cl8)** ‘cueillette de coton’

gba-ha **(maison + cl3)** + *je* **(laver-cl1)** → *gba-jii* **(maison + laver- cl8)** ‘mariage d’une femme’

nú **(vache + cl1)** + *yugu* **(presser + cl1)** → *nú-yugu-ni* **(vache + presser-cl8)** ‘traire une vache’

pyɛmɛ (verbe) + pyɛmɛ (verbe)

toro **(passer)** + *je* **(entrer)** → *doroje* **(passer + entrer)** ‘entrer’

pala **(courir)** + *pa* **(venir)** → *balapa* **(courir + venir)** ‘venir rapidement’

kɔn **(couper)** + *to* **(tomber)** → *gɔnto* **(couper + tomber)** ‘tomber’

2.3.2 Dérivation (*kafilaseere*)

La dérivation est très courante en mamara. Elle consiste à créer un nouveau mot à partir d’un radical en adjoignant à celui-ci un préfixe, un suffixe ou les deux en même temps.

2.3.2.1 La préfixation (*ɲaha sogoro*)

Les préfixes sont moins nombreux en mamara, les plus courants sont :

Le préfixe ‘*ni*’ : il sert à la formation de dérivés nominaux à valeur qualificative.

Exemples :

ni*vigi* : ce qui est blanc

ni*wɔ* : ce qui est noir

ni*ɲiga* : ce qui est rouge

ni*tɔɔngɔ* : ce qui est long

Le préfixe ‘*ta*’ : il est issu du nom ‘*taga*’ qui signifie « champ ou endroit ». Ce préfixe joue une valeur locative. Il sert à former des relatives locatives.

Exemples :

ta*digi* : là où on mange

Ta*sinɛkɛ* : là où on se couche

ta*wulogo* : là où on se lave

ta*jege* : là où on entre

2.3.2.2 La suffixation (kadugo sogoro)

Les suffixes sont assez nombreux en mamara et engendrent des effets variés. Ils servent, en générale, à exprimer le **diminutif**, **l’augmentatif** et la **substantialisation**.

Suffixes marquant le diminutif

Exemples :

« *-ri* » ⇒ *shi-ri* ‘ arbuste’

« *-ro* » ⇒ *gboo-ro* ‘petite gourde’

« *-na* » ⇒ *fa-na* ‘ petite tombe’

CC BY

« *-ra* » ⇒ *caa-ra* ‘petit enfant’

2.3.2.2.1 Suffixes marquant l’augmentatif/péjoratif

Exemples :

« *-gɛ* » ⇒ *cɛɛ-gɛ* ‘ grosse femme’

« *-gɔ* » ⇒ *cɔɔn-gɔ* ‘petit frère (gros)’

« *-ŋa* » ⇒ *fa-ŋa* ‘tombe normale’

« *-ŋɔ* » ⇒ *bo-ŋɔ* ‘grande élévation’

2.3.2.2.2 Suffixes de substantialisation

Exemples :

« *-mɔ* » ⇒ *cɔrɔ-mɔ* ‘ la gêne’

« *-ma* » ⇒ *ya-ma* ‘ la maladie ’

« *-mɛ* » ⇒ *cɛ-mɛ* ‘ le savoir’

« *-mo* » ⇒ *jo-mo* ‘parole’

« *-mɔ* » ⇒ *gbɔ-mɔ* ‘ le respect’

3 Genres et classes

Comme pour la plupart des langues sénoufo, les noms en mamara sont organisés en huit classes (*CL*) différentes, caractérisées par des suffixes. Six d’entre elles forment trois couples binaires (*singulier* et *pluriel*), appelés genres, les deux autres classes, comportant des désignations du non-comptable, n’ont pas de pluriel (Carlson 1994), (Dombrowsky 1999), (Traoré 2015), (Coulibaly 2020).

Les noms en mamara sont classés par couples binaires (*sg* et *pl*), et chaque couple est appelé “*genre*”. Tout comme le supyiré, le mamara possède 8 classes : 3 couples de singulier-pluriel et 2 classes de singulier ; ce qui aboutit à 5 genres, en incluant les 2 classes neutres.

Chacune de ces classes flexionnelles du mamara est représentée par un pronom représentatif postposé.

3.1 Les pronoms représentatifs

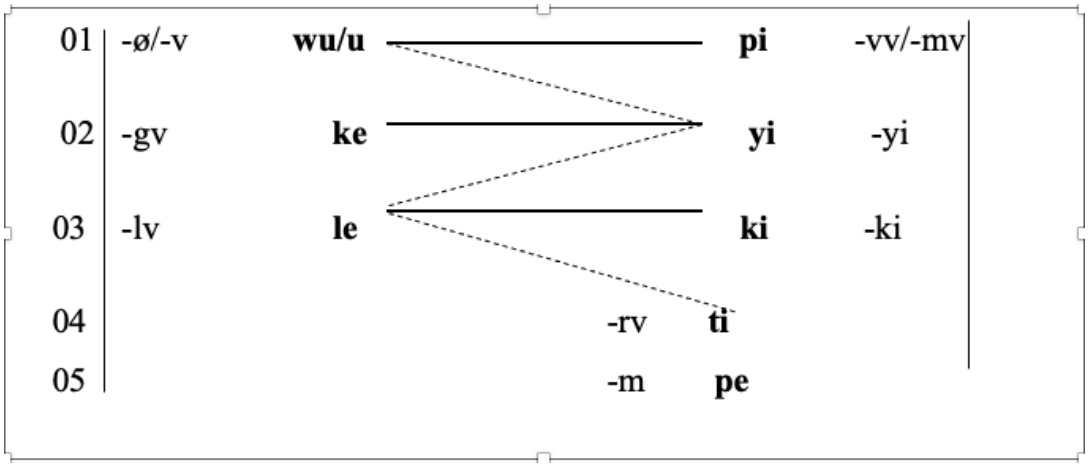
Singuliers----------> Pluriels

1. **W^{u} ----------> P^{i}**
2. **K^{e} ----------> Y^{i}**
3. **L^{e} ----------> K^{i}**
4. **T^{e} ----------> ϕ**
5. **P^{e} ----------> ϕ**

CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-11, October 2026

3.2 Vue d'ensemble des suffixes nominaux, des pronoms correspondants et de leurs appariements en mamara



4 APPLICATION des classes nominales avec gloses

Les classes du genre I

Le genre I regroupe les noms animés, humains et faune, les plantes comestibles et intègre les mots d'emprunt. Les noms de ce genre ont généralement (mais pas toujours) {*-Ø*} comme suffixe de l'indéfini singulier. Ses marques suffixales à l'indéfini pluriel sont {*-mV}* pour certains noms et l'allongement de la voyelle du thème du radical en position accentuée (monosyllabique, notamment), au pluriel pour d'autres.

4.1 Les classes du genre I

SINGULIER CL1	PLURIEL CL2	SIGNIFICATION
na(-ø)	*na-mɔɔn*	*homme(s)*
to(-ø)	*ti-i*	*père(s)*
nũ(-ø)	*ni-i*	*mère(s)*
nù(-ø)	*nu-muun*	*pintade(s)*
sika(-ø)	*sika-a*	*chèvre(s)*

4.2 Les classes du genre II

Le genre II comporte des noms d'arbres, de certains animaux, de certaines parties du corps, etc. Ce genre, au singulier indéfini, a un suffixe CV à attaque (consonne initiale) dorsale

(autrement dit vélaire) ou postdorsale, avec de multiples allomorphes consonantiques tels que *-gV* (occlusif), *-gV* (fricatif), *-hV* (glottal ou pharyngal), *-ŋV* (sonante nasale vélaire), tandis que le marquage au pluriel se réalise par la suffixation d'une désinence *-yV* (avec attaque médiopalatale, ce qui reste cohérent avec la dorsalité de l'attaque du suffixe de singulier).

4.3 Les classes du genre II

SINGULIER CL3	PLURIEL CL4	SIGNIFICATION
nu-ŋɔ	*nu-ye*	tête(s)
zhi-ga	*zhi-ye*	baobab(s)
shu-gɔ	*shu-yɔ*	cheval(aux)
sado-ŋɔ	*sado-ye*	hyène(s)
kapa-ŋa	*kapa-ye*	épaule(s)

4.4 Les classes du genre III

Le genre 3 regroupe des entités tels que les fruits ou les outils, les parties du corps et la petite taille, en termes de magnitude ou d'échelle. Ce genre a au singulier des suffixes de classe en {*lV, rV, nV*} et forme son pluriel en {*gV, ŋV, hV, ɣV*}. Le pluriel de cette classe en suffixe {gV} est spécial au sénoufo-mambar A. Prost (1964, p. 136).

Les classes du genre III

SINGULIER CL5	*PLURIEL CL6*	*SIGNIFICATION*
ku-lu	*kulu-ɣoo*	*village*
ko-ro	*koro-goo*	*route*
gaan(-ø)	*gan-haa*	*dent*
ɲɛ-nɛ	*ɲɛ-ŋɛɛ*	*corne*
ɲire	*ɲire-e*	*langue*

4.5 La classe du genre IV

Le genre 4 concerne les noms collectifs, de la masse, tout ce qui est abstrait. Il renferme également les pluriels des ensembles de jeunes animaux, certains mots composés. Un bon nombre des mots de ce genre ne permet pas le pluriel. Mais quand ils prennent la marque du pluriel, ils dégagent un sens péjoratif. C'est la classe des noms non comptables. La classe

CC BY

flexionnelle nominale du genre 4 se forme pratiquement avec des suffixes en {rV} qui suit immédiatement la base radicale du mot.

4.6 La classe du genre IV

SINGULIER CL7	PLURIEL CL7 { }	SIGNIFICATION
tafɛ-rɛ	{ }	course
puu-ru	{ }	banco
su-ru	{ }	tô
kɔɔ-rɔ	{ }	coton
xaa-ra	{ }	viande

4.7 La classe du genre V

Il s'agit de la classe des liquides, des masses et de certains noms collectifs. Elle est la seconde classe qui s'intéresse aux noms non comptables, elle contient par ailleurs un certain nombre de noms abstraits. Cette classe a {m ou mV} comme suffixe de classe et ne possède pas d'appariement singulier vs pluriel.

4.8 La classe du genre V

SINGULIER CL8	PLURIEL CL8 { }	SIGNIFICATION
ɲi-m	*{ }*	*ombre*
ɲiri-m	*{ }*	*urine*
suu-m	*{ }*	*sel*
jiri-m	*{ }*	*lait*
jo-m	*{ }*	*parole*

Conclusion

Cette étude s'inscrit à la croisée des enjeux scientifiques, éducatifs et socioculturels liés à la revitalisation du mamara. Face à la pression croissante exercée par le bamanankan dans les zones mamaraphones, notamment à Koutiala, la nécessité de documenter, décrire et valoriser cette langue apparaît plus urgente que jamais. En s'appuyant sur une démarche co-participative et orientée vers la co-construction de ressources didactiques, ce travail ambitionne non seulement de contribuer à la transmission intergénérationnelle du mamara, mais aussi de renforcer son statut dans les sphères éducatives et académiques.

CC BY

L'analyse des procédés morphologiques de formation des noms a permis de mettre en évidence plusieurs résultats majeurs. D'une part, la composition apparaît comme un mécanisme reposant sur l'association de radicaux autonomes qui conservent une certaine transparence sémantique, facilitant ainsi l'interprétation des unités lexicales complexes. D'autre part, la dérivation, à travers l'usage de morphèmes affixaux, révèle une structuration interne plus abstraite, permettant la création de nouvelles unités lexicales à partir de bases nominales ou verbales. La dérivation reste le procédé le plus courant en mamara. Ces deux procédés témoignent d'une grande vitalité morphologique et d'une capacité d'innovation lexicale du mamara.

Par ailleurs, l'étude montre que ces mécanismes ne relèvent pas uniquement de la description formelle, mais participent pleinement à l'organisation du lexique et à la transmission des savoirs endogènes. En ce sens, la morphologie nominale du mamara constitue un levier essentiel pour le développement de ressources pédagogiques adaptées, notamment dans une perspective d'éducation bilingue. Ainsi, loin d'être un simple objet d'analyse linguistique, elle s'inscrit dans une dynamique plus large de valorisation, de normalisation et de pérennisation de la langue.

Enfin, au-delà de sa portée académique, cette étude se veut un acte engagé en faveur de la sauvegarde du patrimoine linguistique et culturel minyanka. En valorisant le mamara comme langue de savoir et d'enseignement, elle participe à la reconnaissance des savoirs endogènes et à la construction d'une éducation enracinée dans les réalités locales.

Comme l'a écrit (Hagège, 2000) : « *Défendre nos langues et leur diversité, notamment contre la domination d'une seule, c'est plus que défendre nos cultures. C'est défendre notre vie* ».

Références bibliographie

Amselle Jean-Loup, 1985, Au *cœur de l'ethnie. Ethnies, tribalisme et État en Afrique.* La découverte.

Calvet Louis-Jean, 1999, *Pour une écologie des langues du monde*. Paris, Plon.

Canut Cécile, 1996, Dynamique plurilingue et imaginaire linguistique au Mali : entre adhésion et résistance au bambara. *Langage & société*, pp. 55-76.

Carlson Robert, 1994, *A grammar of supyire*. Berlin: mouton de Gruyter.

Carlson Robert, 1997, The senufo languages. *Gur papers* 2, 23-42.

Cauvin Jean. 1980. *L'image, la langue et la pensée*. Saint augustin : Anthropos-Institut Haus Völker u. Kulturen .

CC BY

Coulibaly Sékou, 2023, *Grammaire du Minyanka (Parler de Pénesso)*. Peeters Leuven-Paris.

Creissels Dénis, 1991, *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*. Grenoble: EL- LUG.

Diallo Djouroukoro, Bearth Thomas, 2022, *African multilingualism and the Agenda 2030 / Multilinguisme africain et l'Agenda 2030*. LIT Verlag. 324 pages.

Dombrowsky-Hahn Klaudia, 1999, Phénomènes de contact entre les langues minyanka et *bambara (sud du mali)*. Köln: rüdiger köppe.

Dombrowsky-Hahn Klaudia, 2007, Minyanka. In Miehe, Gudrun & Winkelmann, Kerstin (eds.), *Noun class systems in gur languages*, 331–354. Cologne: Rüdiger Köppe. (Gur monographs 9).

Dombrowsky-Hahn Klaudia, 2007, Minyanka. In: Miehe G.; Winkelmann K. (éds.), *Noun Class Systems in Gur Languages*. Vol. I. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. 331-354.

Goïta Kanchi, 2018, Le système éducatif traditionnel minianka à l'épreuve du changement social ». *Revue malienne de langues et de littératures*, n° 002, p. 55-74.

Holas Bohumil, 1957, *Les Sénoufo: (y compris les Minianka)*. Presses Univ. de France

Jonckers Danielle, 1998, Le temps de prier est venu : Islamisation et pluralité religieuse dans le sud du Mali. In: *Journal des africanistes*, tome 68, fascicule 1-2. Parcours de conversion. pp. 21-46.

Jonckers Danielle, 1984, Chez les Minyanka : Mali. In: *Les Cahiers du GRIF*, n°29, l'africaine sexe et signe. pp. 22-31.

Mensah Emmanuel -N. A, 1983, *Atlas des langues gur de Côte d'Ivoire*. Éditeur : Agence de coopération culturelle et technique, Université d'Abidjan, Institut de linguistique appliquée.

Minkailou, Mohamed, 2018, A Study of the Attitudes of Minianka towards the Use of Mamara Language in Bamako. *Revue Malienne De Langues Et De Littératures*, n° 001, novembre, p. 180-98.

N'Diaye Bokar, 1970, *Les groupes ethniques au Mali*. Bamako : Éditions populaires.

Prost André, 1964, *Contribution à l'étude des langues voltaïques.* Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire, Vol. 70. Dakar : IFAN Propp, V. (1970). *Morphologie du conte*, Paris, Seuil.

Traoré Daouda, 2015, *Le senar (langue senufo du Burkina Faso) : éléments de description et d'influence du jula véhiculaire dans un contexte de contact de langues.* » Cuvillier Verlag, Göttingen.

Traoré, Mori Edwige, 2016, *Étude ethnolinguistique du sicana (chant de hochets des femmes senufo du tagbara).* Thèse dir. Alain Sie Kam et de Gwenaëlle Fabre. Cotutelle entre l'Université d'Orléans et de l'Université Ouaga I Pr Joseph Ki-Zerbo.

 CC BY

Vydrine, Valentin, 2016, Le Bambara (bamanankan) [quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du FranÁais Langue Seconde par des locuteurs du bambara]. *Langues et grammaires en (ile de) France.*

Yeo Oumar, Kanabein, 2017, *Étude comparative de la morphologie nominale de six langues sénoufo*, dir. Jérémie N. Kouadio et Zakaria Yago, thèse de doctorat unique, Université de Cocody- Abidjan-Côte d'Ivoire.

 CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-12, October 2026

Les langues ivoiriennes face au défi d'intégration et de préservation dans le système médiatique et éducatif : cas du Dioula et du Baoulé

Doté Danielle
Université Félix-Houphouët Boigny de Cocody
dotedanielle@gmail.com

N'Goran Konan Fortuna Arnaud
Université Félix Houphouët Boigny de Cocody
fngoran@gmail.com

Résumé
Les langues ivoiriennes sont essentielles à la transmission du patrimoine culturel et à l'identité nationale. Cependant, elles peinent à s'intégrer dans les systèmes éducatifs et médiatiques officiels. En Côte d'Ivoire, la dominance du français relègue ces parlers à un usage informel, menaçant leur transmission durable. Il est impératif de valoriser des langues comme le baoulé et le dioula. Pour ce faire, l'adoption de politiques linguistiques adaptées est indispensable afin de stimuler la production de contenus pédagogiques et médiatiques.

Mots clés : Langues ivoiriennes, Préservation, Intégration, Médias et Éducation.

Abstract
Ivorian languages are vital for cultural heritage and identity. However, they face preservation and integration challenges in official education and communication. In Côte d'Ivoire, the dominance of French relegates local languages to informal use, hindering their transmission to future generations. It is essential to valorize languages like Baoulé and Dioula. Achieving this requires appropriate linguistic policies to encourage the production of pedagogical and media content. Such institutionalization is key to transforming them into languages of knowledge.

Keywords: Ivorian languages, Preservation, Integration, Media and Education.

Introduction

La diversité linguistique constitue une richesse culturelle et sociale inestimable. Bien plus que de simples moyens de communication, les langues sont le reflet d'identités, d'histoires et de savoirs ancestraux. Cependant, cette diversité est mise à rude épreuve par la marginalisation des langues locales face à la prédominance des langues officielles héritées de la colonisation, en particulier le français en Côte d'Ivoire. Selon les données démolinguistiques de l'Agence Nationale de la Statistique de Côte d'Ivoire (ANStat), le baoulé est la langue la plus parlée avec 4 645 000 locuteurs, soit 19,5% de la population, suivi du malinké (dioula) qui est parlé par 4 217 000 locuteurs, soit 17,7% de la population.

eISSN:3042-4046
CC BY

Certes, le baoulé est au niveau national le parler le plus usité. Mais au niveau des activités économiques et des affaires, le dioula surpasse le baoulé. Il est plus prisé par les commerçants en raison de sa compatibilité et de sa proximité avec différents parlers mandingues du nord de la Côte d'Ivoire et de certains pays voisins comme le Mali et le Burkina Faso. D'autre part, G. Dumestre (1971) affirme que c'est la langue la plus importante et la seule parmi les langues nationales à être véhiculée dans tout le pays. En effet, ce parler ne peut être géographiquement délimité sur une carte, car il est parlé sur toute l'étendue du territoire ivoirien. On voit clairement que le dioula connaît une expansion rapide, si bien qu'aujourd'hui, il est utilisé dans certains secteurs d'activités clés du pays, principalement dans le transport et le commerce, ce qui n'est pas le cas pour le baoulé. Ces deux langues illustrent les paradoxes du statut des langues nationales : vitales dans la communication quotidienne, mais peu représentées dans les espaces institutionnels tels que l'école et les médias. Cette situation soulève des questions fondamentales sur la valorisation des langues ivoiriennes et les obstacles à leur reconnaissance. Le français et d'autres langues européennes prédominent dans les espaces de communication internationale, plaçant ainsi les langues africaines en général, et les langues ivoiriennes en particulier, dans une position secondaire.

Par ailleurs, les langues incarnent une diversité culturelle riche, un patrimoine linguistique unique et un vecteur d'identité pour des millions de personnes. Cependant, en ce qui concerne les parlers africains en général, ils sont fréquemment marginalisés dans les sphères officielles, éducatives et médiatiques, tout en subissant la pression des langues dites "*dominantes*".

Dans ce contexte de mondialisation et de domination linguistique du français, la suivie et la valorisation des langues africaines posent un défi majeur aux politiques éducatives et culturelles. En Côte d'Ivoire, l'intégration du dioula et du baoulé dans les sphères institutionnelles demeure expérimentale. Dès lors, la problématique centrale de cet article est la suivante : Comment l'institutionnalisation du dioula et du baoulé dans les médias et système éducatif peut-elle transformer leur statut, passant de simples outils de communication orale à de véritables langues de savoir et de développement ?

De ce problème, on pourrait supposer que l'intégration du dioula et du baoulé dans les systèmes médiatique et éducatif ivoirien pourrait contribuer à leur valorisation et à leur préservation.

Ainsi, l'objectif de cette étude est d'analyser les obstacles structurels ainsi que les enjeux sociopolitiques liés à la préservation et à l'intégration du dioula et du baoulé au sein des sphères

eISSN:3042-4046
CC BY

institutionnelles ivoiriennes. Pour répondre à cet objectif général, la recherche s'est articulée autour de trois questions de recherches avec des objectifs opérationnels associés.

La première interrogation s'énonce ainsi : Quelle est la place effective réservée au dioula et au baoulé dans les pratiques pédagogiques et les grilles de programmes des médias nationaux ?

À la lumière de l'objectif général, la seconde s'examine comme suit : quels sont les freins structurels et les pesanteurs idéologiques qui font obstacle à la transition de ces langues d'un usage exclusivement informel vers un statut de « *langues de savoir* » ? L'objectif associé consiste à identifier les barrières institutionnelles, les contraintes techniques ainsi que les représentations sociales qui sous-tendent la marginalisation persistante de ces parlers.

Sous le même angle de notre objectif**,** la dernière interrogation soulève le problème suivant : Quelles orientations stratégiques permettraient de consolider leur présence dans les cadres officiels ? Elle a pour objectif de formuler des recommandations opérationnelles visant l'intégration pérenne du dioula et du baoulé dans les politiques publiques ivoiriennes.

Cette démarche a permis de démontrer comment les systèmes médiatique et éducatif peuvent constituer des leviers stratégiques pour la valorisation et l'institutionnalisation de ces langues nationales.

1. Cadre méthodologique et théorique

La présente section de notre étude s'articule autour de deux objectifs principaux. Tout d'abord, nous y détaillerons la méthodologie employée pour la collecte des données ayant servi de base à notre travail d'analyse. Ensuite, nous présenterons le cadre théorique sur lequel s'appuie nos interprétations et nos réflexions.

1.1. Cadre méthodologique

Cette recherche a adopté une approche qualitative et descriptive s'appuyant sur un corpus de sources primaires et secondaires. La méthodologie adoptée repose d'abord sur l'examen critique des textes législatifs, notamment la loi n° 77-584 du 18 août 1977, et des rapports de projets pilotes comme ELAN et PEI.

Parallèlement, une observation systématique du paysage audiovisuel a été menée du 1er au 15 octobre 2025, ciblant la RTI et diverses radios communautaires. Les données ainsi collectées ont été soumises à un codage thématique pour confronter les discours institutionnels aux réalités du terrain. Cette rigueur méthodologique a conduite à la stabilisation de bases pour une analyse sociolinguistique critique, visant à

eISSN:3042-4046
CC BY

identifier les catégories analytiques essentielles à la compréhension de la marginalisation ou de la valorisation des langues nationales.

1.2. Cadre théorique

La recherche s'articule autour de la sociolinguistique critique. Afin de structurer théoriquement cette discipline, L.-J. Calvet (1999) a théorisé à travers son modèle gravitationnel. Selon lui, les langues mondiales ne sont pas de simples entités isolées ; elles s'organisent en un système structuré. Cette approche est ici développée pour analyser la "*guerre des langues*" entre le français (langue dominante) et les langues nationales, en mettant l'accent sur la planification du statut (reconnaissance) et du corpus (standardisation) de H. Kloss. En complément, la théorie du bilinguisme additif de J. Cummins est mobilisée pour démontrer que l'intégration du baoulé et du dioula à l'école agit comme un levier cognitif facilitant, et non freinant, l'acquisition du français.

La sociolinguistique offre également un cadre pertinent pour analyser les interactions entre langues, société et identités culturelles. Elle permet d'explorer la valorisation linguistique, le plurilinguisme et les représentations sociales attachées aux langues. Des auteurs comme J. Fishman (1991) ont souligné l'importance du lien entre langue et survie culturelle, en étudiant les processus de perte et de revitalisation linguistiques. Toutefois, si la sociolinguistique vise à éclairer les mécanismes d'hiérarchisation linguistique, elle permet aussi d'analyser les processus par lesquels les langues locales sont marginalisées au profit des langues officielles. Dans ce cadre, nous étudierons les apports de la politique linguistique, qui a pour rôle d'interroger les choix institutionnels en matière de langues.

H. Kloss distingue la planification du statut (reconnaissance officielle d'une langue) de la planification du corpus (standardisation, élaboration d'outils linguistiques) : cette distinction est utile pour comprendre les enjeux liés à l'intégration des langues africaines dans les sphères formelles. Quant à A. Bamgbose (1991), il insiste sur le rôle de l'État et des institutions dans la valorisation des langues nationales. La distinction entre langue nationale et langue officielle, ainsi que les stratégies de bilinguisme fonctionnel ou de multilinguisme équilibré, sont des éléments clés pour analyser les politiques éducatives et médiatiques.

Par ailleurs, les sciences de l'éducation appréhendent la langue comme vecteur d'apprentissage et instrument d'inclusion ou d'exclusion dans le système scolaire. Des théories comme celles de L. S. Vygotsky (médiation langagière) ou les travaux de J. Cummins (bilinguisme additif et soustractif) permettent d'évaluer les effets de l'usage des langues locales sur les apprentissages. Le concept d'équité linguistique en éducation s'impose pour garantir à tous les apprenants un accès équitable au savoir, en valorisant leur langue maternelle comme moyen d'apprentissage du français

eISSN:3042-4046
CC BY

et d'autres langues.

Ce cadre théorique met en exergue les tensions persistantes entre les héritages coloniaux, les affirmations identitaires locales et les impératifs de la modernité éducative. S'inscrivant dans ce prolongement analytique, notre étude s'articule autour de trois axes majeurs. Dans un premier temps, il s'agira de dresser l'état des lieux du statut institutionnel du baoulé et du dioula au sein du système éducatif et du paysage médiatique ivoirien. Dans un deuxième temps, l'analyse s'attachera à identifier les freins structurels et les pesanteurs idéologiques qui entravent leur valorisation. Enfin, nous évaluerons les conséquences de cette exclusion linguistique tout en recensant les initiatives innovantes, afin de formuler des recommandations stratégiques visant une intégration durable de ces langues nationales.

2. Le baoulé et le dioula dans l'éducation et les médias : Obstacles structurels et résistances idéologiques

La loi n° 77-584 du 18 août 1977 portant réforme de l'enseignement en Côte d'Ivoire, et plus précisément son article 68, visait déjà à introduire certaines langues nationales dans l'enseignement en confiant cette mission à l'Institut de linguistique appliquée (ILA) d'Abidjan. Cette tâche impliquait la description et la codification, la rédaction de grammaires et de lexiques, ainsi que l'élaboration de manuels et de productions littéraires pour ces langues. Le baoulé et le dioula faisaient partie des dix langues retenues. Cependant, force est de constater que, depuis lors, les choses traînent et peinent à se concrétiser.

2.1. Statut du dioula et du baoulé dans le système éducatif

Depuis quelques années, la Côte d'Ivoire a entrepris l'expérimentation de l'enseignement bilingue à travers l'introduction de certaines langues nationales dans son système éducatif. Le baoulé et le dioula ont été retenus en raison de leur importance démographique, socioculturelle et communicative. Malgré les initiatives et approches actuelles, le statut du baoulé et du dioula dans le système éducatif ivoirien reste ambigu. Ces langues sont connues dans les textes et fonctionnent pour le moment au niveau du système éducatif sous forme expérimentale dans certaines écoles, mais ne bénéficient pas encore d'une institutionnalisation nationale. Nous avons par exemple des projets pilotes et des approches comme :

- L'initiative de l'École et Langue Nationale en Afrique (ELAN) ;
- Le Projet de l'École Intégrée (PEI) ;
- Le Projet de Développement et d'Éducation en Afrique (PDEA).

eISSN:3042-4046
CC BY

Tous ces projets reconnaissent l'importance de l'identité culturelle, de l'accès à l'éducation et de la valorisation des langues nationales. Par conséquent, au niveau du système éducatif ivoirien, ces projets et ces approches n'ont pas atteint leur plénitude, comme c'est le cas du bamanankan au Mali, du pular, du wolof et du sérère au Sénégal. En RDC, nous constatons que quelques langues locales comme le kiswahili, le lingala, le kikongo et le tshiluba sont enseignées dans tout le parcours scolaire. Certains sociolinguistes (S. Makoni, A. Pennycook, 2007) soulignent que les initiatives de revitalisation linguistique qui émergent à travers le continent illustrent cette volonté de préserver et de valoriser les identités linguistiques.

2.2. Statut du dioula et du baoulé dans les médias

Pour parler du statut médiatique du baoulé et du dioula, notre analyse va porter sur trois domaines : la presse écrite, la presse orale et les nouvelles technologies. Notons que les informations dans la presse écrite ne sont pas transmises dans les langues baoulé et dioula, parce qu'il n'existe pas encore de journaux ou même de magazines qui le font.

Cependant, d'un point de vue formel, les médias oraux (radio et télévision) restent exclusivement en français, qui est d'ailleurs la langue officielle. Néanmoins, ces deux langues conservent leur place dans certains médias communautaires ou radios de proximité, qui accordent des plages horaires entre 1 et 2 heures par jour dans la semaine, particulièrement en zones rurales ou dans les programmes d'alphabétisation. Au niveau de la RTI (Radiodiffusion Télévision Ivoirienne), l'émission dénommée « Les Nouvelles du Pays » est la seule qui accorde une plage horaire aux langues locales. En effet, c'est pendant cette émission que les informations en langues locales sont diffusées, mais il n'en reste pas moins que quelques heures ne suffisent pas pour véhiculer parfaitement les informations.

À ceux-ci, il faut ajouter les NTIC, qui demeurent l'outil incontournable dans la communication aujourd'hui. De plus, les médias utilisant les langues locales jouent un rôle important en encourageant la participation des citoyens et en renforçant les liens communautaires (A. Moles, 2017). Toutefois, il est important de noter que les obstacles qui freinent l'essor du baoulé et du dioula dans le système éducatif ivoirien sont d'ordre structurel et idéologique.

2.3. Les obstacles structurels et idéologiques

Les obstacles structurels et idéologiques sont des facteurs clés qui freinent le processus d'intégration des langues locales, comme le baoulé et le dioula dans le système éducatif.

eISSN:3042-4046
CC BY

2.3.1. Les obstacles structurels

Les obstacles structurels peuvent se définir à plusieurs niveaux. Par exemple au niveau institutionnel, le français est la langue qui a permis de rédiger la constitution et en plus aucune loi linguistique ne fixe de statut officiel pour les langues locales. L'un des principaux obstacles structurels réside dans l'absence d'une politique linguistique clairement définie et opérationnelle en faveur des langues nationales. Concernant le niveau médiatique, il faut dire que le français domine et s'impose dans la presse, la télévision, la radio nationale et même communautaire. Le niveau technique et financier s'explique par l'absence d'investissement durables, c'est-à-dire les collectivités locales n'ont pas de budget dédié afin de promouvoir les langues nationales, ce qui rend les initiatives dépendantes des ONG et d'aides

2.3.2. Les obstacles idéologiques

Pour parler des obstacles idéologiques, il faut savoir qu'ils peuvent s'expliquer par quatre points focaux, le prestige du français, les représentations négatives des langues locales, les rivalités identitaires et l'héritage du centralisme d'Etat. Les langues concernées ici dans nos recherches, qui sont le dioula et le baoulé, se rivalisent au plan identitaire et politique. Ces rivalités identitaires et politiques créent des dimensions ethno- politiques qui rendent la question linguistique sensible, car promouvoir une langue peut être perçu comme favoriser un groupe et marginaliser un autre, ce qui rend la politique du plurilinguisme difficile à concrétiser.

En effet, l'héritage idéologique du centralisme d'Etat ivoirien a longtemps privilégié une politique linguistique unitaire qui s'est fonder autour du français pour maintenir la cohésion nationale, plutôt que de valoriser les langues locales.

3. Impact de l'exclusion linguistique et propositions d'actions innovantes

La langue constitue un levier stratégique pour la communication, l'inclusion et le progrès social. Bien que la Côte d'Ivoire dispose d'un patrimoine de plus de soixante langues locales d'une grande richesse, les secteurs de l'éducation et des médias restent dominés par le français. Cette hégémonie francophone provoque une mise à l'écart des parlers nationaux, assimilée à une exclusion linguistique. Pour pallier les conséquences de cette marginalisation, il devient impératif de mettre en œuvre des recommandations et des initiatives innovantes.

eISSN:3042-4046
CC BY

3.1. Impact de l'exclusion linguistique

Les conséquences de l'exclusion linguistique se manifeste par l'absence des langues nationales dans les institutions clés du pays. En côte d'ivoire, les conséquences d'exclusion du baoulé et du dioula se multiplient au plan éducatif, culturel et identitaire, socio-économique. Au plan éducatif, l'usage exclusif du français à l'école constitue une barrière à la réussite des élèves issus des milieux francophones. Les enfants « baouléphones » et « dioulaphones » entrent à l'école avec un déficit linguistique qui freine leur capacité de compréhension et de participation.

Plusieurs travaux en sociolinguistique ivoirienne démontrent que malgré leur exclusion des programmes officiels, le dioula et le baoulé occupent une place non négligeable dans les pratiques pédagogiques quotidiennes. N. Kouadio (2003) souligne que des enseignants recourent fréquemment aux langues nationales comme langues d'appui informel afin de faciliter la compréhension des consignes et des contenus scolaires, en particulier dans les premières années du primaire. Dans de nombreuses écoles, notamment en milieu rural, le dioula ou le baoulé est utilisé pour reformuler une leçon, expliquer un exercice ou rétablir l'attention des élèves lorsque l'usage exclusif du français constitue un obstacle à l'apprentissage.

Dans la même veine d'idées, M. Ngalasso (2000) montre que l'exclusion des langues africaines de l'école contribue à maintenir une rupture entre univers linguistique familial et univers scolaire. Le baoulé, bien qu'il soit la langue maternelle d'un grand nombre d'élèves n'est ni enseigné ni utilisé comme langue de scolarisation, ce quoi limite son potentiel éducatif et renforce la domination symbolique du français. Cette situation confirme les analyses de J. Fishman (1991) selon lesquelles l'absence d'une langue dans les institutions éducatives favorise à long terme son affaiblissement fonctionnel et symbolique.

Dans le domaine médiatique, les travaux de L.J. Calvet (2002), montrent que la présence des médias contribue à renforcer son capital symbolique sur le marché linguistique. En Côte d'Ivoire, le dioula bénéficie d'une visibilité relativement plus importante que le baoulé, notamment à travers les radios de proximité. Selon M. Ouattara (2010), le dioula est fréquemment utilisé dans des émissions d'information, de sensibilisation sanitaire, de débats communautaires et de programmes interactifs, ce qui en fait une langue de communication médiatique accessible à un large public.

En revanche, le baoulé apparait de manière récurrente dans les programmes à caractère culturel ou traditionnel, tels que les émissions musicales, les contes ou chroniques patrimoniales. Cette

eISSN:3042-4046
CC BY

présence médiatique limitée à la sphère culturelle tend à renforcer l'idée selon laquelle le baoulé serait une langue de tradition plutôt qu'une langue apte à véhiculer des savoirs formels ou des contenus éducatifs. Cette situation met en évidence l'analyse de J. Fishman (1991), pour qui une langue cantonnée des fonctions folkloriques court le risque d'une marginalisation progressive dans les sociétés modernes. Les travaux des auteurs cités ci-dessus, montrent que le dioula et le baoulé occupent une place paradoxale dans le système éducatif et les médias ivoiriens, mais fortement présents dans les pratiques réelles qui sont à leur tour faiblement reconnus dans les cadres institutionnels. Pour remédier à cette exclusion linguistique, il faut dès lors prendre des initiatives innovantes.

3.2. Propositions d'actions innovantes

Plusieurs initiatives ont été prises face à cette situation afin de promouvoir les langues nationales dans les domaines éducatif et médiatique. Dans cet élan d'initiatives innovantes, nous pouvons citer le programme Elan -Afrique (OIF) lancé depuis 2019, qui a la vision de l'enseignement bilingue en intégrant, hormis le baoulé et le dioula dix autres langues locales.
Dans cette optique d'initiatives, les radios communautaires ont pour rôle de diffuser les émissions en les missions en dioula et baoulé.

A cette initiative s'ajoute les nouvelles techniques de l'informations et de la communication (NTIC), qui ont permis depuis 2024 à intégrer le dioula et le baoulé à Google traduction, ouvrant ainsi de nouvelles perspectives pour la création de contenu numériques .Une fois l'innovation numérique pris forme , les acteurs de ces initiatives innovantes ne restent pas en marge ;ce sont des universitaires et des ONG qui œuvrent à la standardisation des alphabets et la production des manuels scolaires .

Afin de capitaliser sur ces initiatives capables de freiner l'exclusion linguistique, il convient désormais d'appliquer rigoureusement une série de recommandations stratégiques.

Pour une inclusion totale de nos langues nationales dans les systèmes éducatifs et médiatiques du pays, il faut alors renforcer les initiatives déjà existantes et envisager des mesures. Premièrement il faut institutionnaliser les langues nationales, afin de les avoir comme moyen d'enseignement et de communication publique. Ensuite institutionnaliser le dioula et le baoulé, c'est former les enseignants à la didactique du bilinguisme, produire des manuels scolaires, soutenir les médias en langues nationales et enfin encourager la recherche et la numérisation en

eISSN:3042-4046
CC BY

créant des plateformes numériques éducatives dans les langues locales, ce qui permet de faire une sensibilisation sur les avantages du plurilinguisme et la valeur culturelle des langues nationales.

Conclusion

Les langues africaines en général jouent un rôle essentiel dans la préservation de la diversité culturelle et l'inclusion sociale. Comme dans la plupart des pays, les langues ivoiriennes sont porteuses de traditions, de savoirs ancestraux et d'identités qui enrichissent non seulement les communautés locales, mais aussi un patrimoine mondial.

L'étude démontre que l'intégration du dioula et du baoulé dans le système médiatique et éducatif ivoirien dépasse la simple question culturelle pour devenir un enjeu d'équité pédagogique.

Par ailleurs, les résultats soulignent que sans une institutionnalisation réelle, passant par la formation des enseignants et un soutien financier aux médias locaux, ces langues resteront marginalisées malgré leur vitalité sociale les langues ivoiriennes font face à des défis majeurs, notamment la marginalisation, le manque de ressources, les questions de standardisation, les avancées technologiques, ainsi que les attitudes et les politiques linguistiques souvent défavorables. En effet, le français, bien qu'indispensable comme langue d'insertion sociale, ne devrait pas occulter les langues nationales, véritables vecteurs de cohésion et de développement.

La transition vers une "*langue de savoir*" est la condition indispensable à leur préservation durable face à l'hégémonie du français. Les initiatives innovantes observées démontrent qu'une coexistence harmonieuse entre langues locales et langue officielle est possible. L'intégration du baoulé et du dioula dans le système éducatif et médiatique est une étape importante vers une éducation inclusive et un développement culturel durable.

En définitive, la mutation du dioula et du baoulé vers un statut de « *langues de savoir* » est la condition sine qua non de leur pérennité face à l'hégémonie du français.

Les initiatives innovantes identifiées au cours de cette recherche prouvent qu'une coexistence fonctionnelle entre le français et les langues nationales est non seulement possible, mais nécessaire. L'institutionnalisation de ce bilinguisme au sein de l'école et des médias représente ainsi un levier essentiel pour l'avènement d'un système éducatif inclusif et d'un développement socioculturel durable en Côte d'Ivoire.

eISSN:3042-4046
CC BY

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ABRAHAM Moles,1967, *Socio-dynamique de la culture*, Paris, La Haye, Mouton.

BAMGBOSE Ayo, 1991, *Language and the nation, the language question in sub-saharan africa*, Edinburgh university press.

BAMGBOSE Ayo,2000, *Language and exclusion: the consequences of language policies in* Africa, Edinburgh University press.

CALVET Louis Jean ,1999, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Hachette Littératures.

CALVET Louis Jean ,2002*, Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris : CNRS Editions.

DUMESTRE Gérard,1971*, Les langues de la région lagunaire Abidjan : Atlas linguistique de côte d'ivoire*, Institut de linguistique Appliquée.
FISHMAN Joshua, 1991*, Reversing language shift: theory and practice of assistance to threatened languages*, Clevedon, Multilingual Matters.

KOUADIO N'Guessan, 2003, *The linguistic properties of lexical manipulation and its relevance for Ma'a,* Academia.edu https//www.academia.edu

NGALASSO Maurice,2000*, Chantiers de recherches sociolinguistique urbaines africaines*, Paris, L'Harmattan.

SINFREE Makoni et ALASTAIR Pennycook, 2007*, Disinventing and Reconstituting Langages,* Bristol, Multilingual Matters.

Vygotsky Lev Simonovitch, (1934/1997), *pensée et langage,* Paris, Éditions La Dispute

eISSN:3042-4046

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-13, October 2026

Polysémie en moore : cas du critère de l'hypothèse

Asséta DIALLO
Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique (CNRST) Burkina Faso
assetadiallo1@hotmail.fr

Misséta OUEDRAOGO
Université Joseph KI-ZERBO
missouedraogo30@gmail.com

Résumé

La polysémie est un phénomène sémantique inhérent aux langues naturelles. Très difficile à appréhender, la polysémie est souvent confondue à un autre phénomène sémantique : l'homonymie surtout dans les langues peu décrites (langues africaines). Cette confusion est très perceptible dans le traitement (lexicographique/terminographique) réservé à ces phénomènes. En mooré (langue nationale au Burkina Faso), le contenu des ouvrages dictionnairiques l'illustre à souhait. Bien qu'il existe plusieurs critères permettant de distinguer la polysémie de l'homonymie, le présent article s'intéresse au critère de l'hypothèse qui permet d'élucider certains cas de polysémie dans la langue mooré. L'objectif de cette recherche est de décrire la polysémie et l'homonymie pour une meilleure prise en compte de ces dernières dans les travaux lexicographiques. La méthodologie adoptée regroupe la recherche documentaire, l'enquête de terrain, le traitement et l'analyse des données. Le corpus collecté est non seulement savant mais aussi d'ordre ethnographique. Au regard de l'objectif visé, le travail s'inscrit dans une approche d'analyse sémantique tout en s'appuyant sur le modèle d'analyse préconisé par Keita (1990). Ce modèle permet d'élucider certains cas de polysémie en impliquant deux phénomènes que sont la lexie en tant que relation abstraite entre le sémème et le praxème, et la polyvalence ou transfert.

Mots-clés : critère, homonymie, mooré, polysémie, lexicographie

Abstract

Polysemy is a semantic phenomenon inherent in natural languages. Very difficult to grasp, polysemy is often confused with another semantic phenomenon: homonymy, especially in languages that are poorly described (African languages). This confusion is very noticeable in the treatment (lexicographical/terminographical) reserved for these phenomena. In mooré (the national language of Burkina Faso), the content of dictionary works illustrates this perfectly. Although there are several criteria for distinguishing polysemy from homonymy, this article focuses on the hypothesis criterion, which helps to elucidate certain cases of polysemy in the mooré language. The aim of this research is to describe polysemy and homonymy in order to consider them more effectively in lexicographical work. The methodology adopted combines documentary research, fieldwork, data processing and analysis. The corpus collected is not only scholarly but also ethnographic in nature. In view of the objective pursued, the work is part of a semantic analysis approach, based on the analysis model recommended by Keita (1990). This model makes it possible to illustrate certain cases of polysemy by involving two phenomena: lexie as an abstract relationship between the sememe and the praxeme, and polyvalence or transfer.

Keywords: criterion, homonymy, mooré, polysemy, lexicography

Introduction

Le mooré est la langue des Moose. Dans les classifications disponibles, notamment celles de Greenberg (1970) et de Manessy (1975), le mooré fait partie des langues voltaïques ou gur. Il

eISSN:3042-4046
CC BY

s'agit d'une langue gur de la sous-famille Niger-Congo appartenant à la grande famille Congo-Kordofanienne.

Dans la même perspective, Delplanque (2009, p. 1) souligne que les appellations langues gur, langues voltaiques et langues oti-volta renvoient à un ensemble d'environ une centaine de parlers répartis entre le 8e et le 14e parallèle nord et entre le 7e degré de longitude ouest et le 4e degré de longitude est. Ces langues couvrent l'ensemble du territoire burkinabè et s'étendent également aux pays limitrophes, notamment le Mali, le Niger, la Côte d'Ivoire, le Ghana, le Togo, le Benin et le Nigéria.

Par ailleurs, Compaoré (2017, p.49) rappelle que l'ensemble des langues gur se caractérise par un système tonal. Toutefois, Westermann et Bryan (1970, tels que cités dans Compaoré, 2017) précisent que la fonction et la valeur du ton varient d'une langue gur à une autre.

Selon l'Institut National de la Statistique et de la Démographie INSD (2019), le mooré est la langue nationale la plus parlée soit 52,9% de la population burkinabè. Il est donc la langue la plus parlée sur l'étendue du territoire burkinabè. Il est enseigné dans les écoles bilingues, dans les centres d'alphabétisation et dans les universités du Burkina Faso. De même, des populations d'origines ethniques diverses parlent également le mooré soit comme première langue, soit comme deuxième langue. On les rencontre partout sur le territoire burkinabè mais surtout au centre du pays où elles sont venues s'installer depuis de longues dates pour des raisons politiques ou économiques. Notons que dans les grandes villes comme Ouagadougou, Ouahigouya, Koudougou, Kaya, Koupéla, Ziniare et Manga, le mooré est la langue véhiculaire.

Dans son aire géographique, cette langue connait plusieurs variantes dialectales. Selon Malgoubri (2010), elle comprend six dialectes à savoir le dialecte central, le sãré, le yaadré, le taoolendé, le yaana, et le zaooré.

La langue mooré a fait l'objet de plusieurs travaux de description qui ont permis de mieux cerner certains niveaux d'analyse. Ces études ont principalement porté entre autres, sur la phonologie, la morphologie (Sawadogo (2023)), la syntaxe (Zongo (2013)), la terminologie (Zongo (2005)), ou encore l'énonciation (Zagre (2017)). Toutefois, malgré tous ces travaux riches et variés, le domaine de la lexicologie et plus particulièrement, le palier sémantique demeure encore peu exploré. Á ce jour, hormis Ouédraogo (2022), on dénombre difficilement de recherches en sémantique lexicale ayant portées sur cette langue.

La polysémie constitue pourtant l'un des phénomènes les plus complexes du fonctionnement lexical des langues naturelles. Elle désigne un seul signe qui a plusieurs sémèmes ayant au moins un sème en commun. En d'autres termes, il y a polysémie lorsqu'un mot à plusieurs sens

CC BY

ou plusieurs emplois. Contrairement à l'homonymie où deux formes identiques correspondent à des unités lexicales distinctes. Ce phénomène qui concerne toutes les langues naturelles, est également attesté en mooré et mérite une attention particulière dans une perspective de description approfondie de la langue. L'étude de la polysémie apparait ainsi comme un moyen d'étendre et d'enrichir la littérature existante sur le mooré. Toute chose qui contribue à combler une lacune importante dans la description de cette langue.

Le problème qui sous-tend cette réflexion repose sur l'ambiguïté entre polysémie et homonymie. En effet, malgré les critères de distinction proposés par les chercheurs (l'étymologie, la morphosyntaxe, la sémantique, l'emprunt, et le critère de l'hypothèse), ces deux phénomènes sont facilement confondus en témoignent de nombreux travaux lexicographiques ou terminologiques. Pour un meilleur traitement de la polysémie et de l'homonymie, nous testons la pertinence du critère de l'hypothèse à travers son application au lexique du mooré. Notre choix a porté sur le critère de l'hypothèse, car ce dernier repose sur trois (03) concepts fondamentaux permettant une analyse complète et approfondie du phénomène. Il s'agit du sémème, qui correspond au contenu sémantique stable d'un mot et se compose d'un ensemble de traits sémantiques ; du praxème, qui renvoie à l'usage du mot en contexte ; ainsi que du phénomène de polyvalence ou transfert, par lequel le sens d'un mot peut s'élargir ou se transférer à un autre référent, tout en maintenant sa forme lexicale inchangée.

Pour atteindre l'objectif visé par cette recherche à savoir analyser les cas de polysémie en mooré à partir du critère de l'hypothèse, nous avons présenté la démarche méthodologique et l'approche théorique suivies ainsi que les résultats.

1. Cadres théorique et méthodologique

Au plan théorique, ce travail s'inscrit dans le cadre général de la linguistique fonctionnelle qui permet de décrire la langue, d'analyser la formation des unités linguistiques et de décrire leur emploi. Spécifiquement, dans le cadre de la lexicosémantique qui est une approche en vigueur en lexicologie. En effet, selon Polická (2014, p. 13), l'objet de la lexicologie peut être abordé en cinq approches, à savoir :

- la morpholexicologie qui étudie la formation du signifiant des lexies, flexions comprises.
- la lexicosémantique qui étudie le sens des lexies.
- la lexicologie diachronique qui étudie l'histoire du lexique en faisant les états de langue antérieurs à l'état le plus récent de la langue.

CC BY

- la sociolexicologie qui se situe à cheval entre la lexicologie et la sociolinguistique ; elle étudie les différents sociolectes, la dialectologie, la terminologie et d'autres éléments culturels tels que la dynamique lexicale, la diffusion du lexique, etc. ;
- la lexicographie est une approche lexicologique critique et évaluative de la production des dictionnaires et une technique autonome de réalisation des dictionnaires.

Pour cette auteure, la lexicosémantique est, d'une part, l'étude de la formation du sens des lexies, c'est-à-dire leur sémantisme, et d'autre part, l'étude des relations sémantiques. Notre étude est circonscrite aux relations sémantiques, particulièrement à la polysémie. Le modèle d'analyse adopté s'inspire de ce modèle, qui préconise la prise en compte de l'hypothèse dans la distinction entre polysémie et homonymie, car l'analyse sémique à elle seule est insuffisante (Keita, 1990).

Pour la conduite de cette étude, nous avons constitué un corpus suite à une étude documentaire et des enquêtes de terrain auprès des locuteurs de la langue. L'étude documentaire a consisté à exploiter les ouvrages dictionnairiques disponibles en mooré notamment le dictionnaire orthographique du mooré pour élaborer le corpus d'analyse. Les homophones et ceux qui ont plusieurs sens ou emplois contenus dans ces ouvrages ont été recensés. Á la suite de l'étude documentaire, nous avons vérifié les données collectées auprès des locuteurs de la langue au cours d'entretiens et les avons complétés par des informations issues des conversations ordinaires. Nous avons également recueilli le métadiscours des locuteurs sur les homophones dans le but d'appréhender leurs traits sémantiques. Ainsi, nous avons transcrit orthographiquement toutes les données de notre corpus en adoptant la convention de Christaller pour la notation des tons. Selon cette convention, des segments successifs comportant les mêmes registres sont signalés par un seul diacritique, lequel est matérialisé par les accents aigu et grave. Le diacritique est porté par le 1er élément, et sa valeur vaut pour l'ensemble. Tout changement de diacritique implique un changement de registre ou de niveau. L'accent aigu note le ton haut, et l'accent grave le ton bas. Toutefois, lorsque deux accents aigus se suivent, le second indique un ton haut abaissé, c'est-à-dire un ton moyen.

2. Résultats de l'étude

Sous ce point nous abordons le critère de l'hypothèse en mettant en exergue la sémémisation, la praxémisation et la polyvalence.

CC BY

2.1. Analyse du critère de l'hypothèse

Le critère de l'hypothèse permet d'élucider certains cas de polysémie en mooré. Il implique deux phénomènes sémantiques que sont la lexie en tant que relation abstraite entre le sémème et le praxème, et la polyvalence.

2.1.1. Lexie en tant que relation abstraite entre le sémème et le praxème

Polguère (2003) définit la lexie comme une unité du lexique constituée d'une forme linguistique stable associée à un sens donné, pouvant être simple ou polylexicale. Autrement dit, une lexie n'est pas seulement un mot isolé, mais toute unité ayant un sens lexical stable dans la langue. La lexie désigne, également l'unité de signification qui peut établir un lien abstrait entre un sémème (l'ensemble de traits de sens) et un praxème (l'ensemble des usages contextuels d'un mot). Ce lien se réalise à travers deux phénomènes sémantiques essentiels, notamment la sémémisation qui correspond à l'attribution de traits de sens au signe linguistique. Quant à la praxémisation, elle concerne la mise en usage de ce signe en contexte. Ces deux processus permettent de montrer qu'en mooré, certains homophones bien qu'ayant la forme phonique sont à considérer comme des polysèmes c'est-à-dire qu'ils partagent un lien de sens.

2.1.1.1. La sémémisation

Keita (1990, p. 192) indique que la sémémisation correspond à l'adjonction de sémème, qui est *« le fait de faire des rapprochements sur la base d'un praxème commun pour créer un nouveau sémème ».* Autrement dit, ce phénomène consiste à faire des rapprochements sur la base d'un praxème commun pour créer un nouveau sémème. Les possibilités de rapprochement prouvent que le praxème est polysémique.
Pour illustrer, le tableau suivant met en exergue deux praxèmes à travers des exemples en mooré : il s'agit de « zúgù » et de « púga ».

Tableau 1: Praxèmes « zúgù » et de « púga »

zúgù « tête »		**púga « ventre »**	
Exemple en mooré	**Glose**	**Exemples en mooré**	**Glose**
ròog zúgù /maison tête/	« toit »	ròog púga /maison ventre/	« dans ou intérieur de la maison »

CC BY

lóor zúgù /voiture tête/	« partie supérieure d'une voiture »	lóor púga /voiture ventre/	«dans ou intérieur d'une voiture »
tùɯg zúgù /arbre tête/	« sur l'arbre »	láag púga /cuvette ventre/	« dans une assiette, un plat, une cuvette »

Dans ces exemples, les praxème « zúgù » et « púga » désignent respectivement la partie supérieure d'une entité (objet ou humain ou plante) et à l'intérieur, dans ou dedans d'un objet. Nous constatons qu'ils sont stables. Par ailleurs, en adjoignant chacun à un sémème donné, ils créent un nouveau sémème. Ce qui permet de déduire que les praxème zúgù et púga sont polysémiques.

Cette polysémie est perceptible en situation réelle de communication. En effet, les phrases suivantes recueillies dans le discours des locuteurs permettent de tirer les mêmes conclusions.

Tableau 2: Exemple de « zúgù » et « púga »

Exemples en mooré	**Gloses**
à rʊ́ʊ-ø **róog-ã** zúg ǹ kà- ø tóllè. /il monter- acc. maison-la tête part. clouer tôle/	« Il est monté sur la maison pour clouer une tôle. »
yàa **lór-ã́** zúg lá b rʊ́ʊ-ø tée-do /c'est voiture-la tête que ils monter-acc. bagage-pl. /	« C'est sur la voiture qu'ils ont fait monter les bagages »
sófɛɛr-ã zɩ̃ɩ-ø **lór-ã** púga ǹ ná wɛ̃̀ne. /chaufeur-le assoir-voiture-la ventre pour conduire/	« Le chauffeur est assis dans la voiture pour conduire. »
pág-ã sòod-á à bíig láag-ã púga. / femme-la laver-inac. son enfant cuvette-la ventre/	« La femme lave son enfant dans la cuvette »

CC BY

Dans ces phrases, le praxème zúgù en s'adjoignant respectivement aux lexies ròogó « maison » et lóre « voiture » crée dans chaque cas un nouveau sémème. Toutefois, il y a une intersection entre les deux sémèmes, notamment « partie supérieure d'une entité » faisant de ce praxème une unité polysémique. Dans la même logique, le praxème púga « ventre » en s'adjoignant respectivement aux lexies lóre « voiture », ròogó « maison », láaga « cuvette, plat, assiette » crée dans chaque cas un nouveau sémème. Ainsi, il y a une intersection de sens entre les deux sémèmes, à savoir « dans ou l'intérieur » faisant de ce praxème une unité polysémique.

2.1.1.2. Praxémisation

Keita (1990, p. 193) indique que *« l'adjonction de praxème est une opération qui consiste à faire des rapprochements sur la base d'un sémème commun afin de créer une nouvelle fonction dans la langue ».* En d'autres termes, contrairement à la sémémisation, la praxémisation est un phénomène consistant à faire des rapprochements sur la base d'un sémème commun pour créer de nouvelles acceptions dans la langue. Cette opération permet à certaines lexies de devenir des polysèmes par glissement de sens. En mooré, nous illustrons la praxémisation à travers les lexies **nóorè** et **náoore**

Tableau 3: Sémèmes nóorè et náoore

nóorè		**náoore**	
Exemples	Gloses	Exemples	Gloses
ròog nóorè /maison bouche/	« porte, ouverture **»**	náoore /pied/	« Jambe, pied, partie inférieure d'une personne »
báag nóorè /chien bouche/	« gueule »	báag náoore /chien pied/	« Patte »
rɑ̃ɑ̃m nóorè /dolo bouche/	« goût »	wèef náoore /cheval-pied/	« Patte de cheval »
sʊ̀ʊg nóorè /couteau bouche/	**«** lame tranchante du couteau »	lór náoore / voiture pied/	« roue »

CC BY

kòoḿ nóorè /eau bouche/	« rive, rivage **»**		

Á partir du tableau, nous remarquons, que la lexie nóorè « bouche » désigne respectivement « bouche », « gueule », « goût », « lame tranchante du couteau » et « bordure ». Quant à náoore, elle désigne respectivement « jambe, pied », « patte », « roue ». Ainsi donc, par glissement de sens, ces lexies ont acquis diverses acceptions en s'adjoignant aux autres lexies. Les phrases ci-dessous illustrent à souhait le glissement sémantique qu'a pu subir les deux lexies étudiées. Elles montrent comment l'environnement lexical peut jouer sur l'évolution du sens des lexies.

Tableau 4: Exemple de nóorè et náoore

nóorè		**náoore**	
Exemple en mooré	Gloses	Exemple en mooré	Gloses
yàa bíig-ã ǹ pág-ø **ròog-ā́ nóor** zàamɛ́ / C'est enfant-le qui fermer-acc. porte-la hier/	« C'est l'enfant qui a fermé la porte hier »	à lʊu-me ǹ pògl à náoore /il tomber-aff.acc. part. blesser son pied-déf/	« il est tombé et s'est blessé le pied »
báag-ã níng-ø-à á **nóor** láag-ɛ̀ /chien-le mettre-acc-aff. sa bouche plat-loc. /	« le chien a mis sa gueule dans le plat »	báag-a tɑ̃́oo bíig-a n a náoore /chien-le tirer enfant-le avec sa patte/	« le chien a donné un coup pied à l'enfant »
à Páskàlínì **rɑ̃́am-ɑ̀ nóor** yàa-ø pádà /part. Pascaline dolo-le bouche être-acc. fade /	**«** le goût de la boisson de Pascaline est fade »	lór-a náoor póogame /voiture-la pied percer-acc.-aff/	« La roue de la voiture est crevée »

CC BY

sʊ̀ʊg -ā́ nóor múd-ø-ámè /couteau-le bouche fermer-acc-aff./	« le couteau n'est pas tranchant »		
à kẽng-ø-á **kóoǹ nóor** ǹ ná ǹ dá zḯm-ā̀ /il aller-acc-aff. eau bouche pour acheter poisson-pl. /	« il est allé au bord du fleuve pour acheter des poissons »		

En somme, ces lexies sont devenues polysémiques par glissement sémantique en se rapprochant des sémèmes des autres lexies auxquelles elles sont associées.

2.1.2. Polyvalence ou transfert

Dans ce point, nous examinons les cas de polyvalence de certaines lexies en mooré. Selon Keita (1990, p. 195) : *« Nous souscrivons à l'hypothèse selon laquelle un mot isolé peut avoir un sens latent, c'est-à-dire une valeur sémiotique ».* Cette valeur se situe donc à un niveau abstrait. Dans notre étude, la polyvalence observée se manifeste principalement au niveau de la valence, précisément, un même mot peut apparaître avec différents compléments ou arguments, tout en conservant une base sémantique stable. Ce phénomène s'avère particulièrement productif, dans la mesure où il existe de nombreux cas de pluralité de sens qui ne peuvent être expliqués de façon opératoire. Nous avons par exemple les lexies suivantes :

Exemples : púga et kóɛɛgà

púga « ventre »

púga « grossesse »

kóɛɛgà « voix »

kóɛɛgà « message, nouvelle »

púga « ventre » et púga « grossesse » sont des homophones. La pluralité de sens s'explique par le fait que le ventre est le lieu où se déroule la grossesse. De même, kóɛɛgà « voix » et kóɛɛgà « message, nouvelle » sont des homophones. Le glissement de sens s'explique par le fait que, pour les locuteurs de la langue mooré, pour qu'un message passe, il faut nécessairement utiliser la voix.

Ainsi, au regard de la relation partie-tout qu'implique la polyvalence, elle permet de conclure que les homophones renvoient à des cas de polysémie en mooré.

CC BY

3. Discussion

Cette étude montre que la polysémie en mooré n'est pas seulement une variation de lexies, mais qu'elle reflète des règles et des relations entre les sens. Le critère de l'hypothèse nous a aidés à distinguer les cas de polysémie des homonymes, ce qui est important pour mieux comprendre la langue et améliorer les dictionnaires. Par exemple, la lexie la nóorè « bouche » désigne respectivement « bouche », « gueule », « goût », « lame tranchante du couteau » et « bordure ». Ces sens sont liés, ce qui montre qu'il s'agit bien de polysémie et non d'homonymie.

Le modèle de Keita (1990) nous a permis de mieux comprendre deux aspects importants :

1. La relation entre le sémème et le praxème, c'est-à-dire comment différentes lexies peuvent avoir plusieurs sens liés à ses usages. Par exemple, les praxèmes « zúgù » et « púga » désignent respectivement la partie supérieure d'une entité (objet ou humain ou plante) et à l'intérieur, dans ou dedans d'un objet. Nous constatons qu'ils sont stables et liés.
2. La polyvalence, c'est-à-dire que certains sens apparaissent selon le contexte culturel ou social. Par exemple, púga signifie « ventre » mais peut aussi désigner une « grossesse » par glissement de sens. Ces deux termes ne peuvent pas être des homonymes mais plutôt des polysèmes car leurs sens sont liés dans certaines situations.
3. Le critère de l'hypothèse a montré qu'on peut tester si un sens vient logiquement d'un autre. Cela aide à identifier les véritables cas de polysémie et éviter les erreurs dans les dictionnaires. Cela peut aussi faciliter l'apprentissage du mooré en expliquant clairement les différentes significations d'une lexie.

Enfin, cette étude montre que la compréhension de la polysémie est essentielle pour faciliter la rédaction des dictionnaires en mooré, car elle permet de représenter de manière précise les différents sens d'un même mot. Elle contribue également à améliorer l'enseignement de la langue, en offrant aux apprenants des repères clairs pour interpréter et utiliser correctement les mots dans des contextes variés. Cela peut aussi servir de base pour étudier la polysémie dans d'autres langues africaines peu décrites.

Conclusion

Au terme de cette analyse, il apparaît que l'hypothèse constitue un critère pertinent pour identifier la polysémie en mooré. Elle permet de mettre en lumière les mécanismes par lesquels

CC BY

certaines lexies homophones acquièrent de nouveaux sens: la sémémisation, la praxémisation et la polyvalence.

Dans le cas de la sémémisation, le praxème *zúgù*, en s'adjoignant respectivement aux lexies *ròogó* « maison » et *lóre* « voiture », crée de nouveaux sémèmes, avec une intersection notable autour de la notion de « partie supérieure d'une entité », faisant de ce praxème une unité polysémique. De même, le praxème *púga* « ventre », en s'associant aux lexies *lóre*, *ròogó* et *láaga* « cuvette, plat, assiette », produit chaque fois un nouveau sémème.

La praxémisation se manifeste lorsque des lexies comme *nóorè* et *náoore* acquièrent diverses acceptions par glissement de sens. Ainsi, *nóorè* désigne tour à tour « bouche », « gueule », « goût », « lame tranchante du couteau » et « bordure », tandis que *náoore* désigne « jambe, pied », « patte » et « roue ».

La polyvalence est illustrée par des homophones tels que *púga* « ventre » / « grossesse » et *kóɛɛgà* « voix » / « message, nouvelle », dont les glissements de sens reposent sur des associations culturelles et conceptuelles : le ventre étant le lieu de la grossesse, et la voix étant nécessaire pour qu'un message soit transmis.

Ces résultats montrent que la polysémie en mooré ne résulte pas d'une simple coïncidence lexicale, mais d'un processus dynamique où les lexies évoluent par associations de sens et extensions contextuelles, confirmant la richesse sémantique de la langue. Ils ouvrent, également, des perspectives pour de futures recherches notamment en ce qui concerne les interactions entre polysémie, homonymie et variations dialectales.

Bibliographie

Compaoré, L. (2017). *Essai d'analyse de la prosodie du Moore : Ton et intonation* (Thèse de doctorat). Laboratoire de Linguistique Formelle, Université Paris Diderot Sorbonne Paris Cité.

Greenberg, J. (1970). *The languages of Africa*. Indiana University Press ; Mouton.

Delplanque, A. (2009). Identité des langues gur du Burkina Faso. *HAL Open Science, 1*, 1–35. https://hal.science/hal-00429049

Keita, A. (1985). *Analyse ethno-sémantique des termes désignant les parties du corps humain en jula* (Rapport de D.E.A., Université de Nice, Département de linguistique, Faculté des lettres et des sciences humaines).

Keita, A. (1990). *Esquisse d'une analyse ethno-sémiologique du dioula vernacularisé de Bobo-Dioulasso* (Thèse de doctorat, Université de Nice).

Malgoubri, P. (2010). Les dialectes mooré : classes nominales et verbes monosyllabiques. *Annales de l'Université de Lomé*, Tome *XXX (1)*, 257–267.

eISSN:3042-4046

Manessy, G. (1975). *Les langues oti-volta : Classification généalogique d'un groupe de langues voltaïques* (Langues et civilisations à tradition orale, Vol. 15). SELAF.

Ouédraogo, M. (2022). *Polysémie et homonymie en mooré* (Mémoire de master, Université Joseph Ki-Zerbo, UFR-LAC, Département de linguistique).

Polguère, A. (2003). Lexicologie et sémantique lexicale. Éditions Ophrys.

Polická, A. (2014). *Initiation à la lexicologie française*. Masarykova Univerzita.

Recensement général de la population et de l'habitation (RGPH). (2019). *Cinquième recensement général de la population et de l'habitation : Synthèse des résultats définitifs*. Institut national de la statistique et de la démographie (INSD).

Sawadogo, S. (2023). *Analyse morphosyntaxique et sémantico-référentielle de la focalisation en mooré* (Thèse de doctorat unique, Université Joseph Ki-Zerbo, ED-LESHCO).

Zagré, D.-D. (2018). *Description morphosyntaxique et sémantico-référentielle des marqueurs de la deixis personnelle, spatiale et temporelle du mooré* (Thèse de doctorat unique, Université Ouaga 1 Professeur Joseph Ki-Zerbo, FLASHS).

Zongo, W.-P. R. (2005). *Schèmes d'énoncés et classes fonctionnelles de constituants syntaxiques du Taoolendé (Mooré de Koudougou),* Mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou, UFR/LAC, Département de linguistique.

Zongo, W.-P. R. (2013). *Constructions verbales sérielles en mooré : Syntaxe et sémantique* (Rapport de D.E.A., Université de Ouagadougou, UFR-LAC, Département de linguistique

eISSN:3042-4046

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-14, October 2026

Analyse descriptive de quelques déictiques temporels du fulfulde : cas des adverbes de temps

Hassane DIALLO
Université Joseph KI-ZERBO
hassane.diallo@ujkz.bf

Résumé
Les adverbes de temps sont des éléments linguistiques qui permettent de situer une action ou un événement dans le temps. Ils jouent un rôle fondamental dans l'organisation du discours en fulfulde en indiquant la temporalité d'un fait par rapport au moment de l'énonciation ou à un autre repère temporel. Les adverbes de temps sont des mots invariables qui précisent quand une action a lieu. Le fulfulde, comptant parmi les langues les plus parlées sur le continent africain, présente dans son système d'expression linguistique un ensemble de marqueurs temporels, notamment les adverbes de temps. L'insatisfaction ayant conduit à cette recherche est la suivante : comment les adverbes déictiques influencent-ils l'expression du temps en fulfulde ? Ainsi dans la présente étude, nous ambitionnons de répondre à la question de savoir comment les adverbes de temps influencent-ils la conception du temps en fulfulde. De ce fait, l'objectif est nul doute d'inventorier puis de décrire les marqueurs adverbiaux à valeur temporelle attestés dans le système d'expression du temps en fulfulde. Cette étude permet de comprendre la fonction et le rôle que jouent les adverbes de temps dans l'expression du temps dans la langue. Notre étude se situe dans le cadre de la linguistique énonciative de BENVENISTE E. (1970) et avec pour modèle de description, le plan de KEITA A. (2012).

Mots clés : adverbe, déictique, deixis, fulfulde, temps.

Abstract

Adverbs of time are linguistic elements that allow us to situate an action or event in time. They play a fundamental role in the organization of discourse in Fulfulde by indicating the temporality of an event in relation to the moment of utterance or another temporal reference point. Adverbs of time are invariable words that specify when an action takes place. Fulfulde, one of the most widely spoken languages on the African continent, has a set of temporal markers in its linguistic system, including adverbs of time. The question that led to this research is: how do deictic adverbs influence the expression of time in Fulfulde? Thus, in this study, we aim to answer the question of how adverbs of time influence the concept of time in Fulfulde. Therefore, the objective is undoubtedly to inventory and then describe the adverbial markers with temporal value attested in the Fulfulde system of time expression. This study allows us to understand the function and role that temporal adverbs play in expressing time in the language. Our study is situated within the framework of Benveniste's (1970) enunciative linguistics and uses Keita's (2012) model for description.

Keywords : adverb, deictic, deixis, Fulfulde, tense.

Ndaɓɓa – ndariirka

Ballowudɗɗuwolji wakkati kam en ngoni kuukoy jannde haala ballooji faamu ko wadaa ma ko wadi nder wakkati. De cadɗini sanne e moyɏingol haala ley fulfulde de ko kollata wakkati mo huunde wada e nde ɗum woni haaleede maa wakkati godɗo mo ɗum fuɗɗi. Ballowudɗɗuwolji wakkati yo karfeeje nde mbaylataako laaɓindooji mennga nde huunde golla. Fulfulde, nawon nder halaaji ɓurde merteede ley leyde ɓaleeɓe, na tawee nder sifa halaa muudum dental ko hollata wakkati, ɗum woni ballowudɗɗuwolji wakkati. Ko gasay dey miññini tewtude anndal ngal yo : noy ballowudɗɗuwolji wakkati mbaylitirta karfeeje ley dɛmngal fulfulde ? Hono noon nii ley tewdude jannde, feendamen yo jaabe lamda paamine, no kuukoy haala dɛ limtudɛn dɛ mbaylitirta faamu wakkati ley haala fulfulde. So noon nii, feendaare ndeen sikka fu walla yo limtude e sifafagol kuukoy ballowudɗɗuwolji kaɓɓodiidɛ e wakkatiiji teññoraadi nder fulfulde. Jannde nde na walla faamugol nafaa e gollal karfeeje wakkati ley dɛemngal. Jannde men

eISSN:3042-4046
CC BY

nde na haɓɓodi e jannde haala bi'eteeɗo lɛngistik enosiyatibi mo BEWENISI E. (1970) e kam e sifaa maaninoo e alhaali mo KEYITA A. (2012).

Karfeeje teddudɗe : ballowudɗuwol, deyitiki, deyisisi, fulfulde, wakkati

Introduction

Les adverbes de temps constituent une classe d'éléments invariables qui permettent de situer un évènement ou une action dans le temps. Ils apportent des précisions sur les moments où une action se déroule : le passé, le présent ou le futur. Les adverbes de temps enrichissent la phrase et permettent d'exprimer le temps sans avoir à ajouter beaucoup d'autre détail. En plus de leur rôle grammatical, ils remplissent une fonction essentiellement discursive dans l'organisation temporelle des énoncés. La problématique qui sous-tend la présente recherche peut être formulée comme suit : comment les adverbes déictiques de temps interviennent-ils dans l'expression de la temporalité en fulfulde ? Notre travail propose d'examiner le fonctionnement morphosyntaxique des adverbes de temps du fulfulde. L'analyse du travail repose sur des approches linguistiques variées notamment la linguistique énonciative et la linguistique structurale. Préalablement à l'analyse des déictiques adverbiaux à valeur temporelle, il convient de présenter la démarche méthodologique retenue dans le cadre de cette étude.

1.Démarche méthodologique

Nous avons adopté dans ce présent travail une méthodologie reposant sur une approche empirique visant à assurer la fiabilité et la pertinence des données collectées. Cette méthode repose sur l'observation et l'analyse concrète de faits. L'objectif de cette approche est de garantir la fiabilité des informations recueillies (c'est-dire exactes et vérifiables) et pertinentes, correspondant non seulement au sujet étudié mais aussi utiles pour répondre à la problématique de recherche. Dans le cadre de cette recherche, nous avons conçu un questionnaire spécifique axé sur des questions factuelles permettant d'obtenir des réponses précises et objectives. Le questionnaire a été administré à des informateurs locaux, composés de locuteurs natifs du fulfulde, sélectionnés en fonction de leur compétence linguistique avérée et de leur connaissance approfondie de l'usage des expressions temporelles dans cette langue. La collecte des données s'est effectuée selon une démarche méthodologique d'enquête directe, conformément aux exigences de la linguistique qui est une science de terrain. Cette démarche privilégie l'observation directe, l'interaction avec les locuteurs et l'échange autour des modalités d'expression de la temporalité dans la langue d'étude.

CC BY

La démarche a permis la constitution d'un corpus linguistique quantitativement et qualitativement substantiel, offrant une base de données à la fois solide et représentative. Ce corpus constitue le fondement empirique de la présente analyse et autorise une exploration approfondie des mécanismes linguistique de l'expression du temps en fulfulde.

Il convient de préciser que l'analyse s'appuie également sur l'exploitation des données issues des travaux antérieurs, notamment ceux de TALL H. (2013), de ZAGRE D-D. et al. (2019) et de DIALLO H. (2022).

1.1. Collecte de données linguistiques

Dans le cadre de la collecte des données, nous avons opté pour une enquête de terrain. Pour assurer une organisation cohérente et objective, nous avons présenté notre objectif de recherche aux informateurs préalablement identifiés. Par la suite, nous avons sollicité des rendez-vous d'entretien avec ces derniers. Cette initiative a suscité un accueil favorable et enthousiaste de la part des informateurs.

Compte tenu du caractère empirique et objectivable de l'étude, le recours à des entretiens en présentiel a été privilégié. Ceux-ci permettant d'instaurer une interaction directe, approfondie et méthodologiquement contrôlée avec les informateurs. Les informations recueillies ont été enregistrées à l'aide d'un magnétophone de qualité, garantissant ainsi l'originalité des données. Spécifiquement pour cette étude, la collecte de données s'est déroulée sur une durée de trois mois et ce, en fonction de la disponibilité des informateurs.

1.2. Traitement et analyse de données linguistiques collectées

Après la collecte des données, nous avons entrepris une transcription phonétique rigoureuse des données recueillies. Cette étape était essentielle pour garantir une fidélité absolue aux propos des informateurs et pour préserver ainsi l'authenticité des données linguistiques. La transcription phonétique a permis de représenter avec précision les sons du fulfulde, facilitant l'analyse des structures syllabiques.

Pour assurer la clarté et la cohérence des illustrations et des exemples usités dans le travail, nous avons opté pour une représentation orthographique standardisée. A cet effet, nous avons opté pour la convention de standardisation orthographique de The Centre for Advanced Studies of African Society : CASAS (2012). Cette convention vise à uniformiser l'alphabet du fulfulde garantissant ainsi une meilleure harmonisation de son écriture et une accessibilité pour les chercheurs et locuteurs.

CC BY

Ainsi, dans le cadre de cette standardisation, certaines décisions orthographiques sont prises, à savoir l'utilisation des phonèmes /y/ et /ñ/ en remplacement des sons [ƴ] et [ŋ]. De plus, cette convention stipule que les phonèmes /y/ et /w/ doivent être considérer comme des consonnes. Chose qui reflète plus fidèlement leur rôle phonologique dans la langue. Cette approche contribue à une meilleure compréhension de la structure du fulfulde et facilite son apprentissage et sa transmission.

Concernant le traitement des données collectées, nous avons suivi une démarche à deux étapes. Dans un premier temps, nous avons procédé à une traduction littérale consistant à une restitution mot à mot des énoncés. Ensuite, nous avons effectué une traduction littéraire consistant à reformuler de manière plus simple et naturelle les expressions.

2. cadre théorique de référence

Dans le cadre du présent travail, nous adoptons le cadre énonciatif de BENVENISTE E. (1966 ; 1970 et 1974). Cette approche souligne l'importance de prendre en compte certains facteurs contextuels dans l'interprétation sémantique des marqueurs discursifs. La théorie énonciative développée par BENVENISTE E. (1966 ; 1970 et 1974), s'intéresse à la manière dont le langage est utilisé dans les situations de communication concrète. Elle met en évidence, la relation étroite entre le sens des énoncés et la situation d'énonciation. En effet, le sens d'un énoncé tel que pensé par BENVENISTE E. ne dépend pas uniquement des mots employés, mais aussi du contexte d'énonciation. C'est dans cette perspective qu'il définit l'énonciation comme : (1970 : 12) « *cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation* ».

Dans ce présent travail, nous adoptons comme modèle de description, le plan de description proposé par KEITA A. (2012). Le plan de description que propose KEITA A. (2012) se subdivise en deux grands niveaux d'analyse : le niveau morphosyntaxique (description des formes, distribution des marqueurs et les fonctions syntaxiques des pronoms) et le niveau sémantico-référentiel (description du sens, des valeurs référentielle et pragmatique que véhiculent les pronoms en discours). Le plan de description des pronoms personnels proposé par KEITA A. (2012) distingue deux niveaux complémentaires d'analyse.

Le premier niveau de description intitulé morpho-syntaxique s'intéresse à la forme, à la distribution et aux fonctions des pronoms personnels dans la phrase. Il comprend l'étude de leurs différentes réalisations (simples, complexes, clitiques, etc.) et leur classification selon la personne, le nombre et d'autres traits distinctifs comme l'emphase ou l'inclusivité.

CC BY

Le niveau sémantico-référentiel, quant à lui, porte sur le sens et la référence des pronoms. Il analyse leur rôle dans la désignation des participants à l'énonciation (énonciateur, interlocuteur, tiers), leurs emplois déictiques et diaphoriques, ainsi que leurs valeurs pragmatiques telles que la politesse, l'emphase ou les usages génériques.

Ce plan de description offre un cadre méthodologique clair et intégré reliant forme, fonction et sens, particulièrement utile pour l'étude des langues nationales africaines.

Dans le présent travail, nous ne considérons que le premier niveau de description en l'occurrence le volet de description morphosyntaxique. Ainsi, il est question pour nous de mettre l'accent sur la description morphologique, l'analyse distributionnelle et syntaxique des marqueurs temporels du fulfulde.

3. résultats

L'étude des adverbes de temps occupe une place essentielle dans la description temporelle en fulfulde. Ces adverbes de temps précisent le moment du procès exprimé par le verbe. Leur analyse est fortement liée à la question « **ndey** ? » "quand ?" et situe le temps de l'action par rapport au moment de l'énonciation T_0. A l'issue des résultats obtenus, deux catégories d'adverbes de temps sont attestées en fulfulde : ce sont les adverbes de temps de forme simple (**keeŋa, hannde, jaango, joonin, arannde et caggal**) et les adverbes de temps de forme complexe (**hecci keeŋa, hecciti keeŋa, faɓɓi jaango, faɓɓiti jaango**). Nous ambitionnons de traiter ces marqueurs sur le double morphologique et syntaxique.

4. Description morphosyntaxique

L'expression « adverbe de temps » renvoie à la catégorie grammaticale regroupant les mots qui permettent d'exprimer la localisation d'un évènement dans le temps. Ces adverbes jouent un rôle important dans l'organisation temporelle du discours en situant l'action verbale par rapport au moment de l'énonciation. Ils constituent un moyen linguistique de représenter le déroulement des faits dans la continuité du temps, qu'il soit passé, présent ou futur.

Dans la conception chronologique du temps, les adverbes de temps sont liés à la perception cognitive de l'homme. En fulfulde, ils traduisent, au niveau grammatical, les repères de temps tel que « ***arannde*** » "avant", « ***joonin*** » "maintenant" et « ***caggal*** » "après" et permettent de rendre compte de la progression des évènements sur une ligne temporelle. Ils s'inscrivent dans le champ du temps chronologique et leur référenciation temporelle est tributaire du contexte énonciatif donné.

4.1. Description morphologique

CC BY

Au niveau segmental, il faut dire que le fulfulde distingue deux catégories ou deux formes d'adverbe de temps. Il s'agit des adverbes de temps à morphématique simple et les adverbes de temps à morphématique complexe tel que susmentionné (cf. **3.**). Les premiers sont des adverbes dont la forme est réduite à un seul lexème. C'est donc ce lexème qui constitue le morphème irréductible indiquant l'adverbe de temps. Les seconds sont des composés. C'est l'association ou la combinaison d'unités linguistiques distinctes dont l'aboutissement renvoie à une référenciation unique.

Les différents adverbes déictiques de temps attesté en fulfulde sont les suivants :

Adverbes	**Types**	**Glose**	**Sens original**	**Référence temporelle**
Keeŋa	Déictique	Hier	Le jour précédant le jour d'énonciation	Temps passé
Hannde ~ hannden	Déictique	Aujourd'hui	Indique la journée au cours de laquelle le discours est prononcé	Temps present
Jaango	Déictique	Demain	Indique le jour suivant le jour du discours	Temps futur
Hecci keeŋa	Déictique	Avant-hier	Le jour précédant hier	Temps passé
Hecciti keeŋa	Déictique	Avant avant-hier	Troisième jour avant le jour de l'énonciation	Temps passé
Faɓɓi jaango	Déictique	Après demain	Le deuxième jour venant après celui de l'énonciation	Temps future
Faɓɓiti jaango	Déictique	Après après-demain	Le troisième jour après la journée au cours de laquelle l'énonciation a lieu	Temps futur

eISSN:3042-4046
CC BY

Joonin	Déictique	Maintenant	Moment de l'énonciation	Temps présent
Arannde	Déictique	Avant	Indique une période précédant la période de l'énonciation	Temps passé
Caggal	Déictique	Après	Indique une période située après un repère temporel, chronologiquement situé	Temps futur

Sur le plan morphologique, les adverbes de temps en fulfulde constituent une catégorie grammaticale invariable. Ils ne subissent ni flexion de genre ni de nombre (Exemples : a- Kummba defi **keeŋa** « Koumba a fait la cuisine hier » ; b- Ɓe wari **keeŋa** « ils sont venus hier »). Ils se distinguent ainsi des adjectifs et des noms, qui s'accordent généralement avec le nom qu'ils qualifient ou déterminent (exemples : c- kos**am** lammu**ɗam** « du lait fermenté » ; d- pool**i** lobb**i** « des beaux oiseaux ». Dans les exemples c et d, nous constatons l'accord de classe des qualificatifs lammuɗam et lobbi aux nominaux kosam/kose « lait/laits » et foondu/pooli « oiseau/oiseaux ». L'invariabilité des adverbes en fulfulde est l'un des traits morphologiques fondamentaux de cette classe grammaticale. Partant de leur structure segmentale, ces adverbes de temps attestés en fulfulde présentent diverses structures canoniques. Nous avons les structures de formes :

- CVVCV : Keeŋa
- CVCCCV : Hannde ~ CVCCCVC : Hannden
- CVVCCV : Jaango
- CVCCV + CVVCV : Hecci keeŋa
- CVCCVCV + CVVCV : Hecciti keeŋa
- CVCCV + CVVCCV : Faɓɓi jaango
- CVCCVCV + CVVCCV : Faɓɓiti jaango
- CVVCVC : Joonin
- VCACCCV : Arannde
- CVCCVC : Caggal.

CC BY

Les adverbes de temps du fulfulde présentent toutefois une diversité morphologique importante. Certains sont à morphématique simples, tandis que d'autres sont à morphématique complexes.

1) Cerno yottoke gillaa keeŋa « Thierno est arrivé depuis hier »
//Thierno/arriver-mv/depuis/hier//

2) Hecci keeŋa o nodda « c'est avant-hier qu'il a été contacté »
//être plus agé-mv/hier/il/appeler-mv//

3) O waran ga faɓɓi jaango « elle viendra ici après-demain »
//elle/venir-mv/ici/différer-mv/demain//

4) Won hannden Pendo ruññi « c'est aujourd'hui que Penda a démarré »
//c'est/aujourd'hui/Penda/démarrer-mv//

5) Joonin Sammba noddi kam « c'est maintenant que Samba m'a appelé »
//maitenant/Samba/appeler-mv/moi//

6) Arannde neɗɗaaku na woni no// « dans le passé, il y avait la bienséance »
//avant/bienséance/pv/être-mv/focalisateur//

7) Won caggal ɗuum ɓe njotti « c'est après cela qu'ils sont arrivés »
//c'est/après/cela/ils/arriver-mv//

Les adverbes simples sont des formes lexicalement autonomes, non issues de la dérivation d'un autre mot. Ils possèdent une forme stable et non segmentable, comme dans les cas de "**keeŋa**", "**hannden**", "**jaango**", "**arannde**", "**caggal**" ou "**joonin**". Ces formes figées témoignent de la fixation de certaines unités temporelles.

À côté de ces formes simples, on retrouve des adverbes complexes qui résultent de combinaison d'un verbo-adjectival et d'un adverbe à l'image de "**hecciti keeŋa**", "**hecci keeŋa**", **faɓɓiti jaango**" et "**faɓɓi jaango**". En fulfulde, la combinaison la plus courante est celle réalisée au moyen de la suffixation de la modalité verbale (mv) « **i** » aux base lexématiques. Pour ces présents cas, nous constatons l'adjonction de la modalité verbale « i » aux verbes *heccude* « être plus âgé que… » et *faɓɓude* « différer » auxquelles sont juxtaposés les adverbes temporels de formes simple référant à la période de l'échelle temporelle souhaitée.

8) Hecc-*i* keeŋa Muusa yehi Boobo « c'est avant-hier que Moussa est allé à Bobo »
//être plus âgé-mv/hier/Moussa/aller-mv/Bobo//

9) Dewgal Kummba ngaan waɗtaakena faɓɓ-*i* jaango « le mariage de Koumba là est prévu se tenir après-demain »

CC BY

//mariage/Koumba/ce…là/se faire-mv/différer-mv/demain//

10) Won faɓɓ-*i*-ti jaango kaananke leydi cuɓete « c'est deux jours plus tard (après aujourd'hui) que sera élu le président du pays »

//c'est/différer-mv-dériv/demain/chef/terre/choisir-mv//

4.2. Description syntaxique

D'un point de vue syntaxique, les adverbes de temps peuvent être mobiles dans la phrase, mais leur forme ne varie jamais selon la position. Ils conservent la même valeur morphologique qu'ils soient placés avant ou après le verbe. Par exemple : "***hannden*** *njotiimi Wagadugu*" « c'est aujourd'hui que je suis arrivé à Ouagadougou » / "*mi yottoke Wagadugu* ***hannden***" « je suis arrivé à Ouagadougou aujourd'hui ». Cette stabilité morphologique reflète la nature invariable des adverbes.

Ainsi, il sied de préciser que les adverbes de temps du fulfulde occupent une place essentielle dans la structuration de la phrase, en contribuant notamment à l'agencement des constituants et à l'interprétation temporelle de l'énoncé. Ils servent à situer l'action exprimée par le verbe dans le temps, et ce, par rapport au moment de l'énonciation. Leur fonction principale est d'indiquer la périodicité du procès-verbal en précisant la période de déroulement d'une action. En fulfulde, les adverbes de temps exercent le plus souvent la fonction circonstancielle de temps. A ce titre, ils complètent le verbe et précisent le moment de l'action.

11) "Mi golloowo hannden" « je travaille aujourd'hui »

//je/travailler-mv/aujourd'hui//

12) "Yero duri keeŋa" « Yero est allé paître les animaux hier »

//Yero/aller paître-mv/hier//

13) "Belko dillan jaango" « Belko partira demain »

//Belko/partir-mv/demain//

Le complément circonstanciel de temps n'est pas obligatoire pour la construction de la phrase. Il est facultatif. Toutefois, il enrichit le sens du verbe en apportant une précision temporelle. Ainsi dans les exemples 11, 12 et 13, les adverbes de temps *hannden*, *keeŋa* et *jaango* peuvent être supprimés sans aucune incidence syntaxique.

4.2.1. La mobilité des marqueurs

Les adverbes de temps jouissent d'une grande mobilité syntaxique. Selon la nature de l'adverbe, son importance sémantique ou la structure du discours, ils peuvent se placer en tête

CC BY

de phrase, c'est-à-dire à l'initiale absolu, en médiane ou en finale de la phrase pour marquer le cadre temporel.

14) Diko defi hecci keeŋa e keeŋa « Dicko a préparé avant-hier et hier »
//Dicko/cuisiner-mv/être plus âgé/hier/et/hier//

15) Hannden o rimi « elle a accouché aujourd'hui »
//aujourd'hui/elle/accoucher-mv//

16) Demba weerowan jaango to goggiiko « Demba rendra visite à sa tante demain »
//Demba/rendre visite-mv/demain/chez/tante-sa//

Cette flexibilité distributive des adverbes de temps du fulfulde constitue une caractéristique syntaxique majeure des adverbes.

En fulfulde, il est fréquent qu'un adverbe de temps se combine avec d'autres compléments temporels. Dans ce cas, il renforce une précision sur le moment indiqué.

17) Korka ɓiri nagge hannden beete « Korka a trait le lait de la vache ce matin »
//Korka/traire-mv/vache/aujourd'hui/matin//

18) Suumay yahan luumo jaango ñalooma « Soumay ira au marché demain dans la journée »
//Soumay/aller-mv/marché/demain/journée//

19) Joonin jemaaku ngu o yotti « c'est à l'instant, cette nuit même qu'il est arrivé »
//maintenant/nuit/cette/il/arriver-mv//

Ainsi, plusieurs adverbes ou locutions peuvent coexister dans la même phrase, formant une hiérarchie syntaxique entre le cadre général et le repère plus précis.

Ces illustrations mettent aussi en évidence une caractéristique syntaxico-sémantique importante du fulfulde ; c'est la possibilité, et même la fréquence, de la combinaison de plusieurs compléments temporels dans un même énoncé, sans redondance.

D'abord, on observe que l'usage de l'adverbe de temps principal "**hannden**" « aujourd'hui », "**jaango**" « demain » ou "**joonin**" « maintenant » n'exclut pas l'ajout d'un complément temporel plus spécifique "*beete*" « matin », "*ñalooma*" « dans la journée » ou "*jemaaku ngu*" « cette nuit même ». Au contraire, cette combinaison permet de resserrer la référence temporelle et d'augmenter la précision de l'information.

Dans l'exemple (17), "**hannden**" « aujourd'hui » situe l'action dans la journée actuelle, tandis que "*beete*" « matin » en précise la partie exacte. L'adverbe général est donc spécifié par un complément plus restreint, ce qui évite toute ambiguïté sur le moment de l'action.

CC BY

L'exemple (18) fonctionne sur le même principe : "**jaango**" « demain » établit un repère temporel global, et "*ñalooma*" « la journée » précise que l'action se déroulera durant la période diurne. Cette construction montre que le fulfulde hiérarchise les indications temporelles plutôt que de les considérer comme concurrentes.

Enfin, dans l'exemple (19), la combinaison "**joonin**" « maintenant » et "*jemaaku ngu*" « cette nuit » produit un effet d'insistance et d'immédiateté. Ici, l'adverbe n'apporte pas seulement une précision chronologique, mais également une valeur discursive et expressive.

Ainsi, ces exemples illustrent que, en fulfulde, la multiplication des compléments temporels ne relève pas d'une simple accumulation, mais d'un mécanisme systématique de précision, de focalisation et parfois d'emphase, révélant la richesse expressive de la langue dans l'encodage du temps.

Conclusion

L'étude des adverbes de temps en fulfulde révèle une organisation linguistique riche et structurée, traduisant la manière dont cette langue conçoit et exprime la temporalité. Ces adverbes constituent une catégorie grammaticale fondamentale, permettant de situer le procès-verbal sur l'axe du temps, en relation avec le moment de l'énonciation. Sur le plan morphologique, ils se présentent sous deux formes distinctes : les adverbes à morphématique simple, formés d'un seul lexème, et les adverbes à morphématique complexe, issus de la combinaison de plusieurs unités linguistiques. Cette double structure illustre la capacité du fulfulde à créer des nuances temporelles fines par des procédés de composition et de dérivation.

Sur le plan syntaxique, les adverbes de temps en fulfulde se caractérisent par leur invariabilité et leur grande mobilité dans la phrase. Ils peuvent occuper différentes positions — initiale, médiane ou finale — sans que leur valeur morphologique ne soit altérée. Leur fonction principale est celle de complément circonstanciel de temps, fonction facultative mais essentielle pour préciser la localisation temporelle du procès. Par ailleurs, ces adverbes peuvent se combiner avec d'autres marqueurs temporels afin de renforcer la précision du repère énonciatif et de structurer la chronologie du discours.

Ainsi, les adverbes de temps en fulfulde, qu'ils soient simples ou complexes, jouent un rôle majeur dans la représentation linguistique du temps. Ils assurent la cohérence temporelle du discours tout en reflétant une vision du monde profondément ancrée dans la culture peule, où la perception du temps s'articule autour des cycles naturels et des repères énonciatifs. L'analyse morphosyntaxique de ces formes offre donc un éclairage pertinent sur la dynamique interne du

CC BY

système temporel du fulfulde et ouvre la voie à une étude plus approfondie de leurs valeurs sémantiques et pragmatiques.

Références bibliographiques

BENVENISTE, Emile, 1966. Problème de linguistique générale. vol.1. France : GALLIMARD. 356 pp.

BENVENISTE, Emile, 1970. « L'appareil formel de l'énonciation » In Langages, 5e année N°17. France. pp.12-18.

BENVENISTE, Emile, 1974. Problème de linguistique générale. vol.2. France : GALLIMARD. 286 pp.

CULIOLI Antoine, 1999. Pour une linguistique de l'énonciation, Formalisation et opérations de repérage, Tome 2. Paris : OPHRYS. 178p.

DIALLO Hassane, 2022. Deixis spatiale du fulfulde : cas des démonstratifs déterminatifs simples. Mémoire de master. Département de linguistique. Unité de Formation et de Recherche en Lettres Arts et Communication (UFR-LAC). Ouagadougou : Université Joseph KI-ZERBO. 148p.
DUBOIS Jean, et al., 2002, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse.

HEINE Bernd et NURSE Derek, (Dir.), 2004, Les langues africaines, traduction Française sous la direction d'Henry Tourneux et Jeanne Zerner, Paris, Karthala.

TALL, Hamadou, 2013. Esquisse de l'expression du temps en fulfulde. Mémoire de maitrise. Département de linguistique. Unité de Formation et de Recherche en Lettres Arts et Communication (UFR/LAC). Ouagadougou : Université de Ouagadougou. 107p.

ZAGRE Dieu-Donné, KAFANDO Wendnonga Gilbert, DIALLO Moussa, 2019, « L'expression du temps chez les moose et le fulɓe : deux communautés linguistiques de l'Afrique de l'Ouest », Actes du 2ème colloque du plan sur « Formes de langages et de culture(s), et de formes de développement », Université Félix HOUPHOUËT-BOIGNY, Laboratoire des Théories et Modèles Linguistiques, pp119-134.

eISSN:3042-4046
CC BY

LPIA, Vol 2, N° 2 (2026), Special Issue (Part 2)
DOI : 10.36950/lpia-02-02-2026-15, October 2026

The Scope of Code-mixing in Tony D'Souza's *Whiteman*

Jean-Baptiste Ouakpéléfolo YEO
Université Peleforo GON COULIBALY (Côte D'Ivoire)
yeojeanbaptiste7@gmail.com

Abstract
In the context of globalization, which applies as much to individuals as to their cultures, civilizations and inventions, several issues are at stake, not least of which is culture. Languages are an integral part of culture, and are at the center of the debate, as their essence and even existence are often in jeopardy as some are almost swallowed up by others. Thus, in Tony D'SOUZA's *Whiteman*, a novel written by an American who lived in the northern region of Côte d'Ivoire, cultural and therefore linguistic interrelations are set in motion. The aim of this work is not only to analyze linguistic cohabitation in Tony D'SOUZA's work, but also to study the mechanisms whereby local languages, in this case Malinké and Peulh, can be perpetuated. From a postmodern perspective that is characterized by "an eclectic approach, [by a liking for] aleatory writing, [and for] parody and pastiche" (Barry, 2002, p. 62), and by means of an argumentative approach, we will attempt to highlight the mechanisms and/or social factors explaining linguistic variation (code-mixing) in the verbal production of several main characters.

Key words: African languages, code-mixing, cohabitation, terminologies

Résumé
Dans un contexte de mondialisation applicable autant aux individus qu'à leurs cultures, civilisations ou inventions, plusieurs enjeux apparaissent au nombre desquels on peut aisément associer la culture. De ce fait, les langues faisant partie intégrante de la culture sont au cœur des débats dans la mesure où leur essence voire existence sont bien top souvent en péril du fait que certaines sont presque phagocyter par d'autres. Ainsi, dans *Whiteman* de Tony D'SOUZA, roman écrit par un Américain ayant séjourner dans la région septentrionale de la Côte d'Ivoire, les interrelations culturelles et donc linguistiques sont mises en branle. Ce travail se propose de non seulement analyser la cohabitation linguistique dans l'œuvre de Tony D'SOUZA, mais aussi d'étudier les mécanismes par lesquelles les langues locales, en l'occurrence le Malinké et le Peulh peuvent être pérennisées. Dans une perspective postmoderne caractérisée par « une approche éclectique, [par un goût pour] l'écriture aléatoire, [et pour] la parodie et le pastiche » (Barry, 2002, p. 62), et par le biais d'une approche argumentative, nous tenterons de mettre en évidence les mécanismes et/ou les facteurs sociaux expliquant la variation linguistique (code-mixing) dans la production verbale de plusieurs personnages principaux.

Mots clés : africain, code-mixing, cohabitation, langues, terminologies

Introduction

Languages play a fundamental function in human lives for they establish connection between the imagined and the real; it is the means whereby thoughts materialize in addition to being a distinctive feature between human beings who have languages, and animals which have systems of communication. The multiplicity of languages is both an expression of heterogeneity and

eISSN: 3042-4046

homogeneity: homogeneity since language is common to all human societies, and heterogeneity for human communities are determined by the specific language they speak.

This paper purports to delve on the use of multiple languages in the same verbal utterance. Migration and immigration for different reasons are the major realities that fuel the encounter of people, thus cultures. Though those encounters sometimes result in mistrust, defiance, stereotypes or even overt hostility, people more often rise above those preliminary problems to build more cosmopolite communities. Exploring Tony D'Souza's *Whiteman* (2006), this study tries to relate code switching to cultural precepts and contemporary social studies.

To carry the above-mentioned objectives, we postulate three hypotheses. First, African languages preservation is tributary of cultural acquisition. In addition, cultural cohabitation is an interesting factor of mutual exchange, and language skills like reading, writing, listening and speaking and fundamental in the quest of safeguarding African cultures and languages. Last, the future of African languages lies in Creolization which is the appearance of new concepts or terminologies derived from existing languages to create a new one.

The setting places the narrator, an American citizen, in the septentrional part of the Ivorian country. The socio-political context is quite the worst ever because of a rebellion that broke out in 2002. The central character is confronted to a double linguistic barrier. He speaks English while his hosts speak local languages namely the *Malinké* and *Peul*. Language being an integrant part of cultures, code mixing in this perspective can be associated to cultural mixing. Therefore, in which ways does code mixing represent cultural tolerance? How does code mixing bespeak of cultural and linguistic preservation? In a increasingly capitalistic and modernistic world, how can indigenous languages be saved from linguistic imperialism?

These ways of communicating wherein languages are mixed, is most of the times referred to as "code mixing" or "code switching". These notions are differently defined by some researchers like John J. Gumperz. To him, code switching is "the juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different grammatical systems or subsystems" (1982, p. 59). In other words, using for instance French and English languages in the same verbal utterance is a proof of code switching since these languages have different linguistic systems like the place of adjectives. Suzanne Romaine's notion of bilingualism (1989) associates code switching in terms of sociolinguistic norms.

Kamwangamalu (2007) investigates the relation between code-mixing and modernization to disclose a tridimensional nature of code mixing. To him code mixing can be seen as an

eISSN: 3042-4046
CC BY

expression of modernization. Second, code mixing has imposed itself on people both its advocators and critics. Last, code mixing has an impact on language structure. Mabule, in "What is this? Is It Code Switching, Code Mixing or Language Alternating?" (2015) explores the use of code switching in South African languages to discover whether south Africans use code mixing unintentionally.

In a postmodern perspective, we assume that code mixing constitutes a form of rupture or breaking apart from traditional norms or binary oppositions. The oppositions to grand narratives forms (just like differentiation between literary genres, separation between novels, short stories, poetry…), the interpretation or re-interpretation of universal truths, the application of literature to all phenomena and the value of culture are of tremendous importance. First, this paper investigates code mixing as tributary of cultural acquisition. Second, the perennation of indigenous languages through some terminologies of verbal forms. Last, it purports that the preservation of indigenous languages can be performed by means of written forms.

1. Code Mixing and Cultural Acquisition

In many respects, language and culture cannot be disassociated and that is why code mixing can be synonymous with cultural mixing. That form of cultural or linguistic hybridity both represent the encounter and evolution of people. In *Whiteman,* the setting is interesting insofar as it represents a shift in cultural paradigms. In fact, the protagonist being a white man, an individual of western culture, his language and cultural norms sometimes in contradiction with those of the host region. Therefore, the use of code mixing be it from the white protagonist of the local hosts can only be performed when the minimum cultural notions are acquired. That cultural acquisition is perceived through different stages.

First and foremost, the central character is baptized according to the region customs. In fact, the name is an important element of indigenous communities. in most African societies, the bears specific attributes. It namely plays the functions of blessing, benedictions or paying tribute either to a human being or a divinity. In *Whiteman*, explains his baptism in the following words:

> I obeyed my village's customs and let them take my old name, Jack Diaz, from me, and baptize me with a new name, Diomandé Adama; no matter that I lived with them as they did and was ready some days to take up arms with my friends, to stand with them as though their families and grievances were my own (D'Souza, 2006, 15-6).

CC BY

In African cultures, particularly in Côte d'Ivoire, the name DIOMANDE has a cultural significance. Being a Malinké family name, it represents a group of people who have a specific or dual worldview. They divide the world into categories: the village and the bush. When village is controlled by human beings, it is the physical or natural part of this world, whereas the bush can be referred to as the wild, the uncontrolled section of the world, governed by the spirits, the supernatural.

Thereafter, the name Jack Diaz and Adama Diomandé refer to the same and only person. Having accepted this ritual, this name, the protagonist spouses the village customs and traditions. He also agrees to conform to their principles and respect them, and that process cannot be carried out without language as means of communication and interaction. It is not surprising that during the rising actions of the plot, the protagonist becomes an accomplished hunter in the village and is called "*U-a-o fa*" (82). He went through all the processes of a traditional hunter. He eventually merges into these indigenous communities accepted and respected in villages, as the color line blurred. The protagonist's baptism somehow shaped his future in the village. Being "a Diomandé", his traditional occupations are mainly farming and hunting. In accepting his name DIOMANDE, he accepts his traditional occupations. In learning how to farm and hunt, the protagonist eventually reaches a new social status. He explains it this way:

> My proximity with Chauffeur [the protagonist's hunting instructor] gave me a new standing in the village, and the young men at the chief's compound who had once been happy to tell me that my nose was my nose and my eyes were my eyes now addressed me as *Va*, 'father.' Mamadou began to call me *Dosso*, 'Mystical Hunter,' and all about me I felt a certain space that in English we call respect. People stopped asking me for gifts, and sometimes among them, in a line and harvesting the season's rice, I'd forget that I wasn't black (D'Souza, 2006, 83).

DOSSO in this context is neither a traditional family name nor a surname; it is more a title than anything else. This title is given to any individual that has passed the initiation of the "*Dozo-ton*" (the co-fraternity of traditional hunters). Being acquired by a stranger, more importantly a white man, bespeaks of Adama Diomandé's integration in the traditional Ivoirian society.

Learning of traditional norms is as important as language acquisition. As a matter of fact, Adama Diomandé learns about the things to do and avoid doing in the Ivoirian village. One of those things is hunting. In most western cultures, hunting is more performed for entertainment than for needs. The protagonist would learn, in the Worodougou (one of the 30 administrative

CC BY

division of Côte d'Ivoire), all animals are not to be hunted. This is the case for the Lahou bird that a *Dosso* is forbidden to hunt. He says: "I'd learned that lahous were one of the birds a hunter must never kill, or the ancestors would kill him with an illness in turn" (D'Souza, 2066, p. 23). In Worodougou culture, Lahou birds "watched the world of men for the ancestors from the tops of the tallest trees" (23). Here, trees have archetypical vows: they provide shelter both for animals and human beings. They feed people and animals with fruits. From their height, they establish a connection between the earth and the sky, between human beings and deities, between the natural and the spiritual, between the seen and the unseen.

Cultural acquisition is also conveyed through the village caretaking. Cultural acquisition is a process whereby an individual learns foreign cultural precepts. To guarantee his thorough integration in the indigenous community, the village chief chooses a resident [Mamadou] to assist him. The central character explains: "Mamadou was the companion the village had given me when I first arrived. They'd chosen him because we were roughly the same age and he spoke French. It was his duty to teach me how to behave politely, to know what was taboo and what wasn't" (D'Souza, 2006, 27). The ability to integrate the Worodougou culture leads the protagonist to avoid sweeping the house at night because "the ancestors take it as a great insult" since it means "you are sweeping away their welcome as they look for a place to sleep" (27). The same companion helps him understand that it is inappropriate to "talk to people before you've washed your face" because it is like "talking to them with shit on it" (27); something they consider humiliating.

The relation between cultural acquisition and code mixing is also understandable with Jack Diaz's mission. Considering his displacement from the United States of American to Africa, one can easily assume that the protagonist is more likely to go astray, to get lost since the environment changes. His humanitarian mission consisting of bringing clean and pure water to local population through the PWI (Potable Water Initiative) project, cannot be dissociated from the indigenous' cultural realities. Adama Diomandé understands that well when he pays regular visits to the neighboring communities. he explains his mission in the words that follow: "my mission is to live among the Worodougou as they do, to learn their language. I have grown a field so that they can see that I understand their work. It has taken much labor, and I've been in the forest every day" (D'Souza, 2006, 52). Naturally, and in a postmodern perspective, the project owners (this is important insofar as Americans are mostly seen as the tenants of imperialism and chauvinism) believe that no language is above another, no culture surpasses

eISSN: 3042-4046
CC BY

another and their humanitarian project should align with the local realities particularly understanding the local languages to better pass their message on.

Proverbs are a pivotal aspect of cultural acquisition and code mixing. Proverbs can hardly be dissociated from literature be it oral or written. They are rhetorical devices that bear aesthetic, wisdom and cultural riches. They are rooted in African traditional literature. The mastery of a language and wisdom are sometimes quantified by means of proverbs. They are like a barometer to knowledge in most African traditions. The ability to communicate by integrating proverbs speaks of the protagonist's use of code mixing. In fact, he ceaselessly converts his native words into Malinké as well as proverbial expressions. More importantly, not only does the central character understand proverbs, but he also answers using proverbs. The dialogue between him and Mamadou, his assigned companion, is a testimony of that cultural integration. When Mamadou tells him: "As the ancestors say, 'A hungry goat will eat even his brother's wool'", Adama Diomandé replies, "As the ancestors also say, 'if cripple tells you he will win the race, know that he knows the other runners have no legs'" (D'Souza, 2006, 28). The capacities of communicating using proverbs talks about a form of code mixing between African traditional oral literature and western literature forms.

Code switching is clearly tributary of linguistic and cultural acquisitions and in D'Souza's *Whiteman*, the protagonist is an epistome of this narrative form by his learning of Worodougou cultures, his mastery of their language and the use of proverbs. These abilities being the starting point of code mixing, it bears another important issue which is the quest for preserving African traditional languages face to the numerous threats of their vanishing in this contemporary era. Consequently, *Whiteman* provides insights into that linguistic preservation in the forms of orality and writing.

2. Orality and the Preservation of African Languages

Languages are primarily meant to be spoken. Religiously, language is the tool of Creation. The Bible is clear as far as the power of language is concerned. In Genesis, Genesis 1:3, one reads: "And God said, "Let there be light," and there was light." The Gospel according to John is more explicit about what language is. In John 1:1-5, one can read: "In the beginning was the Word, and the word was with God, and the Word was God. He was with God in the beginning. Through Him all things were made, and without Him nothing was made that has been made". The Word, that is synonymous with language, is a divine tool and even associated to God

CC BY

Himself. Therefore, keeping the language, is keeping the Divine, keeping God as losing one's language is removing or losing God, one's religion or spirituality.

In *Whiteman,* indigenous languages can be preserved through oral communication. The protagonist Adama Diomandé exemplifies language preservation by means of its daily use with indigenous characters. As a matter of fact, an aspect of that linguistic preservation is perceived in salutations. In most African cultures, and the Worodougou in particular, salutations go beyond the exchange of two sentences just for the sake of doing it. Greeting conveys a quasi-ritualistic obligation. It is a ceremonial moment that shows people care for one another in typical African vernacular terminologies. This form of transcribing an African language helps both the reader and the writer to keep linguistic tracks of one's culture and customs. The integration of that cultural notion is seen in the following dialogue between the protagonist and Ama Méité. It goes as follows:

> *Manisogoma* (good morning, respected mother)
> *Say va! Ah see la* (thank you respected sir. Did the night pass well?)
> *Em'ba, Ama* (thank you, respected mother, yes)
> *Allah bis sonya!* (God bless your morning)
> *Amina, Ma.* (Amen, Mother)
> *Allah kenna ahdi* (God grant you beautiful health)
> *Amina, Ma*
> *Allah ee balo*
> *Amina, Ma*
> *Allah bato luma* (God nourish your home and family)
> *Amina, Ma*
> *Allah bo numa* (God bless all that you do)
> *Amina, Ma* (I [the protagonist] said louder than before, indicating in their way that I'd received all the benedictions I could bear. *Iniché, iniché. Allah ee braghee*.)
> *Amina, Va!*
> *Allah den balo, Ma* (God bless and protect your children)
> *Amina, Va!*
> *Allah kenna ahdi* (God grant you beautiful health)
> *Amina, Va!*
> *Allah sosay djanna* (God grant you long life)
> *Amina, Va!*
> *Allah bis sonya* (God bless your morning)
> *Amina, Va ! Iniché. Adama Diomandé* (Amen and thank you, respected Adama Diomandé)
>
> **D'Souza, 2006, p. 2-3, emphasis original**

These morning salutations reveal how well the protagonist understands and makes use of the Worodougou vernacular language. The passage also introduces the reader with some Malinké terminologies that would help him/her carry out formal salutations in purely Worodougou culture. Though this passage is a transcript, the reading clearly shows that it is performed, articulated and acted in normal conversation way in such a way that linguistic performance

CC BY

allies the practice of terminologies typical to a community or even a geographical area. In that respect, Denis Creissels, in *lexique mandinka-français* (2011), upholds that "Mandinka is both relatively homogeneous and clearly distinct from other varieties of Mandinka, including those spoken in eastern Senegal, with which Mandinka has the most similarities" (lexique mandinka-français (p. 2).

This kind of linguistic performance, like morning salutation, contributes to the vulgarization of local languages and in the same way, help to save them from becoming extinct. Adama Diomandé understands that it is "a cultural requirement you couldn't ignore in the biggest of rushes, even if, say, you felt like the world was ending" (D'Souza, 2006, p. 2). The popularization of local languages so to speak, start with indigenous people, their offspring who should be brought to daily practice it, before promoting it to other cultures.

Moreover, sociability permits the vulgarization and perennation of local languages. The protagonist socializes to better apprehend both grammatical rules and vocabulary items vital to mastering a language. In fact, two of the most salient competences for a language acquisition are undoubtedly "listening and speaking". For the sake of improving those capacities, Adama Diomandé socializes with people of the village, essentially individuals of his age, partaking in the different activities like farm work and entertainment. In so doing, he "played soccer with the men of" his age, "listened to them tease each other about women", and naturally "learned new important word" (D'Souza, 2006, p. 26). These linguistic immersions prove crucial as he quickly mastered both the host culture and languages.

Socialization brings confidence, closeness and builds trust between people of different backgrounds. In the case of *Whiteman,* the protagonist establishes connections between him and the village, so they eventually come to set a relation of confidence. To him, that trust derives from two essential factors: "the most important thing was simple time, and a close second was language" (D'Souza, 2006, p. 70). Language brings closer people, no matter what their origin and color of the skin. Sharing the same language is also sharing the same culture. Therefore, to foster those bonds of friendship, the protagonist practices the words he learns both from people of his age and children. His daily languages practices with children reinforces his learning journey. In the novel one can read:

> "What's this, Adama Diomandé?" a naked seven-year-old would say and lift up er leg
> "*Bau-o*" I'd say, and they'd all laugh.
> "what's this?" another would say, and point to his penis, and I'd blush and say, "*Mogo-o*."
> then they'd all cover their mouth and run away. (D'Souza, 2006, p. 70)

CC BY

To put it in a nutshell, indigenous languages acquired in the forms of listening and speaking. By listening and repeating the Worodougou language, the protagonist and his other white counterparts of the PWI project mastered the custom and language of the local people. However, apart from listening and speaking, other linguistic competences encourage language acquisition: reading and writing.

3. Language Perennation via Western Methods

Multilingualism essentially due to migratory factors, voluntarily or involuntarily leads to code mixing. In fact, the locutor will sometimes find more suitable words and expressions in one language or another to encode his message. The four skills (listening, speaking, reading and writing) of language acquisition are diverse forms whereby a message is encoded and decoded. Coding and decoding can be subject to various interpretations; however, this work would lay emphasis on communicative and semiotic views on the notion of code.

In communications, a code is a rule for converting a piece of information (e.g, a letter, a word or phrase) into another form or representation not necessarily of the same sort. (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010:273). As for semiotics, the notion "code" plays a pivotal function. According to Ferdinand De Saussure, a sign bears meaning and value only when they are decoded in relation to each other. In that perspective, interpreting signs or codes is tributary of a certain familiarity both from the locutor and the interlocutor when the first encodes and the second decodes. The first shows abilities in encoding a message in given languages, confident that the second has the necessary tools to decode his message. From a social perspective, signs or codes (in this case languages) have conventions or meanings that permit us to pass on messages. Stuart Hall refers to that as "a preferred reading" (Hall, 1980:134).

The author Tony D'Souza, by incorporating an African culture into a book exemplifies code mixing since an indigenous culture is expressed and transmitted via a western form of expression. *Whiteman* is therefore an example of code mixing since the linguistic elements of Malinké, French and English are tied to produce a meaningful verbal production. To Suzanne Romaine, in code mixing, the linguistic elements "in question form part of the same speech act. They are tied together prosodically as well as by semantic and syntactic relations equivalent to those that join passages in a single speech act" (Romaine 1989, p. 111). For sure, the combination of French, Malinké and English respect both syntagmatic and paradigmatic rules. The syntax being about the combination of words according to their nature (nouns, pronouns,

eISSN: 3042-4046
CC BY

verbs, prepositions according to specific grammatical rules), and the paradigm being the meaning attached to a spoken or written utterance. The success of such combinations represents a cross-cultural possibility and that languages are interconnected.

The protagonist Adama Diomandé in *Whiteman* uses reading and writing to foster his language learning. These skills were popularized by western culture and constitute the central elements of western literature based on the written form. His encounters with villagers are transformed into open classes where local languages are molded into is own culture in the form of writing. He describes the way he proceeds this way. He posits:

> Each evening, in the early days, I sat in the chief's courtyard by the fire among his young sons, and I'd point to my nose, my ears. They would laugh and tell me the Worodougou words: "*nu-ay-o,* Adama, *now-o,"* and I'd write them in my notebook. In the mornings, I'd walk through the village, teasing the children that followed me, "these are my eyes, this is my nose". (D'Souza, 2006, p. 70)

Writing those Malinké words naturally entails their reading when he is alone so as to revise and memorize them. This way of proceeding helped major European languages survive over hundreds of years. Numerous African countries inherited those languages through reading and writing. They are learned and taught throughout the world. Many African countries suffer linguistic imperialism in such a way their own citizens find it challenging to use their mother tongues.

One of the most salient examples of code mixing through reading and writing is the western schools built in the Worodougou villages. Schools are built in former African colonized countries to teach the colonizer's language. However, there is no place to teach local languages. In *Whiteman,* students are even forbidden to speak their mother tongues. The director of a school explains: "tribal languages are not allowed in school. French is the national language. The students must study in French" (D'Souza, 2006, p. 58). This is a paradox that disadvantages vernacular languages. The protagonist aims at fixing that issue by explaining notions in students' mother tongues. This places French, English and Malinké languages on the same stage where none is dominated by the other. The combination of local and foreign languages in the learning process might be an efficient way and surely innovative way of making some pupils better grasp lessons and at the same time contributing to preserving our local languages. As Kamwangamalu, Mudipanu, Nkonko, (2007, 321) concludes, code mixing, "whether for expressing modernization or any other function, is generally accompanied by changes and

CC BY

innovations in the structure of the languages involved. Some such innovations and changes are presented with reference to vernacular-English CM across cultures." Innovation, whatever it is, appears to be vital to local languages survival.

Another innovative perspective to explore is the possibility to transcript as many as African languages as possible. eminent African writers at the image of Ngugi wa Thiong'o is one of the African pioneer and leading figure of contemporary African literature. He started writing in the English language before shifting to kikuyu, his mother tongue. Likewise, in D'Souza's *Whiteman*, a great number of Malinké words and expressions are written in such a way that a native Malinké speaker can get the meaning. This is the case when the protagonist or other important character make use of that language to express most of the time benedictions. Or to tease an interlocutor: "*Anisogoma Fla ché, oh! I be i muso chulla?* Good morning, Mr. Peul! Are you off to salute your wife?" (96). This is a way to local women to tease the protagonist about his proximity with Peul people; *Allah ee kissee,* Adama. God bless your route (203) to express benediction towards a loved or dear one; and sometimes to tell one's bewilderment "*regards! Regards!* It's whiteman! *Toubabou! Toubabou! Le blanc! Coutoubou!* Crazy!" (D'Souza, 2006, 7). This passage incorporates French, English and Malinké languages to express the same idea of bafflement.

In the same alignment, creolization seems to be one of the future characteristics of code mixing. In fact, multilinguism, as known in many African countries has imposed on people the use of some specific words to convey specific ideas or meanings. In *Whiteman,* the intrigue is interspersed with linguistic words from different origins. Apart from Malinké, French and English, an Ivorian dialect is used by the author: *the Nouchi*. This is a dialect born from the combination of French, English and Ivorian dialects like Malinké and Baoulé. The following dialogue between Adama Diomandé and Mamadou his companion reveals the alternative use of English, Malinké and Nouchi. The protagonist explains it this way:

> Mamadou came to my hut in the night. He sat on the stool by my doorway and lit a cigarette. He said, "My *go* is pregnant." "*Allah den balo*. God bless your children" I said to him.
> "And your *go*?"
> "She is a *maquis go*" (D'Souza, 2006, 132, emphasis original)

"*Go*" is Ivoirian Nouchi word for girlfriend. This combination of Ivorian *Nouchi* and English sets a bridge between two cultures (a western and African dialect) determines the blending of creole and western languages to express Mamadou and Adama Diomandé's ideas of love affairs.

CC BY

In addition, the term “maquis” has different meanings. It might refer to a type of vegetation or some sort of restaurant. But in this case, “maquis” refers to a kind of open-air bar popular in Côte d’Ivoire where alcohol, food and sometimes prostitutes are found.

In the same vein, the Ivorian culture via incrusted in *Whiteman* via *Nouchi* language. The words “*blofwé*” (268) and “*gbaka*” (272) are other examples of cultural and linguistic creolization. In fact, *blofwé* (meaning whiteman, the equivalent of *toubabou* in Malinké) and *gbaka* (a word that refers to popular minibuses in Ivoirian cities) is a mixture of Baoulé and a creole word.

Conclusion

This paper purported to investigate on code mixing in Tony D’Souza’s *Whiteman*. The main objective was to relate the scope of code switching to cultural precepts and the possibility of saving indigenous languages from vanishing.

By the end of this research, we conclude that code mixing is tributary of cultural acquisition. Language is part of any culture and in that respect, no language can fully be encoded without the bare minimum of cultural knowledge. The protagonist acquired Malinké and Peul languages during his stay in the Worodougou region. His baptism, the learning of cultural norms like hunting, and the mastery of proverbs enhance the integration of indigenous cultures.

Orality is a strategy whereby local languages can be preserved. The protagonist makes use of cultural forms of salutations, benedictions people express to one another, and his socialization permits orally preserve local languages. Finally, it would be quite beneficial that African languages to adapt and innovate. Reading and writing are two important skills that can help preserve local languages. By transcribing Malinké languages into English, the protagonist implicitly opens the possibility of writing African languages that remain for the vast majority in the oral form. Last, creolization appears as a futuristic aspect of our traditional languages as exemplified by the Ivorian *Nouchi.*

Bibliography

BANDIA Paul, (1er semestre 1996), “Code-Switching and Code-Mixing in African Creative Writing: Some Insights for Translation Studies”, *Traduction, terminologie, redaction,* Volume 9, numéro 1, p. 139–153. URL https://id.erudit.org/iderudit/037242aradresse copiéeune erreur s'est produite

CREISSELS, Denis, (mars 2011), *lexique mandinka-français*,

http://www.deniscreissels.fr/public/Creissels-lexique_mandinka_2011.pdf , accessed, 25, November 2025.

GUMPERZ J. J., 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.

HALL Stuart, ([1973] 1980): "'Encoding/decoding'". In Centre for Contemporary Cultural Studies, *Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies, 1972-79,* London: Hutchinson, pp. 128-38.

KAMWANGAMALU Mudipanu Nkonko, (February 2007), "Code-mixing and modernization", *World English*, 8 (3); 321-332. https://www.researchgate.net/publication/229878317_Code-mixing_and_modernization

MABULE, Dorah Riah, 2015, "What is this? Is It Code Switching, Code Mixing or Language Alternating? *Journal of Educational and Social Research,* Vol. 5 No.1, pp 339-350.

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010:273

ROMAINE S., 1989, *Bilingualism*, Oxford, Blackwell.